



# HAUTEVILLE

FONDÉ EN 1931

## sports



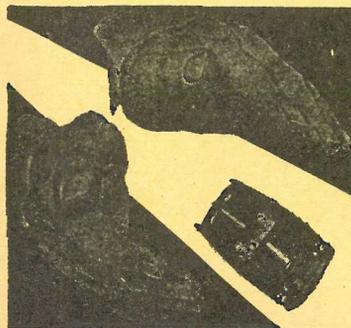
*Association sportive des  
fonctionnaires, employés et ouvriers  
de l'Etat et de la Ville de Genève*



22<sup>me</sup> année

**BULLETIN N° 210**

Février 1971



### Roulez sans soucis...

La DAS, défense automobile suisse, vous garantit une protection juridique intégrale, en Suisse et à l'étranger.

Maximum de garanties  
Primes modiques

Nos agences: Bâle, Berne, Genève, Lausanne, Lugano,  
St-Gall, Zurich

**La Suisse**

c'est chaque jour

- un moment de détente
- une pause agréable
- une source d'informations qui ne vous coûte que quelques centimes

**Pourquoi donc vous refuser ce plaisir ?**

**H. ETTER**

**Couleurs  
et vernis**

**... maintenant à la rue de Montchoisy 74**

**BÂTIMENT et INDUSTRIE**

**PEINTURES pour PISCINES**

**PEINTURES pour sols**

**Rustiques, Synthétiques**

**Dépositaires des produits**

**HERBOL - STREIT SA**

**et nombreuses spécialités**

**PERMURO**

Tous renseignements techniques vous seront fournis avec le plus grand plaisir  
Téléphone 35 96 42 et 36 04 30

# BULLETIN OFFICIEL DU HAUTEVILLE - SPORTS

ASSOCIATION SPORTIVE DES FONCTIONNAIRES, EMPLOYÉS ET OUVRIERS  
DE L'ÉTAT ET DE LA VILLE DE GENÈVE

No 210

Février 1971

Paraît 10 fois par an

## ADRESSES OFFICIELLES

Président central :	Pascal VURLOD	Contributions publiques,	tél. 27 23 86
Secrétaire :	Michel METRAILLER	Département des finances,	tél. 27 22 95
Trésorier :	Jean CROT	Ecole beaux-arts,	tél. 24 11 26
Football :	Albert TONASCIA	Bureau C. I. A.	tél. 47 26 76
Basketball :	Roger JUON	Ville de Genève	tél. 26 72 11 - 348
Cyclisme :	Jean LOCCA	Contributions publiques,	tél. 27 23 14
Tir :	Roland VELLUZ	112, Vieux-Bureau, Meyrin	tél. 41 95 24
Tennis de table :	Louis BARROT,	Caisse de compensation	tél. 36 45 30
Pétanque :	Raymond ARN,	Contributions publiques,	tél. 27 23 46
Handball :	Jacques QUIBLIER	Contraventions	tél. 27 28 61
Gym. féminine :	Marie-Thérèse CUANY	Service des autos	tél. 43 02 00 - 29
Tir aux pigeons :	Jean-Claude VOYAME	Economat cantonal	tél. 27 29 29

Adresse officielle : « HAUTEVILLE-SPORTS », Pascal VURLOD, 5, chemin Fief-de-Chapitre 1213 Petit-Lancy

Compte de chèques postaux : I2-9917

Rédaction : Jean MATHYS, Département militaire, tél. 27 29 77

Publicité : ANNONCES SUISSES S.A. « ASSA »

Impression : Imprimerie de « La Tribune de Genève »

## LE COMITÉ VOUS PARLE



# Assemblée générale annuelle

Lundi 15 mars 1971, à 20 h. 30

au local, Café de l'Hôtel-de-Ville, Grand-Rue 39

(voir détails et ordre du jour page 3)



médicaments  
parfumerie  
cosmétiques

drugstore

11, rue du  
marché  
genève

articles  
de droguerie  
prénaissance

optique  
**pharmacie  
principale**

accessoires  
de mode  
journaux librairie  
prêt-à-porter

acoustique  
photo & cinéma  
disques  
maroquinerie  
gadgets  
tabacs

# Entreprise PIRETTI

anciennement G. VUAGNAT S. A.

**MAÇONNERIE  
GYPSERIE  
PEINTURE**

15, rue des Voisins - Genève - Téléphone 24 42 34

CANALISATIONS

POMPAGE DE FOSSES

VIDANGE HYDRAULIQUE

ASSAINISSEMENT

OBSTRUCTIONS

INONDATIONS

ENTREPRISE

## NELLO BRIGHENTI

fondée en 1861

☎ **31 97 20** (2 lignes)

22, rue Ph.-Plantamour

100 ANS D'EXPERIENCE

## René Pharisa

FERBLANTERIE — INSTALLATIONS SANITAIRES

Rue Chausse-Coqs 18

Téléphone 24 30 87

*J. Giacobino*

INSTALLATIONS CHAUFFAGE  
SERVICE BRULEURS

RUE DE NEUCHÂTEL 8 TEL: 32.97.48.

## **Bernard PETZOLD**

Diplômé fédéral

**INSTALLATIONS SANITAIRES  
FERBLANTERIE**

17-19, rue de la Servette  
Tél. (3 lignes) 34 67 58

## **Th. Zimmermann**

**Menuiserie  
Agencement**

Rue Rothschild 51-53  
Genève  
Tél. 32 20 52

### **CONVOCATION**

## **ASSEMBLÉE GÉNÉRALE**

Nous avons l'honneur de convoquer tous nos membres actifs, supporters et passifs en ASSEMBLÉE GÉNÉRALE ANNUELLE, pour lundi 15 mars 1971, à 20 h. 30, à notre local, Café de l'Hôtel-de-ville, Grand-Rue 39.

#### **ORDRE DU JOUR:**

- |   |   |
|---|---|
| 1. Admissions et démissions;  | 9. Nomination du président central;   |
| 2. Correspondance;  | 10. Nomination des membres du comité central;   |
| 3. Lecture du procès-verbal de l'assemblée générale du 2 mars 1970; | 11. Nomination des vérificateurs des comptes;   |
| 4. Rapport du président;  | 12. Propositions du comité;   |
| 5. Rapport du trésorier;  | 13. Propositions individuelles (à présenter par écrit au président central, 5 jours avant l'assemblée, art. 24 des statuts) |
| 6. Rapport des vérificateurs des comptes                            |   |
| 7. Adoption de ces rapports;  |   |
| 8. Rapports des sections;   |   |

*N. B.* — Le présent avis tient lieu de convocation personnelle. Bien que cette assemblée ne soit pas amendable, nous prions tous nos membres de bien vouloir y assister.

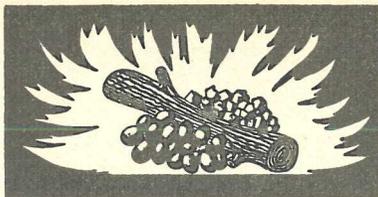
## **Amoudruz & Fils**

Entreprise générale de vidange et du bâtiment

Travaux d'assainissement  
Pose de station de pompage  
Curage d'égouts et canalisations

14, rue de l'Arquebuse - Téléphone 24 11 83

1204 Genève



**BOIS · CHARBONS  
MAZOUT**

**P. & A. BOVEY**

Dépositaire GAZ PROPANOR  
Charbon de bois 2 - 4 - 10 kg.

Rue du Fort-Barreau 23-27  
Tél. 33 75 32 — Genève

Entreprise du bâtiment

**Raymond Zaninetti**

Anciennement Maison Puthon

Route de Chêne 73-75  
tél. atelier 36 15 30  
tél. appartement 35 42 85

**Jalcolor S. A.**

Dépôt de la fabrique JALLUT S. A.  
Bussigny-Lausanne

*Couleurs et vernis*

**Rue Dancet 7 - Genève**  
Tél. (022) 24 26 24

**Ouvert  
le samedi matin**

**Café-Restaurant de l'Hôtel de Ville**

Mets chauds et froids, à la carte

39, Grand-Rue GENÈVE

Jos. Roggo

Local du Hauteville-Sports

Fleurs



Toutes confections  
florales & artistiques

tél. 92 25 28

Vachoux - Genève

## Billet du président

Depuis quelque temps, le rêve de Jules Verne, celui que tout le monde qualifiait d'utopique, s'est réalisé. Grâce à une technique moderne et au génie de certains hommes, l'être humain va se promener sur la lune, y passe une « nuit » de sommeil, y fait cueillette de divers cailloux. Tout cela, le « terrien », resté bien sagement chez lui, le voit en direct, grâce une fois de plus à la technique, par le canal de la télévision.

« Décrocher la lune », ne voilà-t-il pas une expression qui, il y a quelques années, exprimait clairement l'impossibilité de faire quelque chose. « Tu es dans la lune » indiquait à qui cela s'adressait qu'il était étourdi et même plus. Or, aujourd'hui, ces deux expressions sont dépassées: la première, de par cette « relative » facilité à se rendre sur le satellite de la terre, ne peut plus exprimer son sens restrictif d'alors; la deuxième ne peut plus être d'actualité, tellement celui qui se trouve sur la lune doit être véritablement à son affaire et ne peut se permettre de la fantaisie.

Quoi qu'il en soit, ces deux expressions qui imageaient d'une façon très pertinente ce que l'on voulait qu'elles expriment resteront dans le langage. Si la technique arrive à faire des miracles, l'homme aime vivre avec ses traditions et garder toute la saveur de son langage.

Pour ses quarante ans, le Hauteville-Sports ne veut pas décrocher la lune. Il fête ce jubilé dans la tradition en demandant à chacun d'apporter son concours à la réalisation des festivités. Alors, chers amis, ne « tombez pas de la lune » si l'on vous demande de participer à certaines commissions responsables de cette manifestation du quarantième. Et encore, ne soyez pas « dans la lune » si l'on vous interroge, car au Hauteville-Sports la participation de chacun est importante et nécessaire.

*P. Vurlod*

Hôtel-Restaurant du

**CHEVAL - BLANC**

P. BERTOLA

Cuisine soignée  
Chambres tout confort  
Jardin

Chêne-Bourg - Genève  
Tél. 36 29 40

KAECH S.A.

**Installation de téléphone**

et de courant faible

Rue du Moléson 4

Tél. 44 77 70

**A LA TULIPE D'OR**

**E. PREISIG**

HORTICULTEUR - FLEURISTE

Avenue Jules-Crosnier 4  
Téléphone 46 85 86

Pour toutes vos assurances, une adresse à retenir

**Place St-Gervais - 2, rue Vallin**

**Tél. 31 04 50**



AGENCE GÉNÉRALE

**Henri BORRINI**

VIE - MALADIE ACCIDENTS - RESPONSABILITÉ CIVILE  
AUTOS ET TOUTES ASSURANCES COLLECTIVES

**PAPIERS PEINTS**

**GROSJEAN & Cie S.A.**

61, rue du Rhône — Tél. 24 96 30

Genève

**REVÊTEMENTS DE SOLS**

## **Chauffages centraux A. DESPLATS**

---

Rue Simon-Durand 13 bis  
GENÈVE  
Téléphone 43 41 60

### PETITES NOUVELLES EN VRAC

- \* Nous félicitons M. Jean-Pierre TERRIER, membre de la section de football, qui vient de se marier avec M<sup>lle</sup> Janine Hess. Nos vœux de bonheur accompagnent ce nouveau foyer.
- \* Félicitations à Gérard BERTHOUSOZ, capitaine de la première équipe de tennis de table ainsi qu'à son épouse Myriam, également membre de la section, qui sont devenus, le 12 janvier 1971, les heureux parents d'une petite fille prénommée Danièle.
- \* Nos vives félicitations à Jean-Paul LUGEON et Madame pour la naissance de la petite Karine. Enfin une fille à mettre sous la main de tous les petits pétanqueurs juniors du Hauteville.
- \* Enfin, mieux vaut tard que jamais, nous ne voudrions pas manquer de remercier les dames et les demoiselles qui ont vendu des cocardes et proposé des listes lors de notre dernier critérium à Cartigny.

---

---

*Fonctionnaires qui désirez pratiquer un sport, renseignez-vous auprès des présidents des sections respectives dont les noms, adresses et numéros de téléphones figurent au début de notre bulletin.*

## **R. Meletta & O. Bellosta**

CONSTRUCTIONS MÉTALLIQUES  
SERRURERIE

Rue du Vieux-Collège 7  
Tél. 24 36 59      Genève

# EXTINGTEURS ET SYSTÈMES D'ALARME MINIMAX

de tous genres et de tous modèles

distribués par: **MINIMAX S.A. ZURICH**

Mühlebachstrasse 36 Tél. (051) 34 36 30

Agence pour la Suisse romande :

GENÈVE, R. BAUD, tél. (022) 44 09 09 et LAUSANNE (021) 32 89 98

## Société Coopérative d'Installations Electriques

Installations — Lumière — Téléphone — Télédiffusion

Concessionnaire des Services Industriels  
et de l'Administration des Téléphones

Rue de Lausanne 39 et Vieusseux 14 bis

Téléphone 33 36 00  
(3 lignes)

# *Burdet-Henrich*

CONFISEUR - PÂTISSIER

Boulevard des Tranchées 54, Genève

Succursale : 22, rue Jacques-Dalphin, Carouge

# Schindler Genève

ascenseurs  
monte-charge  
monte-plats  
escaliers roulants  
trottoirs roulants

Ascenseurs Schindler / av. Weber / tél. 35 64 60

# GIACOBINO & DELAUNAY

GÉRANCE

*Vente et achat d'immeubles, villas, terrains*

*Prêts hypothécaires - Assurances*

Rue Michel-Chauvet 3, Genève

Téléphone 46 77 66

## La vie des sections

TIR

### PROGRAMME 1971

#### Tirs ordinaires

Samedi matin 6 mars.  
Samedi après-midi 17 avril  
Samedi matin 1<sup>er</sup> mai  
Samedi matin 12 juin  
Dimanche matin 5 septembre  
Samedi après-midi 18 septembre.

#### Tir de clôture

dimanche matin 10 octobre.

#### Principaux concours

27 mars: championnat suisse de groupes 1<sup>er</sup> tour.  
17/18 avril: challenge chénois.  
25 avril: concours cantonal de groupes.  
8 mai: tir Inter-Usines.  
5/6 juin: championnats suisses décentralisés.  
19/20 juin: concours fédéral de sections.  
26/27 juin: championnats genevois individuels.  
25/26 septembre: tir Inter-Usines.  
Sortie officielle: tir cantonal bernois à Frutigen, début juillet.



## Jacques Francioli

Entreprise de maçonnerie  
gyperie et peinture

Rue Saint-Léger 19      Genève  
Tél. 41 12 22

## Roger Sonnaillon

Maîtrise fédérale  
Rue de la Marbrerie 7  
1227 Carouge  
Tél. (022) 42 65 35  
Tél. (022) 24 95 73

Atelier de construction  
mécanique  
et de serrurerie

Constructeur du « chariot chauffant »  
pour ailes, maisons de retraite,  
hôpitaux, etc...

**ÉLECTRICITÉ POUR L'AUTOMOBILE**  
**Service Diesel**

**VICTOR MERZ S.A.**

Rue des Rois 1  
Rue du Stand 31

Téléphone 25 12 25

**MACHINES-OUTILS**

outillage de précision

**Henri METZNER S.A.**

Rue Pécolat 5, Genève  
Tél. 32 37 58

**INSTALLATIONS SANITAIRES**  
**FERBLANTERIE**  
**PLOMBERIE**

**E. Albrecht**

Diplôme de Maîtrise Fédérale  
Concessionnaire des  
Services Industriels de Genève

6, rue Thalberg GENÈVE  
Place des Alpes, Tél. 32 51 50

**Alfred Alberto**

**FERBLANTERIE**  
**PLOMBERIE**

Rue de Carouge 62  
1205 GENÈVE  
Téléphone 25 06 90 et 26 16 49

**ENTREPRISE**  
**SANITAIRE**

**R. Arpin Fils**

24, RUE DE LAUSANNE  
Téléphone 32 52 00

**Confiserie Rusterholz**

**Salon-Thé**

au cœur de la vieille ville

13, rue de la Cité Tél. 24 18 37

**LOUIS DUPONT**  
**GENÈVE**

**Spécialiste sanitaire**

**Ferblanterie et couverture**

Rue Michell-du-Crest 11 bis  
Tél. 24 32 83

## J. Burgener & Fils

Vitrierie — Glaces — Stores  
Encadrements — Vitraux

Rue de l'Hôtel-de-Ville 11  
1204 Genève Tél. 24 54 94

## Jean Camelique

Ferblanterie  
Plomberie

Tél. 42 14 10 Genève

## HANDBALL

Le championnat d'hiver vient de s'achever, en ce qui nous concerne, et j'ai tout lieu d'être satisfait de la bonne prestation d'ensemble de notre équipe. Les résultats en sont les suivants:

HAUTEVILLE — INTER . . . . .	10—12
HAUTEVILLE — ONEX . . . . .	20—12
HAUTEVILLE — THONEX . . . . .	18— 7
HAUTEVILLE — SERVETTE 3 . . . . .	17— 4
HAUTEVILLE — THONEX . . . . .	21—14
HAUTEVILLE — ONEX . . . . .	23—10
HAUTEVILLE — INTER . . . . .	11—11
HAUTEVILLE — SERVETTE 3 . . . . .	23—16



Nous obtenons donc 13 points en 8 matches, avec un goal-average de 143—86.

A cette occasion, sans pour cela enlever un quelconque mérite à tous les autres joueurs, je tiens à féliciter nos buteurs:

GRETZ en tête avec 56 buts  
CURTY avec 32 buts,

et les autres BOVIER, A. (7), BURKHARD, Cl. (6), BURKHARD, G. (5), CLAVIEN (1), FALCY (4), GERBER (11), JACQUET (5), QUIBLER, G. (6), QUIBLIER, J. (10).

Il nous reste encore à disputer la « coupe », qui débutera, vraisemblablement dans le courant du mois de mars.

Je terminerai enfin, en souhaitant à notre ami Bernard BOVIER, frappé par la maladie, un prompt et complet rétablissement.

J. Q.



## Albisati & Fils

Installations sanitaires  
Ferblanterie - Cuivrierie

11, quai du Cheval-Blanc  
Genève Tél. 42 53 40

Vitrierie — Stores

## M. Viglino & Fils

Tél. 25 11 84 - 24 06 95 - 25 65 14

Entre LA CLÉMENCE des juges  
et LA CLÉMENCE de Saint-Pierre  
contre l'inclémence des temps  
arrêtez-vous à

*La Clémence*

**CAFÉ-GLACIER REMOR  
BOURG-DE-FOUR**

Téléphone 24 14 56



Gypserie-  
Peinture  
Papiers peints

Entreprise

**Jean-Pierre KELLER**

Successeur de Charles Keller

Bureaux :

67, rue des Eaux-Vives, tél. 35 44 45

## Menuiserie-Ebénisterie

Restauration ancien  
Réparation

**Henri GAY**

Tél. 24 00 39 1, rue Daniel-Colladon

## Vaucher & Rey

Entrepreneurs

Téléphone 36 77 30  
Rue de Villereuse 18  
1207 Genève

## Toitures

Terrasses  
Sol étanche  
Isolation

Réparation et remontage  
de mas de cheminées

**René Wandfluh**

*3, rue de l'Industrie, Servette*

Téléphone : 33 85 15

En cas d'absence: 44 94 49

## Jacques Zeier

constructions métalliques

3, chemin de la Marbrerie  
Téléphone 43 45 16 (atelier)  
Téléphone 25 75 27 (bureau)  
1227 CAROUGE

## Constructions métalliques

Serrurerie générale - Ferronnerie

**E. Grünig et G. Schuwey**

Successesurs de M. Ufholz

183, route de Meyrin  
**1216 Genève - Tél. 41 67 17**

## Maison V. Guimet S. A.

Fondée en 1873

Entreprise de vidange hydraulique

Maçonnerie

Canalisations Travaux publics

Rue des Buis 21

**GENÈVE**

Tél. 32 54 03

**FERBLANTERIE  
INSTALLATIONS SANITAIRES**

## Monti & Mouchet

A. PRINI, succ.

10, rue Lissignol, Genève  
Tél. 32 33 59

Menuiserie - Ebénisterie  
Agencements de magasins

## A. Di Carlo

Rue de Lausanne 27 bis  
Téléphone 32 74 76

## PÉTANQUE

A deux tours de la fin, la situation s'est un peu éclaircie au classement du « Challenge des Mouilleurs ». En effet, seuls M. MÉTRAILLER et CUANY peuvent encore prétendre à la victoire. La lutte pour la seconde place reste très ouverte, car HOEGEN, TROTTET, SCHOPFER et ARN sont toujours dans le coup.



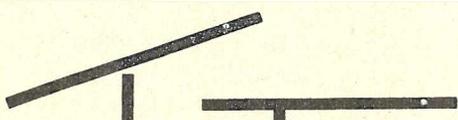
Classement après dix soirées :

	Points		Points
1. M. MÉTRAILLER . . . . .	57	9. STECK . . . . .	47
2. CUANY . . . . .	55	10. FELDER . . . . .	42
3. HOEGEN . . . . .	54	11. GUZZONI . . . . .	40
TROTTET . . . . .	54	12. LUGEON . . . . .	39
5. ARN . . . . .	53	13. BERTHOUD . . . . .	37
SCHOPFER . . . . .	53	14. BOULET . . . . .	36
7. AUDRIAZ . . . . .	50	15. BESSON . . . . .	35
MARÉCHAL . . . . .	50	16. ZBINDEN . . . . .	33

suivent 9 membres également classés.

Pour les joueurs qui ont suivis régulièrement l'entraînement cet hiver, ce concours aura représenté une utile mise en train pour le championnat qui débutera le 13 avril. Il n'est cependant pas trop tard pour parfaire sa forme et nous recommandons vivement à tout le monde d'assister aux séances du mois de mars.

RA



## Gilbert Laddeo Coitures

Terrasses - Réfection de cheminées - Entretien Etanchéité  
Peinture fers blancs

1249 Puplinge Tél. 50 16 11

MENUISERIE  
ÉBÉNISTERIE  
CHARPENTE

**E. FRANCHINO**

*Maîtrise fédérale*

Rue Royaume 13  
Genève  
Tél. 32 59 33

Ebénisterie  
Meubles de bureau

**Max Wyss**

14, rue des Pavillons  
Plainpalais - Tél. 26 27 52

# Edouard CHAMAY S.A.

Gérance de fortunes mobilières et immobilières  
Toutes assurances aux meilleures conditions  
Prêts hypothécaires - Expertises  
Vente et achat d'immeubles

RUE PIERRE-FATIO 17

TÉL. 36 74 50

**M. DUCRET**

DÉMÉNAGEMENTS - Emballage  
Expéditions - Transports de pianos

2, rue de Montchoisy  
Téléphone 36 92 65

ENTREPRISE DE MENUISERIE  
PARQUETS - AGENCEMENTS

**Paul AFFOLTER**

Genève  
14, rue Benjamin-Soullier  
Tél. 33 32 38

ENTREPRISE **LONGO** REVÊTEMENTS

**Vous propose les revêtements PVC tendus**

Ainsi que ses exclusivités:

**Solital - Complettta - Japy**

Rue Edouard-Rod 10

1203 Genève



**33 38 32**



**taraflex**

agence agréée

## TENNIS DE TABLE

Si les jours se suivent et ne se ressemblent pas, il en est de même pour les saisons (sportives s'entend). La malchance a frappé notre deuxième équipe engagée en championnat genevois 1970/71 et a dû être retirée de cette compétition avant même qu'elle ne puisse disputer son premier match. Les causes de ce retrait en sont la maladie et l'accident de trois de nos fidèles membres qui sont actuellement heureusement en bonne voie de rétablissement et pourront prochainement reprendre leur activité pongiste. Quant à notre première formation, également handicapée au début du championnat, elle peut néanmoins poursuivre celui-ci avec d'honorables résultats.

Nous vous rappelons que le championnat corporatif débute généralement au mois d'avril et les fonctionnaires de l'Etat et de la Ville de Genève peuvent s'y inscrire.

L. B.



## LE CHALLENGE DES FORTES TÊTES

Nous avons le plaisir de publier le palmarès du challenge 1970 des amateurs de mots croisés. Nous vous rappelons que la réponse à notre dernière question subsidiaire était le nombre 76, nombre qui a servi à départager les ex-aequo. Cette année, la question chance a eu son rôle à jouer, car les questions subsidiaires de culture et de recherches n'ont vraiment pu avoir raison de nos fortes têtes. C'est pourquoi, entre parenthèses, vous trouverez le nombre indiqué par

## **J. Chométy**

### **TOITURES - ÉTANCHÉITÉ**

Entreprise spécialisée en: Couverture - Etanchéité - Isolation - Protection - Anticorrosion et Asphaltages - Travaux d'entretien

Agent exclusif pour Couverture translucide « Cintronef » Auto-porteur

Rue Ancienne 78 - 1227 CAROUGE - GENÈVE - Tél. 022/43 74 55

1204  
genève  
rue du stand 1



## TOITURES

A GENEUX - DANCET S.A.

tél. 24 82 75

## L. Yersin et Fils

### Taille de pierres

Rue des Bossons 8  
1213 Onex

Tél. Bureau 92 92 17  
Chantier 42 90 43

## J. & Y. Berchten

succ. de Berchten Frères

GYPSERIE - PEINTURE DÉCORATION PAPIERS PEINTS

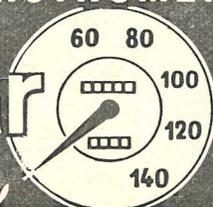
Entreprise générale du bâtiment

Rue du Clos 9-11

Téléphone 36 60 74

## TOUS LES INSTRUMENTS DE BORD

**e.o.bär**  
SERVICE



**ZÜRICH**

ANKERSTRASSE 27  
(051) 27 60 75

**BERN**

FISCHERMÄTTEL 18  
(031) 45 14 12

**GENÈVE**

RUE ED. ROD 16  
(022) 33 76 75

## Pierre DESSIMOZ

MEYRIN

Tél. 41 55 60

nos concurrents ex-aequos et la différence par rapport à la bonne réponse. Vous verrez que pour certains, il s'en est fallu d'un rien pour que la face du classement s'en fût trouvé changée.

*Obtient le challenge :*

1. Roger THALMANN 66 points (49). Différence: 27.

*Obtiennent un prix :*

- ex-aequos:
2. Raymond COURTINE 66 points (48). Différence: 28.
  3. Lucien CHEVALLEY 66 points (301). Différence: 225.
  4. Raymond STOESSEL 64 points (85). Différence: 9.
  5. Pierre REVILLET 64 points (66). Différence: 10.
  6. Michel MÉTRAILLER 64 points (88). Différence: 12.

*Viennent ensuite :*

7. Norbert KUNZI (63 p./56); 8. Jean SAPPINO (63 p./126); 9. Jeanne BENGUÉREL (62 p.); 10. Claude-Lise MAZENOD (61 p.); 11. Louis TERRIER (58 p.); 12. Charles MOTZ (51 p.); 13. Armande SCHODER (47 p.).

Parmi ceux et celles qui ne nous ont envoyé que quelques grilles, signalons également la participation de:

14. Edouard ZBINDEN (21 p.); 15. Lucien DENTAND (21 p.); 16. Jean-Claude SCHOPFER (21 p.); 17. Emile STRAHM (15 p.); 18. Yvan CARETTI (11 p.); 19. Georges MÉTRAILLER (11 p.); 20. Alain GEX (11 p.) et Paul JAGUES (7 p.).

Les lauréats sont invités à venir retirer leur prix au cours de l'assemblée générale du Hauteville-Sports qui aura lieu le lundi 15 mars 1971, à 20 h. 30, au Café de l'Hôtel-de-Ville.

Dans notre prochain numéro commencera le début de notre challenge 1971 avec la parution de la première grille de la nouvelle série. Nous espérons que vous serez encore plus nombreux à participer à cette compétition dont l'intérêt réside précisément dans la FIDÉLITÉ que vous mettez à participer NOM-BREUX à cette joute pacifique.

*J. Ms.*

## Electroforce S.A.

ENTREPRISE GÉNÉRALE D'ÉLECTRICITÉ

Gérald Paschoud, adm.

Rue de l'Avenir 10

1207 Genève

Téléphone 36 16 52



MEUBLE ACIER

PAPETERIE

**BERTRAND**

92, rue du Rhône Tél. 24 54 01

Serrurerie générale et  
construction métallique

**ANTOINE PICUT**

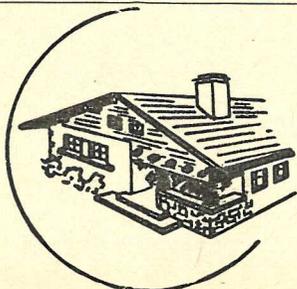
Succ. Maurice PICUT

Chêne-Bougeries 39 — GENÈVE — Téléphone 36 10 73

**ENTREPRISE ET BUREAU D'ÉTUDE**  
Travaux publics — Bâtiments — Constructions métalliques

**ZSCHOKKE**

SOCIÉTÉ ANONYME CONRAD ZSCHOKKE  
Siège social : Genève, rue du 31-Décembre 42 Téléphone 35 12 20



**ENTREPRISE DE CHARPENTE  
MENUISERIE**

**A. VUAGNIAUX**

1227 GENÈVE-ACACIAS

Ateliers Chemin de la Gravière Tél. 42 65 00

# Radio-Electro S.A.

Les dernières nouveautés en HI-FI  
vous seront présentées  
dans notre studio d'écoute.

Passage Malbuisson 22-26 1204 GENÈVE

Tél. 26 11 05

Votre nouveau mini-feuilleton :

## MORT D'UN FAUSSAIRE

Nouvelle inédite

①

par Jean MATHYS

Richard Boone venait de purger une peine de deux mois d'emprisonnement pour vol. Lorsque le gardien de la prison d'Etat le relâcha en ce matin d'avril, il faisait un temps radieux. D'un air nonchalant, avec vingt dollars en poche, Richard Boone déambula dans le soleil inondant les rues de Milwaukee. Il était de nouveau libre et il ne savait pas ce qu'il allait faire. Le plus important pour lui était de trouver une chambre et du travail, n'importe quel travail, pourvu qu'il nourrisse son homme. Mais la marche donnait soif, aussi pénétra-t-il dans un drugstore pour boire un lait frappé.

Sa libération avait été remarquée par un passant qui semblait attendre le bus dont l'arrêt se trouvait en face de la prison. Dès qu'il avait vu Boone déambuler dans les rues, il l'avait filé discrètement. Vêtu d'un costume brun de confection, l'inconnu passait inaperçu. Il pénétra dans le même drugstore que Boone, s'assit à côté de lui sur un haut tabouret et commanda un café noir et un hot-dog. Il observa Richard Boone qui sirotait son lait glacé par petites gorgées et engagea la conversation :

— Beau temps, pas vrai ?  
— Ouais, acquiesça Boone en posant ses yeux sur son interlocuteur.  
— Quel dommage de devoir travailler quand il fait si bon flâner dans la campagne !

## BOULANGERIE-PÂTISSERIE

Spécialité de croissants parisiens  
Pain français

### J. GIRAUDO

4, rue des Asters, Genève - Tél. 33 16 33

Succursales :

52, rue de Lausanne, tél. 32 29 40

87, rue de Lausanne, tél. 32 77 58

57, rue du Grand-Pré, tél. 34 24 37

DITES :



AGENT GÉNÉRAL



Rue Ami-Lullin 3      Tél. 35 22 00

— Pour sûr, murmura Boone, la campagne au printemps doit être un ravissement. Comme rien ne me retient ici, je crois que j'irai la découvrir bientôt.

— Sans travail? demanda l'inconnu.

— Pour le moment, oui, reconnut Boone.

— Est-ce que vous en cherchez?

— Je n'ai pas encore commencé, mais cela ne va pas tarder, fit Boone, si je veux manger tous les jours à ma faim.

— J'aurai peut-être un job pour vous, proposa l'inconnu. Mon nom est Brown. Si cela vous intéresse, venez avec moi et je vous présenterai à mon patron qui, précisément, cherche à remplacer un employé dont il a dû se séparer abruptement.

— O.K.! J'accepte et je vous remercie, répondit Boone avec un large sourire.

*(A suivre)*

## Henri Piretti

Taille de pierre  
en tous genres  
Ravalement de façades  
Fourniture de pierres  
dures et tendres

Rue Saint-Joseph 9  
Carouge - Genève

Tél. 42 01 75

## Jean Schneider

Menuiserie  
Charpente

Route de Veyrier 10  
1227 Carouge  
Tél. 43 53 34

Chapellerie et chemiserie

## W. Frey

Place des Eaux-Vives 1



## Votre Publicité

par

## Annonces Suisses S.A.

« ASSA »

affaires financières

vos économies

confiance

discrétion

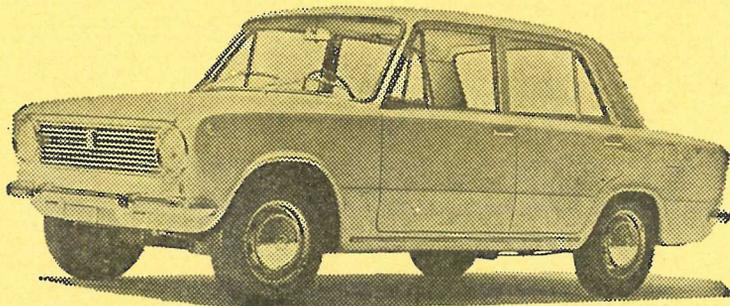
vous aussi

individuellement

Société de Banque Suisse  
Schweizerischer Bankverein



sécurité



# FIAT

Vente voitures Fiat  
neuves et occasions

Essai  
sans engagement  
des 128 - 124 - 125.

**Agence FIAT : Bingeli-Mühlebach, Frontenex 24**  
**Auto-service Pré-L'Évêque**

Tél. 35 60 80 - 35 60 89

Réparation de carrosserie soignée

Vente huiles, pneus, accessoires

Articles été et hiver

J.A. GENÈVE

Changements d'adresse et  
numéros non distribués

M. Marc MULLER  
10, rue Lamartine

M. Jean MATHYS  
50 rue de Vermont  
1202 GENEVE

# La solution moderne:

enlèvement rationnel des  
déchets par containers

pour  
immeubles-tours  
et bâtiments locatifs,  
pour  
entreprises industrielles  
et ateliers,  
hôpitaux,  
établissements de bain,  
etc.

Hygiénique et sans poussière



# Ochsner

J. OCHSNER & CIE SA, 8004 ZÜRICH, Badenerstrasse 119  
Tel. (061) 870077

# H A U T E V I L L E

FONDÉ EN 1931

## sports



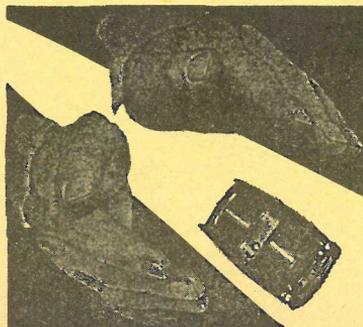
*Association sportive des  
fonctionnaires, employés et ouvriers  
de l'Etat et de la Ville de Genève*



22<sup>me</sup> année

**BULLETIN N° 211**

**Mars 1971**



### Roulez sans soucis...

La DAS, défense automobile suisse, vous garantit une protection juridique intégrale, en Suisse et à l'étranger.

Maximum de garanties  
Primes modiques

Nos agences: Bâle, Berne, Genève, Lausanne, Lugano,  
St-Gall, Zurich.

**La Suisse**

c'est chaque jour

- un moment de détente
- une pause agréable
- une source d'informations qui ne vous coûte que quelques centimes

**Pourquoi donc vous refuser ce plaisir ?**

**H. ETTER**

**Couleurs  
et vernis**

**... maintenant à la rue de Montchoisy 74**

**BÂTIMENT et INDUSTRIE**

**PEINTURES pour PISCINES**

**PEINTURES pour sols**

**Rustiques, Synthétiques**

**Dépositaires des produits**

**HERBOL - STREIT SA**

**et nombreuses spécialités**

**PERMURO**

Tous renseignements techniques vous seront fournis avec le plus grand plaisir  
Téléphone 35 96 42 et 36 04 30

# BULLETIN OFFICIEL DU HAUTEVILLE - SPORTS

ASSOCIATION SPORTIVE DES FONCTIONNAIRES, EMPLOYÉS ET OUVRIERS  
DE L'ÉTAT ET DE LA VILLE DE GENÈVE

No 211

Mars 1971

Paraît 10 fois par an

## ADRESSES OFFICIELLES

Président central:	Pascal VURLOD	Contributions publiques	tél. 27 23 86
Secrétaire:	Michel METRAILLER	Département des finances	tél. 27 22 95
Trésorier:	Jean CROT	Ecole beaux-arts	tél. 24 11 26
Football:	Albert TONASCIA	Bureau C.I.A.	tél. 47 26 76
Basketball:	Roger JUON	Ville de Genève	tél. 26 72 11 - 348
Cyclisme:	Jean LOCCA	Contributions publiques	tél. 27 23 14
Tir:	Roland VELLUZ	112, Vieux-Bureau, Meyrin	tél. 41 95 24
Tennis de table:	Louis BARROT	Caisse de compensation	tél. 36 45 30
Pétanque:	Raymond ARN	Contributions publiques	tél. 27 23 46
Handball:	Jacques QUIBLIER	Contraventions	tél. 27 28 61
Gym. féminine:	Marie-Thérèse CUANY	Service des autos	tél. 43 02 00 - 29
Tir aux pigeons:	Jean-Claude VOYAME	Economat cantonal	tél. 27 29 29

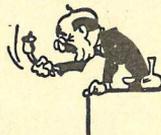
Adresse officielle: « HAUTEVILLE-SPORTS », Pascal VURLOD, 5, chemin Fief-de-Chapitre 1213 Petit-Lancy  
Compte de chèques postaux: 12-9917

Rédaction: Jean MATHYS, Département militaire, tél. 27 29 77

Publicité: ANNONCES SUISSES S.A. « ASSA »

Impression: Imprimerie de « La Tribune de Genève »

## LE COMITÉ VOUS PARLE



### ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DU 15 MARS 1971

C'est devant un auditoire attentif mais un peu moins nombreux que d'habitude à cause de l'inclémence du temps que notre président central Pascal VURLOD ouvrit la séance avec le quart d'heure genevois traditionnel d'attente.

Dans son rapport, il mit l'accent, comme les années précédentes, sur la saine gestion de la société et la bonne marche des sections. Il releva que notre *Bulletin* étant le principal lien entre les membres, celui-ci devait être comme un album de famille et être aussi vivant que possible. Pour ce faire, il importe que le rédacteur reçoive le plus souvent possible des informations concernant les menus faits qui font la vie des sections. Il releva également qu'un gros effort avait été



médicaments  
parfumerie  
cosmétiques

articles  
de droguerie  
prénaissance

optique

drugstore

11, rue du  
marché  
genève

pharmacie  
principale

accessoires  
de mode  
journaux librairie  
prêt-à-porter

acoustique  
photo & cinéma  
disques  
maroquinerie  
gadgets  
tabacs

# Entreprise PIRETTI

anciennement G. VUAGNAT S. A.

**MAÇONNERIE  
GYPSERIE  
PEINTURE**

15, rue des Voisins - Genève - Téléphone 24 42 34

CANALISATIONS

POMPAGE DE FOSSES

VIDANGE HYDRAULIQUE

ASSAINISSEMENT

OBSTRUCTIONS

INONDATIONS

ENTREPRISE

## NELLO BRIGHENTI

fondée en 1861

☎ **31 97 20** (2 lignes)

22, rue Ph.-Plantamour

100 ANS D'EXPÉRIENCE

## René Pharisa

FERBLANTERIE — INSTALLATIONS SANITAIRES

Rue Chausse-Coqs 18

Téléphone 24 30 87

*J. Giacobino*

INSTALLATIONS CHAUFFAGE  
SERVICE BRULEURS

RUE DE NEUCHÂTEL 8 TEL: 32.97.48

# Bernard PETZOLD

Diplômé fédéral

**INSTALLATIONS SANITAIRES  
FERBLANTERIE**

17-19, rue de la Servette  
Tél. (3 lignes) 34 67 58

**ENTREPRISE DE MENUISERIE  
PARQUETS - AGENCEMENTS**

# Paul AFFOLTER

Genève  
14, rue Benjamin-Soullier  
Tél. 33 32 38

fourni pour épurer le fichier de nos membres et qu'une politique de recrutement intensif devait se poursuivre pour que s'accroisse également le nombre des membres sympathisants.

Par la voie de leur responsable respectif eut lieu ensuite un tour d'horizon des activités des différentes sections. Une équipe de la section de tennis de table qui poursuit par ailleurs une activité sans histoire est devenue championne genevoise en 1970. La section de pétanque poursuit sa brillante lancée et s'accroît en nombre et en qualité, témoignant d'une belle vitalité. Le tir qui nécessite de la part de ses membres des sacrifices personnels se fait aussi remarquer par des résultats heureux. La gymnastique féminine, elle, compte sur la propagande masculine pour le recrutement de ses membres. « Dis, chérie, va faire de la gym au Hauteville et tu garderas la ligne ! » Voilà à peu près ce que nous devons dire à nos consœurs un rien trop épanouies et aux autres. Qu'elles ne se vexent pas, nous le leur disons avec le sourire. Rien à signaler à l'horizon des autres sections.

Le comité central se représentant in corpore fut réélu. Rappelons qu'il se compose de VURLOD, président, CALDELARI, GUNTZ, CROT, trésorier, SCHOPFER, METRAILLER, LOCCA, GONTHIER, MULLER, CAND et votre serviteur.

Pour commémorer dignement nos quarante ans d'existence, un comité d'organisation s'est constitué. Il est chargé de préparer la journée du 19 juin, journée qui sera une journée omni-sports et qui aura lieu au stade de Champel de 8 h. à 18 h. Nous aurons l'occasion d'en reparler. Mais le critérium, le rallye, la sortie annuelle sont des manifestations qui subsistent pour elles-mêmes et dont les dates restent à fixer.

Après la proclamation des lauréats du challenge des fortes têtes, la séance fut levée, s'achevant par le verre de l'amitié aux environs de 22 heures, car le Hauteville-Sports, c'est avant tout l'amitié dans un esprit d'équipe.

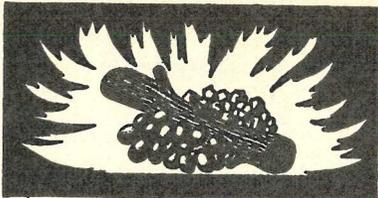
*J. Ms.*

**MAÇONNERIE - TRAVAUX PUBLICS**

# J. E. PERRET & Cie

17. rue Daniel-Gevril

Tél. 42 00 30 - Carouge



**BOIS · CHARBONS  
MAZOUT**

**P. & A. BOVEY**

Dépositaire GAZ PROPANOR  
Charbon de bois 2 - 4 - 10 kg.

Rue du Fort-Barreau 23-27  
Tél. 33 75 32 — Genève

Entreprise du bâtiment

**Raymond Zaninetti**

Anciennement Maison Puthon

Route de Chêne 73-75  
tél. atelier 36 15 30  
tél. appartement 35 42 85

**Jalcolor S. A.**

Dépôt de la fabrique JALLUT S. A.  
Bussigny-Lausanne

*Couleurs et vernis*

**Ouvert**

**le samedi matin**

**Rue Dancet 7 - Genève**

**Tél. (022) 24 26 24**

Serrurerie générale et  
construction métallique

**ANTOINE PICUT**

Succ. Maurice PICUT

Chêne-Bougeries 39 — GENÈVE — Téléphone 36 10 73

*Fleurs*



Toutes confections  
florales & artistiques

tél. 92 25 28

**Vachoux - Genève**

## LES PROPOS DU RÉDACTEUR

L'être humain se plaît à reconnaître les méfaits de la vie trépidante qu'il mène; il se lamente de l'état de tension auquel ses nerfs sont soumis dès l'instant où il pose les mains sur le volant de sa voiture et les pieds sur l'accélérateur pour se rendre à son travail. Le spectre de l'infarctus et la hantise du cancer sont des leitmotive qu'on serine à ses oreilles et qu'il finit par ne plus entendre, tels les tubes à la mode. Cet enfer d'agitation, de vanités, de course à la réussite finit par le submerger tout entier, le conditionner. La publicité peut se permettre les slogans les plus farfelus en lui faisant miroiter les affaires les plus alléchantes. Elle réussira à le convaincre qu'il faut un tigre à son moteur et qu'on peut faire du nouveau avec les petits pois... et même les poids plumes, moyens ou lourds.

La preuve? L'exhibition que l'on a qualifiée de match du siècle entre Cassius Clay et Joe Frazier et qui a réussi à faire se lever d'un bond quasi toute une portion de la nation à 4 heures du matin pour assister à un règlement de compte à k.-o. corrects en direct du Madison Square à New York.

Et je ne puis m'empêcher de penser que nous vivons une époque de décadence semblable à celle que connut dans l'antiquité l'empire romain, puisque par le biais de la technique qui, en d'autres circonstances, peut apporter beaucoup, celle-ci a catalysé pour l'heure les élans d'agressivité qui sommeillent en chacun de nous en nous fournissant « du poing et des jeux » satellisés, télévisés, « homo-décervélisés » pour satisfaire l'appétit de sang de nos globes oculaires gloutons en un moment où les soldats invectivent volontiers le Seigneur quand la diane est avancée pour cause de manœuvres.

Et voilà que les esclaves du petit écran, psychologiquement persuadés de l'importance de l'événement se sont levés comme des somnambules et ont suivi, hypnotisés, le punch du Frazier et les injures à la Clay. Puis, dans le matin triste, après avoir avalé une tasse de café en plus pour se bien réveiller, ils ont

Hôtel-Restaurant du

**CHEVAL - BLANC**

P. BERTOLA

Cuisine soignée  
Chambres tout confort  
Jardin

Chêne-Bourg - Genève  
Tél. 36 29 40

**KAECH S.A.**

**Installation de téléphone**

et de courant faible

Rue du Moléson 4      Tél. 44 77 70

## **A LA TULIPE D'OR**

# **E. PREISIG**

**HORTICULTEUR - FLEURISTE**

**Avenue Jules-Crosnier 4**

**Téléphone 46 85 86**

maugré un « M., il faut aller bosser » sans apprécier le calme de la ville à l'heure où seuls sont dehors les propriétaires de « Claybards » qui honorent le lever du soleil par un bienfaisant soulagement vessie-cul-en-l'air.

Les gens malins — et je m'honore d'en être — non seulement vont aux sports d'hiver, mais auront su attendre le soir de ce grand matin de matin où la deuxième chaîne française diffusa cette rencontre de 20 h. 30 à 22 heures, ce qui est plus normal quand il s'agit d'un spectacle que d'empiéter sur les heures de sommeil de l'honnête citoyen ou son heure d'ingestion et de digestion, puisque notre TV romande ne trouva rien de mieux que de choisir l'heure de midi pour nous servir ce plat show en différé.

Le seul point positif de ce jour mémorable aura été qu'une certaine catégorie de personnel — suivez mon regard —, pour employer le charmant euphémisme des speakerines de l'ORTF, fut présent à l'heure à son poste de travail, rêvant les yeux châssieux non des plaies et des bosses des deux coqs de Mad Square, mais du magot encaissé par nos deux lascars et s'indignant presque de l'énormité de la gourmandise de l'autorité de taxation de l'Etat américain.

Après cela, comment s'étonner qu'il y ait tant de dépressions avec la vie que nous menons ?

Souhaitons seulement le même fol enthousiasme à nos membres hautevilliens fêtant leur 40<sup>e</sup> anniversaire. Cet enthousiasme aurait autant de valeur, si ce n'est plus, aux yeux des responsables de notre société et à ceux du rédacteur qui attend les articles parce qu'il serait au moins sincère et exempt des mesquineries et des compromis que tout grand match suppose. Croire en ce qu'on fait est plus important que de bêler avec les brebis quand s'affrontent deux moutons noirs aux mains de fer, mais aux pieds d'argile. Car, pour les idoles du sport surtout, très dure est la chute.

*Jean Mathys.*

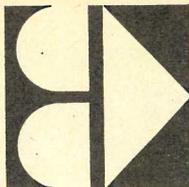
**PAPIERS PEINTS**

**GROSJEAN & Cie S.A.**

**61, rue du Rhône — Tél. 24 96 30**

**Genève**

**REVÊTEMENTS DE SOLS**



agence immobilière

**jacques  
bordier & cie**

8, rue du vieux-collège  
1204 Genève  
tél. 022/253384

## La vie des sections

### PÉTANQUE

La classement définitif du challenge des Mouilleurs est maintenant connu. Il est sympathique que cette première édition revienne à Michel Métrailler. En effet, s'il existe un « mouilleur » au sein de la section, c'est bien lui. Sur la brèche depuis dix ans, toujours prêt à défendre les couleurs rouge et jaune avec ardeur, constamment dans le bain que ce soit à l'échelon du Hauteville ou de l'UCGP,

notre ami Michel a bien mérité de remporter ce premier challenge, car son dévouement n'a d'égal que son talent de joueur. Son pointage serré a écœuré tous ses adversaires, les 24 victoires en 30 parties sont là pour le prouver.

La seconde place a donné lieu à une lutte acharnée puisque c'est après barrage que l'excellent tireur qu'est Cuany s'est imposé devant Trotтет, autre canonnier de qualité et Hoegen, révélation de ce concours, trop ému de se retrouver en compagnie si relevée pour disposer de tous ses moyens lors des matches décisifs.



Voici le classement final de ce challenge pour 1971 :

	Points
1. M. MÉTRAILLER . . . . .	69
2. CUANY . . . . .	65
3. TROTТET . . . . .	65
4. HOEGEN . . . . .	65

## Café-Restaurant de l'Hôtel de Ville

Spécialités genevoises

39, Grand-Rue GENÈVE

Jos. Roggo

Tél. 24 99 48

Local du Hauteville-Sports

# EXTINGTEURS ET SYSTÈMES D'ALARME MINIMAX

de tous genres et de tous modèles

distribués par: **MINIMAX S.A. ZURICH**  
Mühlebachstrasse 36 Tél. (051) 34 36 30

**Agence pour la Suisse romande:**

GENÈVE, R. BAUD, tél. (022) 44 09 09 et LAUSANNE (021) 32 89 98

	Points
5. ARN . . . . .	64
6. SCHOPFER . . . . .	62
7. MARÉCHAL . . . . .	61
8. AUDRIAZ . . . . .	59
9. STECK . . . . .	58
10. LUGEON . . . . .	51
11. GUZZONI . . . . .	50
12. BERTHOUD . . . . .	48
13. BOULET . . . . .	46
14. FELDER . . . . .	42
ZBINDEN . . . . .	42
16. BESSON . . . . .	39

suivent 13 autres membres classés.

RA

## BASKETBALL

Après quelques matches:

Les résultats pour les deux équipes ont été les suivants:

### HAUTEVILLE I

contre Etoile Servette I . . . . . 28 à 24  
» Hauteville II . . . . . 83 à 15



# Schindler Genève

ascenseurs  
monte-charge  
monte-plats  
escaliers roulants  
trottoirs roulants

Ascenseurs Schindler / av. Weber / tél. 35 64 60

# Burdet-Henrich

CONFISEUR - PÂTISSIER

Boulevard des Tranchées 54, Genève

Succursale : 22, rue Jacques-Dalphin, Carouge

## HAUTEVILLE II

contre Caroll . . . . .	0 à 2
» Hauteville I . . . . .	15 à 83
» Collège Léman . . . . .	14 à 75

Voici le classement:

1. CHÊNE . . . . .	13	7	matches
2. HAUTEVILLE I . . . . .	11	6	»
3. ÉTOILE/SERVETTE . . . . .	11	7	»
4. EAUX-VIVES . . . . .	11	7	»
5. PINCHAT . . . . .	10	6	»
6. CAROLL . . . . .	10	7	»
7. UGS . . . . .	9	6	»
8. ÉTOILE/SERVETTE II . . . . .	8	7	»
9. HAUTEVILLE II . . . . .	7	7	»
10. COLLÈGE LÉMAN . . . . .	6	3	»
11. JONCTION . . . . .	6	6	»
12. STADE . . . . .	6	7	»

D'après ce classement notre première équipe se trouve fort bien placée et peut espérer monter en ligue supérieure.

Notre seconde équipe a eu quelques déboires en perdant plusieurs de ses joueurs; malgré cela son moral est bon.

*Le comité.*

## Jacques Francioli

Entreprise de maçonnerie  
gypserie et peinture

Rue Saint-Léger 19      Genève  
Tél. 41 12 22

## Roger Sonnaillon

Maîtrise fédérale  
Rue de la Marbrerie 7  
1227 Carouge  
Tél. (022) 42 65 35  
Tél. (022) 24 95 73

Atelier de construction  
mécanique  
et de serrurerie

Constructeur du « chariot chauffant »  
pour asiles, maisons de retraite,  
hôpitaux, etc...

**ÉLECTRICITÉ POUR L'AUTOMOBILE**  
**Service Diesel**

**VICTOR MERZ S.A.**

Rue des Rois 1  
Rue du Stand 31

Téléphone 25 12 25

**MACHINES-OUTILS**

outillage de précision

**Henri METZNER S.A.**

Rue Pécolat 5, Genève  
Tél. 32 37 58

INSTALLATIONS SANITAIRES  
FERBLANTERIE  
PLOMBERIE

**E. Albrecht**

Diplôme de Maîtrise Fédérale  
Concessionnaire des  
Services Industriels de Genève

6, rue Thalberg GENÈVE  
Place des Alpes, Tél. 32 51 50

**Alfred Alberto**

FERBLANTERIE  
PLOMBERIE

Rue de Carouge 62  
1205 GENÈVE  
Téléphone 25 06 90 et 26 16 49

ENTREPRISE  
SANITAIRE

**R. Arpin Fils**

24, RUE DE LAUSANNE  
Téléphone 32 52 00

**Confiserie Rusterholz**

**Salon-Thé**

au cœur de la vieille ville  
13, rue de la Cité Tél. 24 18 37

Menuiserie - Ebénisterie  
Agencements de magasins

**A. Di Carlo**

Rue de Lausanne 27 bis  
Téléphone 32 74 76

## J. Burgener & Fils

Vitrierie — Glaces — Stores  
Encadrements — Vitraux

Rue de l'Hôtel-de-Ville 11  
1204 Genève Tél. 24 54 94

## Jean Camelique

Ferblanterie  
Plomberie

Tél. 42 14 10 Genève

## GYMNASTIQUE FÉMININE

Chères amies,

Avec le retour des beaux jours vient l'envie de s'habiller un peu plus légèrement. Cet été, la mode sera, paraît-il, shortissimo. Avez-vous pensé aux quelques kilos de trop que vous avez pris cet hiver ? Désirez-vous tenter de les perdre ? Alors venez vous détendre agréablement à la section féminine de gymnastique le mardi soir de 18 h. 30 à 19 h. 30 à la salle de gym de l'École Ferdinand-Hodler.

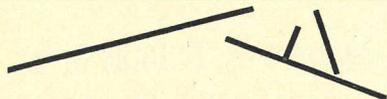
Nous avons un moniteur qui se charge de nous faire suer et de rendre nos muscles plus souples. Ainsi, nous nous maintenons en forme. L'ambiance est du tonnerre et la leçon se termine généralement par un match de basket endiablé.

Je m'adresse aussi à vous, Messieurs. Si vous voulez que vos collègues féminines soient toujours de bonne humeur, invitez-les à venir se détendre avec nous et essayez de faire de leur mieux pour exécuter les excellents exercices qu'on nous propose. La tension nerveuse de la journée à la fin de la leçon s'est estompée et nous repartons d'un bon pied.

Renseignez-vous auprès de M<sup>me</sup> CUANY au Service des autos, tél. 43 02 00, interne 29, ou auprès de M<sup>lle</sup> BERSET, au Département des finances, tél. 27 23 30.

Et rappelez-vous qu'un renseignement est gratuit. Venez en grand nombre vous joindre à la famille hautevillienne. Merci d'avance.

LBE.



## Albisati & Fils

Installations sanitaires  
Ferblanterie - Cuivrierie

11, quai du Cheval-Blanc  
Genève Tél. 42 53 40

Vitrierie — Stores

## M. Viglino & Fils

Tél. 25 11 84 - 24 06 95 - 25 65 14

Entre LA CLÉMENCE des juges  
et LA CLÉMENCE de Saint-Pierre  
contre l'inclémence des temps  
arrêtez-vous à

*La Clémence*

CAFÉ-GLACIER REMOR  
BOURG-DE-FOUR  
Téléphone 24 14 56



Gypserie-  
Peinture  
Papiers peints

Entreprise

**Jean-Pierre KELLER**

Successeur de Charles Keller

Bureaux :

67, rue des Eaux-Vives, tél. 35 44 45

## Menuiserie-Ebénisterie

Restauration ancien  
Réparation

**Henri GAY**

Tél. 24 00 39 1, rue Daniel-Colladon

## Vaucher & Rey

Entrepreneurs

Téléphone 36 77 30  
Rue de Villereuse 18  
1207 Genève

## Toitures

Terrasses  
Sol étanche  
Isolation

Réparation et remontage  
de mas de cheminées

**René Wandfluh**

*3, rue de l'Industrie, Servette*

Téléphone : 33 85 15

En cas d'absence: 44 94 49

## Jacques Zeier

constructions métalliques

3, chemin de la Marbrerie  
Téléphone 43 45 16 (atelier)  
Téléphone 25 75 27 (bureau)  
1227 CAROUGE

**Constructions métalliques**  
Serrurerie générale - Ferronnerie

**E. Grünig et G. Schuwey**

Successeurs de M. Ufholz

183, route de Meyrin  
**1216 Genève - Tél. 41 67 17**

## Maison V. Guimet S.A.

Fondée en 1873

Entreprise de vidange hydraulique

Maçonnerie

Canalisations Travaux publics

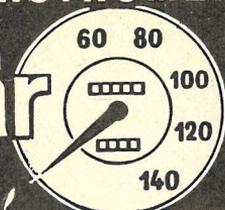
Rue des Buis 21

**GENÈVE**

Tél. 32 54 03

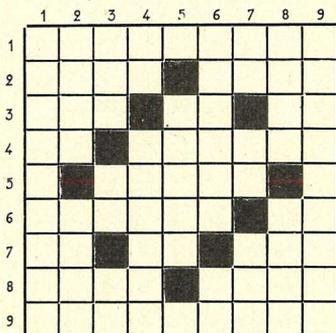
**TOUS LES INSTRUMENTS DE BORD**

**e.o.bär**  
SERVICE



**ZÜRICH** ANKERSTRASSE 27  
(051) 27 60 75  
**BERN** FISCHERMÄTTELI 18  
(031) 45 14 12  
**GENÈVE** RUE ED. ROD 16  
(022) 33 76 75

LE CHALLENGE DES FORTES TÊTES 1971



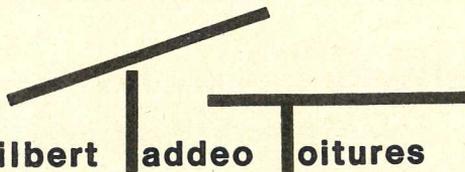
**GRILLE N° 1**

*HORIZONTALEMENT*

1. Rose trémière. 2. Plante potagère; utilisés comme condiment. 3. La première femme; adverbe de lieu; initiales de l'auteur de « Premier Amour » (1818-1883). 4. Note; fût d'une colonne. 5. Languette. 6. Peut être écossaise; adverbe de lieu. 7. Termination de verbe; île; auteur du « Juif errant ». 8. Tache blanche sur la cornée; réparé. 9. Ratifier.

*VERTICALEMENT*

1. Un crime peut l'être. 2. Oté; en Algérie. 3. Espèce de bugle à fleurs jaunes; symbole chimique; initiales d'un philanthrope français né à Bruxelles (1789-1879). 4. Personnel; chargée d'encre. 5. Appât. 6. Barre transversale assemblée sur une poutre et servant d'échelon; d'un verbe gai. 7. Conjonction; initiale d'un sculpteur et peintre français né à Paris (1808-1888); vaut le centième du yen. 8. Caleçon; pour la fermentation du raisin. 9. Apparence.



**Gilbert Laddeo Toitures**

Terrasses - Réfection de cheminées - Entretien Etanchéité  
Peinture fers blancs

1249 Puplinge Tél. 50 16 11

MENUISERIE  
ÉBÉNISTERIE  
CHARPENTE

**E. FRANCHINO**

*Maîtrise fédérale*

Rue Royaume 13

Genève

Tél. 32 59 33



**Votre Publicité**

par

**Annonces Suisses S.A.**

**< ASSA >**

*Question subsidiaire* (1 point):

Quelle est la commune de Suisse romande qui s'appelle Tscherlitz en allemand et dans quel canton se situe-t-elle?

Les réponses sont à envoyer à Jean MATHYS, 50, rue de Vermont, 1202 Genève, d'ici au 20 avril 1971.

**PARTICIPEZ EN MASSE A CE NOUVEAU CHALLENGE !**

### NOUVELLES DE LA FAMILLE HAUTEVILLIENNE

- \* Notre ami Jordy GRETZ, buteur de notre équipe de handball, a été victime d'un accident lors d'une compétition de judo. Nous lui souhaitons un rapide et complet rétablissement.
- \* Nous félicitons notre membre Jean-Pierre MUSTON qui va se marier le 30 mars 1971 avec M<sup>lle</sup> Erika JAHIER. Nos vœux de bonheur accompagnent ce nouveau foyer.

### LES VÉRITÉS DE LA MALICE <sup>(17)</sup>

Ce n'est pas parce que vous avez des boutons  
qu'il faut vous attendre à cueillir des roses.

**J. & Y. Berchten**

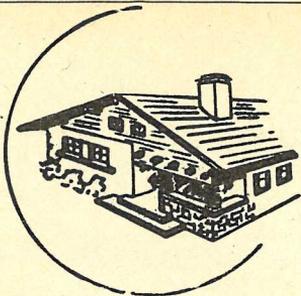
succ. de Berchten Frères

**GYPSERIE-PEINTURE DÉCORATION PAPIERS PEINTS**

**Entreprise générale du bâtiment**

Rue du Clos 9-11

Téléphone 36 60 74



**ENTREPRISE DE CHARPENTE  
MENUISERIE**

**A. VUAGNIAUX**  
1227 GENÈVE-ACACIAS

Ateliers **Chemin de la Gravière** Tél. 42 65 00

Votre nouveau mini-feuilleton :

## **MORT D'UN FAUSSAIRE**

Nouvelle inédite  
par Jean MATHYS  
(suite)

②

Les deux hommes sortirent du drugstore, marchèrent dix minutes et parvinrent devant une maison de bonne apparence, quoique un brin vétuste, située au milieu de la Northwest Street. Ils pénétrèrent dans l'échoppe d'un antiquaire et Brown présenta Richard Boone à son patron David Danton.

C'était un homme à l'apparence vénérable, au visage rose et joufflu comme celui d'un bébé. Ses cheveux grisonnants étaient bouclés et ses manières distinguées. Il était vêtu d'un complet gris foncé et portait des lunettes d'écaille reliées à sa veste par un mince ruban de soie noir.

David Danton était un veuf sexagénaire. Il avait perdu son épouse alors qu'il n'avait que la quarantaine et n'avait jamais voulu se remarier. Il vivait seul dans son échoppe parmi ses antiquités et ses oiseaux, car, dans l'arrière-boutique, se trouvaient en cage la plus belle collection d'oiseaux que vous puissiez imaginer: des canaris, des merles des Indes, des mésanges bleues, des perruches. Tout ce petit monde ailé aux plumes chatoyantes sifflait gaiement tout le long du jour.

L'activité de Richard Boone fut définie: on l'emploierait à divers travaux de nettoyage, il ferait des courses, bref, il serait en quelque sorte l'homme à tout faire de Danton qui laissait à Brown le soin de trouver non loin du magasin un logement pour le nouvel employé. Brown dénicha comme par hasard une

## **J. Chométy TOITURES - ÉTANCHÉITÉ**

Entreprise spécialisée en: Couverture - Etanchéité - Isolation -  
Protection - Anticorrosion et Asphaltages - Travaux d'entretien

Agent exclusif pour Couverture translucide « Cintronef » Auto-porteur

Rue Ancienne 78 - 1227 CAROUGE - GENÈVE - Tél. 022/43 74 55

# Electroforce S.A.

ENTREPRISE GÉNÉRALE D'ÉLECTRICITÉ

Gérald Paschoud, adm.

Rue de l'Avenir 10

1207 Genève

Téléphone 36 16 52

mansarde de deux pièces dans la maison d'en face, meublée simplement, mais avec goût, et disponible immédiatement. Il paya un mois de loyer d'avance à la logeuse et donna rendez-vous à Boone pour le lendemain matin.

C'est ainsi que l'ex-détenu travailla pour Danton pendant une semaine, heureux, semblait-il, d'être revenu à une vie laborieuse et honnête.

Boone n'avait pas été sans remarquer que l'antiquaire avait deux passions hormis son oisellerie et son commerce: le dessin et l'écriture. Pendant de longues heures, chaque après-midi, installé à sa table de travail, il s'appliquait consciencieusement à reproduire des signatures. Lorsqu'il avait découvert cela, Boone avait tout de suite compris: le magasin d'antiquités, qui était peu achalandé, ne servait que de couverture à la principale activité de son nouveau patron: la reproduction de chèques qu'il n'y avait plus qu'à aller encaisser à la banque et celle de faux billets qu'il n'y avait plus qu'à écouler sur le marché.

Danton vit l'air étonné de Boone, un jour que celui-ci était venu lui remettre un paquet.

— Vous êtes faussaire? avait-il demandé imprudemment.

Le vieil homme avait réagi violemment:

— Tu m'insultes à présent, fils de chien! glapit-il rageusement. Mets-toi une fois pour toutes dans le crâne que je suis un respectable artiste calligraphe. J'ai vingt ans de pratique et mon casier judiciaire est encore vierge! Personne ne peut m'égalier dans mon art!

Un matin, un riche acheteur vint dans l'échoppe pour acquérir un précieux vase de chine. C'était l'une des toutes grosses fortunes du Milwaukee et il s'acquitta du montant de l'objet en signant un chèque de 500 dollars. Lorsque Danton fut en sa possession, il décida d'en faire un semblable, mais d'y inscrire une somme dix fois plus importante. Une fois le faux chèque terminé, il dit à Brown qu'il chargerait Boone de l'encaissement du chèque à la banque et qu'il comptait sur lui, Brown, pour que cette simple opération se déroulât sans incident, ceci afin de savoir si Boone serait régulier, faute de quoi on se passerait

Chapellerie et chemiserie

**W. Frey**

Place des Eaux-Vives 1

**Th. Zimmermann**

**Menuiserie  
Agencement**

Rue Rothschild 51-53  
Genève  
Tél. 32 20 52

ENTREPRISE DE TERRASSEMENTS ET DE TRAVAUX PUBLICS

## Pierre DESSIMOZ

MEYRIN

Tél. 41 55 60

définitivement de ses services. Cela, Boone l'ignorait, comme Brown et Danton ignoraient la manie de Boone: la kleptomanie qui l'avait maintes fois conduit en prison et empêché de mener une vie normale.

Comme la fabrication des faux intéressait Boone, il demanda à l'antiquaire la permission de rester auprès de lui pendant son travail, mais celui-ci refusa. Il ne permettait à personne, même pas à Brown, son homme de confiance, de rester auprès de lui pour l'observer et personne ne savait au juste quelle méthode il employait. Ce qui est certain, c'est qu'il découvrait toutes les cages à oiseaux, car il aimait les entendre chanter. Cela l'inspirait.

Quoi qu'il en soit, il montra à Brown et à Boone le lendemain matin le vrai et le faux chèque. Le chèque falsifié était d'une ressemblance stupéfiante. Les caractères dessinés n'avaient pas les hésitations des copies décalquées et la signature était un chef d'œuvre de similitude.

— Monsieur Danton, dit Boone, vous êtes un magicien !

— Je connais simplement mon métier à fond, répondit jovialement le sexagénaire, flatté du compliment. Et maintenant, mon garçon, il s'agit d'aller encaisser ce chèque de 5000 dollars.

— Très bien, monsieur, dit Boone, encore impressionné par la signature du faussaire.

Avant de partir pour la banque du Milwaukee qui se trouvait dans la troisième avenue, Brown remit à Boone un élégant costume bleu marine et un chapeau melon afin qu'il eût tout à fait l'apparence d'un gentleman.

Les deux hommes partirent en voiture et Brown l'arrêta au coin de l'avenue. Boone descendit du véhicule, portant une serviette de cuir noir sous le bras, tandis que Brown stoppait ensuite sa voiture devant l'entrée de la banque. Il disparut le premier à l'intérieur du bâtiment à travers les portes oscillantes du building.

Boone arriva peu après, tentant d'avoir l'air dégagé. Il s'empessa de fourrer sous le nez du caissier le plus proche le fameux chèque et s'efforça de ne pas regarder derrière lui.

1204  
genève  
rue du stand 1



**TOITURES**

A GENEUX - DANCET S. A.

tél. 24 82 75



MEUBLE ACIER

PAPETERIE

**BERTRAND**

92, rue du Rhône Tél. 24 54 01

L'employé de banque saisit le chèque qui était au porteur, inscrit ses initiales et demanda :

— En quelles coupures voulez-vous cette somme, monsieur ?

Non loin de là, près du guichet, Brown faisait mine de se concentrer sur un prospectus intitulé : les 39 avantages d'un compte courant.

Boone se fit remettre des coupures de 100 dollars, mais il ne pouvait pas saisir la liasse de billets sans la vérifier, cela aurait paru suspect et, croyez-moi, cela prend un certain temps de compter méticuleusement 5000 dollars en humectant chaque fois son doigt afin de vérifier si deux billets ne sont pas collés ensemble.

Enfin, Boone sortit de l'établissement, suivi peu après de Brown qui le félicita de son sang-froid.

La voiture démarra et fila à vive allure pour regagner le magasin de Danton. Les deux hommes ne se doutaient pas qu'un policier avait reconnu Boone et se disait qu'il était suspect qu'un homme à peine sorti de prison se rende à la banque accompagné d'un inconnu. Aussi, ayant repéré le numéro de la voiture dans laquelle Boone s'était engouffré, il entreprit une discrète filature.

Le soir même, le policier savait où logeait Boone et le nom de son employeur.

Le policier n'avait aucun grief contre Boone, mais il n'ignorait pas que sa kleptomanie lui avait valu de nombreuses condamnations. Comme il ne pouvait perquisitionner chez l'antiquaire sans motif valable et comme cette visite à la banque lui paraissait suspecte, il décida de lui tendre un piège.

Le lendemain matin, vers neuf heures, Danton, heureux du succès de l'opération de la veille, décida d'en préparer une autre de plus vaste envergure. Il chargea Brown et Boone de se rendre à différentes adresses proposer à de riches industriels des pièces de collection, charge à eux, en cas d'achat, d'obtenir des acquéreurs qu'ils signent un chèque au porteur. Lui ensuite se chargerait d'établir les faux et de la majoration des montants.

Richard Boone décida de se rendre à pied à la première adresse, car il

**LOUIS DUPONT**  
**GENÈVE**

Spécialiste sanitaire

Ferblanterie et couverture

Rue Micheli-du-Crest 11 bis  
Tél. 24 32 83

**Hautevilliens,**  
**favorisez nos**  
**annonceurs**

# Radio-Electro S.A.

Vous offre en location un téléviseur couleur  
PHILIPS (neuf) pour Fr. 100,— par mois.

Reprise de votre ancien poste  
aux meilleures conditions.

Passage Malbuisson 22-26

1204 GENÈVE

Tél. 26 11 05

éprouvait le besoin de marcher. Ce jour-là, le ciel était gris et le vent soufflait un peu. La circulation n'était pas très intense. Au coin de la Northwest Street, une superbe Ford était parquée en stationnement interdit. Cette anomalie frappa tout de suite Boone qui s'approcha du véhicule pour en admirer la coupe élégante d'un air d'envie. S'il devenait riche, c'était la voiture de ses rêves. Les vitres en étaient baissées et la voiture était inoccupée. Sur le siège arrière se trouvait un portefeuille ouvert gonflé de gros billets. Il n'y avait personne dans la rue. Quelle tentation et quelle aubaine ! se dit Boone. Cette affaire supplémentaire serait tout bénéfique pour lui et il n'en rendrait compte à personne. La porte du véhicule était fermée à clef, mais il n'avait qu'à glisser la main à travers la vitre abaissée et hop !

Sa main se tendit vers le siège arrière et se saisit du portefeuille, mais il fut dans l'impossibilité de la retirer, car une vipère aux anneaux souples venait de s'enrouler autour de son bras qu'elle immobilisait.

Le visage de Boone devint livide de dépit et de peur. Appeler au secours, c'était avouer son forfait. Se faire mordre par le reptile, c'était risquer la mort.

Un homme en civil et le policier qui avait reconnu la veille Boone à la banque s'approchèrent de la voiture. L'homme, un explorateur zoologiste, qui avait prêté son concours à la ruse du policier, délivra Boone de sa fâcheuse posture. Le policier lui dit :

— Décidément, vous êtes incorrigible ! Suivez-moi ! J'ai quelques questions à vous poser !

— Je n'ai rien fait, dit Boone, vous n'avez pas le droit de m'arrêter !

— Vous ne pouviez pas savoir, évidemment, qu'il y avait une vipère dans cette voiture, ni que son venin avait été retiré. Vous ne risquiez pas la mort. De toute façon, ce reptile est le meilleur gardien de mes richesses ! faisait le zoologiste en manière de conclusion en prenant place dans sa Ford et en démarrant doucement.

— Petit salaud ! lui cria Boone. Fumier pourri !

## BOULANGERIE - PÂTISSERIE

Spécialité de croissants parisiens  
Pain français

### J. GIRAUDO

4, rue des Asters, Genève - Tél. 33 16 33

Succursales :

52, rue de Lausanne, tél. 32 29 40

87, rue de Lausanne, tél. 32 77 58

57, rue du Grand-Pré, tél. 34 24 37

## Henri Piretti

Taille de pierre  
en tous genres  
Ravalement de façades  
Fourniture de pierres  
dures et tendres

Rue Saint-Joseph 9  
Carouge-Genève

Tél. 42 01 75

## Jean Schneider

Menuiserie  
Charpente

Route de Veyrier 10  
1227 Carouge  
Tél. 43 53 34

Au commissariat, après un interrogatoire serré, Boone, de guerre lasse, cracha le morceau.

Le soir même, munis d'un mandat de perquisition, trois inspecteurs pénétraient chez Danton l'antiquaire qu'ils surprirent en plein travail de falsification de chèques rapportés en fin d'après-midi par Brown.

Les deux hommes furent arrêtés. En quittant son échoppe et avant de monter dans le panier à salade, Danton se lamentait :

— Ce coup me sera fatal ! Je suis un vieil homme ! Je n'ai jamais fait de mal à personne ! Les lésés ne s'apercevaient même pas que je les volais. Et qui s'occupera de tous mes oiseaux ? Inspecteur, jurez-moi d'en prendre soin ! Pauvres petites créatures ! Votre artiste calligraphe vous manquera, vous verrez !

Les oiseaux chantaient dans la volière.

— Allez, suivez-nous ! se borna à dire l'un des inspecteurs.

Au tribunal, Boone fut condamné pour complicité dans une affaire de faux et pour récidive dans une tentative de vol à deux ans de prison sans sursis.

Brown fut condamné pour abus de confiance et complicité dans l'écoulement de faux billets et l'encaissement de chèques falsifiés également à deux ans de prison sans sursis.

Quant à Danton, faussaire de génie, malgré son âge et son casier judiciaire vierge, attendu qu'il avait exercé ses coupables activités depuis plus de vingt ans sans éveiller jamais le moindre soupçon, il se vit infliger une peine de cinq ans de prison sans sursis.

A l'audition de la sentence, Danton murmura :

— Ma vie est finie !

En effet, il ne fit jamais ses cinq ans. Une semaine plus tard, le gardien le trouva pendu à la fenêtre grillagée de sa cellule au moyen d'une corde qu'il avait réussi à se procurer Dieu seul sait comment.

*Jean Mathys*

FIN

## L. Yersin et Fils

## Taille de pierres

Rue des Bossons 8  
1213 Onex

Tél. Bureau 92 92 17  
Chantier 42 90 43

affaires financières

vos économies

discretion

confiance

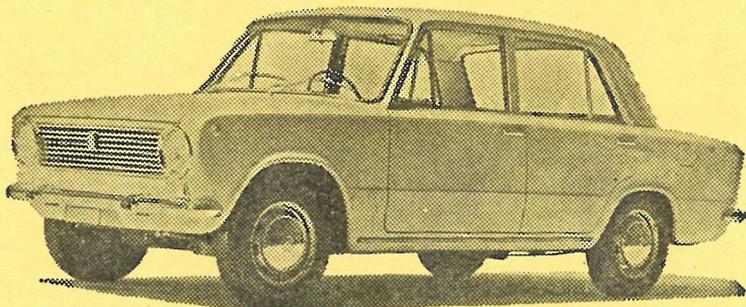
vous aussi

individuellement

Société de Banque Suisse  
Schweizerischer Bankverein



sécurité



# FIAT

Vente voitures Fiat  
neuves et occasions

Essai  
sans engagement  
des 128 - 124 - 125.

**Agence FIAT : Binggeli-Mühlebach, Frontenex 24**  
**Auto-service Pré-L'Evêque**

Tél. 35 60 80 - 35 60 89

Réparation de carrosserie soignée

Vente huiles, pneus, accessoires

Articles été et hiver

J. A. GENÈVE

Changements d'adresse et  
numéros non distribués  
M. Marc MULLER  
10, rue Lamartine

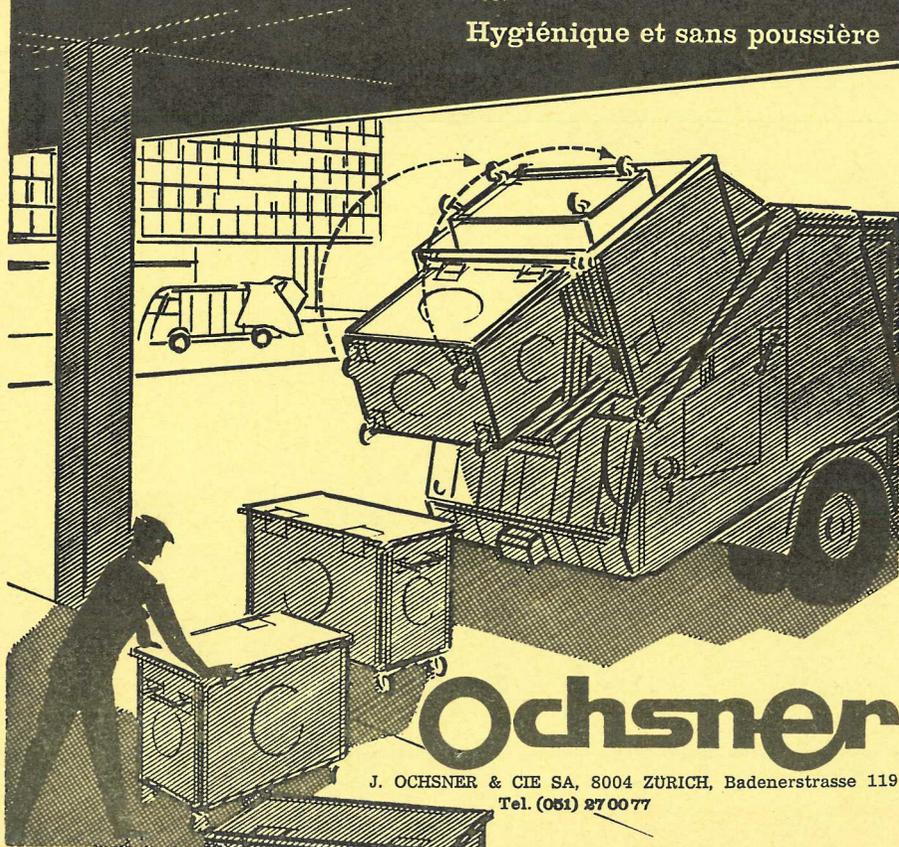
M. Jean MATHYS  
50 rue de Vermont  
1202 GENEVE  
-----

# La solution moderne:

enlèvement rationnel des  
déchets par containers

pour  
immeubles-tours  
et bâtiments locatifs,  
pour  
entreprises industrielles  
et ateliers,  
hôpitaux,  
établissements de bain,  
etc.

Hygiénique et sans poussière



# Ochsner

J. OCHSNER & CIE SA, 8004 ZÜRICH, Badenerstrasse 119  
Tel. (051) 270077

# HAUTEVILLE

FONDÉ EN 1931

## sports



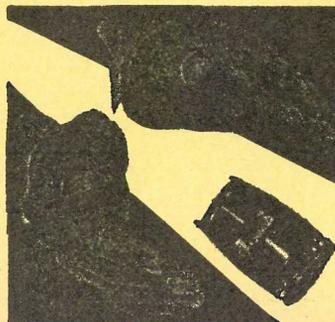
*Association sportive des  
fonctionnaires, employés et ouvriers  
de l'Etat et de la Ville de Genève*



22<sup>me</sup> année

BULLETIN N° 212

Avril 1971



### Roulez sans soucis...

La DAS, défense automobile suisse, vous garantit une protection juridique intégrale, en Suisse et à l'étranger.

Maximum de garanties  
Primes modiques

Nos agences: Bâle, Berne, Genève, Lausanne, Lugano,  
St-Gall, Zurich

**La Suisse**

c'est chaque jour

- un moment de détente
- une pause agréable
- une source d'informations  
qui ne vous coûte que  
quelques centimes

**Pourquoi donc vous refuser ce plaisir ?**

**H. ETTER**

**Couleurs  
et vernis**

**... maintenant à la rue de Montchoisy 74**

**BATIMENT et INDUSTRIE**

**PEINTURES pour PISCINES**

**PEINTURES pour sols**

**Rustiques, Synthétiques**

**Dépositaires des produits**

**HERBOL - STREIT SA**

**et nombreuses spécialités**

**PERMURO**

Tous renseignements techniques vous seront fournis avec le plus grand plaisir  
Téléphone 35 96 42 et 36 04 30

# BULLETIN OFFICIEL DU HAUTEVILLE - SPORTS

ASSOCIATION SPORTIVE DES FONCTIONNAIRES, EMPLOYÉS ET OUVRIERS  
DE L'ÉTAT ET DE LA VILLE DE GENÈVE

No 212

Avril 1971

Paraît 10 fois par an

## ADRESSES OFFICIELLES

<i>Président central:</i>	Pascal VURLOD	Contributions publiques	tél. 27 23 86
<i>Secrétaire:</i>	Michel METRAILLER	Département des finances	tél. 27 22 95
<i>Trésorier:</i>	Jean CROT	Ecole beaux-arts	tél. 24 11 26
<i>Football:</i>	Albert TONASCIA	Bureau C.I.A.	tél. 47 26 76
<i>Basketball:</i>	Roger JUON	Ville de Genève	tél. 26 72 11 - 348
<i>Cyclisme:</i>	Jean LOCCA	Contributions publiques	tél. 27 23 14
<i>Tir:</i>	Roland VELLUZ	112, Vieux-Bureau, Meyrin	tél. 41 95 24
<i>Tennis de table:</i>	Louis BARROT	Caisse de compensation	tél. 36 45 30
<i>Handball:</i>	Jacques QUIBLIER	Contraventions	tél. 27 28 61
<i>Gym. féminine:</i>	Marie-Thérèse CUANY	Service des autos	tél. 43 02 00 - 29

Adresse officielle: « HAUTEVILLE-SPORTS », Pascal VURLOD, 5, chemin Fief-de-Chapitre 1213 Petit-Lancy  
Compte de chèques postaux: 12-9917

Rédaction: Jean MATHYS, Département militaire, tél. 27 29 77

Publicité: ANNONCES SUISSES S.A. « ASSA »

Impression: Imprimerie de « La Tribune de Genève »

Samedi 22 mai 1971

## 12° GRAND RALLYE DU HAUTEVILLE-SPORTS

Inscrivez-vous sans tarder à cette sympathique compétition printanière en remplissant le bulletin d'inscription qui se trouve à l'intérieur.



médicaments  
parfumerie  
cosmétiques

drugstore

11, rue du  
marché  
genève

articles  
de droguerie  
prénaissance

optique  
**pharmacie  
principale**

accessoires  
de mode  
journaux librairie  
prêt-à-porter

acoustique  
photo & cinéma  
disques  
maroquinerie  
gadgets  
tabacs

# Entreprise PIRETTI

anciennement G. VUAGNAT S. A.

**MAÇONNERIE  
GYPSERIE  
PEINTURE**

15, rue des Voisins - Genève - Téléphone 24 42 34

CANALISATIONS

POMPAGE DE FOSSES

VIDANGE HYDRAULIQUE

ASSAINISSEMENT

OBSTRUCTIONS

INONDATIONS

ENTREPRISE

## NELLO BRIGHENTI

fondée en 1861

☎ **31 97 20** (2 lignes)

22, rue Ph.-Plantamour

100 ANS D'EXPÉRIENCE

## René Pharisa

FERBLANTERIE — INSTALLATIONS SANITAIRES

Rue Chausse-Coqs 18

Téléphone 24 30 87

*J. Giacobino*

INSTALLATIONS CHAUFFAGE  
SERVICE BRULEURS

RUE DE NEUCHÂTEL 8 TEL. 32.97.48.

## Bernard PETZOLD

Diplômé fédéral

**INSTALLATIONS SANITAIRES  
FERBLANTERIE**

17-19, rue de la Servette  
Tél. (3 lignes) 34 67 58

## Th. Zimmermann

**Menuiserie  
Agencement**

Rue Rothschild 51-53  
Genève  
Tél. 32 20 52

### **XII<sup>e</sup> GRAND RALLYE DU HAUTEVILLE-SPORTS samedi 22 mai 1971**

Chers amis Rallymen, le printemps revenu annonce traditionnellement le retour de notre course-devinette à travers notre canton.

Aussi, nous nous réjouissons de vous rencontrer à notre rendez-vous habituel, soit à la

#### **Promenade St-Antoine, à 14 heures**

Le Rallye 1971 sera avant tout divertissant, avec, tout de même, quelques problèmes à résoudre. Mais votre perspicacité saura aisément vaincre les obstacles.

Vous n'ignorez pas que nous célébrons cette année le 40<sup>e</sup> anniversaire de notre société. Aussi, outre un parcours savamment étudié, vous permettant de mieux découvrir certains lieux parfois méconnus, nous vous proposons une partie gastronomique fort attrayante au restaurant de Richelien sur Versoix. Le menu suivant vous sera servi:

*Terrine garnie  
Cuisseau de veau au four  
Pommes frites  
Légumes  
Salade de saison  
Plateau de fromages  
Gâteau Forêt Noire*

Ce menu s'entend avec vin, café et service compris à Fr. 15.— par participant.

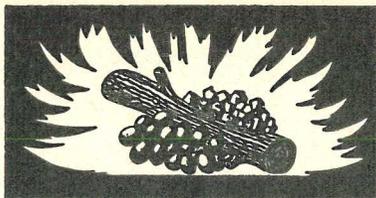
## Amoudruz & Fils

Entreprise générale de vidange et du bâtiment

**Travaux d'assainissement  
Pose de station de pompage  
Curage d'égouts et canalisations**

14, rue de l'Arquebuse - Téléphone 24 11 83

1204 Genève



**BOIS · CHARBONS  
MAZOUT**

**P. & A. BOVEY**

Dépositaire GAZ PROPANOR  
Charbon de bois 2 - 4 - 10 kg.

Rue du Fort-Barreau 23-27  
Tél. 33 75 32 — Genève

Entreprise du bâtiment

**Raymond Zaninetti**

Anciennement Maison Puthon

Route de Chêne 73-75  
tél. atelier 36 15 30  
tél. appartement 35 42 85

**Jalcolor S. A.**

Dépôt de la fabrique JALLUT S. A.  
Bussigny-Lausanne

*Couleurs et vernis*

**Rue Dancet 7 - Genève**  
Tél. (022) 24 26 24

**Ouvert  
le samedi matin**

**Café-Restaurant de l'Hôtel de Ville**

Spécialités genevoises

39, Grand-Rue GENÈVE

Jos. Roggo

Tél. 24 99 48

Local du Hauteville-Sports



Toutes confections  
florales & artistiques

tél. 92 25 28

**Vachoux - Genève**

Le succès des dernières éditions de notre Rallye nous oblige à vous demander de vous inscrire le plus rapidement possible. Nous ne pourrions enregistrer l'inscription de plus de 20 voitures. Dernier délai pour l'envoi de votre bulletin chez M. Marc MULLER, 10, rue Lamartine, 1203 Genève, *vendredi 14 mai*.

Un mot encore: le trophée que vous tenterez de gagner évoque le souvenir d'Albert Dumont, membre fondateur et président d'honneur du Hauteville-Sports. Par ce challenge, son nom reste toujours présent parmi nous.

*La Commission du Rallye.*

*P.S. N'égarez pas ce bulletin, il contient votre fiche d'inscription !*

### NOUVELLES DE LA FAMILLE HAUTEVILLIENNE

- ☀ Notre ami Pierre GÖTSCHMANN, membre de l'équipe de football Hauteville-Vernets, s'est marié le 3 avril dernier avec M<sup>lle</sup> Marie-Louise JULLERAT. Nos vœux de bonheur accompagnent ce nouveau foyer.
- ☀ Nos vœux de prompt rétablissement s'adressent plus particulièrement à deux joueurs de l'équipe Hauteville-Vernets, soit Daniel BEAURON qui vient de subir une intervention chirurgicale au genou et Manuel PELEIJA qui, blessé à une épaule lors d'un match le 3 avril dernier, a dû être conduit à l'hôpital.

Hôtel-Restaurant du

**CHEVAL - BLANC**

P. BERTOLA

Cuisine soignée  
Chambres tout confort  
Jardin

**Chêne-Bourg - Genève**  
Tél. 36 29 40

**KAECH S.A.**

**Installation de téléphone**

et de courant faible

Rue du Moléson 4      Tél. 44 77 70

**A LA TULIPE D'OR**

**E. PREISIG**

HORTICULTEUR - FLEURISTE

Avenue Jules-Crosnier 4  
Téléphone 46 85 86

Pour toutes vos assurances, une adresse à retenir

**Place St-Gervais - 2, rue Vallin**  
**Tél. 31 04 50**



AGENCE GÉNÉRALE

**Henri BORRINI**

VIE - MALADIE - ACCIDENTS - RESPONSABILITÉ CIVILE  
AUTOS ET TOUTES ASSURANCES COLLECTIVES

**PAPIERS PEINTS**

**GROSJEAN & Cie S.A.**

61, rue du Rhône — Tél. 24 96 30

Genève

**REVÊTEMENTS DE SOLS**

# XII<sup>e</sup> GRAND RALLYE DU HAUTEVILLE-SPORTS

du samedi 22 mai 1971

## BULLETIN D'INSCRIPTION

J'inscris pour : \* Rallye \* Repas

M<sup>me</sup> .....

M. ....

.....

.....

.....

\* Marquez d'une ×

Je participerai au rallye *sans* ou *avec* une voiture de ..... places \*\*

Je formerai équipe avec .....

.....

.....

Places encore disponibles .....

\*\* Biffez ce qui ne convient pas.

Date :

Signature :

.....

Ce bulletin d'inscription est à retourner au plus tard le vendredi 14 mai 1971 (ultime délai) à M. Marc MULLER, rue Lamartine 10, 1203 Genève.

A découper ici

# EXTINGTEURS ET SYSTÈMES D'ALARME MINIMAX

de tous genres et de tous modèles

distribués par: **MINIMAX S.A. ZURICH**  
Mühlebachstrasse 36 Tél. (051) 34 36 30

Agence pour la Suisse romande:

GENÈVE, R. BAUD, tél. (022) 44 09 09 et LAUSANNE (021) 32 89 98

## Société Coopérative d'Installations Electriques

Installations — Lumière — Téléphone — Télédiffusion

Concessionnaire des Services Industriels  
et de l'Administration des Téléphones

Rue de Lausanne 39 et Vieusseux 14 bis

Téléphone 33 36 00  
(3 lignes)

# *Burdet-Henrich*

CONFISEUR - PÂTISSIER

Boulevard des Tranchées 54, Genève

Succursale : 22, rue Jacques-Dalphin, Carouge

# Schindler Genève

ascenseurs  
monte-charge  
monte-plats  
escaliers roulants  
trottoirs roulants

Ascenseurs Schindler Av. Weber 12 Tél. 35 64 60

# *Installations thermiques*

## **A. DESPLATS SA**

13bis, rue Simon-Durand

1227 Carouge-Genève

Tél. 43 41 60

## *Billet du président*

Le lundi de Pâques était la fête du football suisse. Romands et Tessinois se retrouvaient sur le terrain du Wankdorf pour se disputer l'honneur d'être le détenteur, pour un an, du fameux trophée Sandoz. L'ambiance était extraordinaire. Chaque joueur était porté au maximum de ses possibilités par ses supporters qui n'étaient pas avares d'encouragements. Le spectacle était beau, aussi beau que le temps ensoleillé dont fut gratifié ce week-end pascal. Pour nous, Romands du bout du lac, la joie fut immense: Servette a, après 22 années d'attente, ramené dans la cité de Calvin la coupe de Suisse. Personne n'osait y croire et pourtant, grâce à l'esprit d'équipe, les grenats, animés d'une volonté commune de vaincre, renversaient tous les pronostics et firent triompher leurs couleurs en ce jour de fête du football suisse. Le Hauteville, modeste groupement sportif animé lui aussi de ce même esprit, félicite dirigeants et joueurs servettiens pour leur grand succès.

Tout cela ne doit pas nous faire oublier que le 19 juin sera la grande fête du Hauteville. On n'y disputera pas un trophée, mais on y fêtera les 40 ans de son existence. 40 années de luttes sportives et administratives, 40 années au cours desquelles les dirigeants de notre groupement ont essayé, avant tout, de créer un esprit d'équipe dans une amitié sincère. 40 années où se sont succédé des victoires et des défaites, des joies et des déceptions. 40 années pendant lesquelles chaque membre, supporter ou actif, a donné le meilleur de lui-même pour que vive et survive le Hauteville.

Le comité d'organisation de ce jubilé, à la tête duquel nous trouvons nos amis COURTINE et Bouby MOTZ, entourés de diverses commissions formées des responsables de sections et de membrés dévoués, travaille sans relâche pour que

## **R. Meletta & O. Bellosta**

**CONSTRUCTIONS MÉTALLIQUES**

**SERRURERIE**

Rue du Vieux-Collège 7

Tél. 24 36 59 Genève

**ÉLECTRICITÉ POUR L'AUTOMOBILE**  
**Service Diesel**

**VICTOR MERZ S.A.**

Rue des Rois 1  
Rue du Stand 31

Téléphone 25 12 25

**Jean Schneider**

**Menuiserie  
Charpente**

Route de Veyrier 10  
1227 Carouge  
Tél. 43 53 34

**INSTALLATIONS SANITAIRES  
FERBLANTERIE  
PLOMBERIE**

**E. Albrecht**

Diplôme de Maîtrise Fédérale  
Concessionnaire des  
Services Industriels de Genève

6, rue Thalberg GENÈVE  
Place des Alpes, Tél. 32 51 50

**Alfred Alberto**

**FERBLANTERIE  
PLOMBERIE**

Rue de Carouge 62  
1205 GENÈVE  
Téléphone 25 06 90 et 26 16 49

**ENTREPRISE  
SANITAIRE**

**R. Arpin Fils**

24, RUE DE LAUSANNE  
Téléphone 32 52 00

**Confiserie Rusterholz**  
**Salon-Thé**

au cœur de la vieille ville

13, rue de la Cité Tél. 24 18 37

**LOUIS DUPONT**  
**GENÈVE**

**Spécialiste sanitaire**

**Ferblanterie et couverture**

Rue Micheli-du-Crest 11 bis  
Tél. 24 32 83

# GIACOBINO & DELAUNAY

GÉRANCE

*Vente et achat d'immeubles, villas, terrains*

*Prêts hypothécaires - Assurances*

Rue Michel-Chauvet 3, Genève

Téléphone 46 77 66

cette journée sportive soit une réussite. Le stade de Champel sera, ce 19 juin, le théâtre de la fête du Hauteville où chacun aura le loisir de se dépenser dans une discipline ou une autre, encouragé par sa famille et ses amis. Porté, lui aussi, par les encouragements de « son public », le hautevillien se surpassera: il aura à cœur de donner, ce jour-là, le maximum de lui-même afin que triomphent les couleurs rouge et jaune.

*P. Vurlod.*

## La vie des sections

### TIR

En ce début d'année, l'activité a été concentrée sur le championnat suisse de groupes dont le premier tour a eu lieu le 27 mars.

Sur 1015 groupes inscrits, notre premier groupe se classe au 274<sup>e</sup> rang avec le résultat de 463 points, et se trouve qualifié pour le tour suivant. Ainsi, le premier objectif de la saison a été atteint. C'est en effet la première fois que nous arrivons à nous qualifier dans ce championnat.



### Résultats individuels

R. BUDRY . . . . .	95 pts.
L. MAUDRY . . . . .	94 pts.
R. VELLUZ . . . . .	93 pts.
H. NICOD . . . . .	92 pts.
G. GACHOUD . . . . .	89 pts.
	<hr/>
	463 pts.

## Jacques Francioli

Entreprise de maçonnerie  
gypserie et peinture

Rue Saint-Léger 19      Genève  
Tél. 41 12 22

## Roger Sonnaillon

Maîtrise fédérale  
Rue de la Marbrerie 7  
1227 Carouge  
Tél. (022) 42 65 35  
Tél. (022) 24 95 73

Atelier de construction  
mécanique  
et de serrurerie

Constructeur du « chariot chauffant »  
pour asiles, maisons de retraite,  
hôpitaux, etc...

## J. Burgener & Fils

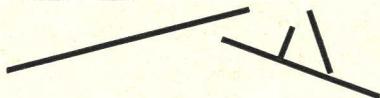
Vitrierie — Glaces — Stores  
Encadrements — Vitraux

Rue de l'Hôtel-de-Ville 11  
1204 Genève Tél. 24 54 94

## Jean Camelique

Ferblanterie  
Plomberie

Tél. 42 14 10 Genève



## Albisati & Fils

Installations sanitaires  
Ferblanterie - Cuivrie

11, quai du Cheval-Blanc  
Genève Tél. 42 53 40

Vitrierie — Stores

## M. Viglino & Fils

Tél. 25 11 84 - 24 06 95 - 25 65 14

Entre LA CLÉMENCE des juges  
et LA CLÉMENCE de Saint-Pierre  
contre l'inclémence des temps  
arrêtez-vous à

*La Clémence*  
CAFÉ-GLACIER REMOR  
BOURG-DE-FOUR  
Téléphone 24 14 56



Gypserie-  
Peinture  
Papiers peints  
Entreprise

## Jean-Pierre KELLER

Successeur de Charles Keller

Bureaux :  
67, rue des Eaux-Vives, tél. 35 44 45

## Vaucher & Rey

Entrepreneurs

Téléphone 36 77 30  
Rue de Villereuse 18  
1207 Genève

## Maison V. Guimet S.A.

Fondée en 1873

Entreprise de vidange hydraulique

Maçonnerie

Canalisations Travaux publics

Rue des Buis 21 GENÈVE  
Tél. 32 54 03

Quant au 2<sup>e</sup> groupe, il s'est classé au 965<sup>e</sup> rang. Mais l'important n'est-il pas de participer ?...

Nous entrons maintenant dans la pleine saison et les concours vont se succéder à un rythme très vif, pas moins de 8 jusqu'à fin juin.

Les tirs ordinaires se déroulent normalement et la participation est réjouissante. L'assimilation de la technique du tir à la carabine n'est pas chose facile et d'aucuns s'en sont rendus compte sur la stalle. C'est un apprentissage à faire mais nous ne doutons pas que d'ici la fin de l'année, nous puissions mettre sur pied deux groupes de même valeur.

Il y a lieu de noter l'introduction dans le programme de tir d'une cible à 100 points dotée d'un challenge offert par notre collègue et membre du comité Hubert NICOD. Qu'il en soit très sincèrement remercié.

*L. Maudry.*

## FOOTBALL

Avec les beaux jours qui nous sont revenus, la section de football entame pour le 40<sup>e</sup> anniversaire d'existence du HAUTEVILLE-SPORTS le championnat corporatif avec 3 équipes et le championnat Induni avec l'équipe de la Cité.

Au moment de la parution de ces lignes nos équipes sont en pleine effervescence de leur championnat respectif. Quelques résultats flatteurs ont été déjà enregistrés.

Hauteville-Vernets a gagné ses 2 premiers matchs.

1 à 0 contre la formation de l'Hôpital

4 à 0 contre la formation de la Police II

Hauteville-Palais n'a disputé qu'un seul match à ce jour et a fait match nul sur le difficile terrain de son adversaire ORT à Anières, par le score de 2 à 2.

En ce qui concerne l'équipe d'Hauteville-Aïre qui a disputé 2 matchs, je vous renvoie au commentaire de son responsable.

A tous nos amis supporters nous suggérons de contacter les responsables d'équipes afin que ces derniers puissent les renseigner sur l'activité de leurs formations. Pour cette raison nous évitons de vous publier un calendrier qui, à la parution de ce bulletin sera déjà périmé. Nous comptons sur votre présence pour encourager vos collègues et amis qui défendent nos couleurs.

Nous profitons de vous rappeler le nom des responsables de nos équipes.

Hauteville-Vernets: Maurice CAND, Service Voirie-Ville

Tél. prof. 43 01 50      Tél. privé 31 14 41

Hauteville-Aïre: Gérard DAVET, Service assainissement

Tél. prof. 44 75 50      Tél. privé 45 08 10



**FERBLANTERIE  
INSTALLATIONS SANITAIRES**

**Monti & Mouchet**

A. PRINI, succ.

10, rue Lissignol, Genève

Tél. 32 33 59

**Jacques Zeier**

constructions métalliques

3, chemin de la Marbrerie

Téléphone 43 45 16 (atelier)

Téléphone 25 75 27 (bureau)

1227 CAROUGE

MENUISERIE  
ÉBÉNISTERIE  
CHARPENTE

## **E. FRANCHINO**

*Maîtrise fédérale*

Rue Royaume 13  
Genève  
Tél. 32 59 33

## **Menuiserie-Ebénisterie**

Restauration ancien  
Réparation

## **Henri GAY**

Tél. 24 00 39 1, rue Daniel-Colladon

# **Edouard CHAMAY S.A.**

Gérance de fortunes mobilières et immobilières  
Toutes assurances aux meilleures conditions  
Prêts hypothécaires - Expertises  
Vente et achat d'immeubles

RUE PIERRE-FATIO 17

TÉL. 36 74 50

## **M. DUCRET**

DÉMÉNAGEMENTS - Emballage  
Expéditions - Transports de pianos

2, rue de Montchoisy  
Téléphone 36 92 65

ENTREPRISE DE MENUISERIE  
PARQUETS - AGENCEMENTS

## **Paul AFFOLTER**

Genève  
14, rue Benjamin-Soullier  
Tél. 33 32 38

ENTREPRISE **LONGO** REVÊTEMENTS

**Vous propose les revêtements PVC tendus**

Ainsi que ses exclusivités:

**Solital - Complettta - Japy**

Rue Edouard-Rod 10

1203 Genève

 33 38 32

 **taraflex**  
agence agréée

Hauteville-Palais: Jean-Pierre-PONCIONI, Greffe des juges d'instruction  
Tél. prof. 27 26 11 Tél. privé 44 05 69

Hauteville-Cité: Gilbert QUIBLIER, Privé, 11, av. Vibert, Carouge  
Tél. privé 42 90 36

Le responsable de la section encourage chaque joueur de ces formations à représenter dignement les couleurs hautevilliennes pour le 40<sup>e</sup>.

### Rappel de la journée sportive du 40<sup>e</sup>

Notre section organise un tournoi de six. Le règlement et les détails de cette joute paraîtront au prochain bulletin. D'ores et déjà nous engageons des personnes chargées de contacter leurs collègues pour former des équipes représentatives d'un service.

A. T.

### HAUTEVILLE-AÏRE

L'équipe Hauteville-Aïre a débuté dans le championnat corporatif, série C, le 2 avril dernier. C'est sur le terrain de Frontenex qu'elle rencontra pour son premier match de l'année le F.C. SMC.

A la pause thé (bien arrosé par notre coupe-citron BOSSEL) elle menait à la marque par un but de SCHNEIDER. Tout semblait bien tourner, les joueurs avaient le match bien en mains; mais, sur une erreur de la défense ce fut l'égalisation. Vexée par ce but chanceux de l'adversaire, toute l'équipe se porta à l'attaque et le match ne se déroula que dans le camp adverse, mais après deux

**ZSCHOKKE**

Génie civil et bâtiment  
Travaux spéciaux  
Bureau d'étude

SOCIÉTÉ ANONYME CONRAD ZSCHOKKE

42, rue du 31-Décembre, 1207 Genève — Téléphone 35 12 20

1204  
genève  
rue du stand 1



## TOITURES

A GENEUX - DANCET S.A.

tél. 24 82 75

## L. Yersin et Fils

### Taille de pierres

Rue des Bossons 8  
1213 Onex

Tél. Bureau 92 92 17  
Chantier 42 90 43

## J. & Y. Berchten

succ. de Berchten Frères

GYPSERIE-PEINTURE DÉCORATION PAPIERS PEINTS

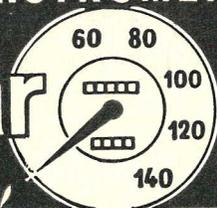
Entreprise générale du bâtiment

Rue du Clos 9-11

Téléphone 36 60 74

## TOUS LES INSTRUMENTS DE BORD

**e.o.bär**  
SERVICE



**ZÜRICH**

ANKERSTRASSE 27  
(051) 27 60 75

**BERN**

FISCHERMÄTTELI 18  
(031) 45 14 12

**GENÈVE**

RUE ED. ROD 16  
(022) 33 76 75

ENTREPRISE DE TERRASSEMENTS ET DE TRAVAUX PUBLICS

## Pierre DESSIMOZ

MEYRIN

Tél. 41 55 60

contre-attaques le score final fut de 3 à 1. (Comme disait l'ami GERBER, cette année nous allons jouer comme l'équipe tchèque, perdre le premier match seulement).

Ces paroles semblent se justifier car, le 5 avril, contre l'Aéroport, notre équipe a dominé le match à outrance, mais sans concrétiser. Score final 0-0.

Après ce deuxième match nos joueurs se sont retrouvés pour une verrée et après analyse de ce début de championnat tout laisse prévoir à l'horizon de belles satisfactions.

*G. Davet.*

### HANDBALL

Une fois n'est pas coutume, il n'y aura malheureusement pas de « coupe » cette année et ainsi, la saison 1970-1971 est terminée pour notre section.

Le classement final de ce championnat d'hiver est le suivant:

1 <sup>er</sup> International II	8 m.	15 pts.
2 <sup>e</sup> HAUTEVILLE	8 m.	13 pts.
3 <sup>e</sup> Servette IV	8 m.	6 pts.
4 <sup>e</sup> Thônex	8 m.	6 pts.
5 <sup>e</sup> Onex	8 m.	0 pt.



International est donc promu en ligue supérieure.

En ce qui concerne la 3<sup>e</sup> ligue, Université accède en 2<sup>e</sup> ligue, et c'est UGS Athlétique qui est relégué en 4<sup>e</sup> ligue.

*J. Q.*

## Electroforce S.A.

ENTREPRISE GÉNÉRALE D'ÉLECTRICITÉ

Gérald Paschoud, adm.

Rue de l'Avenir 10

1207 Genève

Téléphone 36 16 52



MEUBLE ACIER

PAPETERIE

**BERTRAND**

92, rue du Rhône Tél. 24 54 01

## TENNIS DE TABLE

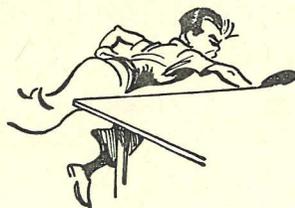
Cette année, dans le cadre du 40<sup>e</sup> anniversaire de notre association sportive, notre section aura à organiser, lors de la journée « omnisport », qui est prévue pour le samedi 19 juin 1971, un tournoi original de tennis de table.

Parallèlement à d'autres disciplines (football, basket, pétanque, tir, etc.) le ping-pong pourra se dérouler favorablement sur plusieurs tables mises à la disposition des joueurs.

Pour permettre à tout membre du HAUTEVILLE, pratiquant ou non le tennis de table, de participer à ce tournoi, nous avons pensé que cette compétition pourrait se dérouler selon la formule du « handicap ». Ce système eut un très grand succès lors de manifestations précédentes, entre-autres celle du 35<sup>e</sup> anniversaire, plus proche de notre mémoire, et qui avait réuni de nombreux participants.

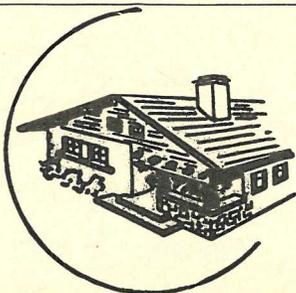
De plus amples précisions sur ces importantes joutes, vous seront données lors d'un prochain article.

L. B.



---

*Fonctionnaires qui désirez pratiquer un sport, renseignez-vous auprès des présidents des sections respectives dont les noms, adresses et numéros de téléphones figurent au début de notre bulletin.*



**ENTREPRISE DE CHARPENTE  
MENUISERIE**

**A. VUAGNIAUX**

1227 GENÈVE-ACACIAS

Ateliers Chemin de la Gravière Tél. 42 65 00

# Radio-Electro S.A.

Vous offre en location un téléviseur couleur  
PHILIPS (neuf) pour Fr. 100,— par mois.

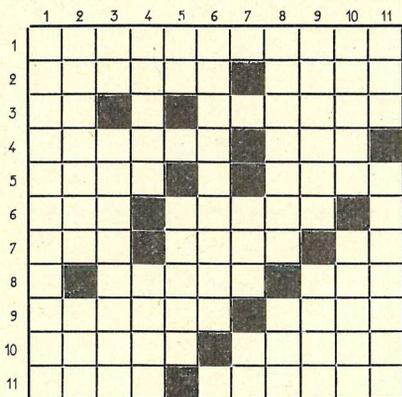
Reprise de votre ancien poste  
aux meilleures conditions.

Passage Malbuisson 22-26

1204 GENÈVE

Tél. 26 11 05

## LE CHALLENGE DES FORTES TÊTES



### GRILLE N° 2

#### *HORIZONTALEMENT :*

1. Elles ressemblent aux petites pommes d'api.
2. Choyée; sous l'action de la chaleur, il répand des vapeurs violettes.
3. Dans une locution adverbiale; évocation qui s'impose lors de la dégelée.
4. Le peintre la sent, tandis que le profane la voit; marque la fin.
5. De mauvais goût; qui calme à moitié les douleurs.
6. Fleuve bicolore; montagne grecque aux vingt couvents.
7. Sur la girouette; il y en a du blanc

et du rouge; possessif. 8. Farine provenant de la racine de certains orchis; sigle prononcé chaque jour à la radio. 9. Singeas; hardis. 10. Embrouillé; grands concours; ce n'est pas la maison du bon dieu. 11. On tire de ses feuilles une drogue purgative; non divisé mais divisible.

## BOULANGERIE - PÂTISSERIE

Spécialité de croissants parisiens  
Pain français

### J. GIRAUDO

4, rue des Asters, Genève - Tél. 33 16 33

Succursales :

52, rue de Lausanne, tél. 32 29 40  
87, rue de Lausanne, tél. 32 77 58  
57, rue du Grand-Pré, tél. 34 24 37

VERTICALEMENT :

1. On y élève des vers à soie. 2. Dont le commerce a gagné en agrément; fait peau neuve. 3. Lettre grecque; habitant du pays de Mireille. 4. Ensemble des plantes provenant de multiplication végétative; sous le manteau. 5. Au bout de l'allée; planches jointes à un ouvrage. 6. Remède à la tristesse. 7. Sert à stimuler; apporte à chacun son lot de bons et de mauvais jours. 8. Parfois dangereuse; d'un auxiliaire. 9. Leur deuxième nageoire dorsale est très longue; mousse et émoussille. 10. Fils d'Edouard l'Ancien; fraction de voie. 11. Lac germanisé; faire comme Harpagon.

Question subsidiaire : (1 point)

Reconstituez le proverbe contenu dans les lettres ci-dessous :

AA C DDD EEEEEEE F G II LL N  
OO PP RR SSSSS TTTT UUUUU

Envoyez vos réponses à Jean MATHYS, 50, rue de Vermont, 1202 Genève, d'ici au 15 mai 1971.

Le raide rappelle aux responsables des sections que les manuscrits doivent lui être remis pour le 10 de chaque mois et espère de ce fait qu'il aura moins de boulot la prochaine fois pour boucher les trous. D'avance merci.

*Le tire-ligne de service*

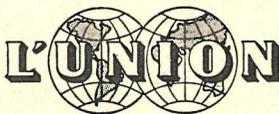
*Le sport spectaculaire moderne obtient un effet plus direct qu'aucun autre spectacle sur les nerfs d'un individu ou d'une foule ; son rôle social augmente démesurément et peut devenir dangereux, si mise en scène et recherche de profits échappent à la foule et font oublier le véritable but du sport.*

Bernard VILLARD, dans « Sport-Sélection »

DITES :

*C'est* **Cots**  
*qui m'assure !*

AGENT GÉNÉRAL



Rue Ami-Lullin 3

Tél. 35 22 00

affaires financières

vos économies

discretion

confiance

vous aussi

individuellement

Société de Banque Suisse  
Schweizerischer Bankverein



sécurité



# FIAT

Vente voitures Fiat  
neuves et occasions

Essai  
sans engagement  
des 128 - 124 - 125.

**Agence FIAT : Binggeli-Mühlebach, Frontenex 24**  
**Auto-service Pré-L'Evêque**

Tél. 35 60 80 - 35 60 89

Réparation de carrosserie soignée

Vente huiles, pneus, accessoires

Articles été et hiver

J.A. GENÈVE

Changements d'adresse et  
numéros non distribués  
M. Marc MULLER  
10, rue Lamartine

M. Jean MATHYS

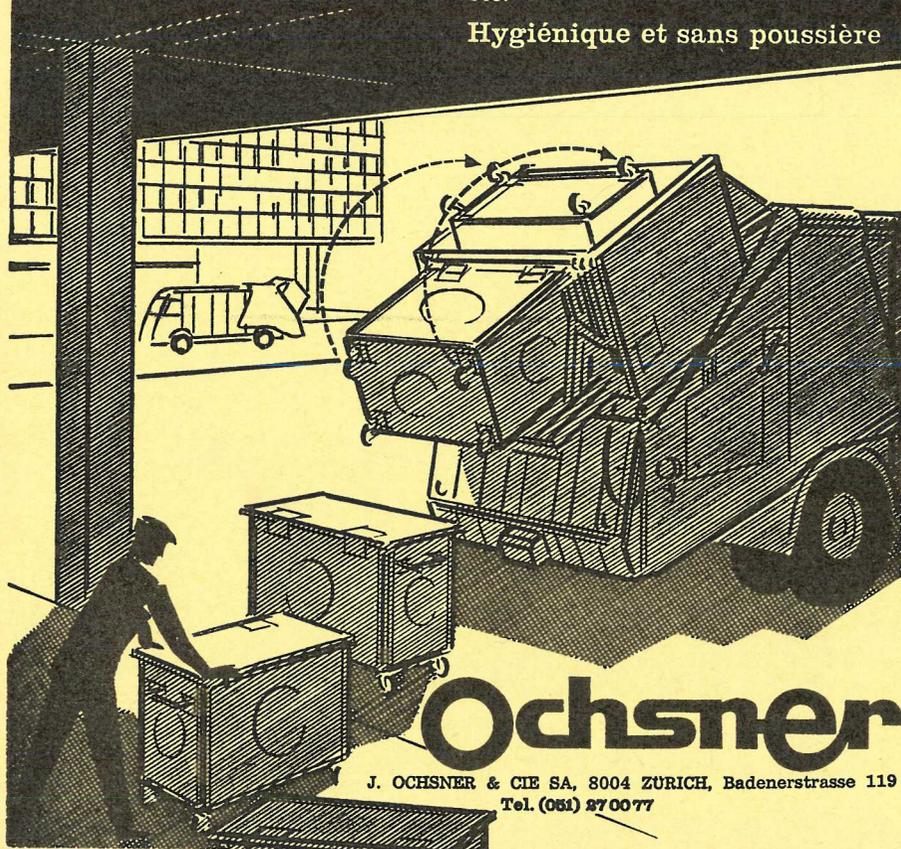
50 rue de Vermont  
1202 GENEVE

# La solution moderne:

enlèvement rationnel des  
déchets par containers

pour  
immeubles-tours  
et bâtiments locatifs,  
pour  
entreprises industrielles  
et ateliers,  
hôpitaux,  
établissements de bain,  
etc.

Hygiénique et sans poussière



# Ochsner

J. OCHSNER & CIE SA, 8004 ZÜRICH, Badenerstrasse 119  
Tel. (061) 870077

# H A U T E V I L L E

FONDÉ EN 1931

## sports



*Association sportive des  
fonctionnaires, employés et ouvriers  
de l'Etat et de la Ville de Genève*



22<sup>me</sup> année

**BULLETIN N° 213**

**Mai 1971**



**Roulez sans soucis...**

La DAS, défense automobile suisse, vous garantit une protection juridique intégrale, en Suisse et à l'étranger.

Maximum de garanties  
Primes modiques

Nos agences: Bâle, Berne, Genève, Lausanne, Lugano,  
St-Gall, Zurich

**La Suisse**

c'est chaque jour

- un moment de détente
- une pause agréable
- une source d'informations qui ne vous coûte que quelques centimes

**Pourquoi donc vous refuser ce plaisir ?**

**H. ETTER**

**Couleurs  
et vernis**

**... maintenant à la rue de Montchoisy 74**

**BATIMENT et INDUSTRIE**

**PEINTURES pour PISCINES**

**PEINTURES pour sols**

**Rustiques, Synthétiques**

**Dépositaires des produits**

**HERBOL ■ STREIT SA**

**et nombreuses spécialités**

**PERMURO**

Tous renseignements techniques vous seront fournis avec le plus grand plaisir  
Téléphone 35 96 42 et 36 04 30

# BULLETIN OFFICIEL DU HAUTEVILLE - SPORTS

ASSOCIATION SPORTIVE DES FONCTIONNAIRES, EMPLOYÉS ET OUVRIERS  
DE L'ÉTAT ET DE LA VILLE DE GENÈVE

No 213

Mai 1971

Paraît 10 fois par an

## ADRESSES OFFICIELLES

<i>Président central:</i>	Pascal VURLOD	Contributions publiques	tél. 27 23 86
<i>Secrétaire:</i>	Michel METRAILLER	Département des finances	tél. 27 22 95
<i>Trésorier:</i>	Jean CROT	Ecole beaux-arts	tél. 24 11 26
<i>Football:</i>	Albert TONASCIA	Bureau C.I.A.	tél. 47 26 76
<i>Basketball:</i>	Roger JUON	Ville de Genève	tél. 26 72 11 - 348
<i>Cyclisme:</i>	Jean LOCCA	Contributions publiques	tél. 27 23 14
<i>Tir:</i>	Roland VELLUZ	112, Vieux-Bureau, Meyrin	tél. 41 95 24
<i>Tennis de table:</i>	Louis BARROT	Caisse de compensation	tél. 36 45 30
<i>Handball:</i>	Jacques QUIBLIER	Contraventions	tél. 27 28 61
<i>Gym. féminine:</i>	Marie-Thérèse CUANY	SERVICE des autos	tél. 43 02 00 - 29
<i>Tir aux pigeons:</i>	Jean-Claude VOYAME	Economat cantonal	tél. 27 29 29

Adresse officielle: « HAUTEVILLE-SPORTS », Pascal VURLOD, 5, chemin Fief-de-Chapitre 1213 Petit-Lancy  
Compte de chèques postaux: 12-9917

Rédaction: Jean MATHYS, Département militaire, tél. 27 29 77

Publicité: ANNONCES SUISSES S.A. « ASSA »

Impression: Imprimerie de « La Tribune de Genève »

Samedi

19

JUIN

Spécial

40<sup>e</sup>

JOURNÉE SPORTIVE  
du  
HAUTEVILLE - SPORTS  
au  
STADE DE CHAMPEL

(Voir tous les détails aux pages suivantes)



médicaments  
parfumerie  
cosmétiques

drugstore

11, rue du  
marché  
genève

articles  
de droguerie  
prénaissance

optique

pharmacie  
principale

accessoires  
de mode  
journaux librairie  
prêt-à-porter

acoustique  
photo & cinéma  
disques  
maroquinerie  
gadgets  
tabacs

# Entreprise PIRETTI

anciennement G. VUAGNAT S. A.

**MAÇONNERIE  
GYPSERIE  
PEINTURE**

15, rue des Voisins - Genève - Téléphone 24 42 34

CANALISATIONS

POMPAGE DE FOSSES

VIDANGE HYDRAULIQUE

ASSAINISSEMENT

OBSTRUCTIONS

INONDATIONS

ENTREPRISE

## NELLO BRIGHENTI

fondée en 1861

☎ **31 97 20** (2 lignes)

22, rue Ph.-Plantamour

100 ANS D'EXPÉRIENCE

## René Pharisa

FERBLANTERIE — INSTALLATIONS SANITAIRES

Rue Chausse-Coqs 18

Téléphone 24 30 87

*J. Giacobino*

INSTALLATIONS CHAUFFAGE  
SERVICE BRULEURS

RUE DE NEUCHÂTEL 8 TEL: 32.97.48.

## **Bernard PETZOLD**

Diplômé fédéral

**INSTALLATIONS SANITAIRES  
FERBLANTERIE**

17-19, rue de la Servette  
Tél. (3 lignes) 34 67 58

**ENTREPRISE DE MENUISERIE  
PARQUETS - AGENCEMENTS**

## **Paul AFFOLTER**

Genève  
14, rue Benjamin-Soullier  
Tél. 33 32 38

## **40<sup>e</sup> ANNIVERSAIRE**

### **Comité d'organisation**

MOTZ Charles, président	CROT Jean, trésorier
VURLOD Pascal, vice-président	GAVILLET Raymond, membre adjoint
GONTHIER Jean-Claude, vice-président	CALDELARI Pierre, membre adjoint
MÉTRAILLER Michel, secrétaire	LOCCA Jean, membre adjoint

### **Commissions**

*Rallye* : GUNTZ Jean-Pierre; MULLER Marc; CHIORINO Jean;  
MÉTRAILLER Michel

*Football* : TONASCIA Albert; CAND Maurice; LUISIER Jean

*Basketball* : JUON Roger; ROBATEL Marius; ROLLIER; CARQUILLAT Claude

*Pétanque* : ARN Raymond; MÉTRAILLER Michel; SCHOPFER Jean-Claude

*Tennis de table* : BARROT Louis

*Handball* : QUIBLIER Jacques

*Gymnastique féminine* : M<sup>me</sup> CUANY Marie; M<sup>lle</sup> BERSET Liliane

*Cyclisme* : LOCCA Jean; SCHUTZ Charly; MEYER Charly; INGLIN Rolf;  
JAQUES Paul

*Tir aux pigeons* : VOYAME Jean-Claude

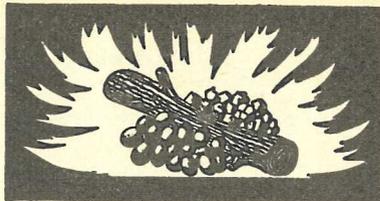
*Tir* : MAUDRY Louis; VELLUZ Roland

**MAÇONNERIE - TRAVAUX PUBLICS**

# **J. E. PERRET & Cie**

17. rue Daniel-Gevril

Tél. 42 00 30 - Caruge



**BOIS · CHARBONS  
MAZOUT**

**P. & A. BOVEY**

Dépositaire GAZ PROPANOR  
Charbon de bois 2 - 4 - 10 kg.

Rue du Fort-Barreau 23-27  
Tél. 33 75 32 — Genève

Entreprise du bâtiment

**Raymond Zaninetti**

Anciennement Maison Puthon

Route de Chêne 73-75  
tél. atelier 36 15 30  
tél. appartement 35 42 85

**Jalcolor S. A.**

Dépôt de la fabrique JALLUT S. A.  
Bussigny-Lausanne

*Couleurs et vernis*

**Rue Dancet 7 - Genève**  
Tél. (022) 24 26 24

**Ouvert  
le samedi matin**

Serrurerie générale et  
construction métallique

**ANTOINE PICUT**

Succ. Maurice PICUT

Chêne-Bougeries 39 — GENÈVE — Téléphone 36 10 73

*Fleurs* *Toutes confections  
florales & artistiques*  
tél. 92 25 28  
**Vachoux - Genève**

*Sortie annuelle* (jeux) : section Pétanque.

*Loterie* : ARN Raymond; MÉTRAILLER Michel; LOCCA Jean;  
SCHOPFER Jean-Claude; THALMANN Roger

*Bulletin spécial du H.S.* : MATHYS; GAVILLET Raymond; MOTZ Charles;  
GONTHIER Jean-Claude

*DINER d'ANNIVERSAIRE* : MOTZ Charles; VURLOD Pascal;  
GAVILLET Raymond; CALDELARI Pierre; CROT Jean.

### Manifestations

*Journée sportive le samedi 19 juin 1971 au Stade de CHAMPEL*

*Football* : tournoi de six joueurs inter-service.

*Pétanque* : tournoi entre équipes de trois joueurs.

*Basketball* : match de défi entre notre équipe seniors et vétérans.

*Handball* : match de démonstration.

*Tennis de table* : matchs défis.

*Pique-nique* préparé par notre section de gymnastique féminine, servi seulement  
aux membres qui se seront inscrits au moyen du bulletin d'inscription.

*Tir aux pigeons* : samedi 5 juin dès 9 heures à Cartigny.

*Critérium cycliste* : samedi 18 septembre à Cartigny.

*Sortie annuelle* (jeux) : samedi 25 septembre

*Tir* : dimanche 10 octobre à Saint-Georges

*Loterie* : octobre-novembre

*Bulletin spécial* : octobre

*Dîner anniversaire* : samedi 13 novembre.

Hôtel-Restaurant du

**CHEVAL - BLANC**

P. BERTOLA

Cuisine soignée  
Chambres tout confort  
Jardin

**Chêne-Bourg - Genève**  
Tél. 36 29 40

**KAECH S.A.**

**Installation de téléphone**

et de courant faible

Rue Edouard-Rod 6 Tél. 44 77 70

**A LA TULIPE D'OR**

**E. PREISIG**

**HORTICULTEUR - FLEURISTE**

Avenue Jules-Crosnier 4

Téléphone 46 85 86

Nous prions tous les Hautevilliens qui désirent participer à ces diverses manifestations, de prendre connaissance des communiqués spéciaux de chaque section, et de respecter les délais d'inscription, ceci pour la bonne marche de l'organisation.

**Un souvenir sera remis à chaque participant**

Bulletin d'inscription pour le

**PIQUE-NIQUE**  
**du samedi 19 juin 1971**

A l'issue de notre journée sportive un pique-nique sera servi aux familles des membres du Hauteville-Sports à 18 h. 30. Il n'y aura que les boissons à la charge des pique-niqueurs.

Bulletin à retourner jusqu'au 15 juin à C. Morz, chemin du Foron 34C — 1226 Moillesulaz.

Je m'inscris pour ..... participants au pique-nique

Nom et prénom .....

**PAPIERS PEINTS**

**GROSJEAN & Cie S.A.**

61, rue du Rhône — Tél. 24 96 30

Genève

**REVÊTEMENTS DE SOLS**

# FOOTBALL - SPÉCIAL 19 JUIN 1971

En marge du 40<sup>e</sup> anniversaire du *Hauteville-Sports* la section de football organise un tournoi de football inter-service, réservé exclusivement aux fonctionnaires, ouvriers et surnuméraires de l'Etat et de la Ville de Genève, le samedi 19 juin 1971 au stade du Bout-du-Monde.

La participation sera limitée à 8 équipes. Le comité d'organisation se réserve le droit d'inscrire 2 équipes supplémentaires représentées par des joueurs d'une section du *Hauteville-Sports* autre que le football ou d'une équipe formée de membres du comité.

Toutes les équipes seront réparties en 2 groupes; elles joueront les unes contre les autres et les 2 équipes championnes de groupe disputeront une finale.

Une finance d'inscription de Fr. 5.— sera perçue pour chaque joueur inscrit non membre du *Hauteville-Sports*.

## RÈGLEMENT DU TOURNOI

1. En règle générale les équipes inscrites seront représentatives d'un service de l'administration et devront être composées de fonctionnaires dudit service. Si dans un service on ne peut former une équipe complète, ce service aura la faculté d'inscrire 3 joueurs au maximum du même département.
2. 9 joueurs seront inscrits par équipe. Le tournoi se disputera avec 6 joueurs de champ. Des changements peuvent être effectués pendant toute la partie, mais lors d'un arrêt de jeu seulement en s'annonçant à l'arbitre.
3. Les matchs auront une durée de 20 minutes (mi-temps comprise).
4. Le tournoi se disputera en pantoufles de gymnastique, sans crampons, barrettes fixes ou amovibles.
5. Chaque équipe doit porter un signe distinctif.
6. Les matchs se dérouleront sur un demi-terrain de football réglementaire, avec 2 buts de handball.
7. Les matchs se jouent sans gardien.
8. Toute faute de main dans le rectangle des buts équivaut à un goal. Toute faute de mains sur la surface de jeu autre que celle des buts sera sanctionnée par un pénalty qui sera tiré depuis le centre du terrain. Il n'y aura pas de gardien.
9. Les offsidés sont supprimés.
10. Un joueur qui, pour une faute grave, telle que: insulte à l'arbitre, voie de fait, sera expulsé et ne pourra plus participer au tournoi. Il ne sera pas remplacé pendant la partie au moment de cette expulsion. Si ce dernier fait partie de l'équipe gagnante du tournoi, il perdra le bénéfice de son prix.

## Café-Restaurant de l'Hôtel de Ville

Spécialités genevoises

39, Grand-Rue GENÈVE

Jos. Roggo

Tél. 24 99 48

Local du Hauteville-Sports

# EXTINCTEURS ET SYSTÈMES D'ALARME MINIMAX

de tous genres et de tous modèles

distribués par: **MINIMAX S.A. ZURICH**

Mühlebachstrasse 36 Tél. (051) 34 36 30

Agence pour la Suisse romande:

GENÈVE, R. BAUD, tél. (022) 44 09 09 et LAUSANNE (021) 32 89 98

11. Les équipes doivent être présentes sur le terrain à l'heure fixée par le programme. Cinq minutes de retard entraînent le forfait de l'équipe absente.
12. Les points suivants seront attribués:
  - 3 points = match gagné
  - 2 points = match nul
  - 1 point = match perdu
  - 0 point = match perdu par forfait.
13. Un jury formé de 2 membres de la section de football et des 2 arbitres tranchera tous les cas non prévus par le règlement et sa décision sera sans appel.

Le tirage au sort des équipes participantes aura lieu le matin du tournoi au stade du Bout-du-Monde, à 9 h. précises.

Les inscriptions doivent être adressées au responsable de la section de football:

TONASCIA Albert  
10, rue de Miléant  
1203 GENÈVE

en indiquant le nom du service  
les noms des joueurs  
le nom du responsable de l'équipe, adresse et n° tél.

Le dernier délai pour les inscriptions est fixé au 10 juin.

# Schindler Genève

ascenseurs  
monte-charge  
monte-plats  
escaliers roulants  
trottoirs roulants

Ascenseurs Schindler Av. Weber 12 Tél. 35 64 60

# Burdet-Henrich

CONFISEUR - PÂTISSIER

Boulevard des Tranchées 54, Genève

Succursale : 22, rue Jacques-Dalphin, Carouge

## PÉTANQUE

La section pétanque organisera lors de la journée omnisports du 19 juin 1971 un tournoi en triplettes ouvert à tous les membres du Hauteville.

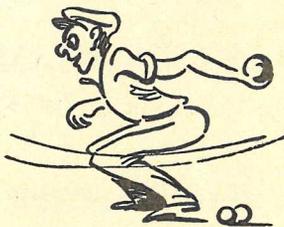
La première phase de ce concours débutera à 8 h. 30. Vu le programme chargé de cette journée, nous prions instamment les équipes inscrites d'être présentes au Stade du Bout-du-Monde dès 8 h. 15 afin de prendre connaissance du règlement et de la formule du tournoi; tout retard sera pénalisé.

La suite du concours se déroulera dans l'après-midi dès 14 heures. en alternance avec les différentes compétitions organisées par les autres sections. Pour rassurer les participants, nous assurons qu'il se terminera à temps pour participer à l'apéritif et au pique-nique inscrits au programme de la journée.

Les membres intéressés par ce concours sont priés de s'inscrire auprès de R. ARN (tél. 27 23 46) jusqu'au vendredi 4 juin à 17 h., par équipes de préférence.

Si les inscriptions étaient trop nombreuses, nous nous verrions obligés de limiter la participation aux premières équipes formées.

RA



---

*Fonctionnaires qui désirez pratiquer un sport, renseignez-vous auprès des présidents des sections respectives dont les noms, adresses et numéros de téléphones figurent au début de notre bulletin.*

### Jacques Francioli

Entreprise de maçonnerie  
gypserie et peinture

Rue Saint-Léger 19      Genève  
Tél. 41 12 22

### Roger Sonnaillon

Maîtrise fédérale  
Rue de la Marbrerie 7  
1227 Carouge  
Tél. (022) 42 65 35  
Tél. (022) 24 95 73

Atelier de construction  
mécanique  
et de serrurerie

Constructeur du « chariot chauffant »  
pour asiles, maisons de retraite,  
hôpitaux, etc...

**ÉLECTRICITÉ POUR L'AUTOMOBILE**  
**Service Diesel**

**VICTOR MERZ S.A.**

Rue des Rois 1  
Rue du Stand 31

Téléphone 25 12 25

**MACHINES-OUTILS**

outillage de précision

**Henri METZNER S.A.**

Rue Pécolat 5, Genève  
Tél. 32 37 58

INSTALLATIONS SANITAIRES  
FERBLANTERIE  
PLOMBERIE

**E. Albrecht**

Diplôme de Maîtrise Fédérale  
Concessionnaire des  
Services Industriels de Genève

6, rue Thalberg GENÈVE  
Place des Alpes, Tél. 32 51 50

**Alfred Alberto**

FERBLANTERIE  
PLOMBERIE

Rue de Carouge 62  
1205 GENÈVE  
Téléphone 25 06 90 et 26 16 49

ENTREPRISE  
SANITAIRE

**R. Arpin Fils**

24, RUE DE LAUSANNE  
Téléphone 32 52 00

**Confiserie Rusterholz**

**Salon-Thé**

au cœur de la vieille ville  
13, rue de la Cité Tél. 24 18 37

**Maison V. Guimet S.A.**

Fondée en 1873

Entreprise de vidange hydraulique

Maçonnerie

Canalisations Travaux publics

Rue des Buis 21 GENÈVE  
Tél. 32 54 03

## J. Burgener & Fils

Vitrierie — Glaces — Stores  
Encadrements — Vitraux

Rue de l'Hôtel-de-Ville 11  
1204 Genève Tél. 24 54 94

## Jean Camelique

Ferblanterie  
Plomberie

Tél. 42 14 10 Genève

## JOURNÉE TIR AUX PIGEONS 5 juin 1971

Emplacement du concours, ancienne gravière de Cartigny, à 200 m du stand militaire. Ce tir se fera en une série de 5 pigeons par tireur. Les cartouches et les pigeons sont à la charge des concurrents.

Le pigeon: Fr. 0.20

La cartouche: Fr. 0,50

Deux fusils « automatic » sans recul seront à disposition.

Le concours débutera à 8 h. 30. Parking, buvette.

Dernier délai pour les inscriptions : 3 juin.

Responsable: J.-C. VOYAME, Economat cantonal, tél. 27 29 29.

## BASKETBALL

A l'occasion du 40<sup>e</sup> anniversaire  
LA SECTION DE BASKET-BALL  
ORGANISE UN TOURNOI



Les équipes peuvent se former à l'intérieur d'un service ou d'un département, etc., au minimum 5 joueurs.

Nous espérons de ce fait intéresser toutes les personnes désireuses de connaître ce sport qui vit actuellement dans l'ombre du football et autres.

La durée d'un match sera de 14 minutes, soit: 2 fois 7 minutes.

## A. Albisatti & Fils

Installations sanitaires  
Ferblanterie - Cuivrie

11, quai du Cheval-Blanc  
Genève Tél. 42 53 40

Vitrierie — Stores

## M. Viglino & Fils

Tél. 25 11 84 - 24 06 95 - 25 65 14

Entre LA CLÉMENCE des juges  
et LA CLÉMENCE de Saint-Pierre  
contre l'inclémence des temps  
arrêtez-vous à

*La Clémence*

CAFÉ-GLACIER REMOR  
BOURG-DE-FOUR  
Téléphone 24 14 56



Gypserie-  
Peinture  
Papiers peints

Entreprise

**Jean-Pierre KELLER**

Successeur de Charles Keller

Bureaux :

67, rue des Eaux-Vives, tél. 35 44 45

**Menuiserie-Ebénisterie**

Restauration ancien  
Réparation

**Henri GAY**

Tél. 24 00 39 1, rue Daniel-Colladon

**Vaucher & Rey**

Entrepreneurs

Téléphone 36 77 30

Rue de Villereuse 18

1207 Genève

**Toitures**

Terrasses  
Sol étanche  
Isolation

Réparation et remontage  
de mas de cheminées

**René Wandfluh**

*3, rue de l'Industrie, Servette*

Téléphone: 33 85 15

En cas d'absence: 44 94 49

**Jacques Zeier**

constructions métalliques

3, chemin de la Marbrerie

Téléphone 43 45 16 (atelier)

Téléphone 25 75 27 (bureau)

1227 CAROUGE

**L. Yersin et Fils**

**Taille de pierres**

Rue des Bossons 8  
1213 Onex

Tél. Bureau 92 92 17  
Chantier 42 90 43

Toutes les inscriptions sont à adresser à M. ROBATEL Marius, jusqu'au 10 juin 1971.

Dom. priv.: rte du Pont-Butin 70, 1213 PETIT-LANCY

Lieu de travail: Protection civile, 14, rue du Roveray, tél. 35 60 08

Bulletin d'inscription

Equipe: département ou service .....

Nombre de joueurs: .....

Le Comité

## TENNIS DE TABLE

Comme nous l'avons annoncé dans notre précédent article, nous sommes en mesure de vous donner les précisions suivantes, sur le tournoi de tennis de table qui aura lieu au stade de Champel le 19 juin 1971, lors de la journée sportive du 40<sup>e</sup> anniversaire de notre association.

Tournoi individuel avec handicap et ouvert à tous les membres du *Hauteville*, pratiquant ou non le tennis de table.

Les matchs se dérouleront en deux sets et la belle et débiteront le matin dès 9 h. 30.

Les inscriptions verbales ou par écrit seront à adresser au responsable de la section jusqu'au 10 juin 1971. Toutefois, et suivant le nombre des concurrents, les inscriptions passées ultérieurement à cette date et jusqu'au jour de la manifestation, pourront encore être prises en considération. Néanmoins, les premiers seront favorisés sur les seconds lors du tirage au sort.

Nous sommes persuadés que ce tournoi obtiendra un grand succès par l'intérêt qu'il suscitera.

L. B.

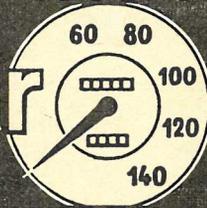


Pour le Sport-Toto: magasin de tabacs,  
37, Grand-Rue, près de l'Hôtel de Ville.

ALLE FAHRZEUGINSTRUMENTE

e.o.bär

SERVICE



ZÜRICH

ANKERSTRASSE 27  
(051) 27 60 75

BERN

WASSERWERKG. 2  
(031) 22 76 11

GENÈVE

RUE ED. ROD 16  
(022) 33 76 75

TOUS LES INSTRUMENTS DE BORD

MENUISERIE  
ÉBÉNISTERIE  
CHARPENTE

## E. FRANCHINO

*Maîtrise fédérale*

Rue Royaume 13  
Genève  
Tél. 32 59 33

Menuiserie - Ebénisterie  
Agencements de magasins

## A. Di Carlo

Rue de Lausanne 27 bis  
Téléphone 32 74 76

### FOOTBALL

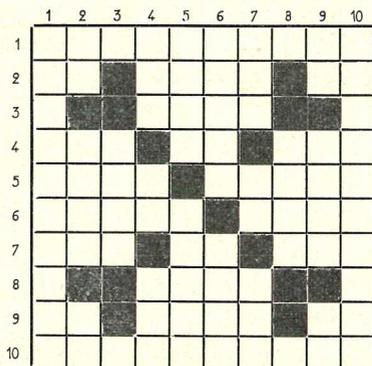
Hauteville Vernets se porte bien, puisque après les deux premières victoires et un passage à vide, défaite de 2-0 contre Hispano (notre bête noire), l'équipe s'est bien reprise; c'est avec deux nouvelles victoires 2-0 contre Fiat et 2-0 contre Similor.

Chaque membre de l'équipe fait le maximum pour cette année d'anniversaire du Hauteville-Sports. Nous cherchons du regard parmi les spectateurs présents s'il se trouve des têtes hautevilliennes, hélas! ce sont les supporters de nos adversaires.



M. C.

### LE CHALLENGE DES FORTES TÊTES



#### GRILLE N° 3

1. Armoire d'église.
2. Se ronge; fourrure blanche et grise; arbre toujours vert.
3. Poème de Vigny.
4. Une corde y passe; initiales d'un écrivain français né à Tréguier (1823-1892); il vainquit les Madianites.
5. Peut être blanche; garnir
6. Se tromper; baguette à harengs à fumer.
7. Possessif; conjonction; vécut 600 ans.
8. Met en circulation.
9. Parfois suivi de pas; localité du canton de Zurich; simple.
10. Gonflé.

## J. & Y. Berchten

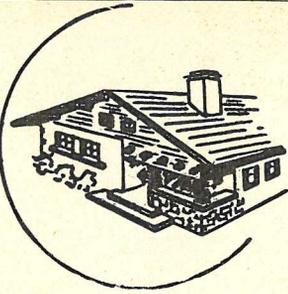
succ. de Berchten Frères

GYPSERIE - PEINTURE DÉCORATION PAPIERS PEINTS

Entreprise générale du bâtiment

Rue du Clos 9-11

Téléphone 36 60 74



**ENTREPRISE DE CHARPENTE  
MENUISERIE**

**A. VUAGNIAUX**  
1227 GENÈVE-ACACIAS

Ateliers **Chemin de la Gravière** Tél. 42 65 00

*VERTICALEMENT :*

1. Mouvement rotatoire. 2. Vedette; département; sur la Bresle. 3. On peut les siffler. 4. Femme célèbre; se dit à Marseille; unité de travail. 5. Oiseau estimé pour sa chair; ne tient pas en place. 6. Ville de l'AOF; récipients en terre réfractaire utilisés dans les laboratoires pour la coupellation des matières infusibles. 7. Parle en Amérique du Sud; réchauffait des Egyptiens; drôle d'habitude. 8. Plante ou dragée. 9. Se parcourt en Chine; espère de cassier d'Afrique; qualificatif. 10. Trouble.

*Question subsidiaire* (1 point, soit trois tiers);

Qui remporta la coupe Jules Rimet en 1958, contre l'équipe de quel pays et par quel score ?

Les réponses sont à envoyer à Jean Mathys, 50, rue de Vermont, 1202 Genève, d'ici au 15 juin 1971.

**NOUVELLES DE LA FAMILLE HAUTEVILLIENNE**

- \* Nous félicitons M. Edmond ZUFFEREY, membre supporter du Hauteville-Sports, qui est devenu l'heureux père d'un petit garçon prénommé Laurent. Félicitations également à la maman.
- \* Une gerbe de félicitations également aux parents de Didier KREBS, nos membres et amis Michel KREBS et Madame à l'occasion de l'heureux événement qu'est la naissance de leur petit garçon.

**J. Chométy**      **TOITURES - ÉTANCHÉITÉ**

Entreprise spécialisée en: Couverture - Etanchéité - Isolation - Protection - Anticorrosion et Asphaltages - Travaux d'entretien

Agent exclusif pour Couverture translucide « Cintronef » Auto-porteur

Rue Ancienne 78 - 1227 CAROUGE - GENÈVE - Tél. 022/43 74 55

# Electroforce S.A.

ENTREPRISE GÉNÉRALE D'ÉLECTRICITÉ

Gérald Paschoud, adm.

Rue de l'Avenir 34

1207 Genève

Téléphone 36 16 52

- ✻ Félicitations encore à notre ami Michel VUIGNIER qui vient de remporter pour la seconde fois consécutive la Coupe suisse de pétanque.
- ✻ Nos vœux de prompt rétablissement s'adressent à notre ami pétanqueur Gaston AUDRIAZ qui est hospitalisé en ce moment pour une intervention chirurgicale. Nous espérons le revoir très prochainement en pleine forme sur les terrains.
- ✻ En dernière heure, nous avons le plaisir d'apprendre que deux joueurs de l'équipe de football des Vernets sont sélectionnés parmi les 22 joueurs susceptibles d'aller à Berlin représenter l'équipe corporative de Genève. Ces deux joueurs se nomment René CONTI et Albert OTTER.

## Le Perroquet de Monsieur Gobetout

*Nouvelle inédite par Jean Mathys*

M. Gobetout était commerçant de son état. Il avait un grave défaut: la jalousie, car il avait épousé une très jolie fille, Adèle, de dix ans sa cadette. Or, sa femme attirait incontestablement le regard des hommes et suscitait souvent leurs hommages, ce qui ne semblait pas lui déplaire, bien au contraire. Sa jalousie s'accroissait de jour en jour, si bien que, n'y tenant plus, il décida de l'espionner.

Un matin, il acheta un perroquet qu'il apporta à la maison. Il s'appelait Coco et il savait parler. M. Gobetout le mit dans une cage et ordonna au psittacidé de lui raconter tout ce qu'il aurait vu sa femme faire au cours de la journée et de ne rien lui cacher. Puis il partit pour un voyage d'affaires de deux jours, certain que si ses soupçons étaient justifiés, il en serait informé.

Chapellerie et chemiserie

**W. Frey**

Place des Eaux-Vives 1

**Th. Zimmermann**

Menuiserie  
Agencement

Rue Rothschild 51-53  
Genève  
Tél. 32 20 52

ENTREPRISE DE TERRASSEMENTS ET DE TRAVAUX PUBLICS

## Pierre DESSIMOZ

MEYRIN

Tél. 41 55 60

A peine eut-il franchi le seuil de sa demeure que sa tendre Adèle s'en alla quêrir son amant. Elle se conduisit avec lui avec une très grande liberté, faisant tout ce qui lui passait par la tête, selon l'inspiration du moment, certaine que personne n'en saurait jamais rien. Pendant ce temps, le perroquet, assis sur son perchoir, regardait les amants s'aimer et ne disait pas un mot.

Lorsque M. Gobetout rentra de voyage, il se rendit aussitôt dans son bureau particulier avec son perroquet et le questionna.

— Alors, Coco, demanda-t-il, peux-tu me dire ce qu'a fait ma femme pendant que j'étais absent ?

Le perroquet raconta tout ce qu'il avait vu sa femme faire avec son amant, n'épargnant aucun détail, et M. Gobetout en fut si furieux que les jours qui suivirent, il se refusa de se conduire en mari avec sa compagne. Sa disgrâce fut connue de sa servante et des employés de son commerce. Allait-elle devenir une morte Adèle ? Jusqu'où la vengeance d'un mari trompé pouvait-elle aller ? Adèle, contrite, pensa tout d'abord que c'était sa servante qui l'avait trahie. Elle la fit mander et l'accusa, disant :

— C'est toi qui as raconté à mon mari tout ce qui s'est passé avec mon amant !

— C'est faux, Madame ! répliqua la servante du tac au tac. Mais je sais qui l'a fait et je vais vous le dire. C'est Coco, le perroquet de monsieur votre époux !

— Ah, quel joli coco !

Adèle et son amant réfléchirent et tombèrent d'accord sur le moyen à employer pour tromper la vigilance du mari mari. Lorsque la nuit tomba, Adèle se rendit auprès du perroquet et posa la cage par terre. Puis elle se mit à verser de l'eau sur la cage avec un arrosoir pour faire croire à Coco qu'il

1204  
genève  
rue du stand 1



**TOITURES**

A GENEUX - DANCET S.A.

tél. 24 82 75



MEUBLE ACIER

PAPETERIE

**BERTRAND**

92, rue du Rhône Tél. 24 54 01

pleuvait. Ensuite, elle prit un miroir dans une main, une lampe de poche dans l'autre et le perroquet pensa qu'il faisait des éclairs. Enfin, Adèle se mit à battre du tambourin dont le roulement rappelait à Coco celui du tonnerre. La jeune femme poursuivit son stratagème jusqu'à ce que pointe la première lueur de l'aube.

Le lendemain matin, comme prévu, M. Gobetout alla trouver son perroquet et lui demanda :

— Alors, Coco, as-tu vu quelque chose la nuit dernière ?

— Je n'ai rien pu voir du tout, répliqua le perroquet, à cause de la pluie, des éclairs et du tonnerre qui ont duré toute la nuit.

M. Gobetout fut à la fois furieux et enchanté de cette réponse. Il s'empara du volatile et lui cria sauvagement :

— Si tout ce que tu as dit sur ma femme est aussi vrai que ce que tu viens de me dire sur la pluie, le tonnerre et les éclairs, tu es le plus fiéffé menteur qu'il y ait sur cette terre : Pour cela, je vais te tordre le cou !

Après que M. Gobetout eut trucidé le psittacidé, il alla trouver sa femme et fit la paix avec elle.

C'est par cette petite ruse que fut consolidée la confiance vacillante de ce mari trop jaloux, bien qu'à juste titre. Depuis lors, M. Gobetout vante à qui veut l'entendre la vertu de sa femme et les sourires pleins de commisération que lui adressent parfois ses amis qui savent à quoi s'en tenir ne réussissent plus à l'ébranler dans sa foi.

*Jean Mathys.*

**LOUIS DUPONT**  
**GENÈVE**

Spécialiste sanitaire

Ferblanterie et couverture

Rue Micheli-du-Crest 11 bis  
Tél. 24 32 83

**Gilbert**

**Taddeo Toitures**

Terrasses  
Réfection de cheminées  
Entretien - Etanchéité  
Peinture fers blancs

1249 Pupiinge Tél. 50 16 11

# Radio-Electro S.A.

Vous offre en location un téléviseur couleur  
PHILIPS (neuf) pour Fr. 100,— par mois.

Reprise de votre ancien poste  
aux meilleures conditions.

Passage Malbuisson 22-26

1204 GENÈVE

Tél. 26 11 05

## HUMOUR EN VRAC

La cartomancienne à son client :

— Je vois un trésor enterré.

— Ça va, ça va ! Je le connais, ce trésor : ma femme ne fait qu'en parler.  
C'est son premier mari.

\* \* \*

Après trois jours passés au lit avec une mauvaise grippe, un patient pessimiste sombre dans la neurasthénie. Son médecin vient lui rendre visite.

— Docteur, gémit le malade, ça ne va pas du tout !

— Allons, allons !

— Il y a des moments où j'ai envie de me tuer !

— Du calme ! dit encore le toubib. Et laissez-moi faire.

\* \* \*

Au Café du Commerce, chaque soir un consommateur vient s'attabler et commande d'une voix de stentor :

« Garçon ! Picon ! Citron ! Siphon ! Glaçon ! »

\* \* \*

Madame demande à monsieur :

— Est-ce que tu crois, toi, que les chats sont faux, hypocrites et méchants ?

— Mais oui, mon minet !

\* \* \*

## BOULANGERIE-PÂTISSERIE

Spécialité de croissants parisiens

Pain français

### J. GIRAUDO

4, rue des Asters, Genève - Tél. 33 16 33

Succursales :

52, rue de Lausanne, tél. 32 29 40

87, rue de Lausanne, tél. 32 77 58

57, rue du Grand-Pré, tél. 34 24 37

# HAUTEVILLIENS,

samedi 19 juin 1971

*Que vous soyez participants ou spectateurs,  
rendez-vous tous au Bout-du-Monde  
pour fêter notre 40<sup>e</sup> anniversaire.*

Un colonel explique à ses hommes le fonctionnement de l'appareil de T.S.F.

— Voyez-vous, dit-il, le courant entre par cette borne-là et sort par celle-ci. Un poilu, que l'explication n'avait satisfait qu'à demi, demande:

— Et à l'intérieur, que fait-il ?

Ce à quoi le colonel qui, lui non plus, n'y connaissait pas grand-chose, répondit sans hésiter:

— Dame... y se démerde !

\* \* \*

La nouvelle dactylo dit à une collègue:

— Je crois que le directeur est content de moi: il m'a fait un cadeau.

— Déjà ? Et il y a à peine huit jours que tu es dans la maison ! Félicitations ! Et qu'est-ce que c'est, ce cadeau ?

— Un dictionnaire.

\* \* \*

La jeune chanteuse, qui a passé audition devant le directeur du music-hall, explique à sa mère:

— C'est dans la poche, tu sais ! Je débiterai probablement au mois d'août !

— Quelle chance, chérie !

— Tu parles ! Le directeur m'a dit: « Vous, quand je vous engagerai, il fera chaud ! »

## LES VÉRITÉS DE LA MALICE (18)

Si vous avez la digestion laborieuse, ne vous plaignez pas, car c'est la preuve qu'il s'agit là de votre activité principale.

 35 19 35	ÉLECTRICITÉ TÉLÉPHONE
16 EAUX- VIVES	LÉOPOLD & KERNEN

<b>Jean Schneider</b>
<b>Menuiserie Charpente</b>
Route de Veyrier 10 1227 Carouge Tél. 43 53 34

affaires financières

vos économies

discrétion

confiance

vous aussi

individuellement

Société de Banque Suisse  
Schweizerischer Bankverein



sécurité



# FIAT

Vente voitures Fiat  
neuves et occasions

Essai  
sans engagement  
des 128 - 124 - 125.

**Agence FIAT : Binggeli-Mühlebach, Frontenex 24**  
**Auto-service Pré-L'Evêque**

Tél. 35 60 80 - 35 60 89

Réparation de carrosserie soignée

Vente huiles, pneus, accessoires

Articles été et hiver

J.A. GENÈVE

Changements d'adresse et  
numéros non distribués

M. Marc MULLER  
10, rue Lamartine

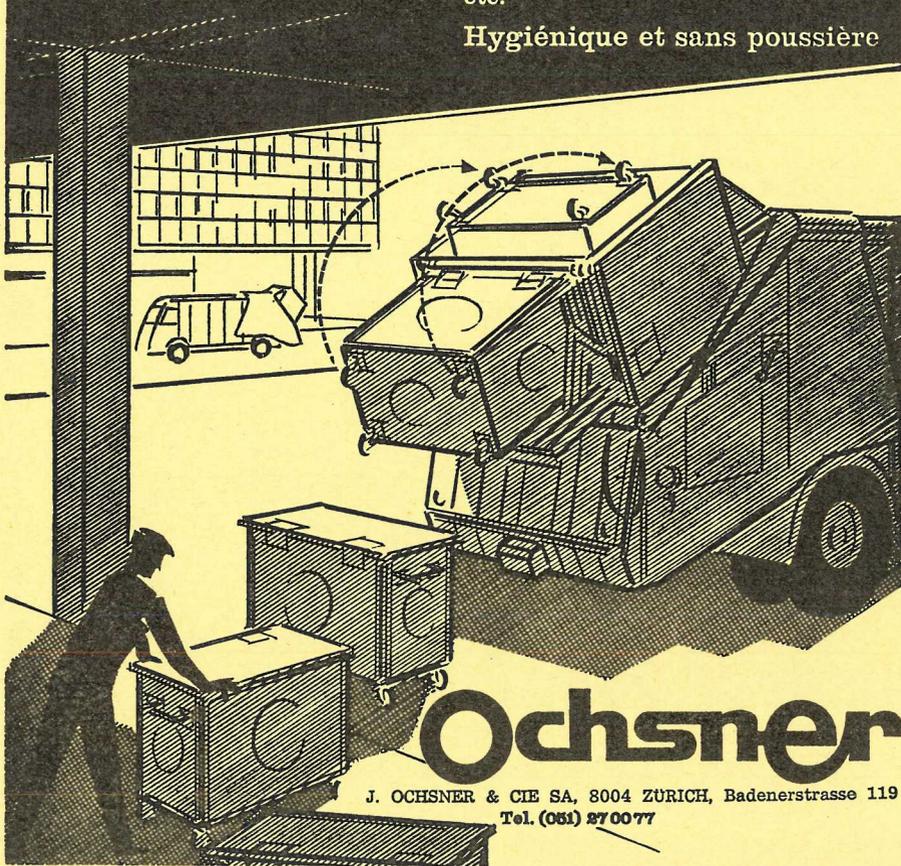
M. Jean MATHYS  
50 rue de Vermont  
1202 GENEVE

# La solution moderne:

enlèvement rationnel des  
déchets par containers

pour  
immeubles-tours  
et bâtiments locatifs,  
pour  
entreprises industrielles  
et ateliers,  
hôpitaux,  
établissements de bain,  
etc.

Hygiénique et sans poussière



# Ochsner

J. OCHSNER & CIE SA, 8004 ZURICH, Badenerstrasse 119  
Tel. (061) 270077

# HAUTEVILLE

FONDÉ EN 1931

*Sports*



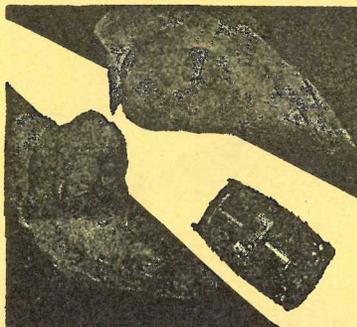
*Association sportive des  
fonctionnaires, employés et ouvriers  
de l'Etat et de la Ville de Genève*



22<sup>me</sup> année

**BULLETIN N° 214**

**Juin 1971**



**Roulez sans soucis...**

La DAS, défense automobile suisse, vous garantit une protection juridique intégrale, en Suisse et à l'étranger.

Maximum de garanties  
Primes modiques

Nos agences: Bâle, Berne, Genève, Lausanne, Lugano, St-Gall, Zurich



**La Suisse**

c'est chaque jour

- un moment de détente
- une pause agréable
- une source d'informations qui ne vous coûte que quelques centimes

**Pourquoi donc vous refuser ce plaisir ?**

**H. ETTER**

**Couleurs  
et vernis**

**... maintenant à la rue de Montchoisy 74**

**BATIMENT et INDUSTRIE**

**PEINTURES pour PISCINES**

**PEINTURES pour sols**

**Rustiques, Synthétiques**

**Dépositaires des produits**

**HERBOL STREIT SA**

**et nombreuses spécialités**

**PERMURO**

**Tous renseignements techniques vous seront fournis avec le plus grand plaisir**  
**Téléphone 35 96 42 et 36 04 30**

# BULLETIN OFFICIEL DU HAUTEVILLE - SPORTS

ASSOCIATION SPORTIVE DES FONCTIONNAIRES, EMPLOYÉS ET OUVRIERS  
DE L'ÉTAT ET DE LA VILLE DE GENÈVE

No 214

Jun 1971

Parait 10 fois par an

## ADRESSES OFFICIELLES

<i>Président central:</i>	Pascal VURLOD	Contributions publiques	tél. 27 23 86
<i>Secrétaire:</i>	Michel METRAILLER	Département des finances	tél. 27 22 95
<i>Trésorier:</i>	Jean CROT	Ecole beaux-arts	tél. 24 11 26
<i>Football:</i>	Albert TONASCIA	Bureau C.I.A.	tél. 47 26 76
<i>Basketball:</i>	Roger JUON	Ville de Genève	tél. 26 72 11 - 348
<i>Cyclisme:</i>	Jean LOCCA	Contributions publiques	tél. 27 23 14
<i>Tir:</i>	Roland VELLUZ	112, Vieux-Bureau, Meyrin	tél. 41 95 24
<i>Tennis de table:</i>	Louis BARROT	Caisse de compensation	tél. 36 45 30
<i>Pétanque:</i>	Raymond ARN	Contributions publiques	tél. 27 23 46
<i>Handball:</i>	Jacques QUIBLIER	Contraventions	tél. 27 28 61
<i>Gym. féminine:</i>	Marie-Thérèse CUANY	Service des autos	tél. 43 02 00 - 29
<i>Tir aux pigeons:</i>	Jean-Claude VOYAME	Economat cantonal	tél. 27 29 29

Adresse officielle: « HAUTEVILLE-SPORTS », Pascal VURLOD, 5, chemin Fief-de-Chapitre 1213 Petit-Lancy

Compte de chèques postaux: 12-9917

Rédaction: Jean MATHYS, Département militaire, tél. 27 29 77

Publicité: ANNONCES SUISSES S.A. « ASSA »

Impression: Imprimerie de « La Tribune de Genève »

## Billet du président

Au moment où je rédige ce billet, les manifestations du 40<sup>e</sup> anniversaire de notre association ont commencé.

En effet, le samedi 5 juin, notre jeune section du tir aux pigeons organisait à Cartigny une joute spéciale à l'occasion de notre jubilé. Tôt le matin, les responsables de cette section avaient aménagé leur « stand » de tir dans les anciennes gravières de ce coin de notre canton. Si les habitués à la pratique de ce sport n'eurent aucune difficulté à joindre le lieu du concours, malgré les routes barrées pour cause de travaux, les « novices » errèrent dans la campagne, désespérant même d'arriver au but, tant ce dernier semblait avoir été bien « camouflé » à l'abri des regards indiscrets. Etait-ce une ruse des tireurs chevronnés voulant « porter » au maximum les nerfs des débutants afin que ceux-ci ne se distinguent pas trop? Nous ne le saurons jamais!... Mais une chose est



médicaments  
parfumerie  
cosmétiques

drugstore

11, rue du  
marché  
genève

articles  
de droguerie  
prénaissance

optique  
**pharmacie  
principale**

accessoires  
de mode  
journaux librairie  
prêt-à-porter

acoustique  
photo & cinéma  
disques  
maroquinerie  
gadgets  
tabacs

# Entreprise PIRETTI

anciennement G. VUAGNAT S. A.

**MAÇONNERIE  
GYPSERIE  
PEINTURE**

15, rue des Voisins - Genève - Téléphone 24 42 34

# ZSCHOKKE

Génie civil et bâtiment  
Travaux spéciaux  
Bureau d'étude

SOCIÉTÉ ANONYME CONRAD ZSCHOKKE

42, rue du 31-Décembre, 1207 Genève — Téléphone 35 12 20

## René Pharisa

FERBLANTERIE — INSTALLATIONS SANITAIRES

Rue Chausse-Coqs 18

Téléphone 24 30 87

# J. Giacobino

INSTALLATIONS CHAUFFAGE  
SERVICE BRULEURS

RUE DE NEUCHÂTEL 8 TEL: 32.97.48.

## Bernard PETZOLD

Diplômé fédéral

**INSTALLATIONS SANITAIRES  
FERBLANTERIE**

17-19, rue de la Servette  
Tél. (3 lignes) 34 67 58

## Th. Zimmermann

**Menuiserie  
Agencement**

Rue Rothschild 51 - 53  
Genève  
Tél. 32 20 52

certaine, c'est que les nerfs tinrent bon, puisque notre ami Caldelari réussit 5 pigeons sur 5 coups et ne fut éliminé qu'aux barrages... « Aux innocents les mains pleines !... » C'est donc par un feu d'artifice que débuta notre 40<sup>e</sup>, sous un chaud soleil, dans une ambiance très sympathique. Je tiens à remercier Voyame et son équipe pour cette matinée réussie en tous points. Je regrette seulement qu'il n'y ait pas eu plus de membres hautevilliens à cette manifestation, car « tâter du pigeon », c'est excitant et passionnant.

Jusqu'à ce jour, j'ai toujours eu à cœur de relever l'excellent esprit de camaraderie, d'amitié et surtout d'équipe qui régnait au sein de notre association. Aujourd'hui encore, je tiens à préciser que cette ambiance propre au Hauteville continue à s'épanouir et rayonne constamment parmi nous. Toutefois, il y a toujours des exceptions à la règle, comme l'on dit. Cette exception s'est manifestée au sein du comité de notre 40<sup>e</sup> anniversaire. Subitement, abruptement, sans motif, un maillon de cette chaîne constituée pour ce jubilé, chaîne formée de membres tous dévoués à notre cause, un maillon a lâché et a rompu de ce fait l'unité « camaraderie-amitié-esprit d'équipe ». Ce maillon était-il fait d'une matière moins solide que les autres ? nous ne le savons... Toujours est-il que seul un forgeron de bonne trempe pouvait refaire l'unité de cette chaîne. Ce forgeron, c'est notre ami et président d'honneur Bouby Motz qui, bien enchaîné, lui, préside dès lors à la réalisation de ce jubilé. *P. Vurlod*

### NOUVELLES DE LA FAMILLE HAUTEVILLIENNE

- ☼ Nous apprenons que M<sup>me</sup> Liliane FALCIOLA a dû subir une intervention chirurgicale. Toutes ses camarades de la gymnastique féminine lui souhaitent un prompt rétablissement et espèrent la revoir en septembre en grande forme.
- ☼ Nous félicitons Jean-Pierre KELLER, de l'équipe d'Hauteville-Vernets, qui est devenu l'heureux père d'un petit garçon prénommé Olivier.

## Amoudruz & Fils

Entreprise générale de vidange et du bâtiment

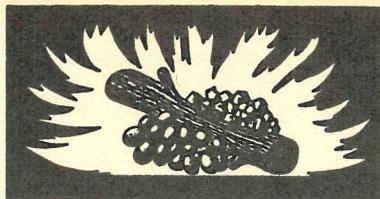
Travaux d'assainissement

Pose de station de pompage

Curage d'égouts et canalisations

14, rue de l'Arquebuse - Téléphone 24 11 83

1204 Genève



**BOIS · CHARBONS  
MAZOUT**

**P. & A. BOVEY**

Dépositaire GAZ PROPANOR  
Charbon de bois 2 - 4 - 10 kg.

Rue du Fort-Barreau 23-27  
Tél. 33 75 32 — Genève

Entreprise du bâtiment

**Raymond Zaninetti**

Anciennement Maison Puthon

Route de Chêne 73-75  
tél. atelier 36 15 30  
tél. appartement 35 42 85

**Jalcolor S. A.**

Dépôt de la fabrique JALLUT S. A.  
Bussigny-Lausanne

*Couleurs et vernis*

**Rue Dancet 7 - Genève**  
Tél. (022) 24 26 24

**Ouvert  
le samedi matin**

**Café-Restaurant de l'Hôtel de Ville**

Spécialités genevoises

39, Grand-Rue GENÈVE

Jos. Roggo

Tél. 24 99 48

Local du Hauteville-Sports



Toutes confections  
florales & artistiques

tél. 92 25 28

**Vachoux - Genève**

## XII<sup>e</sup> GRAND RALLYE DU SAMEDI 22 MAI 1971

Les années se suivent et se ressemblent. Le beau temps nous tient fidèlement compagnie, la participation est toujours plus nombreuse... et plus relevée.

Les épreuves étaient variées: le pédalo a formé les muscles, les anneaux, le jeu marin ont permis d'exercer l'adresse, le concours des fleuves a favorisé la culture générale des concurrents.

Et puis, il y a eu la partie gastronomique: alors là, ce fut une parfaite réussite. M<sup>me</sup> GUZZONI, patronne du restaurant des Gravines à Richelien, nous a apprêté un cuisseau de veau dont on parle encore dans les chaumières haute-villiennes!

Si, en cette édition coïncidant avec le 40<sup>e</sup> anniversaire de notre Société nous avons enregistré un succès particulier, nous le devons surtout à l'appui financier accordé par le Comité central. Nous l'en remercions ici vivement.

Nous avons dit plus haut que les années se suivent et se ressemblent. La lecture du palmarès va vous en donner la preuve, l'équipe gagnante de 1970 ayant réédité son exploit en 1971.

### Palmarès 1971 :

- |   |         |
|---|---------|
| 1. Equipe PITTET-GAMBA                                    | 115 pts |
| 2. Ex-aequo Equipes Ch. MEYER et G. WALASCHEK             | 130 »   |
| 4. Ex-aequo Equipes J. SAPPINO-SPINEDI et VURLOD-VON ROTH | 155 »   |
| 6. Ex-aequo Equipes ARN-MULLER-CAND et ROCHAT-BERSET      | 170 »   |
| 8. Ex-aequo Equipes R. KNEUSS et R. PROD'HOM              | 190 »   |
| 10. Equipe M <sup>mes</sup> Ménetrey-Comte                | 195 »   |
| 11. Equipe Chiorino-Quiblier-Guignard                     | 205 »   |

Hôtel-Restaurant du

**CHEVAL - BLANC**

P. BERTOLA

Cuisine soignée  
Chambres tout confort  
Jardin

**Chêne-Bourg - Genève**  
Tél. 36 29 40

**KAECH S.A.**

**Installation de téléphone**

et de courant faible

Rue Edouard-Rod 6

Tél. 44 77 70

**A LA TULIPE D'OR**

**E. PREISIG**  
HORTICULTEUR - FLEURISTE

Avenue Jules-Crosnier 4  
Téléphone 46 85 86

Pour toutes vos assurances, une adresse à retenir

**Place St-Gervais - 2, rue Vallin**  
**Tél. 31 04 50**



AGENCE GÉNÉRALE

**Henri BORRINI**

VIE - MALADIE - ACCIDENTS - RESPONSABILITÉ CIVILE  
AUTOS ET TOUTES ASSURANCES COLLECTIVES

**PAPIERS PEINTS**

**GROSJEAN & Cie S.A.**

61, rue du Rhône — Tél. 24 96 30

Genève

**REVÊTEMENTS DE SOLS**

## J. Burgener & Fils

Vitrierie — Glaces — Stores  
Encadrements — Vitraux

Rue de l'Hôtel-de-Ville 11  
1204 Genève Tél. 24 54 94

## Jean Camelique

Ferblanterie  
Plomberie

Tél. 42 14 10 Genève

12. Equipe Martin-Mossu-Aubert 220 pts  
13. Ex-aequo Equipes P. MERMOUD et CUANY-MAYER-BÉDA-CARREL 285 »  
etc.

### Prix spéciaux

*Longueur de la ficelle :* Equipe MARTIN-MOSSU-AUBERT

*Pédalo :* Equipe CUANY-BÉDA-CARREL

*Longueur des fleuves :* Equipes PITTET-GAMBA  
ARN-MULLER-CAND  
WALASCHEK

*Jeu marin :* M. Jacques QUIBLIER, 1100 pts

*Jeu des anneaux :* M. Michel CARREL, 100 pts

Et voici, pour conclure, les trois meilleurs poèmes « pop » qui ont également fait l'objet de prix spéciaux :

### *1er prix à Mmes Menetrey et Comte*

Elle était bien de devanture,  
N'avait pas l'allure garçonnière,  
Était avenante de figure,  
N'aimait pas l'école buissonnière.

Cette fille avait un estomac de ch'val,  
Elle aurait digéré des briquettes,  
La voir manger était un vrai régal,  
Tous admiraient son coup de fourchette.



## A. Albisatti & Fils

Installations sanitaires  
Ferblanterie - Cuivrierie

11, quai du Cheval-Blanc  
Genève Tél. 42 53 40

Vitrierie — Stores

## M. Viglino & Fils

Tél. 25 11 84 - 24 06 95 - 25 65 14

# EXTINGTEURS ET SYSTÈMES D'ALARME MINIMAX

de tous genres et de tous modèles

distribués par: **MINIMAX S.A. ZURICH**  
Mühlebachstrasse 36 Tél. (051) 34 36 30

Agence pour la Suisse romande:

GENÈVE, R. BAUD, tél. (022) 44 09 09 et LAUSANNE (021) 32 89 98

## Société Coopérative d'Installations Electriques

Installations — Lumière — Téléphone — Télédiffusion

Concessionnaire des Services Industriels  
et de l'Administration des Téléphones

Rue de Lausanne 39 et Vieusseux 14 bis

Téléphone 33 36 00  
(3 lignes)

# *Burdet-Henrich*

CONFISEUR - PÂTISSIER

Boulevard des Tranchées 54, Genève

Succursale : 22, rue Jacques-Dalphin, Carouge

# Schindler Genève

ascenseurs  
monte-charge  
monte-plats  
escaliers roulants  
trottoirs roulants

Ascenseurs Schindler Av. Weber 12 Tél. 35 64 60

# **Installations thermiques**

## **A. DESPLATS SA**

13bis, rue Simon-Durand

1227 Carouge-Genève

Tél. 43 41 60

Elle rencontra un jour un farfelu,  
Qui réparait des radiateurs,  
Et parce qu'il était chevelu,  
Prenait des airs de gladiateur.  
C'est alors que, comme un cataclysme,  
Dans ses bras, elle sombra dans l'érotisme.

*2<sup>e</sup> prix à M. Pascal Vurlod*

Daisy m'invita dans sa garçonnière,  
Pour y claper, sans l'aide d'une fourchette,  
Comme au temps de l'école buissonnière,  
Des mets aussi tendres que des briquettes.  
Malgré ça, la soirée fut un régal.  
En compagnie de jeunes farfelus,  
Qui avaient une santé de cheval,  
Preuve en est: ils étaient tous chevelus.  
Dans un coin, blottie contre un radiateur,  
Une nymphe à la tendre figure,  
Repoussait les assauts d'un gladiateur,  
Qui lui baratina sa devanture.  
Succombant à un cruel cataclysme,  
Elle comprit où mène l'érotisme.

## **R. Meletta & O. Bellosta**

**CONSTRUCTIONS MÉTALLIQUES  
SERRURERIE**

Rue du Vieux-Collège 7  
Tél. 24 36 59 Genève

**ÉLECTRICITÉ POUR L'AUTOMOBILE**  
**Service Diesel**

**VICTOR MERZ S.A.**

Rue des Rois 1  
Rue du Stand 31

Téléphone 25 12 25

**Jean Schneider**

**Menuiserie  
Charpente**

Route de Veyrier 10  
1227 Carouge  
Tél. 43 53 34

**Alfred Alberto**

**FERBLANTERIE  
PLOMBERIE**

Rue de Carouge 62  
1205 GENÈVE  
Téléphone 25 06 90 et 26 16 49



**Votre Publicité**

par

**Annonces Suisses S.A.**

**< ASSA >**

**ENTREPRISE  
SANITAIRE**

**R. Arpin Fils**

24, RUE DE LAUSANNE  
Téléphone 32 52 00

**Confiserie Rusterholz**  
**Salon-Thé**

au cœur de la vieille ville

13, rue de la Cité Tél. 24 18 37

**LOUIS DUPONT**  
**GENÈVE**

**Spécialiste sanitaire**

**Ferblanterie et couverture**

Rue Micheli-du-Crest 11 bis  
Tél. 24 32 83

# GIACOBINO & DELAUNAY

GÉRANCE

*Vente et achat d'immeubles, villas, terrains*

*Prêts hypothécaires - Assurances*

**Rue Michel-Chauvet 3, Genève**

**Téléphone 46 77 66**

*3<sup>e</sup> prix à M. Charles Meyer*

Marc, dit la divine « Fourchette »,  
Se retrouvant à cheval  
Non sur un âne, mais une briquette,  
Bavait déjà, pensant au régal.  
Appuyé contre le radiateur,  
pour éviter tout cataclysme,  
Se prend pour un gladiateur,  
Adeptes complet d'érotisme,  
Transformant sa garçonne  
Comme à Amsterdam, la devanture.  
Virtuose de l'école buissonnière,  
Sans qu'on le voie sur sa figure,  
Il est sans conteste un chevelu  
De la plus belle espèce des farfelus.

Et voilà ! Il ne reste à conclure, chers amis, que si vous avez passé une bonne journée le 22 mai dernier, les organisateurs vous convient à revenir l'année prochaine, en souhaitant également que les absents de 1971 soient présents en 1972.

---

*Fonctionnaires qui désirez pratiquer un sport, renseignez-vous auprès des présidents des sections respectives dont les noms, adresses et numéros de téléphones figurent au début de notre bulletin.*

## Jacques Francioli

Entreprise de maçonnerie  
gypserie et peinture

Rue Saint-Léger 19      Genève  
Tél. 41 12 22

## Roger Sonnaillon

Maîtrise fédérale  
Rue de la Marbrerie 7  
1227 Carouge  
Tél. (022) 42 65 35  
Tél. (022) 24 95 73

**Atelier de construction  
mécanique  
et de serrurerie**

Constructeur du « chariot chauffant »  
pour asiles, maisons de retraite,  
hôpitaux, etc...

Menuiserie - Ebénisterie  
Agencements de magasins

## A. Di Carlo

Rue de Lausanne 27 bis  
Téléphone 32 74 76



35 19 35

ÉLECTRICITÉ  
TÉLÉPHONE

16  
EAUX-  
VIVES

**LÉOPOLD  
&  
KERNEN**

## Gilbert

**T  
laddeo Toitures**

Terrasses  
Réfection de cheminées  
Entretien - Etanchéité  
Peinture fers blancs

1249 Pupiinge Tél. 50 16 11

## Henri Piretti

Taille de pierre  
en tous genres  
Ravalement de façades  
Fourniture de pierres  
dures et tendres

Rue Saint-Joseph 9  
Carouge-Genève

Tél. 42 01 75

Entre LA CLÉMENCE des juges  
et LA CLÉMENCE de Saint-Pierre  
contre l'inclémence des temps  
arrêtez-vous à

*La Clémence*  
**CAFÉ-GLACIER REMOR  
BOURG-DE-FOUR**  
Téléphone 24 14 56



Gypserie-  
Peinture  
Papiers peints  
Entreprise

**Jean-Pierre KELLER**

Successesseur de Charles Keller

Bureaux :

67, rue des Eaux-Vives, tél. 35 44 45

## Vaucher & Rey

Entrepreneurs

Téléphone 36 77 30  
Rue de Villereuse 18  
1207 Genève

## Maison V. Guimet S.A.

Fondée en 1873

Entreprise de vidange hydraulique

Maçonnerie

Canalisations Travaux publics

Rue des Buis 21

**GENÈVE**

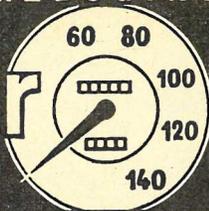
Tél. 32 54 03

ALLE FAHRZEUGINSTRUMENTE

e.o.bär

SERVICE

TOUS LES INSTRUMENTS DE BORD



ZÜRICH

ANKERSTRASSE 27  
(051) 27 60 75

BERN

WASSERWERKG. 2  
(031) 22 76 11

GENÈVE

RUE ED. ROD 16  
(022) 33 76 75

## La vie des sections

### FOOTBALL

Voici quelques résultats de Hauteville-Cité, guère brillants sèchement énoncés :

23.4.71: Hauteville-Malnati	0-4
30.4.71: Hauteville-Cuénod	1-2
6.5.71: GP-Hauteville	3-0 (forfait)
14.5.71: Hauteville-SGI	1-2



Le déroulement de ces rencontres appelle quelques commentaires :

Contre Malnati, la première mi-temps fut très bonne (0-0). En face, un certain duo Maffiolo-Desbaillets... Une ou deux erreurs, mais aussi un adversaire plus lucide font pencher la balance du mauvais côté.

Le match contre Cuénod nous a opposés à une très bonne équipe à forte proportion italienne (fougue, vivacité, hargne parfois, dureté...). Nous tenions le match nul, lorsque notre latéral s'arrêta de jouer sur une balle sortie d'un bon mètre. L'arbitre, mal placé, laisse jouer et c'est le goal de la victoire pour l'équipe adverse.

Troisième match: quatre forfaits non annoncés à la fois, c'est beaucoup. Nous jouons amicalement, menons même par 2 à 0 contre cet adversaire très faible. Piqués au jeu, nous délaissions nos lignes arrières et maintes fois à un défenseur contre trois, voire quatre attaquants, nous finissons par perdre 3 à 2 cette amicale partie. A noter le refus de GP de considérer avant la partie le résultat effectif du match. « Nous ne pouvons prendre ce risque », nous dit-on. Dans cette équipe, ils étaient 10 et nous 7. En football corporatif, cela dépasse

**FERBLANTERIE  
INSTALLATIONS SANITAIRES**

**Monti & Mouchet**

A. PRINI, succ.

10, rue Lissignol, Genève  
Tél. 32 33 59

**M. DUCRET**

**DÉMÉNAGEMENTS - Emballage  
Expéditions - Transports de pianos**

2, rue de Montchoisy  
Téléphone 36 92 65

MENUISERIE  
ÉBÉNISTERIE  
CHARPENTE

**E. FRANCHINO**

*Maîtrise fédérale*

Rue Royaume 13  
Genève  
Tél. 32 59 33

**Menuiserie-Ebénisterie**

Restauration ancien  
Réparation

**Henri GAY**

Tél. 24 00 39 1, rue Daniel-Colladon

**Edouard CHAMAY S.A.**

Gérance de fortunes mobilières et immobilières  
Toutes assurances aux meilleures conditions  
Prêts hypothécaires - Expertises  
Vente et achat d'immeubles

RUE PIERRE-FATIO 17

TÉL. 36 74 50

**Jacques Zeier**

constructions métalliques

3, chemin de la Marbrerie  
Téléphone 43 45 16 (atelier)  
Téléphone 25 75 27 (bureau)  
1227 CAROUGE

ENTREPRISE DE MENUISERIE  
PARQUETS - AGENCEMENTS

**Paul AFFOLTER**

Genève  
14, rue Benjamin-Soullier  
Tél. 33 32 38

# ENTREPRISE **LONGO** REVÊTEMENTS

**Vous propose les revêtements PVC tendus**

Ainsi que ses exclusivités :

**Solital - Completta - Japy**

Rue Edouard-Rod 10 1203 Genève ☎ 33 38 32



tout ce qui peut être imaginable. Ainsi donc, match perdu 0-3 forfait. A ce jour, GP a déjà encaissé dans ses autres parties une bonne vingtaine de buts...

Quatrième match contre SGI, paradoxe: 14 joueurs à disposition. Une saine réaction. Même schéma que contre Cuénod. Un match nul en mains. A une minute de la fin, je dégage le ballon à 30-40 mètres de la ligne de touche. Un de nos arrières va le chercher. L'arbitre ne peut pas attendre et réclame un autre ballon (d'ailleurs dégonflé) qu'on lui apporte, fait faire la remise en jeu et sur celle-ci, but, tandis que notre arrière revient seulement en jeu avec le ballon... Défaite: 2 à 1.

Que conclure de tout cela ?

1. Malgré nos défaites, le plaisir de jouer n'a pas disparu. Les erreurs d'arbitrage, excusables dans l'absolu, nous font perdre deux points (les deux fois à cause du même arbitre).

2. L'équipe, complètement remaniée par rapport à l'an passé, est très différente d'une rencontre à l'autre. Certains joueurs sont faibles techniquement, mais toujours présents aux matches.

En conclusion, en tant que responsable d'équipe, je trouve le travail fort peu passionnant. Passer des minutes interminables accroché au téléphone pour trouver des joueurs à cause de défections de dernière heure n'a jamais enrichi l'homme et bien souvent on est mal récompensé de sa peine.

Néanmoins, je suis prêt à recommencer l'expérience si l'occasion se présente et avec le sourire.

*J. Quiblier*

---

---

**Pour le Sport-Toto : magasin de tabacs,  
37, Grand-Rue, près de l'Hôtel de Ville.**

CANALISATIONS

POMPAGE DE FOSSES

VIDANGE HYDRAULIQUE

ASSAINISSEMENT

OBSTRUCTIONS

INONDATIONS

ENTREPRISE

**NELLO BRIGHENTI**

fondée en 1861

☎ **31 97 20** (2 lignes)

22, rue Ph.-Plantamour

**100 ANS D'EXPÉRIENCE**

1204  
genève  
rue du stand 1



**TOITURES**

A GENEUX-DANCET S.A

tél. 24 82 75

**L. Yersin et Fils**

**Taille de pierres**

Rue des Bossons 8  
1213 Onex

Tél. Bureau 92 92 17  
Chantier 42 90 43

**J. & Y. Berchten**

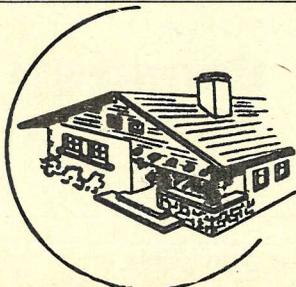
succ. de Berchten Frères

**GYPSERIE-PEINTURE DÉCORATION PAPIERS PEINTS**

**Entreprise générale du bâtiment**

Rue du Clos 9-11

Téléphone 36 60 74



**ENTREPRISE DE CHARPENTE  
MENUISERIE**

**A. VUAGNIAUX**

1227 GENEVE-ACACIAS

Ateliers **Chemin de la Gravière** Tél. 42 65 00

ENTREPRISE DE TERRASSEMENTS ET DE TRAVAUX PUBLICS

## Pierre DESSIMOZ

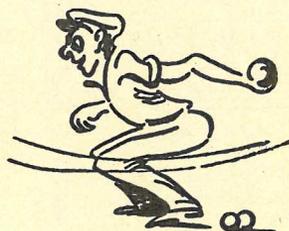
MEYRIN

Tél. 41 55 60

### PÉTANQUE

La saison bouliste bat son plein actuellement et les équipes hautevilliennes se comportent honorablement.

Le mauvais temps a quelque peu perturbé le calendrier et toutes les triplettes n'ont pas disputé le même nombre de parties. C'est pourquoi nous vous donnons ci-dessous les classements du championnat à fin mai selon les matchs perdus :



<i>Série Honneur</i>	<i>matchs</i>	<i>pts perdus</i>	<i>Série A</i>	<i>matchs</i>	<i>pts perdus</i>
1. Kustner I	12	6	1. Ucha I	8	2
Tavaro I	12	6	2. Charmilles II	12	6
3. Charmilles I	10	6	3. Motos I	10	6
4. Cern I	12	8	4. Tarex II	10	8
5. Fiat I	10	8	5. <i>Hauteville II</i>	10	10
Tarex I	10	8	Fourreurs I	10	10
7. Renault I	10	10	Sip II	10	10
8. <i>Hauteville I</i>	10	12	8. Mary-Long I	12	12
9. Peintres I	14	14	9. Gardy II	10	12
10. Hispano I	12	14	Gallay II	10	12
11. Gini I	12	16	11. Hispano II	12	16
12. Sip I	10	16	Firmenich I	12	16
13. Gallay I	10	26	13. Gardy I	12	18

## Electroforce S.A.

ENTREPRISE GÉNÉRALE D'ÉLECTRICITÉ

Gérald Paschoud, adm.

Rue de l'Avenir 34

1207 Genève

Téléphone 36 16 52

# J. Chométy

## TOITURES - ÉTANCHÉITÉ

Entreprise spécialisée en : Couverture - Etanchéité - Isolation - Protection - Anticorrosion et Asphaltages - Travaux d'entretien

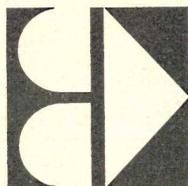
Agent exclusif pour Couverture translucide « Cintronef » Auto-porteur

Rue Ancienne 78 - 1227 CAROUGE - GENÈVE - Tél. 022/43 74 55

<i>Série B</i>			<i>Série C</i>		
	<i>matches</i>	<i>pts perdus</i>		<i>matches</i>	<i>pts perdus</i>
1. Firmenich II	12	2	1. Mathez I	12	2
2. Tarex III	10	6	2. OMS I	10	6
3. Sodeco I	8	6	3. Carrossiers I	12	8
4. Tavano II	10	8	Charmilles IV	12	8
5. Charmilles III	12	12	5. Tarex IV	10	8
Mary-Long II	12	12	6. Hauteville V	12	12
7. Ucha II	10	12	Tavano III	12	12
8. Givaudan I	14	14	8. Hispano III	10	12
9. Hauteville III	12	14	Fiat II	10	12
Sodeco II	12	14	10. Hauteville IV	10	14
Motos II	12	14	11. Amesa I	12	16
Caran d'Ache I	12	14	12. PTT I	10	16
13. Rolex I	12	22	13. Sodeco III	12	18

<i>Série D</i>			<i>Série F</i>		
	<i>matches</i>	<i>pts perdus</i>		<i>matches</i>	<i>pts perdus</i>
1. LN Ind. I	12	2	1. Laurens I	12	2
2. BP I	8	2	2. PTT III	10	4
3. Hauteville VI	8	4	3. Similor II	12	6
4. Sodeco IV	12	6	4. Givaudan IV	12	8
5. Rolex II	12	8	5. Hispano IV	12	10
6. Givaudan II	12	8	6. Rolex III	10	10
7. Firmenich III	10	10	7. BP III	8	10
8. Parcs I	10	10	8. Hauteville VII	12	12
9. Amesa II	10	14	9. Représentants I	10	12
10. Fiat III	12	16	Kustner II	10	12
11. Ailes I	10	16	11. Moto V	12	14
12. PTT II	12	18	12. Parcs II	14	20
13. Ucha III	10	18	13. Gardy III	12	24



agence immobilière

**jacques  
bordier & cie**

8, rue du vieux-collège  
1204 Genève  
tél. 022/253384

# Radio-Electro S.A.

Vous offre en location un téléviseur couleur  
PHILIPS (neuf) pour Fr. 100,— par mois.

Reprise de votre ancien poste  
aux meilleures conditions.

Passage Malbuisson 22-26

1204 GENÈVE

Tél. 26 11 05

<i>Série G</i>	<i>matches</i>	<i>pts perdus</i>	<i>Série H</i>	<i>matches</i>	<i>pts perdus</i>
1. Givaudan III	12	2	1. Mathez II	10	4
2. Bâtiment I	10	2	2. Marylong IV	10	6
3. Firmenich IV	10	4	UGDO I	10	6
4. Marylong III	10	6	4. <i>Hauteville IX</i>	8	6
5. Tavano IV	10	8	5. Givaudan V	10	8
6. <i>Hauteville VIII</i>	10	8	LN Ind. III	10	8
7. BP II	10	12	7. Kustner IV	10	10
Ucha V	10	12	8. Rolex V	12	12
9. Epis d'Or I	10	16	9. Tavano V	10	12
10. Caran d'Ache V	12	18	10. Laurens II	12	16
11. Rolex IV	10	20	Charmilles V	12	16
Coca II	10	20	12. Tarex VI	10	16

<i>Série I</i>	<i>matches</i>	<i>pts perdus</i>	<i>Série K</i>	<i>matches</i>	<i>pts perdus</i>
1. Similor III	10	2	1. Laurens IV	10	2
2. <i>Hauteville X</i>	10	6	2. PTT IV	10	4
3. Renault III	8	6	Charmilles VII	10	4
4. Gini II	10	8	4. Bon Génie I	10	6
OMS II	10	8	<i>Hauteville XII</i>	10	6
6. Omega I	10	10	6. Laurens V	12	10
7. Laurens III	10	12	UGDO II	12	10
Gallay III	10	12	8. Bon Génie II	10	12
9. Epis d'Or II	8	12	9. Rolex VI	10	14
10. <i>Hauteville XI</i>	10	14	10. Rolex VII	10	18
11. Tavano VII	10	18	Renault IV	10	18
Tavano VIII Classement pas connu			12. Omega II	10	20

## BOULANGERIE-PÂTISSERIE

Spécialité de croissants parisiens  
Pain français

### J. GIRAUDO

4, rue des Asters, Genève - Tél. 33 16 33

Succursales :

52, rue de Lausanne, tél. 32 29 40

87, rue de Lausanne, tél. 32 77 58

57, rue du Grand-Pré, tél. 34 24 37

Il nous faut également féliciter la paire SCHOPFER-LUGEON qui s'est classée 5<sup>e</sup> du concours organisé par l'UCGP le jeudi de l'Ascension, concours entièrement faussé par la participation des formations mitigées qui ont barré la route à plusieurs équipes de firmes. Ce fut malheureusement le cas pour notre tandem qui sans cela aurait très bien pu remporter le challenge. R. A.

## TIR AUX PIGEONS

### TIR DU 5 JUIN 1971

C'est avec un peu d'anxiété que débuta ce beau matin du 5 juin. 8 h. 30; une dizaine de tireurs étaient présents sauf le responsable de la fosse.

A 9 h. 30 notre collègue Charly arriva, visage souriant et fut accueilli par le président, lui le visage sévère et réprobateur à cause de ce retard.

Après les poignées de matin de bienvenue le tir débuta. Six tireurs font le plein 5 sur 5, ce sont MM. Caldelari, Voyame, Perrin, Bihler, Fontaine et Martignoni.

Alors commence le barrage à l'américaine, c'est-à-dire l'élimination du tireur qui manque un pigeon. A ce petit jeu sont éliminés quatre tireurs, restent pour la finale MM. Martignoni et Bihler.

Et c'est dans cet ordre que prit fin cette joute:

- |               |                  |
|---------------|------------------|
| 1. MARTIGNONI | 8. SCHENKEL      |
| 2. BIHLER     | 9. DE SIEBENTHAL |
| 3. PERRIN     | 10. PASQUIER     |
| 4. FONTAINE   | 11. TOUREILLE    |
| 5. VOYAME     | 12. VURLOD       |
| 6. CALDELARI  | 13. MOTZ         |
| 7. ROULIN     |                  |

A noter la bonne prestation d'un « novice », qui a rivalisé avec les plus fines gâchettes de la société en faisant 5 sur 5. J'ai nommé M. Caldelari.

Un grand merci à nos présidents pour leur présence et qui ont pu aussi apprécier la complexité et les difficultés de ce tir.

En conclusion, une bonne journée; tous les participants ont été ravis.

JCV.

<p>DITES :</p>  <p><i>C'est</i> <b>Cots</b> <i>qui m'assure!</i></p>	<p>AGENT GÉNÉRAL</p>  <p><b>L'UNION</b></p>
<p>Rue Ami-Lullin 3      Tél. 35 22 00</p>	

affaires financières

vos économies

confiance

discrétion

vous aussi

individuellement

Société de Banque Suisse  
Schweizerischer Bankverein



sécurité



# FIAT

Vente voitures Fiat  
neuves et occasions

Essai  
sans engagement  
des 128 - 124 - 125.

**Agence FIAT : GARAGE DU MÔLE, Genève**

55-59, rue Ferrier BINGGELI & MÜHLEBACH S.A. Tél. 31 29 30

Réparation de carrosserie soignée

Vente huiles, pneus, accessoires

Articles été et hiver

J.A. GENÈVE

Changements d'adresse et  
numéros non distribués  
M. Marc MULLER  
10, rue Lamartine

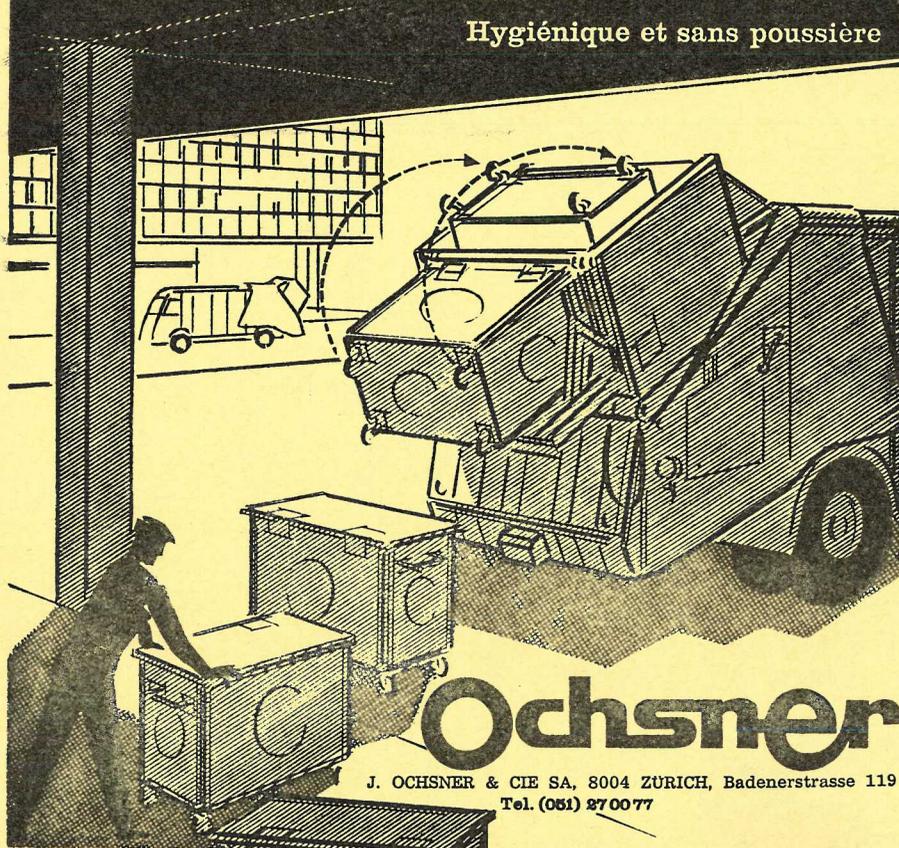
M. Jean MATHYS  
50 rue de Vermont  
1202 GENEVE  
-----

# La solution moderne:

enlèvement rationnel des  
déchets par containers

pour  
immeubles-tours  
et bâtiments locatifs,  
pour  
entreprises industrielles  
et ateliers,  
hôpitaux,  
établissements de bain,  
etc.

Hygiénique et sans poussière



# Ochsner

J. OCHSNER & CIE SA, 8004 ZÜRICH, Badenerstrasse 119  
Tel. (051) 270077

# HAUTEVILLE

FONDÉ EN 1931

## sports



*Association sportive des  
fonctionnaires, employés et ouvriers  
de l'Etat et de la Ville de Genève*



22<sup>me</sup> année    **BULLETIN N° 215**    Juillet-Août 1971



**Roulez sans soucis...**

La DAS, défense automobile suisse, vous garantit une protection juridique intégrale, en Suisse et à l'étranger.

Maximum de garanties  
Primes modiques

Nos agences: Bâle, Berne, Genève, Lausanne, Lugano, St-Gall, Zurich

# La Suisse

c'est chaque jour

- un moment de détente
- une pause agréable
- une source d'informations qui ne vous coûte que quelques centimes

**Pourquoi donc vous refuser ce plaisir ?**

# H. ETTER

**Couleurs  
et vernis**

**... maintenant à la rue de Montchoisy 74**

BATIMENT et INDUSTRIE

PEINTURES pour PISCINES

PEINTURES pour sols

Rustiques, Synthétiques

Dépositaires des produits

HERBOL STREIT SA

et nombreuses spécialités

PERMURO

Tous renseignements techniques vous seront fournis avec le plus grand plaisir  
Téléphone 35 96 42 et 36 04 30

# BULLETIN OFFICIEL DU HAUTEVILLE - SPORTS

ASSOCIATION SPORTIVE DES FONCTIONNAIRES, EMPLOYÉS ET OUVRIERS  
DE L'ÉTAT ET DE LA VILLE DE GENÈVE

No 215

Juillet-Août 1971

Parait 10 fois par an

### ADRESSES OFFICIELLES

<i>Président central:</i> Pascal VURLOD	Contributions publiques	tél. 27 23 86
<i>Secrétaire:</i> Michel METRAILLER	Département des finances	tél. 27 22 95
<i>Trésorier:</i> Jean CROT	Ecole beaux-arts	tél. 24 11 26
<i>Football:</i> Albert TONASCIA	Bureau C.I.A.	tél. 47 26 76
<i>Basketball:</i> Roger JUON	Ville de Genève	tél. 26 72 11 - 348
<i>Cyclisme:</i> Jean LOCCA	Contributions publiques	tél. 27 23 14
<i>Tir:</i> Roland VELLUZ	112, Vieux-Bureau, Meyrin	tél. 41 95 24
<i>Tennis de table:</i> Louis BARROT	Caisse de compensation	tél. 36 45 30
<i>Pétanque:</i> Raymond ARN	Contributions publiques	tél. 27 23 46
<i>Handball:</i> Jacques QUIBLIER	Contraventions	tél. 27 28 61
<i>Gym. féminine:</i> Marie-Thérèse CUANY	Service des autos	tél. 43 02 00 - 29
<i>Tir aux pigeons:</i> Jean-Claude VOYAME	Economat cantonal	tél. 27 29 29

*Adresse officielle:* « HAUTEVILLE-SPORTS », Pascal VURLOD, 5, chemin Fief-de-Chapitre 1213 Petit-Lancy

Compte de chèques postaux: 12-9917

*Rédaction:* Jean MATHYS, Département militaire, tél. 27 29 77

*Publicité:* ANNONCES SUISSES S.A. « ASSA »

*Impression:* Imprimerie de « La Tribune de Genève »

### Trois dates à retenir :

**18 septembre**

**SORTIE  
ANNUELLE**

à  
**VERSOIX**

**25 septembre**

**24<sup>e</sup> CRITÉRIUM  
CYCLISTE**

à  
**CARTIGNY**

**10 octobre**

**TIR  
DU 40<sup>me</sup>**  
au stand de  
**Saint-Georges**

(voir à l'intérieur les conditions d'inscriptions)



médicaments  
parfumerie  
cosmétiques

**drugstore**

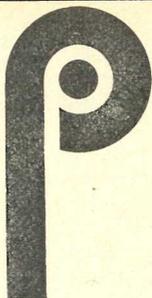
11, rue du  
marché  
genève

articles  
de droguerie  
prénaissance

optique  
**pharmacie  
principale**

acoustique  
photo & cinéma  
disques  
maroquinerie  
gadgets  
tabacs

accessoires  
de mode  
journaux librairie  
prêt-à-porter



## Entreprise **PIRETTI**

anciennement **G. VUAGNAT S. A.**

**MAÇONNERIE  
GYPSERIE  
PEINTURE**

15, rue des Voisins - Genève - Téléphone 24 42 34

## Mobiliers Modernes S.A., Yverdon

Tél. (024) 2 45 41



### Tout le mobilier pour l'école

- pupitres et chaises d'écoliers,
- pupitres et fauteuils de maîtres,
- tableaux noirs,
- chaises d'aulas,
- meubles d'auditoires, etc.

Notre spécialité exclusive :

**PAGHOLZ**, le bois pressé-bakélinisé  
d'une qualité incomparable.

## René Pharisa

**FERBLANTERIE — INSTALLATIONS SANITAIRES**

Rue Chasse-Coqs 18

Téléphone 24 30 87

## **Bernard PETZOLD**

Diplômé fédéral

**INSTALLATIONS SANITAIRES  
FERBLANTERIE**

17-19, rue de la Servette  
Tél. (3 lignes) 34 67 58

## **Th. Zimmermann**

**Menuiserie  
Agencement**

Rue Rothschild 51-53  
Genève  
Tél. 32 20 52

### **SORTIE ANNUELLE**

La sortie annuelle organisée cette année par la section « Pétanque » aura lieu le samedi après-midi 18 septembre 1971 au restaurant des Gravines à Richelien s/Versoix.

Les jeux débiteront à 14 h. 30.

Les challenges habituels seront mis en compétition.

Le soir, un repas sera servi avec le menu suivant :

*Filets de perches*

*ou*

*Terrine garnie*

*Coq au vin*

*Laitues braisées*

*Pommes frites*

*Salade*

*Plateau de fromages*

*Vacherin glacé*

pour le prix de 15.—, vin, café et service compris.

Les inscriptions pour les jeux et le repas sont à faire parvenir à M. Raymond ARN (tél. 27 23 46) ou M. Michel MÉTRAILLER (tél. 27 22 95) jusqu'au mercredi 15 septembre à 17 h. au plus tard.

Nous comptons sur une nombreuse participation et vous souhaitons à tous la bienvenue. R. A.

## **Roger Sonnaillon**

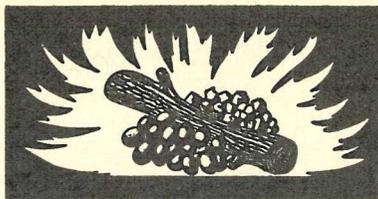
Maitrise fédérale

**Rue de la Marbrerie 7 1227 Carouge**

Tél. (022) 42 65 35 (022) 24 95 73

**Atelier de construction mécanique et de serrurerie**

Chariots de manutention de tout genre  
Constructeur du « chariot chauffant » pour  
asiles, maisons de retraite, hôpitaux, etc.



**BOIS · CHARBONS  
MAZOUT**

**P. & A. BOVEY**

Dépositaire GAZ PROPANOR  
Charbon de bois 2 - 4 - 10 kg.

Rue du Fort-Barreau 23-27  
Tél. 33 75 32 — Genève

Entreprise du bâtiment

**Raymond Zaninetti**

Anciennement Maison Puthon

Route de Chêne 73-75  
tél. atelier 36 15 30  
tél. appartement 35 42 85

**Jalcolor S. A.**

Dépôt de la fabrique JALLUT S. A.  
Bussigny-Lausanne

*Couleurs et vernis*

**Rue Dancet 7 - Genève**  
Tél. (022) 24 26 24

**Ouvert  
le samedi matin**

**Café-Restaurant de l'Hôtel de Ville**

Spécialités genevoises

39, Grand-Rue GENÈVE

Jos. Roggo

Tél. 24 99 48

Local du Hauteville-Sports



## XXIV<sup>e</sup> CRITÉRIUM CYCLISTE DU HAUTEVILLE-SPORTS

Samedi 25 septembre 1971 à Cartigny

### RÈGLEMENT

*Participation* : ouvert aux fonctionnaires cantonaux en activité et anciens fonctionnaires, membres du Hauteville-Sports, ainsi qu'à tous les employés et ouvriers de l'Etat, de la Ville, des Services industriels de Genève, de la CGTE et des employés des communes genevoises.

*Parcours* : circuit de Cartigny-La Petite-Grave. Boucle: route d'Aire-la-Ville, La Petite-Grave, Cartigny. Circuit de 3 km 200 avec départ et arrivée à Cartigny cimetière.

*Formule* : 1 épreuve contre la montre individuelle sur 1 tour toutes catégories;  
1 épreuve réservée aux « routiers » sur 4 tours avec handicaps additionnés à l'arrivée;  
1 épreuve réservée aux « coursiers » sur 12 tours avec handicaps additionnés à l'arrivée.

*Horaire* : distribution des dossards dès 13 h. 45 devant la salle communale de Cartigny. Départ de l'épreuve contre la montre 14 h. 30, épreuve catégorie « routiers » 15 h. 15 et départ de la catégorie « course » 16 h.

*1<sup>re</sup> épreuve* : ouverte à tous les concurrents se présentant au départ avec un vélo de tourisme ou de course.

*2<sup>e</sup> épreuve* : catégorie « routiers », ouverte aux concurrents se présentant au départ avec un vélo de tourisme ordinaire équipé de pneus (à l'exclusion de boyaux). Ne seront admis dans cette catégorie que les concurrents qui n'ont pas

Hôtel-Restaurant du

**CHEVAL - BLANC**

P. BERTOLA

Cuisine soignée  
Chambres tout confort  
Jardin

Chêne-Bourg - Genève  
Tél. 36 29 40

KAECH S.A.

**Installation de téléphone**

et de courant faible

Rue Edouard-Rod 6 Tél. 44 77 70

**A LA TULIPE D'OR**

**E. PREISIG**

HORTICULTEUR - FLEURISTE

Avenue Jules-Crosnier 4  
Téléphone 46 85 86

Pour toutes vos assurances, une adresse à retenir

**Place St-Gervais - 2, rue Vallin**

**Tél. 31 04 50**



AGENCE GÉNÉRALE

**Henri BORRINI**

VIE - MALADIE - ACCIDENTS - RESPONSABILITÉ CIVILE  
AUTOS ET TOUTES ASSURANCES COLLECTIVES

**PAPIERS PEINTS**

**GROSJEAN & Cie S.A.**

61, rue du Rhône — Tél. 24 96 30

Genève

**REVÊTEMENTS DE SOLS**

## J. Burgener & Fils

Vitrierie — Glaces — Stores  
Encadrements — Vitraux

Rue de l'Hôtel-de-Ville 11  
1204 Genève Tél. 24 54 94

## Jean Camelique

Ferblanterie  
Plomberie

Tél. 42 14 10 Genève

été licenciés au cours de ces cinq dernières années. *Cette épreuve sera annulée si la participation est inférieure à 8 coureurs. Toutefois, ces « routiers » pourront, cas échéant, disputer l'épreuve « course » en bénéficiant d'une bonification.*

Handicaps:

1942 et au-dessus	handicap	1,30 minute
1941 à 1932	handicap	0,45 minute
1931 à 1922	handicap	0,20 minute
1921 et antérieur	handicap	0 minute

3<sup>e</sup> épreuve : catégorie « course », ouverte aux concurrents se présentant au départ avec un vélo de course.

Handicaps:

1942 et au-dessus	handicap	3,30 minutes
1941-1935	handicap	3,00 minutes
1934-1930	handicap	2,30 minutes
1929-1926	handicap	2,00 minutes
1925-1922	handicap	1,30 minute
1921-1918	handicap	1,00 minute
1917-1914	handicap	0,30 minute
1913 et antérieur	handicap	0 minute

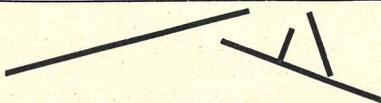
*Vestiaires* : Salle communale de Cartigny (sous-sols).

*Inscriptions* : dès le lundi 7 septembre 1971 et jusqu'au jeudi 23 septembre 1971 à midi au plus tard auprès de:

COMTE Roger (Département des Finances) tél. 27 23 24

TERRIER Louis (Voirie) tél. 43 01 50

Prix d'inscription Fr. 2.—.



## A. Albisatti & Fils

Installations sanitaires  
Ferblanterie - Cuivrierie

11, quai du Cheval-Blanc  
Genève Tél. 42 53 40

Vitrierie — Stores

## M. Viglino & Fils

Tél. 25 11 84 - 24 06 95 - 25 65 14

# EXTINCTEURS ET SYSTÈMES D'ALARME MINIMAX

de tous genres et de tous modèles

distribués par: **MINIMAX S.A. ZURICH**

Mühlebachstrasse 36 Tél. (051) 34 36 30

Agence pour la Suisse romande:

**GENÈVE, R. BAUD, tél. (022) 44 09 09 et LAUSANNE (021) 32 89 98**

N.B. Pour les non-membres du Hauteville-Sports la cotisation de Fr. 5.— sera perçue.

Payable à l'inscription qui doit être faite au moyen du bulletin spécial à disposition des intéressés aux adresses susmentionnées.

*Prix*: tous les arrivants seront récompensés. Nombreux prix spéciaux.

La plus grande prudence est recommandée aux concurrents, lesquels ont l'obligation de se conformer au code de la route et aux règles de la circulation. Les organisateurs déclinent toute responsabilité quant aux accidents pouvant survenir en cas de non-observation de ces prescriptions.

Tous les cas non-prévus par le présent règlement seront examinés et tranchés sans appel par le Jury de la course.

*Le Comité d'organisation.*

## TIR

### TIR DU 40<sup>e</sup> ANNIVERSAIRE

Notre section met sur pied à l'occasion de son tir de clôture un tir du 40<sup>e</sup> anniversaire.

Ce tir aura lieu le dimanche matin 10 octobre 1971 au stand de St-Georges de 0800 à 1200.

Un programme attrayant comportant plusieurs cibles a été prévu. Une finance d'inscription unique de Fr. 5.— sera perçue sur place auprès de chaque participant.

De plus, vous pourrez gagner d'excellentes bouteilles.

Les inscriptions sont à faire parvenir jusqu'au 6 octobre 1971 au plus tard à M. Louis MAUDRY, 26, rue de Bâle, tél. 31 20 78 (heures de repas) ou 26 72 11 int. 324.



# Schindler Genève

ascenseurs  
monte-charge  
monte-plats  
escaliers roulants  
trottoirs roulants

Ascenseurs Schindler Av. Weber 12 Tél. 35 64 60

# Installations thermiques

## A. DESPLATS SA

13bis, rue Simon-Durand

1227 Carouge-Genève

Tél. 43 41 60

Des armes seront mises à disposition.

Nous comptons sur une nombreuse participation tant masculine que féminine en précisant que les dames pourront tirer avec appui. *L. M.*

N.B. — Le manque de place nous contraint à reporter en septembre le compte rendu de nos activités où plusieurs de nos membres ont remporté de brillants résultats.

### CHALLENGE DES FORTES TÊTES 1971

	1	2	3	4	5	6	7	8	9
1	P	R	I	M	E	R	O	S	E
2	R	A	V	E	■	A	U	L	X
3	E	V	E	■	E	N	■	I	T
4	M	I	■	E	S	C	A	P	E
5	E	■	A	N	C	H	E	■	R
6	D	O	U	C	H	E	■	C	I
7	I	R	■	R	E	■	S	U	E
8	T	A	I	E	■	R	E	V	U
9	E	N	T	E	R	I	N	E	R

↓  
Isidore Taylor

AE = Antoine Etex

### Solution de la grille N° 1

→ Ivan Tourgueniev

Question subsidiaire :

Echallens (VD)

## R. Meletta & O. Bellosta

CONSTRUCTIONS MÉTALLIQUES

SERRURERIE

Rue du Vieux-Collège 7

Tél. 24 36 59 Genève

**ÉLECTRICITÉ POUR L'AUTOMOBILE**  
**Service Diesel**

**VICTOR MERZ S.A.**

Rue des Rois 1  
Rue du Stand 31

Téléphone 25 12 25

**Toitures**

Terrasses  
Sol étanche  
Isolation

Réparation et remontage  
de mas de cheminées

**René Wandfluh**

*3, rue de l'Industrie, Servette*

Téléphone: 33 85 15

En cas d'absence: 44 94 49

**Alfred Alberto**

**FERBLANTERIE  
PLOMBERIE**

Rue de Carouge 62  
1205 GENÈVE

Téléphone 25 06 90 et 26 16 49

**MACHINES-OUTILS**

outillage de précision

**Henri METZNER S.A.**

Rue Pécolat 5, Genève  
Tél. 32 37 58

**ENTREPRISE  
SANITAIRE**

**R. Arpin Fils**

24, RUE DE LAUSANNE

Téléphone 32 52 00

**Confiserie Rusterholz**

**Salon-Thé**

au cœur de la vieille ville

13, rue de la Cité Tél. 24 18 37

**LOUIS DUPONT  
GENÈVE**

**Spécialiste sanitaire**

**Ferblanterie et couverture**

Rue Micheli-du-Crest 11 bis  
Tél. 24 32 83

# GIACOBINO & DELAUNAY

GÉRANCE

*Vente et achat d'immeubles, villas, terrains*

*Prêts hypothécaires - Assurances*

Rue Michel-Chauvet 3, Genève

Téléphone 46 77 66

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
1	M	A	N	C	E	N	I	L	L	E	S
2	A	D	U	L	E	E	■	■	I	O	D
3	G	O	■	O	■	P	L	A	T	R	E
4	N	U	A	N	C	E	■	■	I	T	E
5	A	C	R	E	■	N	■	S	E	D	A
6	N	I	L	■	A	T	H	O	S	■	M
7	E	S	E	■	T	H	O	N	■	S	A
8	R	■	S	A	L	E	P	■	A	T	S
9	I	M	I	T	A	S	■	O	S	E	S
10	E	U	E	R	S	■	A	N	T	R	E
11	S	E	N	E	■	E	N	T	I	E	R

## Solution de la grille N° 2

*Question subsidiaire :*

Des goûts et des couleurs  
il ne faut pas disputer

## AVIS

Une vente de billets de loterie du 40<sup>e</sup> anniversaire aura lieu en octobre/novembre 1971. Nous prions les membres de réserver un bon accueil aux carnets qu'ils recevront. Tirage: fin novembre. Prix nombreux et intéressants.

### Jacques Francioli

Entreprise de maçonnerie  
gypserie et peinture

Rue Saint-Léger 19      Genève  
Tél. 41 12 22

Chapellerie et chemiserie

### W. Frey

Place des Eaux-Vives 1

Menuiserie - Ebénisterie  
Agencements de magasins

## A. Di Carlo

Rue de Lausanne 27 bis  
Téléphone 32 74 76



35 19 35

ÉLECTRICITÉ  
TÉLÉPHONE

16  
EAUX-  
VIVES

**LÉOPOLD  
&  
KERNEN**

## Gilbert

**laddeo | oitures**

Terrasses  
Réfection de cheminées  
Entretien - Etanchéité  
Peinture fers blancs

1249 Pupiinge Tél. 50 16 11

## Henri Piretti

Taille de pierre  
en tous genres  
Ravalement de façades  
Fourniture de pierres  
dures et tendres

Rue Saint-Joseph 9  
Carouge-Genève Tél. 42 01 75

Entre LA CLÉMENCE des juges  
et LA CLÉMENCE de Saint-Pierre  
contre l'inclémence des temps  
arrêtez-vous à

*La Clémence*  
**CAFÉ-GLACIER REMOR  
BOURG-DE-FOUR**  
Téléphone 24 14 56



Gypserie-  
Peinture  
Papiers peints  
Entreprise

**Jean-Pierre KELLER**

Successeur de Charles Keller

Bureaux :  
67, rue des Eaux-Vives, tél. 35 44 45

## Vaucher & Rey

Entrepreneurs

Téléphone 36 77 30  
Rue de Villereuse 18  
1207 Genève

## Maison V. Guimet S.A.

Fondée en 1873

Entreprise de vidange hydraulique

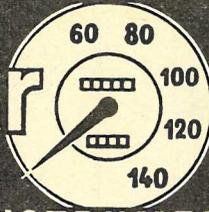
Maçonnerie

Canalisations Travaux publics

Rue des Buis 21 **GENÈVE**  
Tél. 32 54 03

ALLE FAHRZEUGINSTRUMENTE

e.o.bär  
SERVICE



ZÜRICH ANKERSTRASSE 27  
(051) 27 60 75  
BERN WASSERWERKG. 2  
(031) 22 76 11  
GENÈVE RUE ED. ROD 16  
(022) 33 76 75

TOUS LES INSTRUMENTS DE BORD

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
1	T	A	B	E	R	N	A	C	L	E
2	O	S		V	A	I	R		I	F
3	U			E	L	O	A			F
4	R	E	A		E	R		A	S	A
5	N	U	I	T		O	R	N	E	R
6	E	R	R	E	R		A	I	N	E
7	M	E	S		E	T		S	E	M
8	E			E	M	E	T			E
9	N	E		R	U	T	I		U	N
10	T	U	R	G	E	S	C	E	N	T

### Solution de la grille N° 3

Ernest Renan

Question subsidiaire :

Championnat du monde de football.

1958: Brésil-Suède 5-2.

*Remarque :* Un des lauréats de notre palmarès 1970 nous a informé qu'il n'avait pas encore reçu son prix gagné la saison dernière. Nous avons transmis sa juste doléance à notre président central chargé de remettre les prix à nos cruciverbistes champions et il s'avère qu'effectivement ceux-ci n'ont pas encore été envoyés aux gagnants. Ce retard est dû à l'immense travail que les responsables du comité ont eu à accomplir en vue de la préparation de la journée du 19 juin dont le compte rendu paraîtra dans notre prochain numéro. Néanmoins, que nos vainqueurs se rassurent, cette lacune sera très prochainement comblée et nous souhaitons à nos concurrents de bonnes vacances en espérant les retrouver tous fidèles à leurs grilles lors de la reprise d'automne.

J. Ms.

FERBLANTERIE  
INSTALLATIONS SANITAIRES

**Monti & Mouchet**

A. PRINI, succ.

10, rue Lissignol, Genève

Tél. 32 33 59

**Jean Schneider**

Menuiserie  
Charpente

Route de Veyrier 10  
1227 Carouge  
Tél. 43 53 34

MENUISERIE  
ÉBÉNISTERIE  
CHARPENTE

**E. FRANCHINO**

*Maîtrise fédérale*

Rue Royaume 13  
Genève  
Tél. 32 59 33

**Menuiserie-Ebénisterie**

Restauration ancien  
Réparation

**Henri GAY**

Tél. 24 00 39 1, rue Daniel-Colladon

# Edouard CHAMAY S.A.

Gérance de fortunes mobilières et immobilières  
Toutes assurances aux meilleures conditions  
Prêts hypothécaires - Expertises  
Vente et achat d'immeubles

RUE PIERRE-FATIO 17

TÉL. 36 74 50

**Jacques Zeier**

constructions métalliques

3, chemin de la Marbrerie  
Téléphone 43 45 16 (atelier)  
Téléphone 25 75 27 (bureau)  
1227 CAROUGE

ENTREPRISE DE MENUISERIE  
PARQUETS - AGENCEMENTS

**Paul AFFOLTER**

Genève  
14, rue Benjamin-Soullier  
Tél. 33 32 38

# ENTREPRISE **LONGO** REVÊTEMENTS

**Vous propose les revêtements PVC tendus**

Ainsi que ses exclusivités:

**Solital - Complettta - Japy**

Rue Edouard-Rod 10 1203 Genève ☎ 33 38 32



## SPÉCIAL 40<sup>e</sup>

Et voilà, la première journée omnisportive de notre association est passée. Le succès que nous espérions a été obtenu et, pour la première fois depuis 1931, footballeurs, pétanqueurs, basketteurs, pongistes, handballeurs et pratiquantes de gym féminine se sont trouvés ensemble.

Ensemble, oui, toutes et tous pour se mieux connaître et s'apprécier, ils ont pu découvrir des sports qu'ils connaissaient, certes, mais qu'ils considéraient peut-être d'un genre un peu mineur par rapport au leur. Dans le même temps, nos tireurs, ne pouvant être des nôtres — la sécurité avant tout — participaient à un tir où dans le même esprit qu'au Bout-du-Monde les fins guidons corporatifs se retrouvaient.

Toutes les manifestations prévues dans le cadre de notre 40<sup>e</sup> anniversaire se devaient d'être exceptionnelles; elles l'ont été grâce aux collaborations que vous tous connaissez. Mais les expériences que nous avons vécues en cette journée méritent que l'exceptionnel se manifeste non plus tous les quarante ans, mais bien chaque année si possible et c'est pourquoi dès 1972 nous espérons à nouveau faire appel à vous, tous ensemble, pour participer à une belle journée amicale et sportive.

*Le comité.*

Voici, par le menu, les résultats détaillés de cette belle journée:

## FOOTBALL

### TOURNOI DE SIX DE FOOTBALL

Le but de la section de football était de réunir nos anciens avec les nouveaux joueurs de nos diverses équipes de championnat. Un regrettable chevauchement de date nous a privés de la présence de l'équipe du Hauteville-Aire qui devait disputer ce jour-là la



CANALISATIONS

POMPAGE DE FOSSES

VIDANGE HYDRAULIQUE

ASSAINISSEMENT

OBSTRUCTIONS

INONDATIONS

ENTREPRISE

# NELLO BRIGHENTI

fondée en 1861

☎ 31 97 20 (2 lignes)

22, rue Ph.-Plantamour

100 ANS D'EXPÉRIENCE

1204  
genève  
rue du stand 1



**TOITURES**

A GENEUX - DANCET S.A.

**tél. 24 82 75**

## **L. Yersin et Fils**      **Taille de pierres**

Rue des Bossons 8  
1213 Onex

Tél. Bureau 92 92 17  
Chantier 42 90 43

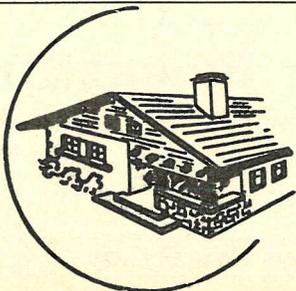
## **J. & Y. Berchten**      succ. de Berchten Frères

**GYPSERIE - PEINTURE DÉCORATION PAPIERS PEINTS**

**Entreprise générale du bâtiment**

Rue du Clos 9-11

Téléphone 36 60 74



**ENTREPRISE DE CHARPENTE  
MENUISERIE**

**A. VUAGNIAUX**

1227 GENÈVE-ACACIAS

Ateliers **Chemin de la Gravière** Tél. 42 65 00

ENTREPRISE DE GÉNIE CIVIL  
TRAVAUX PUBLICS ET PEINTURE DE BÂTIMENTS

**Pierre DESSIMOZ**

MEYRIN

Tél. 41 55 60

finale du championnat corporatif où elle s'est classée première de son groupe pour la saison 1971. Néanmoins l'on a enregistré l'inscription de 6 équipes qui ont été réparties en 2 groupes:

Finances (Contributions publiques)

Bureau de l'habitant

Théâtre

Service financier de la Ville

Office des faillites

Vernets

Tous les collaborateurs de cette journée se sont plu à relever le magnifique esprit hautevillien qui n'a cessé de régner tout au long de ce tournoi. Perdants ou gagnants, la camaraderie et la bonne humeur ont été le but idéal de tous les participants.

Avec l'équipe du Théâtre on eut du théâtre, car voir ces jeunes tutus gagner leur dernier match de qualification contre le vainqueur de leur groupe valait le déplacement. Les vainqueurs de chaque poule, soit les équipes de l'Office des faillites et du Service financier de la Ville devaient se départager par une finale pour désigner le vainqueur de ces joutes. Devant attendre la fin du match de démonstration de handball où 3 joueurs de l'équipe de l'Office des faillites étaient en lice nous avons assisté à une finale très disputée. Croyant arriver à la fin du temps réglementaire avec un score nul, tout a été bousculé par le génie du coach de l'équipe du Service financier de la Ville (notre ami Génia) et sa perle noire a réussi à donner l'avantage pour ses couleurs. Résultat: 3-2 en faveur du Service financier de la Ville.

Le responsable de la section remercie tous ses collaborateurs pour la bonne marche de ce tournoi et tient à féliciter tous les participants.

Bravo à tous et au prochain tournoi.

A. T.

## **Electroforce S.A.**

ENTREPRISE GÉNÉRALE D'ÉLECTRICITÉ

Gérald Paschoud, adm.

Rue de l'Avenir 34

1207 Genève

Téléphone 36 16 52

## J. Chométy TOITURES - ÉTANCHÉITÉ

Entreprise spécialisée en: Couverture - Etanchéité - Isolation - Protection - Anticorrosion et Asphaltages - Travaux d'entretien

Agent exclusif pour Couverture translucide « Cintronef » Auto-porteur

Rue Ancienne 78 - 1227 CAROUGE - GENÈVE - Tél. 022/43 74 55

### PÉTANQUE

La pétanque est vraiment un sport populaire, puisque sur les 35 participants au tournoi, 15 ne faisaient pas partie de la section. L'élément féminin y était même représenté par 2 gymnastes qui s'étaient inscrites dans l'espoir de parfaire leur entraînement à distribuer les boules ... de Bâle. La qualité du pique-nique prouve que leur raisonnement était juste.



Les organisateurs du concours, MARÉCHAL, MULLER et GUZZONI, en l'absence de ARN et MÉTRAILLER occupés à se tourner les pouces sur la côte d'Azur pour fuir toutes responsabilités, avaient vraiment tout prévu puisque même en cas de pluie il était possible de jouer sous la tente dressée sur une partie du terrain.

Les « professionnels » eurent énormément de peine à se faire respecter et si finalement l'équipe ZWYER-HAVART-DESHUSSES s'imposa, la réplique que leur donna GONTHIER-CROT-CALDELARI fut plus que valable. Soulignons en passant la performance prometteuse des deux jeunes talents CROT et CALDELARI à qui beaucoup d'équipes feront les yeux doux l'an prochain s'ils prennent une licence.

Le classement de ce tournoi est le suivant:

1. ZWYER-HAVART-DESHUSSES (victoire de la régularité)
2. GONTHIER-CROT-CALDELARI (seul un manque d'expérience...)
3. MARRO-X-X (le terrain de football leur convenait)
4. BEAUCOURT-COCHARD-FISCHER (malgré le théâtre)
5. TROTTET-GENDRE-MARÉCHAL (que ces vedettes sont influençables !)

MAÇONNERIE - TRAVAUX PUBLICS

## J. E. PERRET & Cie

17. rue Daniel-Gevril

Tél. 42 00 30 - Carouge

# Radio-Electro S.A.

Vous offre en location un téléviseur couleur  
PHILIPS (neuf) pour Fr. 100,— par mois.

Reprise de votre ancien poste  
aux meilleures conditions.

Passage Malbuisson 22-26

1204 GENÈVE

Tél. 26 11 05

6. CUANY-VON ROTH<sup>r</sup>VURLOD (vaincus par les nerfs)
7. M<sup>l</sup>e BERSET-THALMANN-MULLER (avec le sourire)
8. MOTZ-GAVILLET-THÉTAZ (trahis par le poids des ans)
9. CHATELAIN-KUNZI-MARCHON (avec un peu de chance !)
10. PIGUET-LAVERNIAZ-TRIBOLET (à revoir plus souvent)
11. BESSON-AUDRIAZ (la victoire quand il le fallait)
12. M<sup>m</sup>e CUANY-MAENDLY-R. MÉTRAILLER (le terrain était humide)

## BASKETBALL

Il a fallu cette journée du quarantième pour revoir 6 équipes de basket du HVS en compétition vraiment corporative.

Beaucoup d'anciens avaient tenu à fouler à nouveau le terrain de jeu et ce fut une découverte pour certains de découvrir les magnifiques installations intérieures du complexe sportif du Bout-du-Monde.

Dans les matches de qualification disputés à l'intérieur, la fougue l'emporta quelques fois sur la qualité du jeu et, malheureusement, notre joueur de première équipe André GROSJEAN tomba assez durement et fut relevé avec de multiples fractures au genou. Courage André ! Nous souhaitons tous ton rapide rétablissement.

Les résultats de ces matches qualificatifs ont permis aux équipes des Finances II (magnifiquement coachées par l'ancien DÉRIAZ) et Finances I (formation VURLOD) de se qualifier pour une finale disputée à l'extérieur (le public commande !).



## BOULANGERIE - PÂTISSÉRIE

Spécialité de croissants parisiens  
Pain français

### J. GIRAUDO

4, rue des Asters, Genève - Tél. 33 16 33

Succursales :

52, rue de Lausanne, tél. 32 29 40

87, rue de Lausanne, tél. 32 77 58

57, rue du Grand-Pré, tél. 34 24 37

Serrurerie générale et  
construction métallique

## ANTOINE PICUT

Succ. Maurice PICUT

Chêne-Bougeries 39 — GENÈVE — Téléphone 36 10 73

Malgré les séquelles des parties précédentes, le match se révéla d'une assez bonne qualité et les exploits des VOLDDET et KIMMERLING ne purent être efficacement « contrés » par VURLOD, CROT et C<sup>ie</sup> pourtant en bonne forme !

Un rappel des équipes :

*Protection civile I* : OLLIER-ROBATEL-GROSJEAN-BRUNNER-COMTE-DUPRAZ.

*Finances II* : VOLDDET-KIMMERLING-DÉRIAZ-GAY-BAUMANN-VANNOD-GUNTZ.

*Finances I* : VURLOD-CROT-CUANY-KNEUSS-CALDELARI-WITZIG.

*Service du feu* : Une équipe très sympathique dont on a oublié les noms.

*Protection civile II* : RICH-DROZ-DUCREST-MAILLARD-MILANINI.

*Contrôle de l'habitant* : Les obligations de la pétanque et du foot les ont obligés de quitter le tournoi après le premier match.

Pour terminer en beauté ce tournoi, un match « au sommet » a opposé (devant un public de connaisseurs) *Hauteville Officiel*, soit : OLLIER-DUPRAZ-VURLOD-COMTE-BRUNNER-LUCCARINI à *Hauteville Mixte* : LANDINI-LAVERNIAZ-CROT-VOLDDET-KIMMERLING et KNEUSS, la victoire devant revenir à ces derniers par le score de 31-27.

## GYMNASTIQUE FÉMININE

Le sport, cette fois-ci, s'est résumé aux efforts ménagers pour préparer (et avec quel soin !) le fameux pique-nique du soir. Merci encore !!!



(Suite des commentaires dans notre prochain numéro.)

**DITES :**

**C'est Cots**

*qui m'assure !*

AGENT GÉNÉRAL



Rue Ami-Lullin 3

Tél. 35 22 00

affaires financières

vos économies

confiance

discrétion

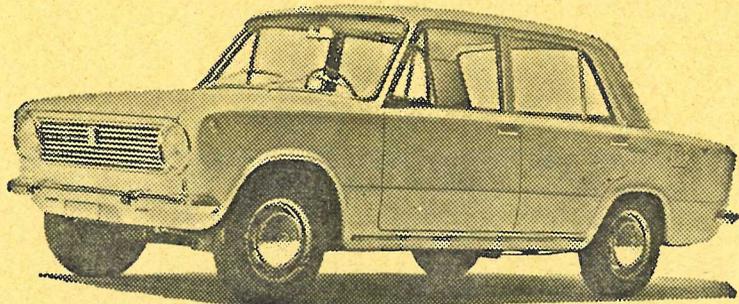
vous aussi

individuellement

Société de Banque Suisse  
Schweizerischer Bankverein



sécurité



# FIAT

Vente voitures Fiat  
neuves et occasions

Essai  
sans engagement  
des 128 - 124 - 125.

**Agence FIAT : GARAGE DU MÔLE, Genève**

55-59, rue Ferrier BINGGELI & MÜHLEBACH S.A. Tél. 31 29 30

Réparation de carrosserie soignée

Vente huiles, pneus, accessoires

Articles été et hiver

J.A. GENÈVE

Changements d'adresse et  
numéros non distribués  
M. Marc MULLER  
10, rue Lamartine

M. Jean MATHYS  
50 rue de Vermont  
1202 GENEVE

# La solution moderne:

enlèvement rationnel des  
déchets par containers

pour  
immeubles-tours  
et bâtiments locatifs,  
pour  
entreprises industrielles  
et ateliers,  
hôpitaux,  
établissements de bain,  
etc.

Hygiénique et sans poussière



# Ochsner

J. OCHSNER & CIE SA, 8004 ZURICH, Badenerstrasse 119  
Tel. (051) 870077

# HAUTEVILLE

FONDÉ EN 1931

## sports



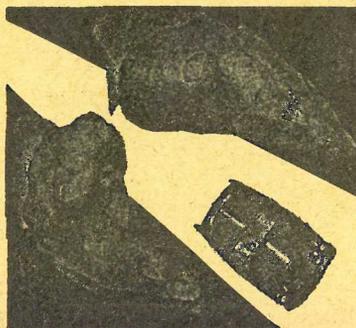
*Association sportive des  
fonctionnaires, employés et ouvriers  
de l'Etat et de la Ville de Genève*



22<sup>me</sup> année

**BULLETIN N° 216**

**Septembre 1971**



**Roulez sans soucis...**

La DAS, défense automobile suisse, vous garantit une protection juridique intégrale, en Suisse et à l'étranger.

Maximum de garanties  
Primes modiques

Nos agences: Bâle, Berne, Genève, Lausanne, Lugano, St-Gall, Zurich

**La Suisse**

c'est chaque jour

- un moment de détente
- une pause agréable
- une source d'informations  
qui ne vous coûte que  
quelques centimes

**Pourquoi donc vous refuser ce plaisir ?**

**H. ETTER**

**Couleurs  
et vernis**

**... maintenant à la rue de Montchoisy 74**

**BATIMENT et INDUSTRIE**

**PEINTURES pour PISCINES**

**PEINTURES pour sols**

**Rustiques, Synthétiques**

**Dépositaires des produits**

**HERBOL - STREIT SA**

**et nombreuses spécialités**

**PERMURO**

**Tous renseignements techniques vous seront fournis avec le plus grand plaisir**  
**Téléphone 35 96 42 et 36 04 30**

# BULLETIN OFFICIEL DU HAUTEVILLE - SPORTS

ASSOCIATION SPORTIVE DES FONCTIONNAIRES, EMPLOYÉS ET OUVRIERS  
DE L'ÉTAT ET DE LA VILLE DE GENÈVE

No 216

Septembre 1971

Paraît 10 fois par an

## ADRESSES OFFICIELLES

Président central:	Pascal VURLOD	Contributions publiques	tél. 27 23 86
Secrétaire:	Michel METRAILLER	Département des finances	tél. 27 22 95
Trésorier:	Jean CROT	Ecole beaux-arts	tél. 24 11 26
Football:	Albert TONASCIA	Bureau C.I.A.	tél. 47 26 76
Basketball:	Roger JUON	Ville de Genève	tél. 26 72 11 - 348
Cyclisme:	Jean LOCCA	Contributions publiques	tél. 27 23 14
Tir:	Roland VELLUZ	112, Vieux-Bureau, Meyrin	tél. 41 95 24
Tennis de table:	Louis BARROT	Caisse de compensation	tél. 36 45 30
Pétanque:	Raymond ARN	Contributions publiques	tél. 27 23 46
Handball:	Jacques QUIBLIER	Contraventions	tél. 27 28 61
Gym. féminine:	Marie-Thérèse CUANY	Service des autos	tél. 43 02 00 - 29
Tir aux pigeons:	Jean-Claude VOYAME	Economat cantonal	tél. 27 29 29

Adresse officielle: « HAUTEVILLE-SPORTS », Pascal VURLOD, 5, chemin Fief-de-Chapitre 1213 Petit-Lancy  
Compte de chèques postaux: 12-9917

Rédaction: Jean MATHYS, Département militaire, tél. 27 29 77

Publicité: ANNONCES SUISSES S.A. « ASSA »

Impression: Imprimerie de « La Tribune de Genève »

Une date à retenir: 10 OCTOBRE

## TIR DU 40<sup>me</sup> AU STAND DE SAINT-GEORGES

(Voir à l'intérieur les conditions d'inscription)



médicaments  
parfumerie  
cosmétiques

drugstore  
11, rue du  
marché  
genève

articles  
de droguerie  
prénaissance

optique  
**pharmacie  
principale**

acoustique  
photo & cinéma  
disques  
maroquinerie  
gadgets  
tabacs



**Entreprise**

**paul piretti s.a.**

**MAÇONNERIE  
GYPSERIE  
PEINTURE**

15, rue des Voisins  
Tél. 24 42 34

**Société Coopérative d'Installations Electriques**

**Installations — Lumière — Téléphone — Télédiffusion**

Concessionnaire des Services Industriels  
et de l'Administration des Téléphones

Rue de Lausanne 39 et Vieusseux 14 bis

Téléphone 33 36 00  
(3 lignes)

**René Pharisa**

**FERBLANTERIE — INSTALLATIONS SANITAIRES**

Rue Chausse-Coqs 18

Téléphone 24 30 87

**ZSCHOKKE**

Génie civil et bâtiment  
Travaux spéciaux  
Bureau d'étude

**SOCIÉTÉ ANONYME CONRAD ZSCHOKKE**

**42, rue du 31-Décembre, 1207 Genève — Téléphone 35 12 20**

## Bernard PETZOLD

Diplômé fédéral

**INSTALLATIONS SANITAIRES  
FERBLANTERIE**

17-19, rue de la Servette  
Tél. (3 lignes) 34 67 58

## Alfred Alberto

**FERBLANTERIE  
PLOMBERIE**

Rue de Carouge 62  
1205 GENÈVE  
Téléphone 25 06 90 et 26 16 49

## † Gustave BAUD

*membre fondateur et d'honneur*

Tous ceux qui ont connu de près notre ami Gustave, membre fondateur et d'honneur de notre association, ont appris avec un très vif chagrin et une profonde tristesse son décès survenu après une courte maladie.

Fidèle aux couleurs rouge et jaune, nous l'avions revu parmi nous une dernière fois lors de notre journée sportive du 19 juin au stade de Champel. Il avait tenu à honorer de sa présence cette première manifestation de notre 40<sup>me</sup> anniversaire.

Membre dévoué de notre société, dont il fut trésorier pendant plusieurs années, il fut un des animateurs de la section de football. Particulièrement attiré par tout ce qui touche à cette discipline, Gustave Baud fut appelé comme trésorier du comité de l'A.G.F.C., poste qu'il occupa avec dévouement et compétence pendant plus de 25 années. Cette fonction lui permit d'assurer une liaison utile entre cette association et notre section de football.

Ce brusque départ nous prive d'un ami extrêmement dévoué et sincère. Nous garderons de lui un souvenir durable.

Notre association présente à son épouse et à sa famille toute sa sympathie et ses vives condoléances.

*P. Vurlod*

**CANALISATIONS**

**POMPAGE DE FOSSES**

**VIDANGE HYDRAULIQUE**

**ASSAINISSEMENT**

**OBSTRUCTIONS**

**INONDATIONS**

**ENTREPRISE**

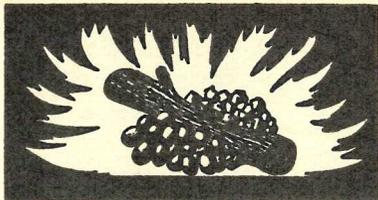
## NELLO BRIGHENTI

fondée en 1861

☎ **31 97 20** (2 lignes)

22, rue Ph.-Plantamour

**100 ANS D'EXPÉRIENCE**



**BOIS · CHARBONS  
MAZOUT**

**P. & A. BOVEY**

Dépositaire GAZ PROPANOR  
Charbon de bois 2 - 4 - 10 kg.

Rue du Fort-Barreau 23-27  
Tél. 33 75 32 — Genève

Entreprise du bâtiment

**Raymond Zaninetti**

Anciennement Maison Puthon

Route de Chêne 73-75  
tél. atelier 36 15 30  
tél. appartement 35 42 85

**Jalcolor S. A.**

Dépôt de la fabrique JALLUT S. A.  
Bussigny-Lausanne

*Couleurs et vernis*

**Rue Dancet 7 - Genève**  
Tél. (022) 24 26 24

**Ouvert  
le samedi matin**

**Café-Restaurant de l'Hôtel de Ville**

Spécialités genevoises

39, Grand-Rue GENÈVE

Jos. Roggo

Tél. 24 99 48

Local du Hauteville-Sports

*Fleurs*  
 Toutes confections  
 florales & artistiques  
 tél. 92 25 28  
**Vachoux - Genève**

TIR

Rappel :

**TIR DU 40<sup>e</sup> ANNIVERSAIRE**



Notre section met sur pied à l'occasion de son tir de clôture un tir du 40<sup>e</sup> anniversaire.

Ce tir aura lieu le dimanche matin 10 octobre 1971 au stand de St-Georges de 0800 à 1200.

Un programme attrayant comportant plusieurs cibles a été prévu. Une finance d'inscription unique de Fr. 5.— sera perçue sur place auprès de chaque participant.

De plus, vous pourrez gagner d'excellentes bouteilles.

Les inscriptions sont à faire parvenir jusqu'au 6 octobre 1971 au plus tard à M. Louis MAUDRY, 26, rue de Bâle, tél. 31 20 78 (heures de repas) ou 26 72 11 int. 324.

Des armes seront mises à disposition.

Nous comptons sur une nombreuse participation tant masculine que féminine en précisant que les dames pourront tirer avec appui. L. M.

**LES VÉRITÉS DE LA MALICE** ①

Il faut toujours préférer les méchants aux imbéciles,  
 car les premiers se reposent en général de temps en temps.

Hôtel-Restaurant du

**CHEVAL - BLANC**

P. BERTOLA

Cuisine soignée  
 Chambres tout confort  
 Jardin

**Chêne-Bourg - Genève**  
 Tél. 36 29 40

**KAECH S.A.**

**Installation de téléphone**

et de courant faible

Rue Edouard-Rod 6      Tél. 44 77 70



# E. Preisig

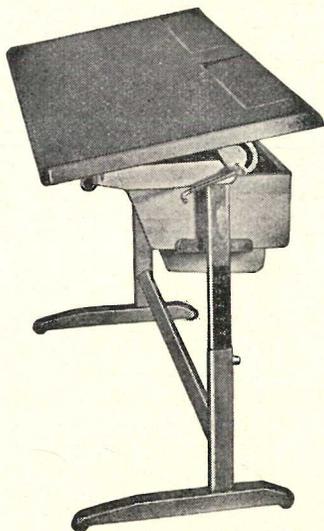
## Horticulteur- fleuriste

Av. Jules-Crosnier 4

Tél. 46 85 86

## Mobiliers Modernes S.A., Yverdon

Tél. (024) 2 45 41



### Tout le mobilier pour l'école

- pupitres et chaises d'écoliers,
- pupitres et fauteuils de maîtres,
- tableaux noirs,
- chaises d'aulas,
- meubles d'auditoires, etc.

Notre spécialité exclusive :

**PAGHOLZ**, le bois pressé-bakélinisé  
d'une qualité incomparable.

### PAPIERS PEINTS

**GROSJEAN & Cie S.A.**

61, rue du Rhône — Tél. 24 96 30

Genève

**REVÊTEMENTS DE SOLS**

# EXTINCTEURS ET SYSTÈMES D'ALARME MINIMAX

de tous genres et de tous modèles

distribués par: **MINIMAX S.A. ZURICH**  
Mühlebachstrasse 36 Tél. (051) 34 36 30

Agence pour la Suisse romande:

GENÈVE, R. BAUD, tél. (022) 44 09 09 et LAUSANNE (021) 32 89 98

## SECTION DE TIR AU PETIT CALIBRE

Le mois de juin est réservé aux concours et notre section a participé avec succès à plusieurs d'entre eux:

### Tir inter usines

Ce concours a été fréquenté par 24 sections représentant environ 360 tireurs. Au classement final, nous occupons la 5<sup>me</sup> place avec une moyenne de 54,90 pts, résultat supérieur de près d'un point à celui de l'année précédente.

Au classement individuel, les tireurs de HAUTEVILLE se sont particulièrement distingués puisque nous trouvons trois des nôtres parmi les 5 premiers:

1. Pierre BEAUSIRE 59 pts (max. 60);
3. Michel MOTTIER 59 pts;
5. Hubert NICOD 58 pts.

Nos félicitations à ces trois tireurs pour ce brillant résultat.

### Concours fédéral de sections

Réservé aux seuls membres A des sections, ce concours a été organisé cette année par notre section.

La participation des sections a été de 100% et 387 tireurs ont effectué leur tir. Le programme de tir se compose de trois passes de 6 coups sur une cible à 5 points, dont une en feu de série et une à genou.

Notre section a concouru avec le 100% de ses membres A, soit 13, qui obtiennent: 10 distinctions, 11 mentions fédérales et 12 mentions cantonales.

Au classement cantonal, notre section occupe le 1<sup>er</sup> rang avec la moyenne de 85,786 pts (max. 90) et gagne pour une année le challenge *Hauteville*. Ce résultat est sauf erreur le meilleur résultat de section enregistré à ce jour à Genève, et nous permettra certainement de figurer parmi les vingt premiers du classement fédéral.

 35 19 35	ÉLECTRICITÉ TÉLÉPHONE
16 EAUX- VIVES	LÉOPOLD & KERNEN

<b>Jean Schneider</b>
<b>Menuiserie Charpente</b>
Route de Veyrier 10 1227 Carouge Tél. 43 53 34

# Amoudruz & Fils

Entreprise générale de vidange et du bâtiment

Travaux d'assainissement

Pose de station de pompage

Curage d'égouts et canalisations

14, rue de l'Arquebuse - Téléphone 24 11 83

1204 Genève

## Jacques Francioli

Entreprise de maçonnerie  
gypserie et peinture

Rue Saint-Léger 19      Genève  
Tél. 41 12 22

Coffres-forts

## FICHET-BAUCHE

blindés et antichalumeaux  
sur toute les faces

Représentation **SOS**  
19, rue du Rhône      Tél. 24 22 22

## J. Burgener & Fils

Vitrierie — Glaces — Stores  
Encadrements — Vitraux

Rue de l'Hôtel-de-Ville 11  
1204 Genève      Tél. 24 54 94

## Jean Camelique

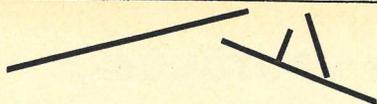
Ferblanterie  
Plomberie

Tél. 42 14 10      Genève

# Schindler Genève

ascenseurs  
monte-charge  
monte-plats  
escaliers roulants  
trottoirs roulants

Ascenseurs Schindler      Av. Weber 12      Tél. 35 64 60



## A. ALBISATI & Fils

Installations sanitaires  
Ferblanterie - Cuyverrie

11, quai du Cheval-Blanc  
Genève Tél. 42 53 40

Vitrierie — Stores

## M. Viglino & Fils

Tél. 25 11 84 - 24 06 95 - 25 65 14

### Championnats suisses décentralisés

7 tireurs Hautevilliens ont participé à ces championnats dans la discipline du match olympique, soit 60 coups couché. Malgré les exigences élevées, deux tireurs ont obtenus des médailles, soit:

Hubert NICOD 581 pts, médaille d'argent,  
Louis MAUDRY 575 pts, médaille de bronze.

De plus, deux autres tireurs ont réussi des résultats supérieurs à 565 pts, ce qui leur donne le droit de participer à la finale genevoise du 29 août. Il s'agit de Roland VELLUZ et Jean MERMOUD.

### Championnat genevois individuel et tir de maîtrise

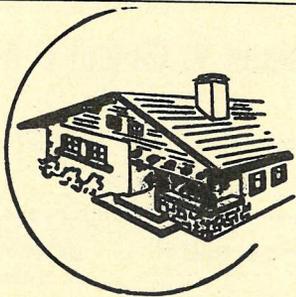
5 tireurs de Hauteville présents à ce concours. Le programme comporte 60 coups dont 30 en position couchée et 30 en position à genou. Trois tireurs obtiennent la distinction:

Georges GACHOUD 521 pts,  
René BUDRY 508 pts,  
Louis MAUDRY 508 pts.

De plus, nous avons participé en groupe et en section aux tirs suivants:

Grand tir de Bursinel;  
Tir cantonal bernois à Frutigen.

L. M.



ENTREPRISE DE CHARPENTE  
MENUISERIE

## A. VUAGNIAUX

1227 GENÈVE-ACACIAS

Ateliers Chemin de la Gravière Tél. 42 65 00

# ÉLECTRICITÉ POUR L'AUTOMOBILE

## Service Diesel

VICTOR MERZ S.A.

Rue des Rois 1  
Rue du Stand 31

Téléphone 25 12 25

### Toitures

Terrasses  
Sol étanche  
Isolation

Réparation et remontage  
de mas de cheminées

### René Wandfluh

*3, rue de l'Industrie, Servette*

Téléphone : 33 85 15

En cas d'absence: 44 94 49

## Jacques Zeier

constructions métalliques

3, chemin de la Marbrerie  
Téléphone 43 45 16 (atelier)  
Téléphone 25 75 27 (bureau)  
1227 CAROUGE

## Menuiserie-Ebénisterie

Restauration ancien  
Réparation

### Henri GAY

Tél. 24 00 39 1, rue Daniel-Colladon

## ENTREPRISE SANITAIRE

### R. Arpin Fils

24, RUE DE LAUSANNE

Téléphone 32 52 00

## Confiserie Rusterholz

### Salon-Thé

au cœur de la vieille ville

13, rue de la Cité Tél. 24 18 37

## Maison V. Guimet S.A.

Fondée en 1873

Entreprise de vidange hydraulique

Maçonnerie

Canalisations Travaux publics

Rue des Buis 21

GENÈVE

Tél. 32 54 03

Entre LA CLÉMENCE des juges  
et LA CLÉMENCE de Saint-Pierre  
contre l'inclémence des temps  
arrêtez-vous à

*La Clémence*

CAFÉ-GLACIER REMOR  
BOURG-DE-FOUR  
Téléphone 24 14 56



Gypserie-  
Peinture  
Papiers peints  
Entreprise

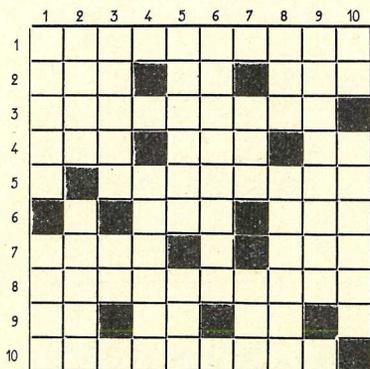
**Jean-Pierre KELLER**

Successeur de Charles Keller

Bureaux :

67, rue des Eaux-Vives, tél. 35 44 45

## LE CHALLENGE DES FORTES TÊTES



### GRILLE N° 4

#### HORIZONTALEMENT :

1. Elles tombent des nues. 2. Espoir pour un homme à la mer; adverbe; manifestation espagnole. 3. La tenir, c'est quelquefois tenir la jambe. 4. A mis du temps à ouvrir l'œil; maréchal de France; adverbe. 5. Entraînement de sérieuses obligations quand on les prête. 6. Fut vaincu par un compatriote; roue inversée. 7. Une tuile; un peu de guano. 8. Rien d'étonnant si elle parle bas. 9. Fin d'infinitif; cuivre symbolique; passif. 10. Des spécialistes de la mise en boîte.

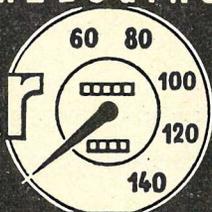
#### VERTICALEMENT :

1. Sans lui, combien de jeunes idoles pourraient aller se rhabiller; mort le premier. 2. Un ministre qui montra que ce n'est pas seulement sa veste qu'il faut savoir retourner; pour elle, Pompée fit des folies. 3. Assez facile à perdre, plus difficile à tuer; préposition. 4. Fin. 5. Ane, mais pas bête; d'un auxiliaire. 6. Reçoit des bleus. 7. Sortie; poisson rouge. 8. Pronom; peut être maître dans sa spécialité. 9. Petite partie d'un souverain. 10. Pronom; vieux peuple, jeune Etat.

ALLE FAHRZEUGINSTRUMENTE

e.o.bär

SERVICE



ZÜRICH

ANKERSTRASSE 27  
(051) 27 60 75

BERN

WASSERWERKG. 2  
(031) 22 76 11

GENÈVE

RUE ED. ROD 16  
(022) 33 76 75

TOUS LES INSTRUMENTS DE BORD

# **J. & Y. Berchten** succ. de Berchten Frères

**GYPSERIE - PEINTURE DÉCORATION · PAPIERS PEINTS**  
**Entreprise générale du bâtiment**

Rue du Clos 9-11

Téléphone 36 60 74

**MENUISERIE  
ÉBÉNISTERIE  
CHARPENTE**

## **E. FRANCHINO**

*Maîtrise fédérale*

Rue Royaume 13  
Genève  
Tél. 32 59 33

Menuiserie - Ebénisterie  
Agencements de magasins

## **A. Di Carlo**

Rue de Lausanne 27 bis  
Téléphone 32 74 76

## **M. DUCRET**

**DÉMÉNAGEMENTS - Emballage**  
Expéditions - Transports de pianos

2, rue de Montchoisy  
Téléphone 36 92 65

## **Th. Zimmermann**

**Menuiserie**  
**Agencement**

Rue Rothschild 51-53  
Genève  
Tél. 32 20 52

## **J. Chométy**      **TOITURES - ÉTANCHÉITÉ**

Entreprise spécialisée en: Couverture - Etanchéité - Isolation -  
Protection - Anticorrosion et Asphaltages - Travaux d'entretien  
Agent exclusif pour Couverture translucide « Cintronef » Auto-porteur

Rue Ancienne 78 - 1227 CAROUGE - GENÈVE - Tél. 022/43 74 55

# Electroforce S.A.

ENTREPRISE GÉNÉRALE D'ÉLECTRICITÉ

Gérald Paschoud, adm.

Rue de l'Avenir 34

1207 Genève

Téléphone 36 16 52

*Question subsidiaire* : (1 point ou trois tiers).

Dans la séquence de quel film peut-on lire cette curieuse équation :

Arsène Lupin + Al Capone = François Holin ?

Quel est le nom de son réalisateur et de son interprète principal ?

Les réponses sont à envoyer à Jean Mathys, 50, rue de Vermont, 1202 Genève, jusqu'au 15 octobre 1971.

## SPÉCIAL 40<sup>e</sup> (suite)

### TENNIS DE TABLE

Bien modeste manifestation à l'occasion du 40<sup>me</sup> du Hauteville, réunissant une quinzaine de participantes et participants.

Pris en sandwich entre les grandes compétitions, foot, basket, pétanque et combien d'autres sports plus attractifs, nous avons organisé notre petit tournoi un peu à la sauvette, avec un horaire un brin fantaisiste. Un 40<sup>me</sup> mérite un peu mieux. Cette question devra être sérieusement étudiée à l'occasion du 50<sup>me</sup>, pour être tout à fait au point pour le grand 100<sup>me</sup>, auquel certains, dit-on, travaillent déjà fiévreusement. Y participerons-nous, c'est peu probable, mais il faut que nos successeurs puissent profiter de nos expériences.



ENTREPRISE DE GÉNIE CIVIL  
TRAVAUX PUBLICS ET PEINTURE DE BÂTIMENTS

**Pierre DESSIMOZ**

MEYRIN

Tél. 41 55 60

1204  
genève  
rue du stand 1



## TOITURES

A GENEUX - DANCET S.A

tél. 24 82 75

Quelques grands ténors ont immédiatement imposé leur loi, au détriment de joueuses et joueurs manquant visiblement de métier. Le handicap accordé aux « petits » était manifestement trop modeste, on aurait pu accorder à ces dames, par exemple, une dizaine de points. Nous ferons certainement mieux la prochaine fois.

Victoire prévue de « l'omnisports » Berthousoz, qui a su conserver son accent du Vieux-Pays, devant l'homme à la pipe éternelle, le flegmatique Floquet, dont le calme sortant franchement de l'ordinaire a été responsable de bien des pertes de maîtrise.

Saluons pour terminer l'intérêt combien sympathique que nous ont porté quelques anciens, dont notre toujours jeune président d'honneur Bouby Motz.

A bientôt, dans un plus grand, avec plus de monde!

P. S.

## HANDBALL

Ce match amical nous opposait à une formation du Servette. 8 présents: GRETZ, G. QUIBLIER, FALCY, PADERNO, PASQUIER, CURTY, G. BURKHARD et le soussigné.

Le match de 2 fois 15 minutes fut plaisant et très amical; dirigé avec honneur par le néophyte PADERNO, il aura certainement plu aux nombreux spectateurs. Les fréquents renversements de situation permirent à nos joueurs de gagner cette confrontation par 17 à 16.

Nous remercions les participants des deux équipes ainsi que MM. Ernest KELLER et Jean SENN du Servette qui ont contribué à la création de cette rencontre.



J. Quiblier.

**LOUIS DUPONT**  
**GENÈVE**

Spécialiste sanitaire

Ferblanterie et couverture

Rue Michell-du-Crest 11 bis  
Tél. 24 32 83

**Gilbert**

**Taddeo Toitures**

Terrasses  
Réfection de cheminées  
Entretien - Etanchéité  
Peinture fers blancs

1249 Pupiinge

Tél. 50 16 11

# Radio-Electro S.A.

Vous offre en location un téléviseur couleur  
PHILIPS (neuf) pour Fr. 100,— par mois.

Reprise de votre ancien poste  
aux meilleures conditions.

Passage Malbuisson 22-26

1204 GENÈVE

Tél. 26 11 05

## PÉTANQUE

### AVIS A TOUS LES SUPPORTERS DE LA SECTION

Nous vous communiquons les dates des prochaines manifestations inscrites au calendrier de l'Union corporative de pétanque:

Samedi 9 octobre: Challenge *Hauteville* en doublettes;

Samedi 16 octobre: Coupe *Rolex* en triplettes;

Samedi 30 octobre: Coupe *Maryloug* — Championnat genevois de doublettes.

Tous les concours se dérouleront l'après-midi sur les terrains du Bouldrome des Vernets (derrière la patinoire). Nous vous engageons vivement à venir nombreux pour encourager nos équipes qui participeront à ces tournoi dans l'esprit du 40<sup>e</sup> anniversaire, c'est-à-dire gonflées à bloc.

*RA.*



### LOTERIE

Vous allez recevoir ces prochains jours un carnet de billets pour la loterie du 40<sup>e</sup> anniversaire. Nous espérons que vous réserverez bon accueil à cet envoi et que vous pourrez montrer votre attachement à nos couleurs en plaçant rapidement ces billets parmi votre entourage.

Nous vous remercions d'avance pour l'aide que vous apporterez ainsi à notre association en assurant le succès de la loterie, principale ressource financière du 40<sup>e</sup> anniversaire.

*La Commission de la loterie*

## BOULANGERIE-PÂTISSERIE

Spécialité de croissants parisiens  
Pain français

### J. GIRAUDO

4, rue des Asters, Genève - Tél. 33 16 33

Succursales :

52, rue de Lausanne, tél. 32 29 40

87, rue de Lausanne, tél. 32 77 58

57, rue du Grand-Pré, tél. 34 24 37

## **AMIS HAUTEVILLIENS**

Notre numéro du mois d'octobre 1971 sera un numéro spécial édité à l'occasion de notre 40<sup>me</sup> anniversaire.

Vous y trouverez des articles commémoratifs, des renseignements sur les différentes sections et, surtout, sur notre

### **SOIRÉE DU 13 NOVEMBRE 1971 AU RESTAURANT DU PARC-DES-EAUX-VIVES**

qui terminera en apothéose cette année fertile en manifestations.

D'ores et déjà réservez votre samedi !

Plaquette de 60 pages.

### **LE HAUTEVILLE-SPORTS, DEUX FOIS 20 ANS, DEMEURE LA PLUS DYNAMIQUE DES SOCIÉTÉS SPORTIVES CORPORATIVES**

Si vous n'en faites pas encore partie, nous tenons à votre disposition des cartes de membres supporters ou actifs.

affaires financières

vos économies

confiance

discrétion

vous aussi

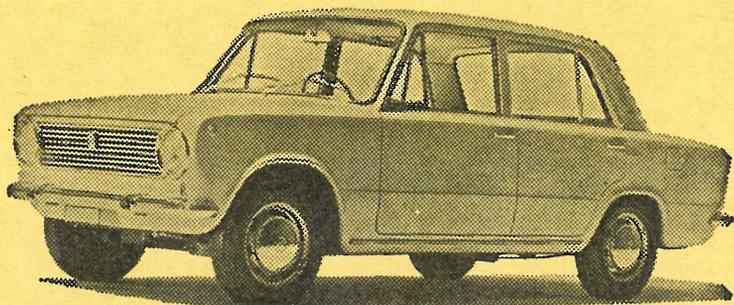
individuellement

Société de Banque Suisse  
Schweizerischer Bankverein



1872

sécurité



# FIAT

Vente voitures Fiat  
neuves et occasions

Essai  
sans engagement  
des 128 - 124 - 125.

**Agence FIAT : GARAGE DU MÔLE, Genève**

55-59, rue Ferrier BINGGELI & MÜHLEBACH S.A. Tél. 31 29 30

Réparation de carrosserie soignée

Vente huiles, pneus, accessoires

Articles été et hiver

J.A. GENÈVE

Changements d'adresse et  
numéros non distribués

M. Marc MULLER  
10, rue Lamartine

M. Jean MATHYS

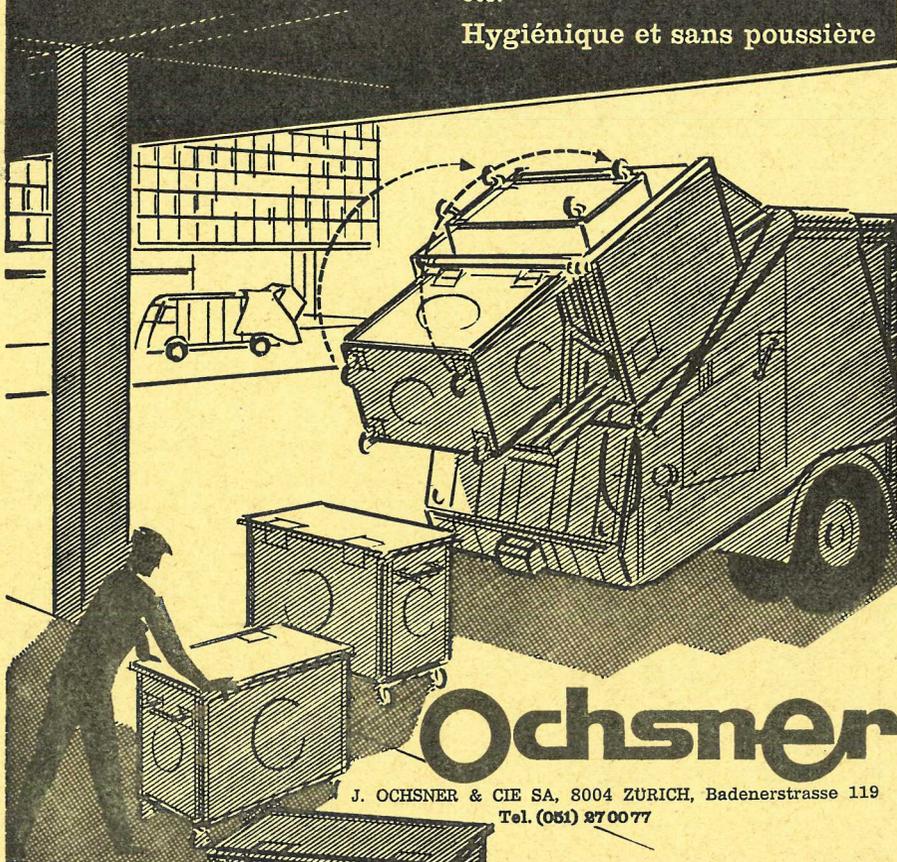
50 rue de Vermont  
1202 GENEVE

# La solution moderne:

enlèvement rationnel des  
déchets par containers

pour  
immeubles-tours  
et bâtiments locatifs,  
pour  
entreprises industrielles  
et ateliers,  
hôpitaux,  
établissements de bain,  
etc.

Hygiénique et sans poussière



# Ochsner

J. OCHSNER & CIE SA, 8004 ZÜRICH, Badenerstrasse 119  
Tel. (051) 27 00 77

# HAUTEVILLE

FONDÉ EN 1931

*sports*

## 40<sup>ME</sup> ANNIVERSAIRE

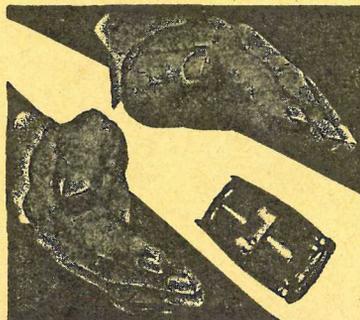
### 1931-1971

22<sup>ME</sup> année

**BULLETIN N° 217**

**Octobre 1971**

(numéro spécial)



### **Roulez sans soucis...**

La DAS, défense automobile suisse, vous garantit une protection juridique intégrale, en Suisse et à l'étranger.

Maximum de garanties  
Primes modiques

Nos agences: Bâle, Berne, Genève, Lausanne, Lugano,  
St-Gall, Zurich

**La Suisse**

c'est chaque jour

- un moment de détente
- une pause agréable
- une source d'informations  
qui ne vous coûte que  
quelques centimes

**Pourquoi donc vous refuser ce plaisir ?**

**H. ETTER**

**Couleurs  
et vernis**

**... maintenant à la rue de Montchoisy 74**

**BATIMENT et INDUSTRIE**

**PEINTURES pour PISCINES**

**PEINTURES pour sols**

**Rustiques, Synthétiques**

**Dépositaires des produits**

**HERBOL - STREIT SA**

**et nombreuses spécialités**

**PERMURO**

**Tous renseignements techniques vous seront fournis avec le plus grand plaisir**  
**Téléphone 35 96 42 et 36 04 30**

# BULLETIN OFFICIEL DU HAUTEVILLE - SPORTS

ASSOCIATION SPORTIVE DES FONCTIONNAIRES, EMPLOYÉS ET OUVRIERS  
DE L'ÉTAT ET DE LA VILLE DE GENÈVE

No 217

Octobre 1971

Paraît 10 fois par an

## ADRESSES OFFICIELLES

<i>Président central:</i>	Pascal VURLOD	Contributions publiques	tél. 27 23 86
<i>Secrétaire:</i>	Michel METRAILLER	Département des finances	tél. 27 22 95
<i>Trésorier:</i>	Jean CROT	Ecole beaux-arts	tél. 24 11 26
<i>Football:</i>	Albert TONASCIA	Bureau C.I.A.	tél. 47 26 76
<i>Basketball:</i>	Roger JUON	Ville de Genève	tél. 26 72 11 - 348
<i>Cyclisme:</i>	Jean LOCCA	Contributions publiques	tél. 27 23 14
<i>Tir:</i>	Roland VELLUZ	112, Vieux-Bureau, Meyrin	tél. 41 95 24
<i>Tennis de table:</i>	Louis BARROT	Caisse de compensation	tél. 36 45 30
<i>Pétanque:</i>	Raymond ARN	Contributions publiques	tél. 27 23 46
<i>Handball:</i>	Jacques QUIBLIER	Contraventions	tél. 27 28 61
<i>Gym. féminine:</i>	Marie-Thérèse CUANY	Service des autos	tél. 43 02 00 - 29
<i>Tir aux pigeons:</i>	Jean-Claude VOYAME	Economat cantonal	tél. 27 29 29

Adresse officielle: « HAUTEVILLE-SPORTS », Pascal VURLOD, 5, chemin Fief-de-Chapitre 1213 Petit-Lancy

Compte de chèques postaux: 12-9917

Rédaction: Jean MATHYS, Département militaire, tél. 27 29 77

Publicité: ANNONCES SUISSES S.A. « ASSA »

Impression: Imprimerie de la « Tribune de Genève »

Une date à retenir : 13 NOVEMBRE 1971

## GRANDE SOIRÉE

DU 40<sup>e</sup> ANNIVERSAIRE

AU RESTAURANT DU PARC DES EAUX-VIVES

(voir en page 3 les conditions d'inscription)



médicaments  
parfumerie  
cosmétiques

drugstore

11, rue du  
marché  
genève

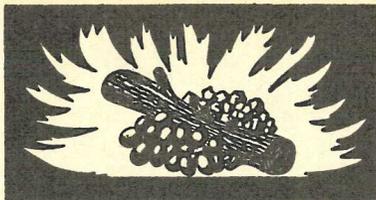
articles  
de droguerie  
prénaissance

optique

pharmacie  
principale

accessoires  
de mode  
journaux librairie  
prêt-à-porter

acoustique  
photo & cinéma  
disques  
maroquinerie  
gadgets  
tabacs



**BOIS · CHARBONS  
MAZOUT**

**P. & A. BOVEY**

Dépositaire GAZ PROPANOR  
Charbon de bois 2 - 4 - 10 kg.

Rue du Fort-Barreau 23-27  
Tél. 33 75 32 — Genève

Entreprise du bâtiment

**Raymond Zaninetti**

Anciennement Maison Puthon

Route de Chêne 73-75  
tél. atelier 36 15 30  
tél. appartement 35 42 85

**Jalcolor S.A.**

Dépôt de la fabrique JALLUT S. A.  
Bussigny-Lausanne

**Rue Dancet 7 - Genève**  
Tél. (022) 24 26 24  
24 84 68

*Couleurs et vernis*

Ouvert  
le samedi matin

**Café-Restaurant de l'Hôtel de Ville**

Spécialités genevoises

39, Grand-Rue GENÈVE

Jos. Roggo

Tél. 24 99 48

Local du Hauteville-Sports

## Bernard PETZOLD

Diplômé fédéral

**INSTALLATIONS SANITAIRES  
FERBLANTERIE**

17-19, rue de la Servette  
Tél. (3 lignes) 34 67 58

## Th. Zimmermann

**Menuiserie  
Agencement**

Rue Rothschild 51-53  
Genève  
Tél. 32 20 52

### SOIRÉE DU 40<sup>e</sup> ANNIVERSAIRE

Pour conclure dignement les manifestations de notre 40<sup>e</sup> anniversaire qui se sont déroulées tout au cours de l'année, nous vous donnons un dernier rendez-vous, *le samedi 13 novembre 1971*. En effet, à cette date, au restaurant du Parc des Eaux-Vives, aura lieu notre dîner d'anniversaire. La commission responsable met tout en œuvre pour que les participants gardent un excellent souvenir de cette soirée. Après l'apéritif offert par la maison RICARD, un succulent repas vous sera servi, avec des vins réputés, le tout se terminant par un café accompagné d'un digestif. Après quelques discours retraçant notre activité, vous serez conviés à la danse par l'excellent orchestre du Parc, et pour vous détendre un peu, il y aura une attraction de choix.

Une participation de Fr 25.— sera demandée à chaque convive, ce montant devra être versé lors de l'inscription ou à notre compte de chèques postaux 12-9917, pour que votre inscription soit prise en considération.

Nous espérons voir autour des tables fleuries, les anciens et les jeunes, qui ont porté et portent encore les couleurs rouge et jaune du Hauteville-sports, s'unir dans un même élan d'amitié sportive.

Réservez cette date du 13 novembre et n'oubliez surtout pas de faire parvenir votre inscription d'ici le 6 novembre.

Inscription: M. Jean CROT, tél. 24 11 26  
M. Roger COMTE, tél. 27 23 24  
M. Albert TONASCIA, tél. 47 26 76  
M<sup>me</sup> Marie CUANY, tél. 43 02 00

Apéritif dès 19 h. 30, dîner à 20 h. 30.

*Inscriptions limitées.*

*La commission.*

## Roger Sonnaillon

Maitrise fédérale

**Rue de la Marbrerie 7 1227 Carouge**

Tél. (022) 42 65 35 (022) 24 95 73

**Atelier de construction mécanique et de serrurerie**

Chariots de manutention de tout genre  
Constructeur du «chariot chauffant» pour  
asiles, maisons de retraite, hôpitaux, etc.



**Entreprise**

**paul piretti s.a.**

**MAÇONNERIE**

**GYPSERIE**

**PEINTURE**

15, rue des Voisins

Tél. 24 42 34

## *Billet du président*

Il est très flatteur, et même extrêmement agréable, pour un président central d'une association telle que la nôtre, d'être le porte-parole de celle-ci en cette année anniversaire. En effet, si sa tâche est en principe de coordonner les efforts de chacun et de diriger dans un même but les destinées de son groupement, les mérites des quarante années d'existence du Hauteville-Sports ne lui appartiennent absolument pas. Il n'est qu'un tout petit maillon de cette chaîne qui se forma en 1931 grâce à une poignée de fonctionnaires qui pensèrent que le sport, en dehors des heures de travail, ne pouvait être que bénéfique à l'épanouissement de l'amitié et de la camaraderie.

Ces quelques pionniers de la première heure, membres fondateurs officiels de notre association, dont le nom est oublié par certains membres actuels, étaient MM. DUMONT, CARTIER, SCHMIDT, BAUD, TAPPONNIER, POLLETTI, CLAVEL et MOTZ. Seuls, les trois derniers nommés sont encore parmi nous en cette année anniversaire et peuvent être fiers de ce qu'ils ont créé. Sans la volonté de tous ces fondateurs de faire quelque chose de durable et sans leur foi en l'avenir du Hauteville, nous ne parlerions plus en 1971 de cette association sportive des fonctionnaires, employés et ouvriers de l'Etat et de la Ville de Genève.

Il reste bien entendu que, durant ces quarante années, d'autres reprirent les destinées du Hauteville qui connut, comme on le sait, des heures fastes et des

## **René Pharisa**

**FERBLANTERIE — INSTALLATIONS SANITAIRES**

Rue Chausse-Coqs 18

Téléphone 24 30 87



Toutes confections  
florales & artistiques

tél. 92 25 28

**Vachoux - Genève**

heures plus sombres, mais jamais le découragement n'a envahi un responsable d'alors. Dans un esprit d'équipe, par la volonté imprimée par ses pionniers, le Hauteville résista à toutes les intempéries pour devenir ce qu'il est aujourd'hui.

Malgré les difficultés financières auxquelles il faut faire face année après année, le nom du Hauteville est connu dans plusieurs disciplines sportives et fut maintes fois inscrit au tableau d'honneur. Nous pouvons être fiers de nos couleurs « rouge et jaune » et devons remercier ceux qui les portèrent dans le but de les faire triompher. Bien que le fait de participer soit déjà une joie, si cette participation est couronnée par un succès, cette joie devient un triomphe... A partir de ce moment, nous n'avons plus de raison d'être modeste !...

Chers amis, ce bulletin *Spécial* vous permettra de faire plus ample connaissance avec ce qu'est notre association. Je forme le vœu que chacun d'entre vous, conscient de la valeur et de la grandeur du Hauteville après ses quarante années d'existence et d'expérience, fier d'être un des se membres, soit le meilleur porte-parole dans son entourage afin d'amener de nouveaux membres à notre association.

Ce quarantième anniversaire se terminera en feu d'artifice, par notre dîner du 13 novembre au Parc des Eaux-Vives.

*Pascal VURLOD*  
*président central*

---

---

HORLOGERIE-BIJOUTERIE **LÉON SCHERRER & Cie** Ad. P. CHUARD  
Genève - 29, rue du Rhône - Tél. 23 12 45

Hôtel-Restaurant du

**CHEVAL - BLANC**

P. BERTOLA

Cuisine soignée  
Chambres tout confort  
Jardin

**Chêne-Bourg - Genève**  
Tél. 36 29 40

**KAECH S.A.**

**Installation de téléphone**

et de courant faible

Rue Edouard-Rod 6 Tél. 44 77 70



# E. Preisig

## Horticulteur- fleuriste

Av. Jules-Crosnier 4

Tél. 46 85 86

Pour toutes vos assurances, une adresse à retenir

### Place St-Gervais - 2, rue Vallin

### Tél. 31 04 50



AGENCE GÉNÉRALE

## Henri BORRINI

VIE - MALADIE - ACCIDENTS - RESPONSABILITÉ CIVILE

AUTOS ET TOUTES ASSURANCES COLLECTIVES

### PAPIERS PEINTS

### GROSJEAN & Cie S.A.

61, rue du Rhône — Tél. 24 96 30

Genève

### REVÊTEMENTS DE SOLS

## J. Burgener & Fils

Vitrierie — Glaces — Stores  
Encadrements — Vitraux

Rue de l'Hôtel-de-Ville 11  
1204 Genève Tél. 24 54 94

## Jean Camelique

Ferblanterie  
Plomberie

Tél. 42 14 10 Genève

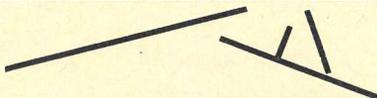
## « 1931-1971 » ...

Faire en 1971, l'historique des 40 années d'existence du HAUTEVILLE-SPORTS, ce serait redire ce qui a déjà été dit et écrit lors des anniversaires que nous avons fêtés régulièrement tous les 5 ans, dès le 10<sup>e</sup> anniversaire.

Nous rappellerons, néanmoins que HAUTEVILLE F.C. — faisant place plus tard au HAUTEVILLE-SPORTS — fut fondé en 1931 par des fonctionnaires du département des finances, auxquels se joignirent, peu de temps après, leurs collègues de la Ville. L'activité sportive commença en 1932, dans le championnat corporatif. Immédiatement les couleurs « rouge et jaune » brillèrent, puisqu'au cours de cette première saison, HAUTEVILLE accéda à la finale de la Coupe « Berti », qu'il perdit, toutefois, contre la très forte équipe du Rubin F.C., mais remporta, par contre, le championnat série B. La saison 1933 fut l'exacte répétition de la précédente, puisque nous perdîmes, à nouveau la finale de la Coupe « Berti », mais remportâmes, pour la seconde fois consécutive, le championnat de série B.

Les lignes qui précèdent n'ont pour but que de souligner le magnifique départ sportif pris par le HAUTEVILLE F. C. Il va sans dire que nous n'allons pas relever, ici, tous les faits et gestes, tous les hauts et les bas, de toutes nos équipes et de toutes nos sections. Soulignons, néanmoins, que si nous n'avons pas toujours été vainqueurs ou champions, nous avons néanmoins remporté de très nombreuses et brillantes victoires et de nombreux titres, faisant de notre groupement, l'un des meilleurs et des plus importants de notre ville.

En ce qui concerne nos anniversaires, ils furent régulièrement marqués, tous les 5 ans, par l'organisation de différentes manifestations : des rencontres contre des clubs corporatifs amis, des tournois, des banquets et des soirées. La plus



## A. ALBISATI & Fils

Installations sanitaires  
Ferblanterie - Cuivrierie

11, quai du Cheval-Blanc  
Genève Tél. 42 53 40

Vitrierie — Stores

## M. Viglino & Fils

Tél. 25 11 84 - 24 06 95 - 25 65 14

# EXTINCTEURS ET SYSTÈMES D'ALARME MINIMAX

de tous genres et de tous modèles

distribués par: **MINIMAX S.A. ZURICH**  
Mühlebachstrasse 36 Tél. (051) 34 36 30

Agence pour la Suisse romande:

**GENÈVE, R. BAUD, tél. (022) 44 09 09 et LAUSANNE (021) 32 89 98**

importante de ces dernières, notamment, fut celle qui marqua notre 20<sup>e</sup> anniversaire et qui était digne d'un grand Music-Hall, puisqu'on y relevait la participation de célèbres vedettes de l'époque, à savoir: le Ballet Dolly et Willy Flay, les Ondelines, l'orchestre champêtre « La Pernette » avec son animateur Bob Lombard, et en super-vedette, Pierre Dudan. Malheureusement, la qualité du spectacle mis sur pied n'attira pourtant pas la grande foule... et c'est certainement ce soir-là que quelques fils d'argent ont dû apparaître sur les tempes de certains de nos dirigeants, notamment de notre trésorier d'alors, Edmond GAUDET, dont le souci majeur et impérieux, tout au long de la soirée, était de réunir, entre les recettes des entrées, du vestiaire, de la buvette, etc., de quoi assurer le cachet de Pierre Dudan. Nous sommes certains que notre ami Edmond s'en souvient comme si cela s'était passé la semaine dernière!

Le banquet qui eut lieu au Buffet de la Gare le 17 novembre 1951, mit, lui, brillamment un terme aux festivités de ce 20<sup>e</sup> anniversaire.

En 1956, c'était le 25<sup>e</sup> anniversaire qui vit, également, se dérouler des manifestations sportives mises sur pied par chacune de nos sections, ainsi qu'une soirée qui eut pour cadre le Restaurant de l'Arquebuse et qui remporta un très brillant succès. Pour la 1<sup>re</sup> fois était organisée une « sortie-famille » dont le but fut le Burgenstock et qui fut exécutée en flèche rouge des CFF. Hélas, le beau temps ne nous tint pas compagnie, mais la bonne humeur et la camaraderie firent passer aux participants une très agréable journée dont chacun remporta le meilleur des souvenirs.

En 1961, pour le 30<sup>e</sup> anniversaire, c'était à nouveau l'organisation d'une excursion. Cette fois, c'est au Weissenstein que la flèche rouge nous conduisit. A nouveau, le beau temps ne fut pas au rendez-vous, mais la gaité et la camaraderie étaient, par contre, présentes et permirent à tous les participants de passer une magnifique journée.

En 1966, ce fut une nouvelle fois une excursion à bord d'une flèche rouge qui nous emmena au Rothorn de Brienz. Hélas, cette fois encore, le beau temps nous

# Schindler Genève

ascenseurs  
monte-charge  
monte-plats  
escaliers roulants  
trottoirs roulants

Ascenseurs Schindler Av. Weber 12 Tél. 35 64 60

# *Installations thermiques*

## **A. DESPLATS SA**

13bis, rue Simon-Durand

1227 Carouge-Genève

Tél. 43 41 60

bouda. Mais une fois de plus, aussi, l'ambiance hautevillienne remplaça dans les cœurs de chacun les rayons défaillants de « Phœbus », laissant à tous le souvenir d'une journée agréable et sympathique.

C'est au cours d'un repas servi au Restaurant des Eaux-Vives, que les festivités de notre 35<sup>e</sup> anniversaire prirent fin.

1971! Notre 40<sup>e</sup> anniversaire fut célébré plus modestement, mais de façon bien sympathique, puisque le comité central décida de rester en « famille ». C'est ainsi que toutes les joutes sportives mises sur pied ne réunirent que des membres du Hauteville qui se battirent et s'entrebattirent dans le meilleur esprit sportif et de camaraderie.

Le « repas pique-nique » servi au Stade de Champel à l'issue de la journée sportive du 19 juin, mit un terme à cette manifestation que chacun souhaite voir se renouveler chaque année.

Le dernier acte de ce 40<sup>e</sup> anniversaire réunira de nouveau les membres du Hauteville au Restaurant du Parc des Eaux-Vives, où sera servi un excellent repas, suivi d'une partie récréative.

Voilà retracée — de manière très succincte — de quelle façon fut marqué chacun des lustres de l'existence de notre association.

La passé étant derrière nous, il faut maintenant, aller de l'avant et regarder vers l'avenir.

Pour terminer cette petite rétrospective, nous souhaitons donc que notre groupement connaisse toujours une activité aussi intense et brillante que celle de ses 40 premières années d'existence, tout en conservant, toutefois, cette saine amitié et cet excellent esprit de camaraderie qui unissent tous nos membres, ouvriers, employés et fonctionnaires de l'Etat et de la Ville.

Ce sont là les vœux bien sincères que nous formons pour l'avenir et la prospérité de notre cher HAUTEVILLE-SPORTS et de ses membres.

Qu'il vive!

*Un membre d'Honneur.*

## **R. Meletta & O. Bellosta**

**CONSTRUCTIONS MÉTALLIQUES**

**SERRURERIE**

Rue du Vieux-Collège 7

Tél. 24 36 59 Genève

**ÉLECTRICITÉ POUR L'AUTOMOBILE**  
**Service Diesel**

**VICTOR MERZ S.A.**

Rue des Rois 1  
Rue du Stand 31

Téléphone 25 12 25

**Vaucher & Rey**

Entrepreneurs

Téléphone 36 77 30  
Rue de Villereuse 18  
1207 Genève

**Alfred Alberto**

**FERBLANTERIE**  
**PLOMBERIE**

Rue de Carouge 62  
1205 GENÈVE  
Téléphone 25 06 90 et 26 16 49

**MACHINES-OUTILS**

outillage de précision

**Henri METZNER S.A.**

Rue Pécolat 5, Genève  
Tél. 32 37 58

**ENTREPRISE**  
**SANITAIRE**

**R. Arpin Fils**

24, RUE DE LAUSANNE  
Téléphone 32 52 00

**Confiserie Rusterholz**  
**Salon-Thé**

au cœur de la vieille ville  
13, rue de la Cité Tél. 24 18 37

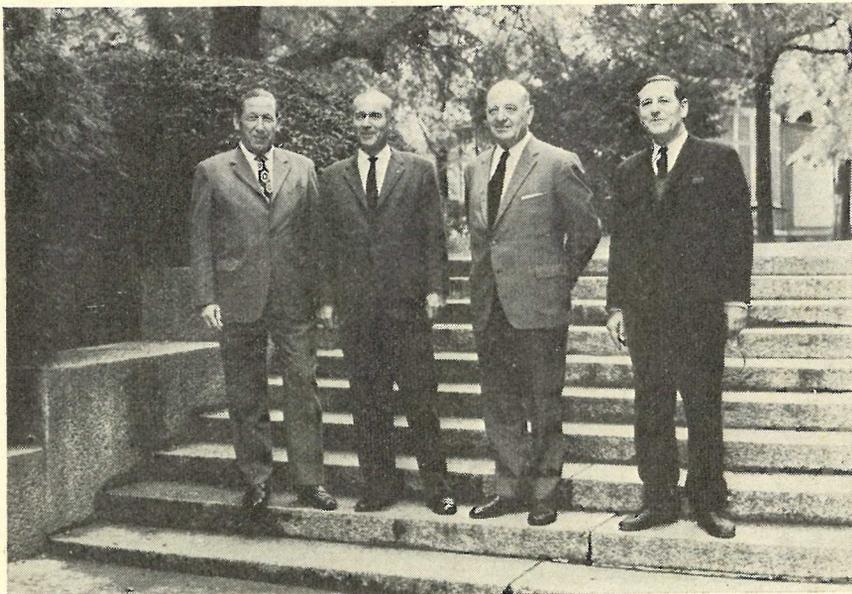
**LOUIS DUPONT**  
**GENÈVE**

Spécialiste sanitaire

Ferblanterie et couverture

Rue Michell-du-Crest 11 bis  
Tél. 24 32 83

## 1. MEMBRES FONDATEURS & D'HONNEUR



De gauche à droite: MM. GAVILLET, MOTZ, CLAVEL et BONTRON  
Absents: MM. POLETTI, VIEUX et GAUDET.

# GIACOBINO & DELAUNAY

GÉRANCE

*Vente et achat d'immeubles, villas, terrains*

*Prêts hypothécaires - Assurances*

**Rue Michel-Chauvet 3, Genève**

**Téléphone 46 77 66**

Menuiserie - Ebénisterie  
Agencements de magasins

## A. Di Carlo

Rue de Lausanne 27 bis  
Téléphone 32 74 76



35 19 35

ÉLECTRICITÉ  
TÉLÉPHONE

16  
EAUX-  
VIVES

**LÉOPOLD  
&  
KERNEN**

## Gilbert

**T  
addeo | oitures**

Terrasses  
Réfection de cheminées  
Entretien - Etanchéité  
Peinture fers blancs

1249 Puplinge Tél. 50 16 11

## Henri Piretti

Taille de pierre  
en tous genres  
Ravalement de façades  
Fourniture de pierres  
dures et tendres

Rue Saint-Joseph 9  
Carouge-Genève Tél. 42 01 75

Entre LA CLÉMENCE des juges  
et LA CLÉMENCE de Saint-Pierre  
contre l'inclémence des temps  
arrêtez-vous à

*La Clémence*  
**CAFÉ-GLACIER REMOR  
BOURG-DE-FOUR**  
Téléphone 24 14 56



Gypserie-  
Peinture  
Papiers peints  
Entreprise

**Jean-Pierre KELLER**

Successeur de Charles Keller

Bureaux :  
67, rue des Eaux-Vives, tél. 35 44 45

**MEUBLES  
E. CLERICI S.A.**  
MENUISERIE et AGENCEMENT

Rue de Lancy 18  
Tél. 42 26 90

**Maison V. Guimet S.A.**

Fondée en 1873

Entreprise de vidange hydraulique

Mçonnerie

Canalisations Travaux publics

Rue des Buis 21 **GENÈVE**  
Tél. 32 54 03

## 2. COMITÉ CENTRAL 1971



De gauche à droite: premier rang: JUON, VURLOD, M<sup>me</sup> CUANY, MATHYS;  
deuxième rang: VELLUZ, SCHOPFER, GUNTZ, LOCCA, ARN, MULLER;  
troisième rang: BARROT, MÉTRAILLER.

Absents: MM. CALDÉLARI, CROT, TONASCIA, QUIBLIER, VOYAME, GONTHIER.

### **Jacques Francioli**

Entreprise de maçonnerie  
gypserie et peinture

Rue Saint-Léger 19      Genève  
Tél. 41 12 22

Chapellerie et chemiserie

### **W. Frey**

Place des Eaux-Vives 1

MENUISERIE  
ÉBÉNISTERIE  
CHARPENTE

**E. FRANCHINO**

*Maîtrise fédérale*

Rue Royaume 13  
Genève  
Tél. 32 59 33

**Menuiserie-Ebénisterie**

Restauration ancien  
Réparation

**Henri GAY**

Tél. 24 00 39 1, rue Daniel-Colladon

**Edouard CHAMAY S.A.**

Gérance de fortunes mobilières et immobilières

Toutes assurances aux meilleures conditions

Prêts hypothécaires - Expertises

Vente et achat d'immeubles

RUE PIERRE-FATIO 17

TÉL. 36 74 50

**Jacques Zeier**

constructions métalliques

3, chemin de la Marbrerie  
Téléphone 43 45 16 (atelier)  
Téléphone 25 75 27 (bureau)  
1227 CAROUGE

**Charles COPPO**

INSTALLATIONS SANITAIRES  
FERBLANTERIE

Chemin de Grange-Canal 4  
Téléphone 36 46 96 - 36 64 16

3. MEMBRES D'HONNEUR, COMITÉ CENTRAL, ET  
MEMBRES DES COMMISSIONS DE NOTRE ASSOCIATION



De gauche à droite:

1<sup>er</sup> rang: CLAVEL, MOTZ, VURLOD, M<sup>me</sup> CUANY, MATHYS, M<sup>lle</sup> BERSET;

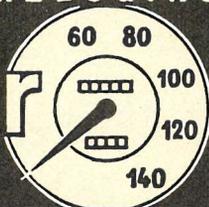
2<sup>e</sup> rang: GAVILLET, JUON, GUNTZ, LOCCA, ARN, MULLER, BONTRON;

3<sup>e</sup> rang: MAUDRY, VELLUZ, SCHOPFER, BARROT, MÉTRAILLER, CHIORINO,  
LUISIER.

ALLE FAHRZEUGINSTRUMENTE

e.o.bär

SERVICE



ZÜRICH

ANKERSTRASSE 27  
(051) 27 60 75

BERN

WASSERWERKG. 2  
(031) 22 76 11

GENÈVE

RUE ED. ROD 16  
(022) 33 76 75

TOUS LES INSTRUMENTS DE BORD

1204  
genève  
rue du stand 1

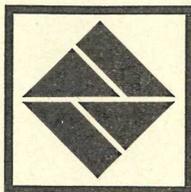


**TOITURES**

A GENEUX-DANCET S.A.

tél. 24 82 75

Entreprise de Charpente - Menuiserie



**A. VUAGNIAUX**

Chemin de la Gravière — 1227 Genève-Acacias

Tél. 42 65 00

**J. & Y. Berchten** succ. de Berchten Frères

GYPSERIE-PEINTURE DÉCORATION PAPIERS PEINTS

**Entreprise générale du bâtiment**

Rue du Clos 9-11

Téléphone 36 60 74

**Entreprise générale  
du bâtiment**

**Jean Mora & Fils**

18, rue Alfred-Vincent  
Tél. 31 55 11

#### 4. PHOTO DE LA CRÉATION

BOUT-DU-MONDE — AVRIL 1931

Première photo d'une équipe du HAUTEVILLE F.C.



Debout: TAPONNIER † - POLETTI - BEYNER - CLERC - MÉLANO - MOTZ - ZAHLER †  
A genou: HORNUNG † - BAUD † - CHOUARD - SEEGER † - CLAVEL - LAPLACE

**FERBLANTERIE  
INSTALLATIONS SANITAIRES**

**Alphonse Prini**

10, rue Lissignol, Genève  
Tél. 32 33 59

**Jean Schneider**

**Menuiserie  
Charpente**

Route de Veyrier 10  
1227 Carouge  
Tél. 43 53 34

# La duplication

c'est l'affaire de



## **Pfister & Leuthold S.A.**

Bureau moderne

32, avenue de Frontenex

Tél. 35 27 30

**Duplicateur à stencil  
et offset**

# ENTREPRISE **LONGO** REVÊTEMENTS

**Vous propose les revêtements PVC tendus**

Ainsi que ses exclusivités:

**Solital - Complettta - Japy**

Rue Edouard-Rod 10

1203 Genève



**33 38 32**



**taraflex**

agence agréée

## UN MEMBRE FONDATEUR VOUS PARLE

Fondé en avril 1931, le HAUTEVILLE F.C. ne pratiqua, au début, que le football, mais dès l'année 1948 nous devenions HAUTEVILLE-SPORTS, une grande association sportive corporative, une des plus importantes de notre canton.

A une époque où le sport amateur commençait à être voué à tant de vicissitudes, il était difficile de prévoir quel serait le développement et la durée de notre mouvement. Il fallait donc que les initiateurs de ce mouvement possèdent une bonne dose d'optimisme pour se lancer avec le ferme espoir et l'ardent désir de réussir. Ces pionniers ont atteint leur but puisque nous fêtons cette année nos 40 ans d'existence. Les années se sont écoulées et bien des membres anciens, mis hors-jeu par l'âge, suivent encore avec intérêt nos compétitions, nos manifestations et les exploits de nos différentes équipes. Car, par la suite, les plus jeunes ont maintenu bien haut le flambeau transmis, dans toutes les disciplines créées à la suite du football, soit au total 9 sports différents. Je peux affirmer qu'aucun membre fondateur n'aurait osé croire à un tel essor de ce tout « petit » HAUTEVILLE F.C. de 1931.

Les fondateurs du HAUTEVILLE-SPORTS peuvent être fiers de leur association, qui réunit sans distinction de fonction, les ouvriers, les employés et les fonctionnaires de l'Etat et de la Ville de Genève. Nous pouvons nous réjouir de l'amitié qui unit entre eux, non seulement les membres de notre association, mais également nos collègues supporters de notre mouvement.

Malheureusement, j'ai un regret à formuler, et celui-ci ne date pas d'aujourd'hui : c'est le manque de soutien que nous rencontrons de la part de nos autorités. L'époque 1931-1951 a socialement bien changé. Actuellement, époque de haute

CANALISATIONS

POMPAGE DE FOSSES

VIDANGE HYDRAULIQUE

ASSAINISSEMENT

OBSTRUCTIONS

INONDATIONS

ENTREPRISE

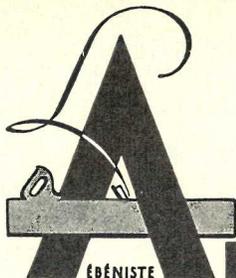
**NELLO BRIGHENTI**

fondée en 1861

☎ **31 97 20** (2 lignes)

22, rue Ph.-Plantamour

**100 ANS D'EXPÉRIENCE**



**Tous travaux d'ébénisterie  
styles et moderne**

*Leonard*

*Rue du Simplon 5-7  
1<sup>er</sup> étage*

**ARTMANN**

*Téléphone 36 83 17*

**BLANC-WITTWER S. A.**



**IMPRIMERIE OFFSET  
HÉLIOGRAPHIE PHOTO  
PROCÉDÉ A SEC**

18, rue Boissonnas

1211 GENÈVE 26

Succ. 29 Coulouvrenière

La Praille

☎ (022) 43 21 50

☎ (022) 25 23 02

**Société fiduciaire FIREXIM S.A.**

**Comptabilité-Impôts**

Rue de Candolle 8 - Face à l'Université  
Téléphone 022 25 03 06 - 1205 Genève

ENTREPRISE DE GÉNIE CIVIL  
TRAVAUX PUBLICS ET PEINTURE DE BÂTIMENTS

**Pierre DESSIMOZ**

MEYRIN

Tél. 41 55 60

conjoncture pour la demande de l'emploi, alors que presque toutes les grandes entreprises font le maximum pour attirer et conserver leur personnel en leur offrant de gros avantages sociaux et des lieux de divertissement, pour notre association rien de semblable n'existe.

Nous devons par exemple, toujours payer une redevance pour l'entraînement en salle de nos basketteurs et de notre section de gymnastique féminine qui disposent d'une salle de gym sans douches!! Nous n'avons toujours pas pu créer notre section de tennis, sport qui a une certaine attirance depuis quelques années, car depuis plus de vingt ans, nous n'avons pas pu trouver une place sur les courts créés par la Ville de Genève. Question finances, notre grand argentier ne reçoit qu'une modeste subvention avec deux zéros. Notre association compte pourtant plus de 1.200 membres et la jeunesse actuelle a une conception de l'offre de l'emploi toute différente qu'il y a 40 ans. Il faut, par tous les moyens, s'efforcer de l'attirer et de la conserver par des avantages sociaux et la pratique du sport telle que nous la concevons ne peut être que bienfaitante au sein de nos Administrations, et ce d'autant plus que l'horaire non-stop, qui va très certainement se généraliser, ne peut que favoriser cette évolution sportive corporative.

Je reste malgré tout optimiste car, en 40 ans, nos comitards ont eu plusieurs problèmes importants, tant financiers que sportifs, à résoudre et les ont toujours résolus grâce à des membres dévoués et pleins d'enthousiasme, et c'est à ceux-ci, qu'au nom des fondateurs, je dis « merci ».

Vive le HAUTEVILLE-SPORTS et en avant pour le 50<sup>e</sup>!

*Charles MOTZ  
Membre fondateur  
Président d'honneur*

**Electroforce S.A.**

ENTREPRISE GÉNÉRALE D'ÉLECTRICITÉ

Gérald Paschoud, adm.

Rue de l'Avenir 34

1207 Genève

Téléphone 36 16 52

..... **Télex**..... **réf**..... **Publi-Offset**...  
..... **à**..... **votre**..... **service**.....  
..... **composition**..... **i . b . m**.....  
..... **exécutive**..... **avec**..... **et**.....  
..... **sans**..... **justification**.....  
..... **composition**..... **typo**.....  
..... **dépt**..... **créations**.....  
**réalisations**..... **publicitaires**.....  
..... **labo**..... **photo**..... **simili**.....  
..... **sélections**..... **couleurs**.....  
**système**..... **kodak**.....  
..... **copies**..... **système**..... **flix-top**.....  
..... **montages**.....  
..... **machines**..... **offset**.. **a4**.. **a3**.. **a2**..  
..... **reliure**..... **pliage**.....  
**assemblage**..... **agrafeuse**.....  
..... **rainage**..... **perforeuse**.....  
..... **collage**..... **plastique**.....

**-publi-**  
**offset**

michel isch 18, creux de st-jean  
1201 genève tél. 022 32 30 10

## **J. Chométy**      **TOITURES - ÉTANCHÉITÉ**

Entreprise spécialisée en : Couverture - Étanchéité - Isolation -  
Protection - Anticorrosion et Asphaltages - Travaux d'entretien

Agent exclusif pour Couverture translucide « Cintronef » Auto-porteur

Rue Ancienne 78 - 1227 CAROUGE - GENÈVE - Tél. 022/43 74 55

### **« 40 ANS DE FIDÉLITÉ ET DE DÉVOUEMENT » ...**

Si nous fêtons, cette année, le 40<sup>e</sup> anniversaire de la fondation de notre association, nous ne devons pas oublier qu'un de nos membres fête, lui, sa 40<sup>e</sup> année d'activité au sein du HAUTEVILLE-SPORTS.

En effet, Charles MOTZ, membre fondateur et président d'honneur, n'a jamais cessé d'exercer une très importante et féconde activité dans le cadre de notre groupement depuis la fondation de ce dernier. Il a fait partie de cette poignée d'employés du département des finances qui, voulant prouver que les fonctionnaires n'étaient pas que des « ronds de cuir » — fondèrent le HAUTEVILLE F.C. Immédiatement, Motz, — (Bouby pour les intimes) — joua avec la 1<sup>re</sup> équipe de football dont il défendit les couleurs avec autant d'acharnement que de dévouement durant de très nombreuses années. Puis, diminuant quelque peu son activité sportive, il prit en main les destinées administratives du HAUTEVILLE-SPORTS. Là aussi on le vit déployer une intense activité, se montrant un président aussi actif que compétent, travaillant sans relâche pour le développement de notre association, s'attachant tout particulièrement à faire régner entre tous les membres, une saine amitié et un esprit de franche camaraderie.

Après de très nombreuses années de présidence, il passa la main et fut nommé président d'honneur. Cette distinction ne fut pas, pour lui, une voie de garage sur laquelle il allait somnoler gentiment. Au contraire, n'ayant plus de charge à assumer, il se tient toujours à la disposition du comité central, acceptant très

**MAÇONNERIE - TRAVAUX PUBLICS**

# **J. E. PERRET & Cie**

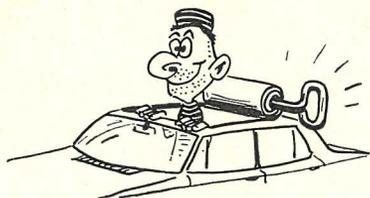
17. rue Daniel-Gevril

Tél. 42 00 30 - Carouge

# Louis MARTIN S.A.

## MANUFACTURE DE GLACES

Chemin de la Marbrerie 3  
1227 Genève / Carouge



*La Liberté !  
C'est merveilleux...*

*Avec un toit ouvrant,  
c'est mieux.*

**Pose en une journée à partir de Fr. 480.—**

## Carrosserie Moret Frères

19, rue Marziano – Acacias-Genève  
Tél. 42 61 60

FERBLANTERIE

PLOMBERIE

## ALEX BURTIN

Rue Etienne-Dumont 1

Téléphone 24 34 03

# Radio-Electro S.A.

Vous offre en location un téléviseur couleur  
PHILIPS (neuf) pour Fr. 100,— par mois.

Reprise de votre ancien poste  
aux meilleures conditions.

Passage Malbuisson 22-26

1204 GENÈVE

Tél. 26 11 05

souvent la responsabilité d'organisations aussi nombreuses que diverses. Récemment encore, il reprit au pied levé, la présidence du comité d'organisation de notre 40<sup>e</sup> anniversaire. Il fut, notamment, la cheville ouvrière de la journée sportive hautevillienne qui se déroula le 19 juin au Stade de Champel, et a été, à cette occasion, l'initiateur du grand et populaire « repas-pique-nique » du soir, qui remporta un magnifique succès par son originalité et l'excellence de son service.

Si nous avons dit, plus haut, que Motz avait cessé son activité sportive, ce n'est pas tout à fait exact. En effet, s'il a arrêté la compétition, il ne manque jamais, notamment, d'enfourcher son vélo pour participer à notre traditionnel critérium cycliste. Les pétanqueurs, les tireurs, les pongistes et d'autres, le voient à chaque occasion, se joindre à eux lors de joutes sportives amicales.

Voici retracés — dans leurs grandes lignes et trop brièvement, hélas — les aspects principaux de l'activité de Charles MOTZ au sein de « son » HAUTEVILLE-SPORTS. Nous souhaitons très sincèrement, le voir longtemps encore parmi nous, avec sa sympathique bonhomie et son extrême gentillesse, et le remercions vivement pour tout ce qu'il a fait et fera encore, pour le HAUTEVILLE-SPORTS !

*Un ancien.*

---

*Fonctionnaires qui désirez pratiquer un sport, renseignez-vous auprès des présidents des sections respectives dont les noms, adresses et numéros de téléphones figurent au début de notre bulletin.*

## BOULANGERIE-PÂTISSERIE

Spécialité de croissants parisiens  
Pain français

### J. GIRAUDO

4, rue des Asters, Genève - Tél. 33 16 33

Succursales :

52, rue de Lausanne, tél. 32 29 40

87, rue de Lausanne, tél. 32 77 58

57, rue du Grand-Pré, tél. 34 24 37

# J.-L. BALVAUD

Machines  
et meubles  
de bureau

11, rue Leschot  
1211 Genève

tel. 25 52 73

Plus de 500 m<sup>2</sup>  
d'exposition



Agences:

FUTURA, Bauer, Sara,  
VOKO, STOLL, Sitag

MONROE, Casio, Olympia

Serrurerie générale et  
construction métallique

## ANTOINE PICUT

Succ. Maurice PICUT

Chêne-Bougeries 39 — GENÈVE — Téléphone 36 10 73

### NOUVELLES DE LA FAMILLE HAUTEVILLIENNE

- ✱ Notre ami Charly MEYER est devenu l'heureux père d'un petit garçon prénommé Jérôme. Félicitations à ces parents comblés.

Nous profitons de l'occasion pour rappeler aux responsables des sections qu'ils peuvent nous signaler en tous temps les événements, heureux ou malheureux, qui surviennent aux membres de leur section et qui ont place dans cette rubrique. Trop souvent, le rédacteur n'est pas prévenu de ce qui se passe pour tel ou tel membre. Nous ne voudrions pas que ceux dont nous avons omis de parler involontairement soient déçus. Il ne s'agit pas non plus de tomber dans l'excès contraire et l'on nous excusera si nous ne formons pas nos vœux (toujours sincères) à tel quidam qui aurait contracté un ongle incarné sur la Costa Brava.

### APPEL

A la demande de l'association de football corporatif nous lançons un pressant appel parmi les membres du HAUTEVILLE-SPORTS pour remplacer au sein du comité de l'AGFC notre collègue et ami Gustave BAUD décédé le 7 septembre dernier.

On souhaite trouver un membre qui puisse remplir la tâche de secrétaire.

Les personnes qui seraient intéressées par cet appel sont priées de prendre contact avec le responsable de la section de football M. A. TONASCIA, tél. 47 26 76, jusqu'au 28 octobre, dernier délai.

DITES :

C'est **Cots**  
qui m'assure !

AGENT GÉNÉRAL



Rue Ami-Lullin 3 Tél. 35 22 00

CHEZ **DURUZ**

**vous entrez bienvenu,  
vous sortez bien vêtu**

3, CROIX-D'OR

CONFECTION POUR ENFANTS

**Imprimerie Studer S.A.**

**Typo-offset**

Route de l'Aire 59

1211 Genève 26

Tél. (022) 43 16 00

AGENCE

**FIAT**

**Garage S. WALTER**

*Service de vente et atelier de réparations*

**Route des Acacias 44**

**Téléphone 42 20 20**

**1227 GENÈVE**

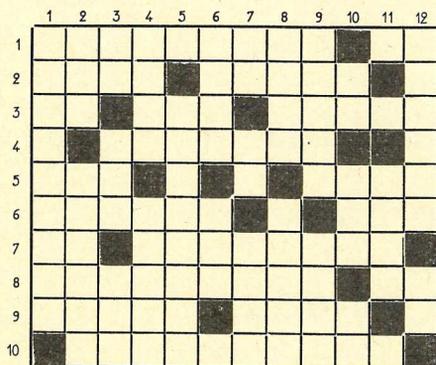
librairie

descombes

6, rue vieux-collège, Genève

Tous  
vos  
livres

LE CHALLENGE DES FORTES TÊTES



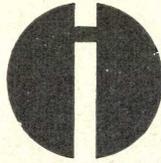
**GRILLE N° 5**

*HORIZONTALEMENT :*

1. Sa légende est une des transpositions théâtrales de la parabole du pauvre Lazare et du mauvais riche; un demi-rêve. 2. Audacieux; mélodies. 3. Négation; sport; anciens souverains. 4. Véritables. 5. Frère servant qui n'est point destiné aux ordres sacrés; celui de Nantes rendit la paix religieuse au royaume de France. 6. Fit «l'Eloge de la Folie»; indéfinie. 7. Deux d'ubac; ventilation. 8. Dans la Grèce ancienne, ils allaient de ville en ville en récitant des poèmes; conjonction. 9. Ornement fait d'un petit motif répété; dialecte d'Ecosse. 10. Sombre.

**COGNAC**  
**MARTELL**

Agence générale : Pierre-Fred NAVAZZA, Genève



**Olympia International**



Les solutions  
de demain  
pour les bureaux  
d'aujourd'hui

**OLYMPIA MACHINES DE BUREAU S.A.**

Avenue Industrielle 1

1227 Genève, tél. 43 31 30



1204 GENÈVE — Rue du Stand 60-62 — Tél. 24 43 40

*VERTICALEMENT :*

1. Chanteurs au Moyen-Age, ils n'étaient pas les auteurs des œuvres qu'ils récitaient. 2. Direction du vent; quand il appuie sur la chanterelle, il touche évidemment la corde sensible. 3. Préposition; provoque en Armor un accident dans le contour des côtes; Phidias en donne au marbre. 4. En forme de lettre; son bois est utilisé pour la fabrication de la pâte à papier. 5. Feyder la fit héroïque. 6. Promenade publique; presque le dieu de l'amour grec. 7. Initiales du peintre qui réalisa le « Moulin de la Galette » (1841-1919); note; créa le mot « avion » pour désigner une machine qu'il avait réalisée. 8. Patrie de Binet; unité de mesure. 9. Se remplit parfois d'ombres; dérivé. 10. Possessif; sorte de réquisitoire de Colette contre l'amour (1934); forme d'être. 11. Dans le sang. 12. Peut être académique; interjection méridionale.

*Question subsidiaire :* (2 points ou 6 tiers).

Quels sont les auteurs des romans suivants:

- |                               |                           |
|-------------------------------|---------------------------|
| 1. La Mort du petit cheval.   | 4. La Servante du Passeur |
| 2. Un roi sans divertissement | 5. Lucien Leuwen          |
| 3. L'Affaire Saint-Fiacre     | 6. Le Puits de Babel      |

Les réponses sont à envoyer à Jean Mathys, 50, rue de Vermont, 1202 Genève, jusqu'au 20 novembre 1971.



**BOUVARD & Cie**

*Agence officielle*

BOULEVARD GEORGES-FAVON 30

Tèl. 25 34 24

**ADLER**

# SIBLANC S.A.

BLANCHISSERIE MODERNE

15, rue de la Poterie – Genève – Tél. 33 81 60

**Pour vos vacances  
Pour vos déplacements**

adressez-vous à l'Agence de voyages

**NATURAL LE COULTRE**

Siège principal : 24, Quai Général-Guisan Tél. 26 02 10

Agences : Au Grand Passage Tél. 25 83 48

Au Grand Passage-Balexert Tél. 41 20 33

ENTREPRISE **BEAUME & Cie**

BÂTIMENT – TRAVAUX PUBLICS

GYPSERIE – PEINTURE

16, avenue des Grandes-Communes

Petit-Lancy

# Imprimerie du Journal de Genève

Rue François-Dussaud 20

1211 Genève 8 - Téléphone 431940

## TYPO-OFFSET

### SORTIE ANNUELLE

La sortie annuelle du HAUTEVILLE-SPORTS s'est déroulée samedi 18 septembre au Restaurant des Gravines par un très beau temps qui nous a permis de profiter pleinement du jardin et des terrains de pétanque.

Les 25 participants aux divers jeux proposés par les organisateurs se sont entre-battus dans le plus pur esprit hautevillien, c'est-à-dire dans la bonne humeur (relevons-le encore une fois, bien que ce soit un véritable lieu commun).

Ces divers concours ont révélé des talents certains chez plusieurs de nos membres dans des disciplines inédites.

C'est ainsi qu'en pétanque, Jean-Pierre GUNTZ s'est offert le luxe de toucher 2 fois le « petit » devantant tous les tireurs chevronnés et Jean Locca, premier non-pétanqueur « sorti », également une fois à 7 mètres ce but de quelques 3 centimètres de diamètre.

En réalisant un neuf aux quilles, Roger THALMANN se classa premier devant quelques spécialistes chevronnés, alors que Mesdames CUANY nullement incommodées par le poids élevé des boules en remontrèrent à bien quelques collègues masculins.

Notre ami Domino CUANY s'adjugea le concours de puces après barrage en fournissant une exhibition de qualité dans un style très personnel.

Au jeu de patience, le calme de Michel MÉTRAILLER l'emporta sur la concentration de Freddy STECK et Raymond GAVILLET, alors que Raymond ARN termina en première position au jeu marin en s'accommodant fort bien d'un jeu neuf et très glissant, ainsi qu'en rugby en transformant ses 5 essais (le bruit court qu'il serait prêt à faire des infidélités au Hauteville-Sports en prenant une licence au R.C. TOULON la saison prochaine si notre société ne fonde pas une section rugby).

Le souper qui clôtura cet après-midi, servi dès que les mordus des boules eurent fini leurs nombreux matchs-défis, c'est-à-dire assez tard, fut de qualité et contribua pour beaucoup à la réussite de cette manifestation.

## PHOTO - CINÉ - RADIO - HI-FI



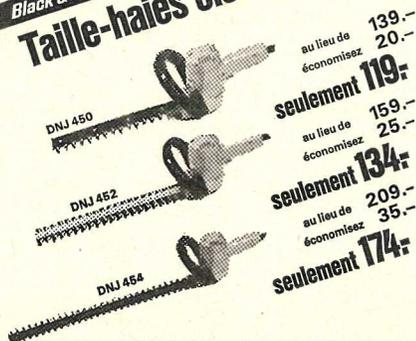
### "DISCOUNT"

4, RUE VERDAINE GENÈVE



**sans fatigue et à bon prix avec**

**Taille-haies électriques**



au lieu de 139.-  
économisez 20.-

**seulement 119.-**

au lieu de 159.-  
économisez 25.-

**seulement 134.-**

au lieu de 209.-  
économisez 35.-

**seulement 174.-**

**Black & Decker®**

Nous vous renseignons toujours volontiers sur les offres avantageuses Black & Decker:

**Quincaillerie  
BAUER & LOVET - GENÈVE  
3-5, rue Voltaire**

Classements des divers challenges:

**CHALLENGE BARILLON**

*points*

1. Marie-Jeanne CUANY 16
2. Janine BERTHOLET 20
3. Marie-Thérèse CUANY 20
4. Irmhild SAUTHOFF 24
5. Denise Béda 26
6. Sonia MATTI 29
7. Liliane BERSET 29

**CHALLENGE BONTRON**

*points*

1. Paul-André CUANY 8
2. Milo MAENDLY 8
3. Raymond GAVILLET 16
4. Raymond ARN 28
5. Jean-Pierre GUNTZ 30
6. Freddy STECK 30
7. Roger COMTE 32
8. Marie-Jeanne CUANY 34
9. Roger THALMANN 35
10. Janine BERTHOLET 36
11. Michel MÉTRAILLER 37
12. Jean LOCCA 37
13. Denise BÉDA 38
14. Charles MOTZ 40
15. Marie-Thérèse CUANY 43
16. Liliane BERSET 45
17. Irmhild SAUTHOFF 46
18. Claude ROULLER 46
19. Ernest CALAME 46
20. Sonia MATTI 47
21. Gaston AUDRIAZ 49
22. Pascal VURLOD 54
23. Henri TÉTAZ 54
24. Louis BARROT 55
25. Jean-Claude GONTHIER 58

**CHALLENGE BAUD**

*points*

1. Freddy STECK 14
2. Raymond ARN 19
3. Roger THALMANN 20
4. Charles MOTZ 23
5. Jean-Pierre GUNTZ 24



BLANCHISSERIE • TEINTURERIE  
 6, rue des Epinettes 1211 Genève 24  
 ☎ 42 51 50 Q (4 lignes)

Linge à la pièce  
 Linge au poids  
 Linge humide en 48 heures  
 « Services économiques »  
 draps et chemises  
 Location de linge  
 Service essuie-mains  
 Nettoyage à sec de vêtements

	<i>points</i>		<i>points</i>
6. Claude ROUILLER	27	16. Janine BERTHOLET	40
7. Raymond GAVILLET	28	17. Pascal VURLOD	46
8. Michel MÉTRAILLER	30	18. Irmhild SAUTHOFF	47
9. Jean LOCCA	30	19. Sonia MATTI	48
10. Milo MAENDLY	31	20. Henri TÉTAZ	50
11. Paul-André CUANY	33	21. Liliane BERSSET	53
12. Roger COMTE	33	22. Louis BARROT	54
13. Marie-Jeanne CUANY	37	23. Denise BÉDA	60
14. Marie-Thérèse CUANY	39	24. Ernest CALAME	66
15. Jean-Claude GONTHIER	40	25. Gaston AUDRIAZ	67

CHALLENGE GAVILLET (Classement général)

	<i>points</i>		<i>points</i>
1. Milo MAENDLY	39	9. Roger COMTE	65
2. Paul-André CUANY	41	10. Michel MÉTRAILLER	67
3. Freddy STECK	44	11. Jean LOCCA	67
4. Raymond GAVILLET	44	12. Marie-Jeanne CUANY	71
5. Raymond ARN	47	13. Claude ROUILLER	73
6. Jean-Pierre GUNTZ	54	14. Janine BERTHOLET	76
7. Roger THALMANN	55	15. Marie-Thérèse CUANY	82
8. Charles MOTZ	63	16. Irmhild SAUTHOFF	93



Agents exclusifs  
 des machines à calculer

**Precisa**

André Piguet & Cie  
 Malombré 13 - Genève - Tél. 46 36 97

Machines à écrire  
 Toutes marques

ENTREPRISE DU BÂTIMENT  
ET DES  
TRAVAUX PUBLICS

**ETTORE CONTI**

22, AVENUE LUSERNA  
1203 GENÈVE

## *Pour tous vos imprimés*

**imprimerie  
g. de buren s. a.**

Rue des Battoirs 10  
Tél. 24 10 66  
Genève

**E. BOILLET**  
Maître imprimeur

	<i>points</i>		<i>points</i>
17. Sonia MATTI	95	22. Henri TÉTAZ	104
18. Jean-Claude GONTHIER	98	23. Louis BARROT	109
19. Denise BÉDA	98	24. Ernest CALAME	112
20. Liliane BERSSET	98	25. Gaston AUDRIAZ	116
21. Pascal VURLOD	100		

### **LOTERIE**

#### *Avis à tous nos membres*

Nous avons à disposition encore quelques carnets de billets pour notre loterie. Les personnes qui pourraient en écouler sont priées de s'adresser à M. Raymond ARN (tél. 27 23 46) le plus tôt possible.

D'autre part, nous rappelons à tous les membres de ne pas oublier la date limite du 10 novembre pour le retour des invendus ou, mieux encore, de la somme représentant la contre-valeur du carnet.

Le raide rappelle aux responsables des sections que les manuscrits doivent lui être remis pour le 10 de chaque mois et espère de ce fait qu'il aura moins de boulot la prochaine fois pour boucher les trous. D'avance merci.

*Le tire-ligne de service*

**Atelier de réglure**

# **Emile Garboli**

**Spécialiste**

Réglures de registres, feuillet mobiles  
fiches, blocs, dossiers, etc.

*7, rue des Voisins*    *Tél. 24 55 72*

Helvetia Accidents

Zurich

AGENT GÉNÉRAL :

**J. STRAUMANN**

*Collaborateur : Georges NOBILE*

Cours de Rive 2 (5<sup>e</sup> étage)

(angle rue d'Italie)

Téléphone 24 83 83

Pour vos travaux de reliure :

maison **RENOVA LIBRIS** s.à r.l.

reliure artisanale et dorure

Tél. 41 94 67

Chemin des Coquelicots 5

1214 Vernier

# André PLOJOUX & Cie

## MOBILIER SCOLAIRE ET MENUISERIE

Chemin de Ternier 15    Tél. 42 41 21    1227 Acacias

### CYCLISME

#### XXIV<sup>e</sup> CRITÉRIUM CYCLISTE DU HAUTEVILLE-SPORTS



Cette 24<sup>e</sup> édition de notre critérium cycliste fut disputée à Cartigny, le samedi 25 septembre 1971 par un temps superbe et en présence d'un nombreux public. Si l'on doit noter en priorité le magnifique doublé de Paul JACQUES, grand vainqueur de notre épreuve, il faut convenir que cette manifestation fut entachée de plusieurs événements.

Lors de l'épreuve contre la montre, nous avons enregistré la victoire de Jacques RINSOZ, qui n'est peut-être plus un espoir du cyclisme genevois, mais qui, de par sa victoire, a prouvé qu'il était un sérieux prétendant aux prochaines joutes Hautevilliennes. Cette victoire fut indiscutable et acquise à près de 44 km/h de moyenne, ce qui en dit long sur les possibilités de ce garçon très électrique (SI). Ses suivants immédiats ne furent pas très loin (comme le relèvent les résultats figurant ci-dessous) mais durent s'avouer vaincus.

La seconde épreuve de notre manifestation, la course réservée à nos « routiers », fut disputée à vive allure et 4 hommes ressortirent du lot. Ces quatre coureurs se livrèrent une bataille qui dura 4 tours d'où émergea lors du sprint final Paul JACQUES, tacticien, (nous le verrons lors de l'épreuve course) qui remporta ainsi sa première épreuve réservée aux fonctionnaires. De ces quatre

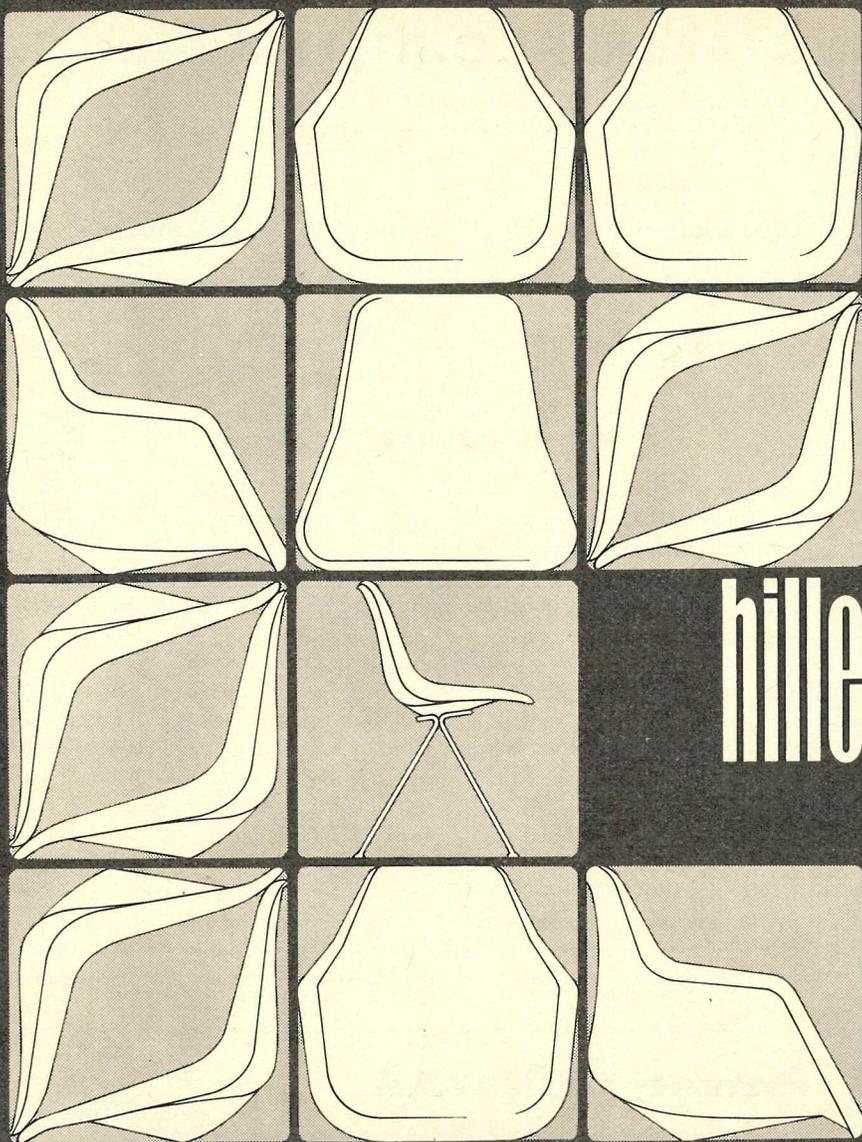
## Ernest SCHWAB

*Entreprise de Gypserie-peinture et papiers-peints*

20, av. Henri-Golay - 16, rue Lamartine 1203 Genève

Tél. bureau 45 62 26

Tél. privé 33 20 49



**hille**

Ce siège a été vendu à plus de 4 millions d'exemplaires. Réalisé en POLY-PROPILENE de SHELL. Existe en chaise ou fauteuil. Empilable.  
 A choix: Standard ou capitonné avec un tissu de la collection HILLE.  
 5 couleurs — 15 pieds — 3 finitions.  
 4 Grand'rue 1204 GENEVE (022) 24 23 62

CIBLE

# BLANCHISSERIE CARTERET

Maison fondée en 1874

## SPÉCIALISTE DU LINGE FIN

3 chemises, lavées et repassées Fr. 5.70

LINGE AU POIDS — Prix modérés

LIVRAISONS À DOMICILE

CARTERET 22 Téléphone 33 37 33  
(en face de St-Antoine-de-Padoue)

hommes, Pierre DITZOFF fut le plus dangereux adversaire du vainqueur. Dommage qu'il se soit laissé influencer par les paroles d'un adversaire, constatant que son vélo était monté avec un guidon de course. Non, Pierre, le Jury vous avait admis au départ, il vous aurait admis à l'arrivée, même en vainqueur.

Charles MOTZ, quant à lui, disputait son 24<sup>e</sup> critérium cycliste à l'âge de 59 ans et fut satisfait de boucler les quatre tours dans un temps excellent. Notons que Charles MOTZ, Président d'Honneur et membre fondateur, a participé à tous nos critériums depuis leur création. Bravo et merci d'avoir montré cet exemple. François BLEIN disputa une course exemplaire, mais fut distancé lors de la dernière boucle alors que des coureurs s'entraînaient en vue de l'épreuve « course » et l'empêcha ainsi de revenir sur le groupe de tête.

L'épreuve « Course » de notre manifestation compta quelque 30 coureurs, dont 10 pouvaient prétendre à la victoire. Cette épreuve fut disputée à une allure record et là aussi, Jacques RINSOZ démontra ses qualités athlétiques, pour atteindre la ligne d'arrivée seul après s'être échappé avec Pierre MEYLL pendant 2 tours. Paul JACQUES, lui, demeura au sein de la troupe pendant quelques tours et ensuite paya de sa personne lorsque cette échappée devint sérieuse; il fut aidé en cela par Gilbert BLEIN. Pour la CGTE, Marius MORET qui tenait spécialement à s'adjuger le challenge CGTE fut toujours à la pointe du combat, la concurrence étant sérieuse pour l'attribution de cette palme.

C'est également avec plaisir que nous avons enregistré le retour à la compétition des frères Henri et René CLOT qui cherchèrent tout au long de l'épreuve à fausser compagnie au peloton, mais en vain.

## TAPIS D'ORIENT

**Joseph FINZI**

5, rue de la Fontaine  
GENÈVE

## Au Chien élégant

SALON POUR CHIENS

Toutes races

Toilette - Bains

**P. GILARDI**

Rue Kléberg 6 Tél. 32 17 59

Pour tous vos travaux de peinture, demandez à votre droguiste  
les peintures **VALENITE**

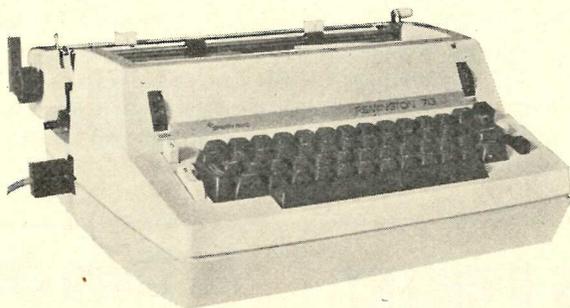


VALENITE Email brillant  
VALNYL Dispersion acrylique  
VALPLOMB Antirouille à base de plomb

# NÉGOCITAS S.A.

Importateur exclusif : Rue des Buis, Genève, Téléphone 31 29 80

**Ecrire — copier — calculer**



# REMINGTON

REMINGTON RAND DIVISION DE SPERRY RAND

Place des Eaux-Vives 6

Téléphone 35 07 50

# garage des noirettes

## frédy isch mécanicien

Atelier de réparations  
Lavage — graissage  
Pneus, batteries et toutes fournitures

Rue des Noirettes 34 (immeuble ARCOOP) — Tél. 42 52 20

La course devait toutefois se jouer lors du dernier tour et Paul JAGUES, impressionnant, dans un finish formidable conservait 4 secondes lors du décompte des handicaps. Là Monsieur JAGUES confirme qu'il est tacticien, c'est l'Anquetil des fonctionnaires, pour lui aucun effort ne doit être consenti sans bénéfice. Le Hauteville tient là un grand calculateur. Certes, il n'a pas franchi la ligne d'arrivée le premier, puisque c'est Jacques RINZOZ qui réalisa le meilleur temps (record) mais fut néanmoins vainqueur. Paul a donc gagné cette 24<sup>e</sup> édition après avoir consulté (cette fois) le règlement. Il a réalisé un magnifique doublé (jamais atteint jusqu'alors) résultat dont feraient bien de s'inspirer nos jeunes loups.

Nous ne pouvons terminer ce bref commentaire, sans remercier chaleureusement toutes les personnes qui ont contribué à l'organisation de cette manifestation. Tous les nommer serait difficile, mais toutefois, nous pensons particulièrement à M<sup>mes</sup> VURLOD, CUANY, M<sup>lles</sup> BERSET, SAUTHOF, MEISSNER, à toute la section de gymnastique féminine, aux motards de la Police genevoise, à MM. MEYER, père et fils, chronométrateurs, MULLER pointeur, MOTZ, MÉTRAILLER, cantinier, SICOLETTI, LUGAZ, SCHUTZ, BLEIN, SCHMID, COMTE, TERRIER, à nos commissaires, MM. TREMINIS, KELLER, BUBLIN, et à notre samaritain, M. PELLATON.

Il nous serait difficile de passer sous silence le regrettable accident survenu peu avant la fin de la course, dont fut victime la petite Corinne POCHON, à qui nous présentons nos vœux de prompt rétablissement.

*Roue libre.*

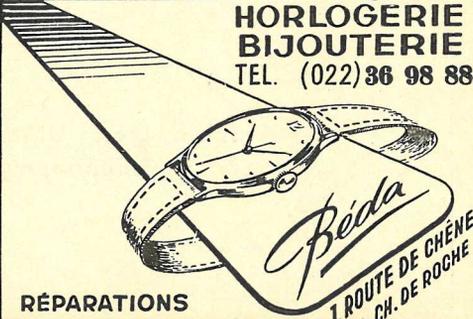
## EGIBO - FRITES

Pommes frites fraîches et congelées  
Pommes rissolées  
Pommes de terre pelées

**Livraisons tous les jours  
24 heures sur 24**

Téléphone 43 94 75

**HORLOGERIE  
BIJOUTERIE**  
TEL. (022) 36 98 88



**RÉPARATIONS**

*Béda*  
1. ROUTE DE CHÈNE  
CH. DE ROCHE

# JACQUET

**Genève**

**GÉNIE CIVIL  
BÂTIMENT  
TRAVAUX PUBLICS**

**Parcs et jardins  
Tennis  
Piscines  
Pépinières**

**RUE DES VOLLANDES 23  
Téléphone 36 23 27**

Charpente – Menuiserie – Entretien d'immeubles

## Emile Hiltpold & Fils

Tél. 42 08 84

Route de Veyrier 12 bis - 1227 Carouge

### Classement contre la montre

1.	RINSOZ Jacques	4' 22"	15.	CATELLINO A.	5' 09"
	<i>Moyenne 43.970 km heure</i>		16.	CHATELAIN René	5' 12"
2.	BLEIN Gilbert	4' 27"	17.	BRATSCHI Eric	5' 19"
3. ex.	RÉMY Philippe	4' 41"	18.	ANDREY Pierre	5' 20"
	ZELTHER Jean-M.	4' 41"	19.	BERARD Jean-P.	5' 21"
5.	MEYLL Pierre	4' 45"	20. ex.	SCHAULIN R.	5' 22"
6. ex.	MORET Marius	4' 46"		GLAUSER Robert	5' 22"
	MAZZA Jean-Pierre	4' 46"	22.	DITZOFF Pierre	5' 25"
8.	LOCCA Pierre	4' 47"	23.	WUILLEMIN Roland	5' 29"
9.	CHAPPUIS Gaston	4' 56"	24.	DORET Jean-F.	5' 30"
10.	DUBOULOZ Willy	4' 58"	25.	MONNEY Pierre	5' 32"
11.	PASCHE Michel	4' 59"	26.	WERLEN Stephane	5' 45"
12.	BENE Didier	5' 01"	27.	MEISSNER Antoine	5' 53"
13.	SCHMID Jean	5' 02"	28.	LEGERET Michel	5' 54"
14.	INGLIN Rolf	5' 08"	29.	IMBERTI Rino	7' 16"

### Classement « Routiers »

1. JAQUES Paul	22' 04"	4. BLEIN François	22' 21"
2. DITZOFF Pierre	22' 07"	5. MOTZ Charly	28' 32"
3. MARTIN Gaston	22' 08"	6. IMBERTI Rino	28' 52"

Produits laitiers

**J. Wagnon  
et R. Piccioni**

Halle de Rive  
Tél. 36 68 85

**I. MOLINO**

Entrepreneur

Entreprise générale du bâtiment  
et travaux publics  
Voies ferrées

Rue de Zurich 36 b      Genève  
Tél. 32 31 73 / 31 25 70

travaux publics  
génie civil  
parcs et jardins



**entreprise g. miazza**

70, rte du pont-butin 1213 petit-lancy ☎ 92 54 23

Fers — Fontes — Quincaillerie — Outillage — Articles de ménage



CHANTEPOULET 25  
Tél. 32 90 28

RUE DES USINES 30 (Acacias)  
Tél. 42 27 50

ENTREPRISE DU BÂTIMENT

*Marius Barberis*

Diplômé Maîtrise fédérale

GYPSERIE – PEINTURE – PAPIERS PEINTS

71, rue de Saint-Jean – Tél. 32 89 19

**Classement « Courses »**

1. JAQUES Paul	0 h. 58' 01"	Jard. Bot.
2. MEYLL Pierre	58' 05"	Instruc. Publ.
3. RINSOZ Jacques	58' 37"	S.I.
4. MATTER Henri	59' 31"	?
5. BLEIN Gilbert	1 h. 00' 01"	Serv. feu
6. MORET Marius	mt.	CGTE
7. CLOT René	1 h. 00' 31"	Aéroport
8. MAZZA Jean-Pierre	mt.	CGTE
9. CLOT Henri	mt.	Grand-Théâtre
10. CHAPPUIS Gaston	1 h. 02' 17"	S.I.
11. PASCHE Michel	1 h. 02' 47"	Gendarme
12. DUBOULOZ Willy	mt.	Hôpital

puis à un tour :

INGLIN Rolf	Travaux Publics
RÉMY Philippe	Serv. feu
BERARD Jean-Pierre	Justice et Police
WUILLEMIN Rolland	S.I.
CALTELINO	CGTE
ANDREY Pierre	Prévoyance Sociale

**GAY-MARCHÉ**

ALIMENTATION GÉNÉRALE  
BOUCHERIE

Route de Veyrier 40  
Tél. 42 04 65 1227 Carouge



**ENFIN!**  
**Avec PAT**  
**ACHETEZ**  
**VOTRE**  
**APPARTEMENT**  
**EN PAYANT**  
**VOTRE LOYER**



En effet, grâce au système PAT ;  
vous ne versez qu'un modeste  
acompte initial ; un prêt hypothécaire  
important et remboursable jusqu'à  
65 ans pouvant vous être accordé.

Nos conseillers de vente  
vous attendent. Consultez-les!  
Ils trouveront pour vous  
la solution «sur mesure».

**PAT**  
Rue Peillonex 39 - 1225 Chêne-Bourg/Genève  
Tél. (022) 35 86 00

BRATSCHI Eric  
CHATELAIN René  
MISERAZ Ronald  
BENE Didier  
GLAUSER Robert  
SCHAULIN Ronald  
MONNEY Pierre-Claude  
WERLEN Stephane  
LOCCA Pierre  
ZELTNER Jean-Marie

Serv. feu  
Finances  
S.I.  
S.I.  
Serv. feu  
?  
Off. Poursuite  
Idem.  
Instr. Publ.  
Hôpital

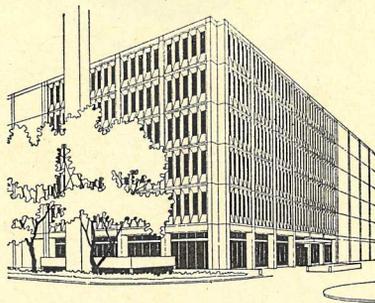
Abandons :

LEGERET Michel  
SCHMID Jean  
GAILLARD Max  
DORÉ Jean-François

*Prix Spéciaux :*

Malchance: LOCCA Pierre  
Meilleur temps: RINSOZ Jacques  
Plus âgé: MOTZ Charles.

*La pratique  
du vélo  
entretient  
la santé*



## IMPRIMERIES POPULAIRES

arts graphiques / 16, voie-creuse, genève

typographie offset héliogravure



agence Immobilière

**Ed. Kramer & fils**

maison fondée en 1881  
8, bd Georges-Lavon Genève

**Tél. 24 03 10**

# BASKETBALL



La saison 1970/1971 est terminée. Voici le classement de la 4<sup>me</sup> ligue où se trouvent nos deux équipes:

	Pts		Pts
1. Chêne . . . . .	38	7. Etoile-Servette II . . . . .	28
2. Etoile-Servette I . . . . .	37	8. Stade . . . . .	27
3. HAUTEVILLE I . . . . .	36	9. U.G.S. . . . .	26
4. Jonction . . . . .	36	10. HAUTEVILLE II . . . . .	24
5. Eaux-Vives . . . . .	34	11. Collège du Léman . . . . .	22
6. Pinchat . . . . .	30		

Etoile-Servette I est promu en 3<sup>me</sup> ligue, Chêne ayant deux équipes en 3<sup>me</sup> ligue ne peut monter en ligue supérieure. Malheureusement, notre première équipe, malgré ses efforts, a raté d'un point la promotion.

Notre 2<sup>me</sup> équipe s'est bien défendue, malgré le manque de joueurs. La saison prochaine nous n'aurons plus qu'une équipe inscrite.

MARQUE DÉPOSÉE

LIMONADE GAZEUSE

MARQUE DÉPOSÉE

LIMONADE GAZEUSE

# ARTFILM

communication audio-visuelle  
méthodes et techniques

J. P. BÜRGIN

Rue Caroline 46

Case postale, 1227 Carouge (Genève)

Téléphone (022) 42 51 30

En effet, plusieurs joueurs de la seconde équipe ayant manifesté le désir de raccrocher les pantoufles, nous avons décidé de ne former qu'une seule formation pour la nouvelle saison. L'excellente 3<sup>e</sup> place du dernier championnat nous a valu l'honneur d'être promu en 3<sup>e</sup> ligue, ligue que nous avons quittée il y a deux ans.

Quatorze licenciés sont inscrits cette année. Si le problème du nombre de joueurs n'existe plus, il subsiste par contre le problème de l'arbitrage. Chaque club est obligé de fournir au moins un arbitre sous peine d'une amende de 50 francs. Les matches et les entraînements ne permettent pas à nos joueurs de donner en plus une ou parfois deux soirées à l'arbitrage. Le recrutement s'avère donc très difficile dans notre section. Aussi lançons-nous un appel urgent à tous les membres du Hauteville-Sports pour qu'ils parlent de ce problème dans leur entourage.

Tous les renseignements peuvent être demandés au soussigné (tél. 35 60 08).  
Merci d'avance.

Le mois de septembre a vu le début de la Coupe de Suisse et du championnat. Les premiers résultats sont les suivants :

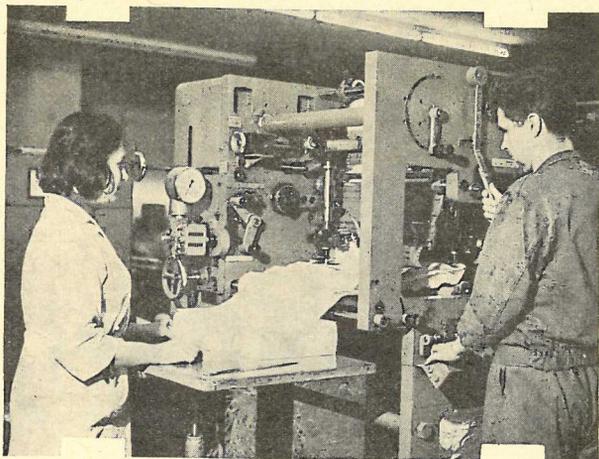
*Coupe suisse* : Hauteville - Grand-Saconnex 36-50

*Championnat* : Champel - Hauteville 53-39

A. Ollier.

---

**Pour le Sport-Toto : magasin de tabacs,  
37, Grand-Rue, près de l'Hôtel de Ville.**



Imprimerie  
spécialisée  
pour formules  
en continu

**Aloma**  
SOCIÉTÉ ANONYME  
CHÊNE-BOURG

# LISTA

## LE SYSTÉMATIQUE DE L'ORDRE



LISTA fabrique des agencements de bureaux. Etudiés jusqu'au moindre détail.

Conformes à vos propres exigences.

LISTA crée de la place. Tout est bien disposé, accessible, sous la main.

Projetez votre agencement avec nous. Nous en avons l'expérience.

Passez nous voir à notre magasin d'exposition.

## François MINOTTI

avenue des Morgines 41

1213 PETIT-LANCY

Tél. 9205 30

**LES DIX VÉRITÉS DU SUBALTERNE ÉCLAIRÉ**

1. Ne jamais avoir plus d'esprit que ses chefs.
2. Eviter autant que possible de répondre nettement à un supérieur.
3. L'autorité qui donne un ordre doit toujours se ménager une victime éventuelle, d'un grade inférieur, mais suffisant.
4. Un ordre ne doit engager que celui qui le reçoit.
5. Ne jamais donner à un supérieur une bonne idée, elle se retournerait inévitablement contre vous.
6. Il n'y a pas d'affaires urgentes, il n'y a que des affaires en retard.
7. La continuité de l'incohérence tient lieu d'esprit de suite.
8. Ne vous occupez que de ce qui vous regarde... et encore !
9. La tenue est la première qualité d'un officier; elle est souvent la seule et suffit.
10. La force d'inertie étant avec l'ancienneté et la discipline la force principale des armées, ne rien faire est un devoir impérieux.

(Extraits du « Livre de Chevet » de Bienstock et Curnonsky.)

**E. LOTTI S.A.**

Produits chimiques – Herboristerie

18, rue du Valais

Tél. 3401 20

1211 Genève 1

**Au petit comestible**  
**A. SENZIANI**

Rôtisserie 5  
Rue du Marché 12  
Tél. 24 98 97 **Genève**  
Halle de Rive, Case 39  
Tous les jours

**Poissonnerie A. Crausaz**  
**Halle de Rive - Genève**  
*Téléphone 35 29 96*

*Ouverture :*  
*Mardi à vendredi 07.00 19.00*  
*Samedi 07.00 18.00*  
**LUNDI FERMÉ**

**D. et L. LOTTAZ**  
**Comestibles**

**Poulets à la broche**  
**Gibier**

**Halle de Rive 13**

*Tél. 36 91 33 1207 Genève*

*Le rendez-vous des sympathiques  
fonctionnaires*

**René**

*et*

**Renée Joray**

*Buvette de la Halle de Rive*

**POISSONS ET CRUSTACÉS**  
**Claude DISERENS**

Spécialités italiennes et françaises  
en poissons frais

**Halle de Rive 36**  
**Marché de Plainpalais**

Tél. Halle 366786 – App. 3391 76  
Compte de chèque postal 12 – 12 567

**BOUCHERIE CHEVALINE**

**R. JEMMELY**

**RUE BLANCHE 5**  
**HALLE DE RIVE**

**Jacques Bulliard**

*Charcutier-Traiteur*

Magasin :  
**Av. Pictet-de-Rochemont 5**  
et **Halle de Rive**

COMESTIBLES et POISSONS

**CELLERINO-VESIN**

Halle de Rive 34-35  
Genève, téléphone 36 63 55

**Assortiment marée et lac**  
**Arrivages journaliers**

**LE PATRON VOUS ATTEND**

## HUMOUR (suite)

En wagon, à la sortie du tunnel, Monsieur, jeune marié, dit tout bas à Madame, plus jeune encore :

— Ah, ma chérie, si j'avais su que le tunnel était si long, j'en aurais profité...

Et Madame, stupéfaite :

— Comment ! Ce n'était pas toi ?

\*

Les jeunes soldats sont rassemblés dans la cour de la caserne. Ils vont être présentés pour la première fois au colonel. Après la revue, le grand chef fait former le cercle.

— Mes amis, s'écrie-t-il, soyez les bienvenus dans notre grande famille. Il faut avoir confiance en vos chefs. Moi, je suis le père du régiment, je suis votre père à tous.

Puis, avisant un brave petit troupière qui l'écoute, bouche bée :

— Avez-vous compris, mon ami ?

— Oui, papa !

\*

Les amants et les maris ne doivent pas trop rester dehors. J'ai connu des absents qui avaient tort quatre fois par jour.

(Byron.)

# UN TAXI ?

## ALORS...



Installations frigorifiques  
pour tout commerce et industrie

Chambres froides  
et congélateurs démontables

Armoires, congélateurs, vitrines, etc.

## frigo climat

**W. KUSTER — GENÈVE**

Magasin d'exposition et atelier :

14, rue de la Poterie 1202 GENÈVE Tél. 34 47 20

## CARTONS ET CARTONNAGES

Emile ANGELONI

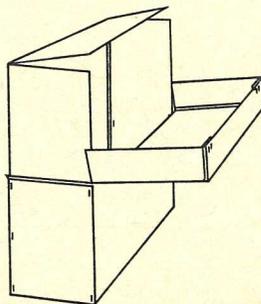
Emballages en tous genres en  
carton compact et en carton  
ondulé - cylindres en carton -  
Découpages - Impressions -  
Dorure à chaud - Boîtes à  
archives

1212 GRAND-LANCY

Genève

63, chemin des Verjus

Téléphone 43 23 70



## REMERCIEMENTS

Notre reconnaissance va à tous les annonceurs de ce bulletin qui ont contribué à la réussite de ce numéro spécial à l'occasion de notre 40<sup>e</sup> anniversaire. Nous souhaitons que les Hautevilliens lorsqu'ils auront besoin de leurs services s'adressent à l'un d'eux.

A Messieurs Charles et Marcel COLLE, représentants pour la Suisse de l'apéritif « RICARD », qui nous l'ont servi à l'issue de notre journée sportive du 19 juin au Stade de Champel et qui nous l'offriront à notre dîner au Restaurant du Parc des Eaux-Vives.

Ainsi qu'à: MIGROS S.A.

BELL S.A.

L. CHIRAT à Carouge

BURGER-SÖHNE, Brugg à Aarau

COMPTOIR DE LA PARFUMERIE S.A.

STÉ COOPÉRATIVE SUISSE DE CONSOMMATION

M. J. DEVELEY, charcutier, r. Ecole de Médecine 2

Maison Ernest FAVRE

Maison SÉCHAUD-GAUDET S.A.

M. Quinto GUGLIELMINOTTI

Cigarettes LAURENS S.A.



FONDS DE PARTICIPATION FONCIÈRES SUISSES  
GENÈVE

**Votre** rendement (Fr. 70,— en 1970) est garanti  
par trente immeubles de 1<sup>er</sup> ordre à Genève,  
par la protection des lois suisses,  
par la banque dépositaire officielle,  
par la S. A. Fiduciaire Suisse,  
par le contrôle officiel de la  
Commission fédérale des banques.

Téléphonez à la direction : **SOFID S. A.**,  
N<sup>os</sup> 33 66 55 et 36 42 75, interne 24.

# MM. HOUARD & FILS

RELIURE \* DORURE

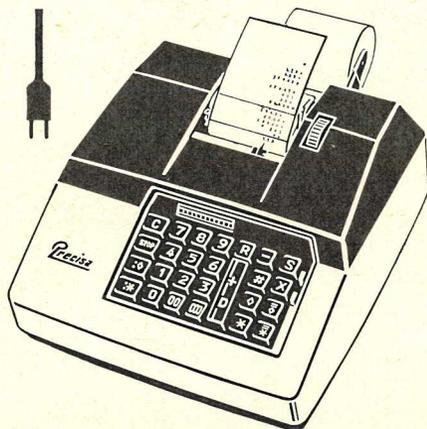
Rue des Deux-Ponts 29

Tél. 24 47 19

1205 Genève

## **PRECISA**

la machine à calculer de fabrication suisse la plus vendue



Agence exclusive :

**GHIEMINI S.A.**

23, bd Georges-Favon

1204 Genève

Tél. (022) 26 44 28 / 27

Demandez une démonstration  
ou mise à l'essai sans  
engagement en téléphonant  
au N° 26 44 28 / 27

Maison MANZIOLI

Maison MULLER-BEURET

M. Pierre NAVAZZA, rue Versonnex 5

LAITERIES RÉUNIES S.A.

Maison l'ORÉAL, rue Michel Roset 2

TABACS DISTRIBUTION, à Genève

Maison VILLIGER — SOHNE A.G. — à Pfeffikon

VIN-UNION à Genève

Maison WAEGELL S.A.

M. Pascal RAPHOZ, ch. de la Mousse 12 — Chêne-Bourg

Maison SILIVRI

Maison LUSO & C<sup>ie</sup>

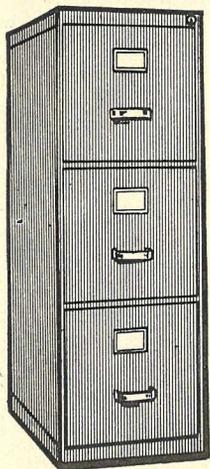
Maison SAPROCHI

Maison COCA-COLA à Meyrin

qui nous ont aidés à servir un pique-nique à tous les participants de notre journée sportive.

*Les membres du HAUTEVILLE-Sports*

# NOVA



**400.-**

ou 4 tiroirs

**503.-**

Rendu posé

Meuble acier

100 % suisse

10 roul. à billes

par tiroir

peinture passée

2 fois au four

Livraison du stock

## Class Orga Bureau

L. & Jean Briquet

Meubles de bureau

Papeterie

24, rue Le Royer 1227 Acacias-Genève Parking Tél. (022) 43 95 20

5727 Rao

**E. CLERICI S.A.**

**MEUBLES ET MENUISERIE**

Rue de Lancy 18

**1227 ACACIAS - GENÈVE**

Tél. 42 26 90

**COMBUSTIBLES EN TOUS GENRES**

**FREYRE S.A.**

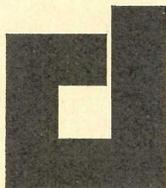
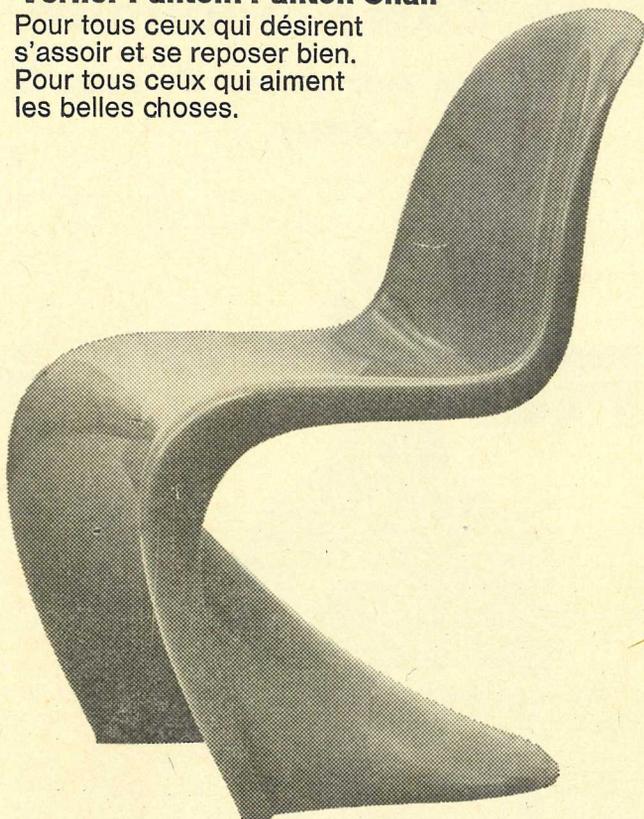
**Rue Viollier 8**

**1207 Genève**

**Tél. 36 68 69**

**herman miller international collection**  
**Verner Panton: Panton Chair**

Pour tous ceux qui désirent  
s'asseoir et se reposer bien.  
Pour tous ceux qui aiment  
les belles choses.



**DÉCOR AMEUBLEMENT S. A.**  
**ÉDITION DE MOBILIER CONTEMPORAIN**  
rue de l'Hôtel-de-Ville 11 – Bourg-de-Four 28  
1204 Genève – Tél. 26 23 67

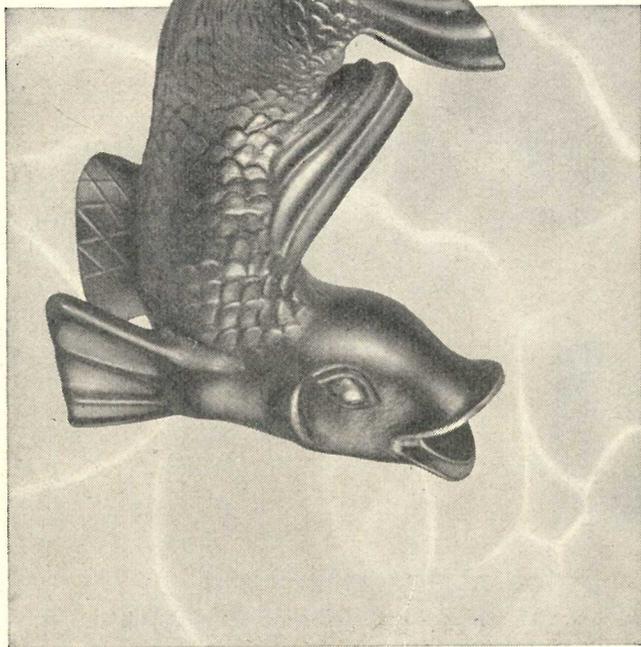


## Votre publicité

par Annonces Suisses S.A.

« ASSA »

# JRG



Dans notre époque mouvementée, le jardin constitue plus que jamais l'île tranquille créée pour un repos mérité. Chaque saison lui donne un aspect particulier, offrant à son propriétaire des plaisirs toujours renouvelés. Cependant, pour donner au jardin sa note personnelle, il lui faut une pièce d'eau appropriée avec l'un ou l'autre de nos ornements aquatiques. Vous jouirez d'un délasserment continu en présence du joyeux clapotis de l'eau.

**J. & R. GUNZENHAUSER S.A.**

FONDERIE et ROBINETTERIE  
4450 SISSACH

Téléphone (061) 98 38 44

affaires financières

vos économies

discrétion

confiance

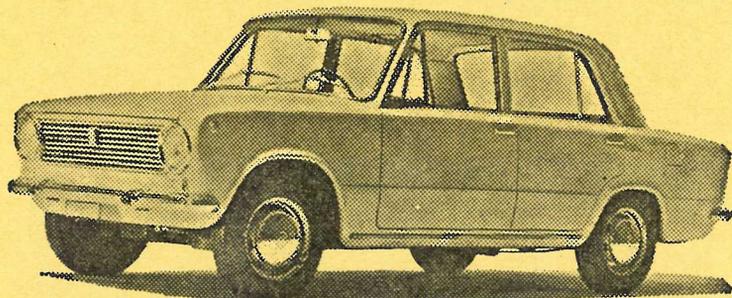
vous aussi

individuellement

Société de Banque Suisse  
Schweizerischer Bankverein



sécurité



# FIAT

Vente voitures Fiat  
neuves et occasions

Essai  
sans engagement  
des 128 - 124 - 125.

**Agence FIAT : GARAGE DU MÔLE, Genève**

55-59, rue Ferrier BINGGELI & MÜHLEBACH S.A. Tél. 31 29 30

Réparation de carrosserie soignée

Vente huiles, pneus, accessoires

Articles été et hiver

J.A. GENÈVE

Changements d'adresse et  
numéros non distribués  
M. Marc MULLER  
10, rue Lamartine

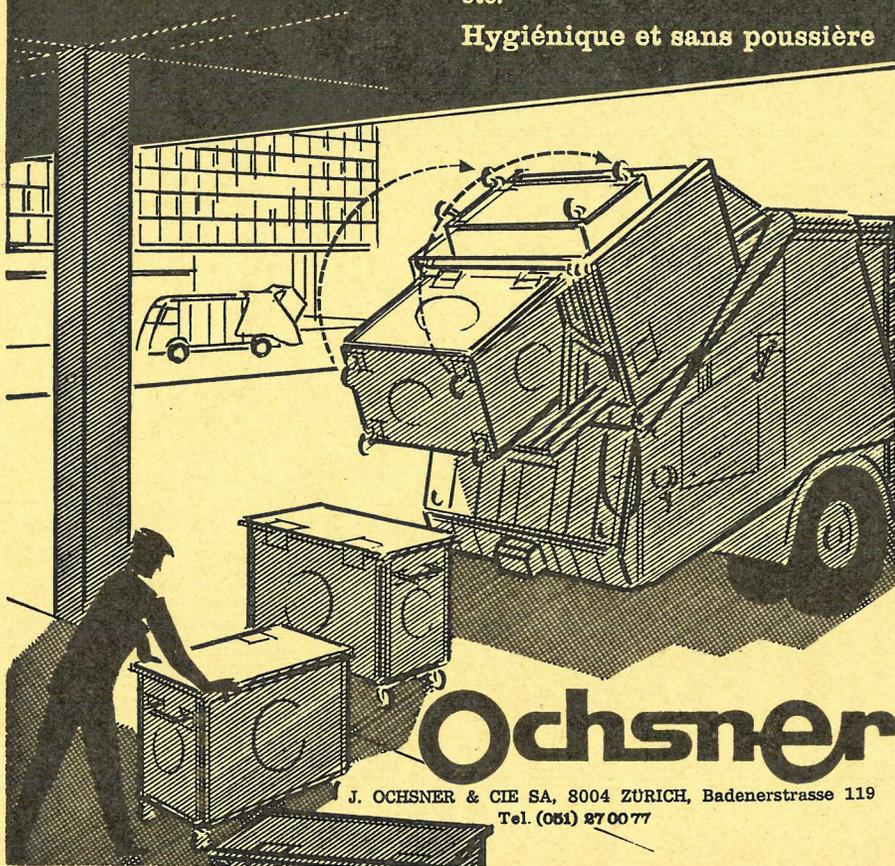
M. Jean MATHYS  
50 rue de Vermont  
1202 GENEVE

# La solution moderne:

enlèvement rationnel des  
déchets par containers

pour  
immeubles-tours  
et bâtiments locatifs,  
pour  
entreprises industrielles  
et ateliers,  
hôpitaux,  
établissements de bain,  
etc.

Hygiénique et sans poussière



# Ochsner

J. OCHSNER & CIE SA, 8004 ZÜRICH, Badenerstrasse 119  
Tel. (061) 270077

# H A U T E V I L L E

FONDÉ EN 1931

## sports



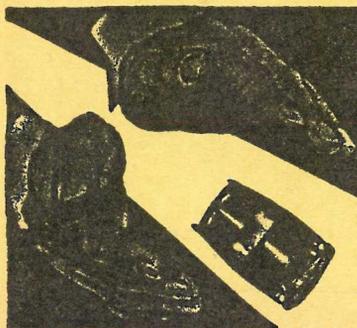
*Association sportive des  
fonctionnaires, employés et ouvriers  
de l'Etat et de la Ville de Genève*



22<sup>me</sup> année

**BULLETIN N° 218**

**Novembre 1971**



### **Roulez sans soucis...**

La DAS, défense automobile suisse, vous garantit une protection juridique intégrale, en Suisse et à l'étranger.

Maximum de garanties  
Primes modiques

Nos agences: Bâle, Berne, Genève, Lausanne, Lugano,  
St-Gall, Zurich

**La Suisse**

c'est chaque jour

- un moment de détente
- une pause agréable
- une source d'informations qui ne vous coûte que quelques centimes

**Pourquoi donc vous refuser ce plaisir ?**

**H. ETTER**

**Couleurs  
et vernis**

**... maintenant à la rue de Montchoisy 74**

**BATIMENT et INDUSTRIE**

**PEINTURES pour PISCINES**

**PEINTURES pour sols**

**Rustiques, Synthétiques**

**Dépositaires des produits**

**HERBOL - STREIT SA**

**et nombreuses spécialités**

**PERMURO**

**Tous renseignements techniques vous seront fournis avec le plus grand plaisir**  
**Téléphone 35 96 42 et 36 04 30**

# BULLETIN OFFICIEL DU HAUTEVILLE - SPORTS

ASSOCIATION SPORTIVE DES FONCTIONNAIRES, EMPLOYÉS ET OUVRIERS  
DE L'ÉTAT ET DE LA VILLE DE GENÈVE

No 218

Novembre 1971

Paraît 10 fois par an

## ADRESSES OFFICIELLES

<i>Président central:</i> Pascal VURLOD	Contributions publiques	tél. 27 23 86
<i>Secrétaire:</i> Michel METRAILLER	Département des finances	tél. 27 22 95
<i>Trésorier:</i> Jean CROT	Ecole beaux-arts	tél. 24 11 26
<i>Football:</i> Albert TONASCIA	Bureau C.I.A.	tél. 47 26 76
<i>Basketball:</i> André OLLIER	Protection civile	tél. 35 60 08
<i>Cyclisme:</i> Jean LOCCA	Contributions publiques	tél. 27 23 14
<i>Tir:</i> Roland VELLUZ	112, Vieux-Bureau, Meyrin	tél. 41 95 24
<i>Tennis de table:</i> Louis BARROT	Caisse de compensation	tél. 36 45 30
<i>Pétanque:</i> Raymond ARN	Contributions publiques	tél. 27 23 46
<i>Handball:</i> Jacques QUIBLIER	Contraventions	tél. 27 28 61
<i>Gym. féminine:</i> Marie-Thérèse CUANY	Service des autos	tél. 43 02 00 - 29
<i>Tir aux pigeons:</i> Jean-Claude VOYAME	Economat cantonal	tél. 27 29 29

Adresse officielle: « HAUTEVILLE-SPORTS », Pascal VURLOD, 5, chemin Fief-de-Chapitre 1213 Petit-Lancy  
Compte de chèques postaux: 12-9917

Rédaction: Jean MATHYS, Département militaire, tél. 27 29 77

Publicité: ANNONCES SUISSES S.A. « ASSA »

Impression: Imprimerie de la « Tribune de Genève »

## LE CHALLENGE DES FORTES TÊTES

### GRANDE FINALE

Avec la grille n° 6 se termine le concours de cette année. Que TOUS nos concurrents fassent un ultime effort pour le sprint final, car il y aura des surprises, et qu'ils nous disent s'ils ont trouvé les grilles de la seconde partie:

**faciles — difficiles — trop difficiles**

Leur appréciation nous aidera pour le concours de l'année prochaine pour lequel nous souhaiterions une participation plus grande.



11, rue du  
marché  
genève

drugstore

médicaments  
parfumerie  
cosmétiques

articles  
de droguerie  
prénaissance

optique

**pharmacie  
principale**

accessoires  
de mode  
prêt-à-porter

acoustique  
photo & cinéma  
disques  
maroquinerie  
gadgets  
tabacs



**Entreprise**

**paul piretti s.a.**

**MAÇONNERIE  
GYPSERIE  
PEINTURE**

15, rue des Voisins  
Tél. 24 42 34

**Société Coopérative d'Installations Electriques**

**Installations — Lumière — Téléphone — Télédiffusion**

Concessionnaire des Services Industriels  
et de l'Administration des Téléphones

Rue de Lausanne 39 et Vieusseux 14 bis

Téléphone 33 36 00  
(3 lignes)

**René Pharisa**

**FERBLANTERIE — INSTALLATIONS SANITAIRES**

Rue Chausse-Coqs 18

Téléphone 24 30 87

**ZSCHOKKE**

Génie civil et bâtiment  
Travaux spéciaux  
Bureau d'étude

SOCIÉTÉ ANONYME CONRAD ZSCHOKKE  
42, rue du 31-Décembre, 1207 Genève — Téléphone 35 12 20

# Bernard PETZOLD

Diplômé fédéral

**INSTALLATIONS SANITAIRES  
FERBLANTERIE**

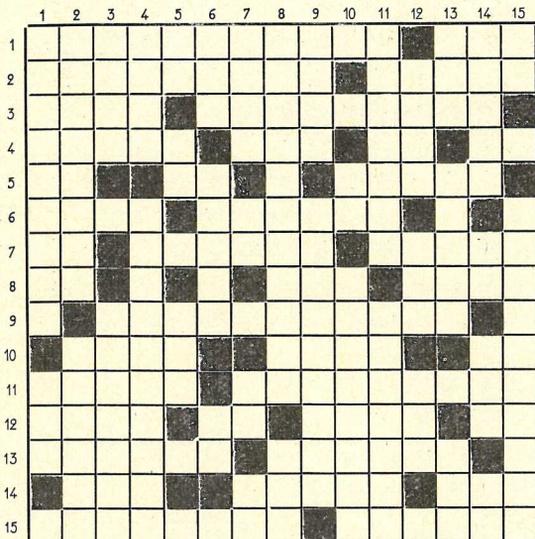
17-19, rue de la Servette  
Tél. (3 lignes) 34 67 58

# Alfred Alberto

**FERBLANTERIE  
PLOMBERIE**

Rue de Carouge 62  
1205 GENÈVE  
Téléphone 25 06 90 et 26 16 49

## GRILLE N° 6



### HORIZONTALEMENT

1. Avec entrain; pomme.
2. Arbrisseau de la famille des bétulacées; pronom personnel.
3. Occis; privées.
4. Anneaux de cordage; époque; familier; conjonction.
5. Initiales d'un peintre français né à Paris (1885-1941); patrie d'Abraham; se tromper.
6. Victoire de Napoléon sur les Prussiens en 1806; pièce de Giraudoux (1939).
7. D'un auxiliaire; voies; on y tire son coup.
8. Petit ruisseau à l'envers; aliéné; ses éruptions ont souvent dévasté les abords de Catane.
9. Modifiée par certaines substances.
10. Berge; sur la Saale; fille d'Inachos à l'envers.
11. Pierre l'a fait trois fois; sous la Coupole.
12. Désordre; conjonction; prophète; initiales de l'auteur d'Ahasvérus (1803-1875).
13. Petites collines; femelle d'un ongulé.
14. On s'en sert au golf; empereur romain de 79 à 81; occis.
15. Boiteux à Vevey; conduites.

**CANALISATIONS**

**POMPAGE DE FOSSES**

**VIDANGE HYDRAULIQUE**

**ASSAINISSEMENT**

**OBSTRUCTIONS**

**INONDATIONS**

**ENTREPRISE**

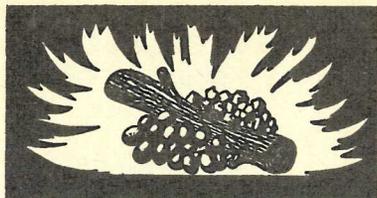
# NELLO BRIGHENTI

fondée en 1861

☎ **31 97 20** (2 lignes)

22, rue Ph.-Plantamour

**100 ANS D'EXPÉRIENCE**



**BOIS · CHARBONS  
MAZOUT**

**P. & A. BOVEY**

Dépositaire GAZ PROPANOR  
Charbon de bois 2 - 4 - 10 kg.

Rue du Fort-Barreau 23-27  
Tél. 33 75 32 — Genève

Entreprise du bâtiment

**Raymond Zaninetti**

Anciennement Maison Puthon

Route de Chêne 73-75  
tél. atelier 36 15 30  
tél. appartement 35 42 85

**Jalcolor S.A.**

Dépôt de la fabrique JALLUT S. A.  
Bussigny-Lausanne

**Rue Dancet 7 - Genève**

Tél. (022) 24 26 24  
24 84 68

*Couleurs et vernis*

**Ouvert  
le samedi matin**

**Café-Restaurant de l'Hôtel de Ville**

Spécialités genevoises

39, Grand-Rue GENÈVE

Jos. Roggo

Tél. 24 99 48

Local du Hauteville-Sports



Toutes confections  
florales & artistiques

tél. 92 25 28

**Vachoux - Genève**

### VERTICALEMENT

1. Précédent; à l'envers: poisson voisin de la perche. 2. Pesanteur; choque. 3. Attachés; écrites par un notaire. 4. Crochet double; ils veulent réussir à tout prix. 5. Sur une plaque de voiture; connu; sortie. 6. Trois de rétif; la pierre qui le fait n'amasse pas mousse; pour le chien. 7. République d'Irlande; initiales de l'acteur qui interpréta Ivan le Terrible dans le film d'Eisenstein; fin d'infinifit; en forme de lettre. 8. Personne qui manque du strict nécessaire; il ne fait pas la chanson. 9. Dialecte gaélique; mesure prise pour empêcher le passage de l'électricité par conduction. 10. Adverbe de lieu; pour couvrir le plancher. 11. Recouvre une sépulture; lance particulière aux armées macédoniennes. 12. Possessif; sigle d'un train rapide; possessif. 13. Bière anglaise; court, gros et large; d'un auxiliaire. 14. Evaluer; initiales de l'inventeur de la photographie; interjection espagnole; phonétiquement: conspuer. 15. Moitié d'isba; femmes de harem.

### Questions subsidiaires

La contestation est un phénomène qui ne date pas d'aujourd'hui. Un illustre écrivain français prête les paroles suivantes à un personnage d'un roman publié pour la première fois en 1894:

« La caserne est une invention hideuse des temps modernes. Elle ne remonte qu'au dix-septième siècle. Avant, on n'avait que le bon corps de garde où les soudards jouaient aux cartes et faisaient des contes de Merlusine. Louis XIV est un précurseur de la Convention et de Bonaparte. Mais le mal a atteint sa plénitude depuis l'institution monstrueuse du service pour tous. Avoir fait une obligation aux hommes de tuer, c'est la honte des empereurs et des républiques, le crime des crimes. Aux âges qu'on dit barbares, les villes et les princes confiaient leur défense à des mercenaires qui faisaient la guerre en gens avisés et prudents; il n'y avait parfois que cinq ou six morts dans une grande bataille. Et quand les chevaliers allaient en guerre, du moins n'y étaient-ils point forcés; ils se faisaient

Hôtel-Restaurant du

**CHEVAL - BLANC**

P. BERTOLA

Cuisine soignée  
Chambres tout confort  
Jardin

Chêne-Bourg - Genève  
Tél. 36 29 40

KAECH S.A.

**Installation de téléphone**

et de courant faible

Rue Edouard-Rod 6 Tél. 44 77 70



# E. Preisig

## Horticulteur- fleuriste

Av. Jules-Crosnier 4

Tél. 46 85 86

### PAPIERS PEINTS

## GROSJEAN & Cie S.A.

61, rue du Rhône — Tél. 24 96 30

Genève

### REVÊTEMENTS DE SOLS

# Vaucher & Rey

Entrepreneurs

Téléphone 36 77 30

Rue de Villereuse 18

1207 Genève

FERBLANTERIE  
INSTALLATIONS SANITAIRES

# Alphonse Prini

10, rue Lissignol, Genève

Tél. 32 33 59

		<b>baumann-jeanneret</b>	
GENÈVE :	PAPETERIE	3, Georges-Favon	Tél. 24 12 53
FOURNITURES	44, Coulouvrenière	Tél. 24 22 10	
	MEUBLES	8, Arquebuse	Tél. 25 33 10
	MACHINES	8, Arquebuse	Tél. 25 33 10
	ORGANISATION & SYSTEMES	8, Arquebuse	Tél. 25 33 10
LAUSANNE :	TOUT POUR LE BUREAU	7, Saint-Martin	Tél. 22 24 22
<b>CINQ DÉPARTEMENTS A VOTRE SERVICE</b>			

# EXTINCTEURS ET SYSTÈMES D'ALARME MINIMAX

de tous genres et de tous modèles

distribués par: **MINIMAX S.A. ZURICH**

Mühlebachstrasse 36

Tél. (051) 34 36 30

Agence pour la Suisse romande:

GENÈVE, R. BAUD, tél. (022) 44 09 09 et LAUSANNE (021) 32 89 98

tuer pour leur plaisir. Sans doute n'étaient-ils bons qu'à cela. Personne au temps de Saint Louis n'aurait eu l'idée d'envoyer à la bataille un homme de savoir et d'entendement. Et l'on n'arrachait pas non plus le laboureur à la glèbe pour le mener à l'ost. Maintenant, on fait un devoir à un pauvre paysan d'être soldat. On l'exile de la maison dont le toit fume dans le silence doré du soir, des grasses prairies où paissent des bœufs, des champs, des bois paternels; on lui enseigne, dans la cour d'une vilaine caserne, à tuer régulièrement des hommes; on le menace, on l'injurie, on le met en prison; on lui dit que c'est un honneur, et, s'il ne veut point s'honorer de cette manière, on le fusille. Il obéit parce qu'il est sujet à la peur et de tous les animaux domestiques le plus doux, le plus riant et le plus docile. Nous sommes militaires en France, et nous sommes citoyens! Cela consiste pour les pauvres à soutenir et à conserver les riches dans leur puissance et leur oisiveté. Ils y doivent travailler devant la majestueuse égalité des lois, qui interdit au riche comme au pauvre de coucher sous les ponts, de mendier dans les rues et de voler du pain. C'est un des bienfaits de la Révolution. Comme cette révolution a été faite par des fous et des imbéciles au profit des acquéreurs de biens nationaux et qu'elle n'aboutit en somme qu'à l'enrichissement des paysans madrés et des bourgeois usuriers, elle éleva, sous le nom d'égalité, l'empire de la richesse. Elle a livré la France aux hommes d'argent, qui depuis cent ans la dévorent. Ils y sont maîtres et seigneurs. Le gouvernement apparent, composé de pauvres diables piteux, miteux, marmiteux et calamiteux, est aux gages des financiers. Depuis cent ans, dans ce pays empoisonné, quiconque aime les pauvres est tenu pour traître à la société. Et l'on est un homme dange-reux quand on dit qu'il est des misérables. On a fait même des lois contre l'indignation et la pitié. Et ce que je dis ici ne pourrait pas s'imprimer.

.....

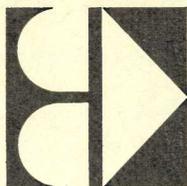
La bonne madame Marmet, qui avait un neveu capitaine d'artillerie, jeune homme charmant, attaché à sa profession, était choquée de la violence avec laquelle Choulette attaqua l'armée. »

	ÉLECTRICITÉ
35 19 35	TÉLÉPHONE
16	<b>LÉOPOLD &amp; KERNEN</b>
EAUX- VIVES	

## Jean Schneider

**Menuiserie  
Charpente**

Route de Veyrier 10  
1227 Carouge  
Tél. 43 53 34



agence immobilière

**jacques  
bordier & cie**

8, rue du vieux-collège  
1204 Genève  
tél. 022/25 33 84

## Jacques Francioli

Entreprise de maçonnerie  
gypserie et peinture

Rue Saint-Léger 19      Genève  
Tél. 41 12 22

## Coffres-forts FICHET-BAUCHE

blindés et antichalumeaux  
sur toute les faces

Représentation **SOS**  
19, rue du Rhône      Tél. 24 22 22

## J. Burgener & Fils

Vitrierie — Glaces — Stores  
Encadrements — Vitraux

Rue de l'Hôtel-de-Ville 11  
1204 Genève      Tél. 24 54 94

## Jean Camelique

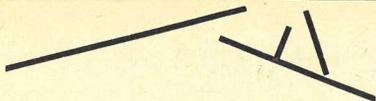
Ferblanterie  
Plomberie

Tél. 42 14 10      Genève

# Schindler Genève

ascenseurs  
monte-charge  
monte-plats  
escaliers roulants  
trottoirs roulants

Ascenseurs Schindler      Av. Weber 12      Tél. 35 64 60



## A. ALBISATI & Fils

Installations sanitaires  
Ferblanterie - Cuivrerie

11, quai du Cheval-Blanc  
Genève Tél. 42 53 40

Vitrierie — Stores

## M. Viglino & Fils

Tél. 25 11 84 - 24 06 95 - 25 65 14

1. Dans quel roman célèbre de la littérature française trouve-t-on cette tirade antimilitariste et quel en est l'auteur? (un point, soit deux moitiés).

2. Combien avons-nous reçu de réponses en tout pour les cinq premières grilles?

Cette seconde question servira à départager les ex-æquos au sein du classement général.

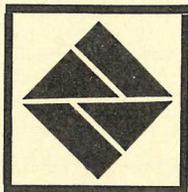
Les réponses sont à envoyer à Jean Mathys, 50, rue de Vermont, 1202 GENÈVE, d'ici au 15 décembre 1971.

### EN BREF

- \* Nous félicitons notre ami Edy VOCAT et Madame pour la naissance d'un petit pétaqueur nommé Gregory.
- \* On chuchote que le banquet du 40<sup>e</sup> anniversaire fut si plantureux qu'un de nos membres fondateurs, pour s'en remettre, a décidé pour sa santé de suivre une cure à Henniez...
- \* Les comptes rendus du tir et de la soirée du 40<sup>e</sup> paraîtront dans notre prochain bulletin, ceux-ci n'étant pas encore terminés au moment où nous publions ces lignes.

- \* Enfin, nous vous rappelons la LOTERIE DU HAUTEVILLE-SPORTS dont le tirage a lieu le 30 novembre et qui peut vous permettre de gagner de magnifiques lots tels qu'un téléviseur Philips multinorme, une Mobyette, une montre Universal, des bons d'achat intéressants à cette veille de fêtes, etc. Pour se procurer des carnets de billets, adressez-vous à notre ami Raymond ARN. Tél. 27 23 46.

## Entreprise de Charpente - Menuiserie



## A. VUAGNIAUX

Chemin de la Gravière — 1227 Genève-Acacias  
Tél. 42 65 00

**ÉLECTRICITÉ POUR L'AUTOMOBILE**  
**Service Diesel**

**VICTOR MERZ S.A.**

Rue des Rois 1  
Rue du Stand 31

Téléphone 25 12 25

**Toitures**

Terrasses  
Sol étanche  
Isolation

Réparation et remontage  
de mas de cheminées

**René Wandfluh**

*3, rue de l'Industrie, Servette*

Téléphone: 33 85 15

En cas d'absence: 44 94 49

**Jacques Zeier**

constructions métalliques

3, chemin de la Marbrerie  
Téléphone 43 45 16 (atelier)  
Téléphone 25 75 27 (bureau)  
1227 CAROUGE

**Menuiserie-Ebénisterie**

Restauration ancien  
Réparation

**Henri GAY**

Tél. 24 00 39 1, rue Daniel-Colladon

**ENTREPRISE  
SANITAIRE**

**R. Arpin Fils**

24, RUE DE LAUSANNE  
Téléphone 32 52 00

**Confiserie Rusterholz**

**Salon-Thé**

au cœur de la vieille ville

13, rue de la Cité Tél. 24 18 37

**Maison V. Guimet S. A.**

Fondée en 1873

Entreprise de vidange hydraulique

Maçonnerie

Canalisations Travaux publics

Rue des Buis 21

**GENÈVE**

Tél. 32 54 03

Entre LA CLÉMENCE des juges  
et LA CLÉMENCE de Saint-Pierre  
contre l'inclémence des temps  
arrêtez-vous à

**La Clémence**  
CAFÉ-GLACIER REMOR  
BOURG-DE-FOUR  
Téléphone 24 14 56



Gypserie-  
Peinture  
Papiers peints

Entreprise

**Jean-Pierre KELLER**

Successeur de Charles Keller

Bureaux :

67, rue des Eaux-Vives, tél. 35 44 45

## La vie des sections

### BASKETBALL

Un mélange de deux articles s'étant produit dans le dernier bulletin, nous vous rappelons le classement du dernier championnat (4<sup>e</sup> ligue) :

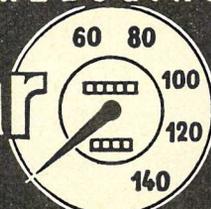


	<i>Vict.</i>	<i>Déf.</i>	<i>Forfait</i>	<i>Points</i>
1. Chêne-Montchoisy	16	6	—	38
2. Etoile-Servette I	15	7	—	37
3. HAUTEVILLE I	14	8	—	36
4. Jonction	17	2	3	36
5. Eaux-Vives	13	8	1	34
6. Pinchat	8	14	—	30
7. Caroll	8	13	1	29
8. Etoile-Servette II	6	16	—	28
9. Stade Français	8	11	3	27
10. U.G.S.	9	8	5	26
11. HAUTEVILLE II	7	10	5	24
12. Collège du Léman	11	—	11	22

ALLE FAHRZEUGINSTRUMENTE

**e.o.bär**

SERVICE



ZÜRICH

ANKERSTRASSE 27  
(051) 27 60 75

BERN

WASSERWERKG. 2  
(031) 22 76 11

GENÈVE

RUE ED. ROD 16  
(022) 33 76 75

TOUS LES INSTRUMENTS DE BORD

# **J. & Y. Berchten**

succ. de Berchten Frères

**GYPSERIE - PEINTURE DÉCORATION PAPIERS PEINTS**

**Entreprise générale du bâtiment**

Rue du Clos 9-11

Téléphone 36 60 74

**MENUISERIE  
ÉBÉNISTERIE  
CHARPENTE**

## **E. FRANCHINO**

*Maîtrise fédérale*

Rue Royaume 13  
Genève  
Tél. 32 59 33

Menuiserie - Ebénisterie  
Agencements de magasins

## **A. Di Carlo**

Rue de Lausanne 27 bis  
Téléphone 32 74 76

## **M. DUCRET**

**DÉMÉNAGEMENTS - Emballage  
Expéditions - Transports de pianos**

2, rue de Montchoisy  
Téléphone 36 92 65

## **Th. Zimmermann**

**Menuiserie  
Agencement**

Rue Rothschild 51-53  
Genève  
Tél. 32 20 52

## **J. Chométy**      **TOITURES - ÉTANCHÉITÉ**

Entreprise spécialisée en: Couverture - Etanchéité - Isolation -  
Protection - Anticorrosion et Asphaltages - Travaux d'entretien  
Agent exclusif pour Couverture translucide « Cintronef » Auto-porteur

Rue Ancienne 78 - 1227 CAROUGE - GENÈVE - Tél. 022/43 74 55

# Electroforce S.A.

ENTREPRISE GÉNÉRALE D'ÉLECTRICITÉ

Gérald Paschoud, adm.

Rue de l'Avenir 34

1207 Genève

Téléphone 36 16 52

Un point noir à ce classement est le nombre de forfaits de la seconde équipe. Ceci a également contribué à ce qu'une seule équipe soit formée pour la saison en cours.

Etoile-Servette ne s'étant pas inscrit à temps, Chêne et *Hauteville I* ont été promus en 3<sup>e</sup> ligue. Cette ligue étant composée de 9 équipes, les matches ne seront donc pas nombreux.

En voici les premiers résultats:

<i>Coupe Suisse</i> : HAUTEVILLE - Grand Saconnex	36 - 50
<i>Championnat</i> : Champel - HAUTEVILLE	53 - 39
HAUTEVILLE - Chêne	33 - 29
Grand Saconnex - HAUTEVILLE	44 - 14
HAUTEVILLE - Meyrin	25 - 30

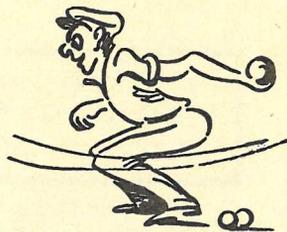
*Prochain match au Pavillon des Sports :*

Lundi 13 décembre à 21 h. 30: CHP - HAUTEVILLE.

A. Ollier

## PÉTANQUE

Notre équipe vedette de la piscine VUIGNIER-CHAMBRIER-VOCAT a remporté la Coupe Rolex. Nous reviendrons sur cette magnifique victoire dans le prochain bulletin.



ENTREPRISE DE GÉNIE CIVIL  
TRAVAUX PUBLICS ET PEINTURE DE BÂTIMENTS

**Pierre DESSIMOZ**

MEYRIN

Tél. 41 55 60

1204  
genève  
rue du stand 1



**TOITURES**

A GENEUX - DANCET S.A.

tél. 24 82 75

## CLASSEMENT CHAMPIONNAT UCGP 1971

<i>Série Honneur</i>	<i>Points</i>	<i>Barrage</i>	<i>Série Honneur</i>	<i>Points</i>	<i>Barrage</i>
1. Charmilles I	86		10. HAUTEVILLE I	64	
2. Fiat I	82		11. Hispano I	62	
3. Tavano I	80		12. SIP I	60	
4. Cern I	78	gagné	13. Gally I	8	
5. Tarex I	78	perdu			
6. Kustner I	76	gagné	<i>Série A</i>		
7. Gini I	76	gagné	1. UCHA I	90	
8. Peintres I	76	perdu	2. Charmilles II	86	
9. Renault I	70		3. HAUTEVILLE II	84	

# Fernand Morerod

FERBLANTERIE  
Installations sanitaires  
et travaux d'entretien

Chemin du Centurion 11 - 1227 Carouge-Genève - Tél. 42 65 62

## LOUIS DUPONT GENÈVE

Spécialiste sanitaire

**Ferblanterie et couverture**

Rue Micheli-du-Crest 11 bis  
Tél. 24 32 83

## Gilbert

### laddeo Toitures

Terrasses  
Réfection de cheminées  
Entretien - Etanchéité  
Peinture fers blancs

1249 Puplinge Tél. 50 16 11

# Radio-Electro S.A.

Vous offre en location un téléviseur couleur  
PHILIPS (neuf) pour Fr. 100,— par mois.

Reprise de votre ancien poste  
aux meilleures conditions.

Passage Malbuisson 22-26

1204 GENÈVE

Tél. 26 11 05

<i>Série A</i>	<i>Points</i>	<i>Barrage</i>	<i>Série C</i>	<i>Points</i>	<i>Barrage</i>
4. Moto I	78		1. Mathez I	92	
5. SIP II	74		2. OMS I	86	
6. Mary-Long I	72	gagné	3. Charmilles IV	84	
7. Firmenich I	72	perdu	4. Tavano III	74	
8. Tarex II	66	gagné	5. Amesa I	72	
9. Gardy II	66	gagné	6. PTT I	70	gagné
10. Hispano II	66	perdu	7. HAUTEVILLE V	70	perdu
11. Fourreurs	58		8. Carrossiers I	68	gagné
12. Gardy I	56		9. Hispano III	68	perdu
13. Gallay II	52		10. HAUTEVILLE IV	60	gagné
			11. Fiat II	60	perdu
<i>Série B</i>			12. Sodeco III	58	gagné
1. Firmenich II	92		13. Tarex IV	58	perdu
2. Charmilles III	80				
3. Givaudan I	76	gagné	<i>Série D</i>		
4. Sodeco I	76	gagné	1. LN Industrie I	92	
5. Tarex III	76	perdu	2. HAUTEVILLE VI	84	
6. Tavano II	74		3. BP I	82	gagné
7. Mary-Long II	68	gagné	4. Givaudan II	82	perdu
8. Sodeco II	68	perdu	5. Sodeco IV	80	
9. UCHA II	66	gagné	6. Firmenich III	74	
10. Caran-d'Ache I	66	perdu	7. Rolex II	68	
11. Moto II	64		8. Parcs I	66	
12. HAUTEVILLE III	60		9. Amesa II	64	gagné
13. Rolex I	58		10. UCHA III	64	perdu

## BOULANGERIE-PÂTISSERIE

Spécialité de croissants parisiens  
Pain français

### J. GIRAUDO

4, rue des Asters, Genève - Tél. 33 16 33

Succursales :

52, rue de Lausanne, tél. 32 29 40

87, rue de Lausanne, tél. 32 77 58

57, rue du Grand-Pré, tél. 34 24 37

# ASCENSEURS **SABIEM** MONTE-CHARGE

Vente - Montage - Transformations - Entretien - Dépannage - Réparations

Représ. exclusif pour la Suisse: **A. BORN & Cie**, rue Carteret 22 - Genève

22, rue Carteret, Tél. (022) 33 47 00 2, route des Jeunes, Tél. (022) 42 81 07

En cas de non réponse: Tél. (022) 34 22 33

<i>Série D</i>	<i>Points</i>	<i>Barrage</i>	<i>Série G</i>	<i>Points</i>	<i>Barrage</i>
11. Fiat III	62	gagné	4. Tavano IV	74	perdu
12. Ailes I	62	perdu	5. UCHA V	70	
13. PTT II	60		6. HAUTEVILLE VIII	68	
			7. Firmenich IV	66	
<i>Série F</i>			8. Caran-d'Ache II	64	
1. Laurens I	90		9. BP II	58	
2. Similor II	88		10. Epis-d'Or I	56	
3. PTT III	82		11. Rolex IV	52	
4. Givaudan IV	80		12. Coca Cola II	20	
5. Représentants I	76				
6. Kustner II	72	gagné	<i>Série H</i>		
7. Hispano IV	72	perdu	1. Mary-Long IV	78	
8. HAUTEVILLE VII	70	gagné	2. HAUTEVILLE IX	74	gagné
9. Rolex III	70	perdu	3. UGDO I	74	perdu
10. BP III	66		4. Givaudan VI	72	
11. Parcs II	62		5. Mathez II	70	
12. Moto V	60		6. LN Industrie III	64	gagné
13. Gardy III	20		7. Rolex V	64	perdu
			8. Kustner IV	62	gagné
<i>Série G</i>			9. Tavano V	62	perdu
1. Bâtiment I	82		10. Laurens II	60	
2. Givaudan V	80		11. Charmilles VI	56	gagné
3. Mary-Long III	74	gagné	12. Tarex VI	56	perdu

(Suite des résultats au prochain numéro)

**MEUBLES**  
**E. CLERICI S.A.**  
 MENUISERIE et AGENCEMENT

Rue de Lancy 18

Tél. 42 26 90

**A. Perinetta**

Staff - Moulage

Décoration

Plafonds suspendus

Avenue de la Foretaille 17a

Chambésy-Genève

Tél. 58 11 86

affaires financières

vos économies

discrétion

confiance

vous aussi

individuellement

Société de Banque Suisse  
Schweizerischer Bankverein



1872

sécurité



# FIAT

Vente voitures Fiat  
neuves et occasions

Essai  
sans engagement  
des 128 - 124 - 125.

**Agence FIAT : GARAGE DU MÔLE, Genève**

55-59, rue Ferrier BINGGELI & MÜHLEBACH S.A. Tél. 31 29 30

Réparation de carrosserie soignée

Vente huiles, pneus, accessoires

Articles été et hiver

**J.A. GENÈVE**

Changements d'adresse et  
numéros non distribués  
M. Marc MULLER  
10, rue Lamartine

M. Jean MATHYS  
50 rue de Vermont  
1202 GENEVE

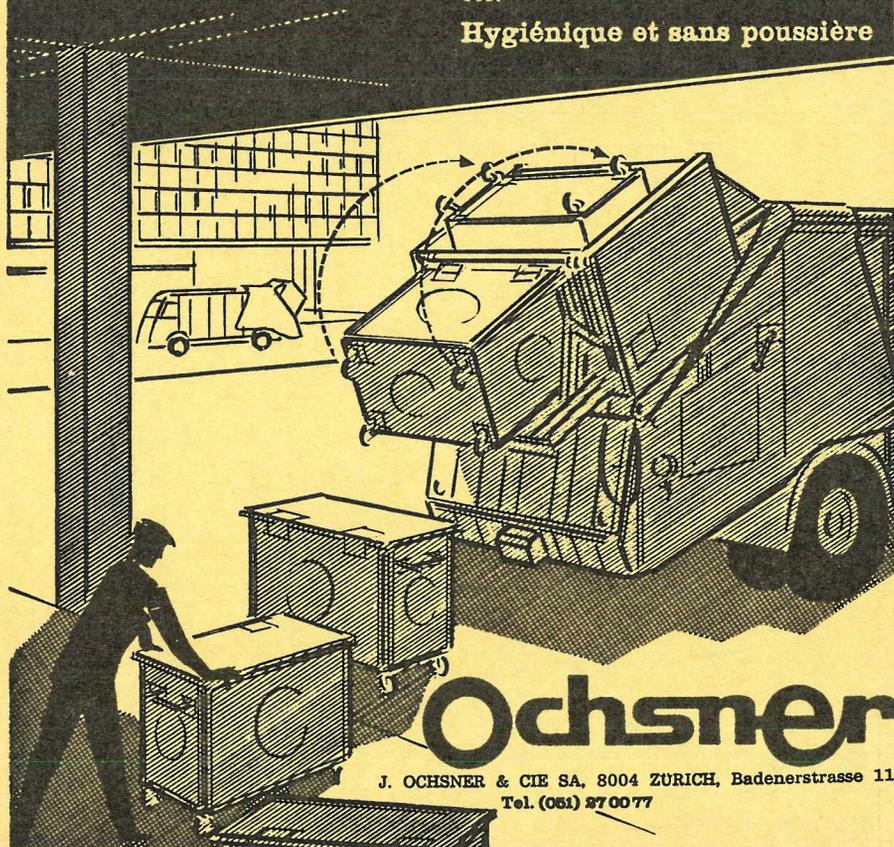
-----

# La solution moderne:

enlèvement rationnel des  
déchets par containers

pour  
immeubles-tours  
et bâtiments locatifs,  
pour  
entreprises industrielles  
et ateliers,  
hôpitaux,  
établissements de bain,  
etc.

Hygiénique et sans poussière



# Ochsner

J. OCHSNER & CIE SA, 8004 ZURICH, Badenerstrasse 119  
Tel. (061) 970077

# HAUTEVILLE

FONDÉ EN 1931

## Sports



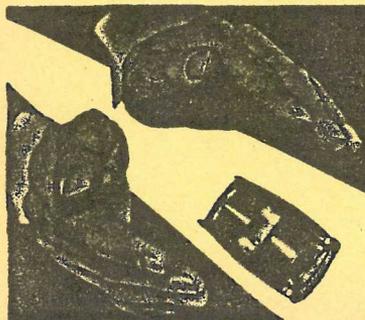
*Association sportive des  
fonctionnaires, employés et ouvriers  
de l'Etat et de la Ville de Genève*



22<sup>me</sup> année

BULLETIN N° 219

Décembre 1971



### Roulez sans soucis...

La DAS, défense automobile suisse, vous garantit une protection juridique intégrale, en Suisse et à l'étranger.

Maximum de garanties  
Primes modiques

Nos agences: Bâle, Berne, Genève, Lausanne, Lugano,  
St-Gall, Zurich

**La Suisse**

c'est chaque jour

- un moment de détente
- une pause agréable
- une source d'informations qui ne vous coûte que quelques centimes

**Pourquoi donc vous refuser ce plaisir ?**

**H. ETTER**

**Couleurs  
et vernis**

**... maintenant à la rue de Montchoisy 74**

**BATIMENT et INDUSTRIE**

**PEINTURES pour PISCINES**

**PEINTURES pour sols**

**Rustiques, Synthétiques**

**Dépositaires des produits**

**HERBOL ■ STREIT SA**

**et nombreuses spécialités**

**PERMURO**

**Tous renseignements techniques vous seront fournis avec le plus grand plaisir  
Téléphone 35 96 42 et 36 04 30**

# BULLETIN OFFICIEL DU HAUTEVILLE - SPORTS

ASSOCIATION SPORTIVE DES FONCTIONNAIRES, EMPLOYÉS ET OUVRIERS  
DE L'ÉTAT ET DE LA VILLE DE GENÈVE

No 219

Décembre 1971

Paraît 10 fois par an

## ADRESSES OFFICIELLES

<i>Président central:</i>	Pascal VURLOD	Contributions publiques	tél. 27 23 86
<i>Secrétaire:</i>	Michel METRAILLER	Département des finances	tél. 27 22 95
<i>Trésorier:</i>	Jean CROT	Ecole beaux-arts	tél. 24 11 26
<i>Football:</i>	Albert TONASCIA	Bureau C.I.A.	tél. 47 26 76
<i>Basketball:</i>	André OLLIER	Protection civile	tél. 35 60 08
<i>Cyclisme:</i>	Jean LOCCA	Contributions publiques	tél. 27 23 14
<i>Tir:</i>	Roland VELLUZ	112, Vieux-Bureau, Meyrin	tél. 41 95 24
<i>Tennis de table:</i>	Louis BARROT	Caisse de compensation	tél. 36 45 30
<i>Pétanque:</i>	Raymond ARN	Contributions publiques	tél. 27 23 46
<i>Handball:</i>	Jacques QUIBLIER	Contraventions	tél. 27 28 61
<i>Gym. féminine:</i>	Marie-Thérèse CUANY	Service des autos	tél. 43 02 00 - 29
<i>Tir aux pigeons:</i>	Jean-Claude VOYAME	Economat cantonal	tél. 27 29 29

Adresse officielle: « HAUTEVILLE-SPORTS », Pascal VURLOD, 5, chemin Fief-de-Chapitre 1213 Petit-Lancy  
Compte de chèques postaux: 12-9917

Rédaction: Jean MATHYS, Département militaire, tél. 27 29 77

Publicité: ANNONCES SUISSES S.A. « ASSA »

Impression: Imprimerie de la « Tribune de Genève »

A l'occasion de la nouvelle année  
le comité central du Hauteville-Sports  
adresse ses meilleurs vœux de

## SANTÉ \* BONHEUR \* PROSPÉRITÉ

à tous ses membres actifs et supporters  
ainsi qu'aux amis de notre association  
et aux annonceurs de notre bulletin.

# 1972



médicaments  
parfumerie  
cosmétiques

drugstore  
11, rue du  
marché  
genève

articles  
de droguerie  
prénaissance

optique

## pharmacie principale

accessoires  
de mode  
journaux librairie  
prêt-à-porter  
acoustique  
photo & cinéma  
disques  
maroquinerie  
gadgets  
tabacs



**Entreprise**

**paul piretti s.a.**

**MAÇONNERIE  
GYPSERIE  
PEINTURE**

15, rue des Voisins  
Tél. 24 42 34

Serrurerie générale et  
construction métallique

**ANTOINE PICUT**

Succ. Maurice PICUT

Chêne-Bougeries 39 — GENÈVE — Téléphone 36 10 73

**René Pharisa**

**FERBLANTERIE — INSTALLATIONS SANITAIRES**

Rue Chausse-Coqs 18

Téléphone 24 30 87

**Fernand Morerod**

**FERBLANTERIE**  
Installations sanitaires  
et travaux d'entretien

Chemin du Centurion 11 — 1227 Carouge-Genève - Tél. 42 65 82

## Bernard PETZOLD

Diplômé fédéral

**INSTALLATIONS SANITAIRES  
FERBLANTERIE**

17-19, rue de la Servette  
Tél. (3 lignes) 34 67 58

## Alfred Alberto

**FERBLANTERIE  
PLOMBERIE**

Rue de Carouge 62  
1205 GENÈVE  
Téléphone 25 06 90 et 26 16 49

### NOTRE GRAND DÎNER DU 40<sup>e</sup> ANNIVERSAIRE

Précédé d'un apéritif généreusement offert par la maison RICARD, notre dîner d'anniversaire fut excellemment servi samedi soir 13 novembre au Restaurant du Parc des Eaux-Vives, concluant brillamment cette année fertile en manifestations spéciales.

Une bonne centaine de convives joyeux et détendus se retrouvaient dans une ambiance sympathique, attestant l'amitié régnant entre fonctionnaires de tous âges travaillant dans les multiples secteurs des départements cantonaux et des services municipaux.

Dans la brève partie officielle qui suivit le repas, notre dévoué président Pascal VURLOD remercia M. Jean-Paul BUENSOD, maire de la ville de Genève, de l'honneur qu'il nous fit d'être parmi nous. Ce dernier répondit par d'aimables paroles, releva les efforts déployés par le Hauteville sur le plan du sport corporatif vu les moyens très restreints dont il dispose et promit que, de son côté, il ferait tout son possible pour que la Ville de Genève augmente sensiblement ses subventions à l'égard de notre société et les indexe au coût de la vie. Notre président salua également la présence de tous les membres fondateurs et d'honneur ainsi que celle de M. André BLANC, chef du service des sports de la Ville de Genève, puis rappela l'inlassable dévouement des membres de la première heure sans qui le Hauteville-Sports n'existerait pas. Cinq membres de notre société furent honorés à cette occasion pour leur travail et leur dévouement: Roger COMTE, Louis BARROT, Jean MATHYS, Jean LOCCA et Raymond ARN reçurent une magnifique channe, cadeau auquel ils ne s'attendaient pas et qui les comblèrent de joie.

Après la terrine de foie de poularde, le suprême de truite Nantua, la longe de veau au madère, le gratin dauphinois, la jardinière de primeurs, le plateau de fromages, l'omelette norvégienne, les mignardises, le tout arrosé par du

CANALISATIONS

POMPAGE DE FOSSES

VIDANGE HYDRAULIQUE

ASSAINISSEMENT

OBSTRUCTIONS

INONDATIONS

ENTREPRISE

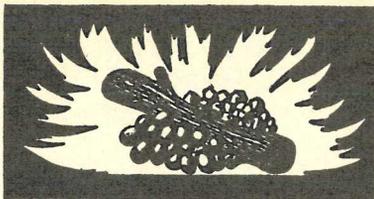
## NELLO BRIGHENTI

fondée en 1861

☎ 31 97 20 (2 lignes)

22, rue Ph.-Plantamour

100 ANS D'EXPÉRIENCE



**BOIS · CHARBONS  
MAZOUT**

**P. & A. BOVEY**

Dépositaire GAZ PROPANOR  
Charbon de bois 2 - 4 - 10 kg.

Rue du Fort-Barreau 23-27  
Tél. 33 75 32 — Genève

Entreprise du bâtiment

**Raymond Zaninetti**

Anciennement Maison Puthon

Route de Chêne 73-75  
tél. atelier 36 15 30  
tél. appartement 35 42 85

**Jalcolor S.A.**

Dépôt de la fabrique JALLUT S. A.  
Bussigny-Lausanne

Rue Dancet 7 - Genève  
Tél. (022) 24 26 24  
24 84 68

*Couleurs et vernis*

Ouvert  
le samedi matin

**Café-Restaurant de l'Hôtel de Ville**

Spécialités genevoises

39, Grand-Rue GENÈVE

Jos. Roggo

Tél. 24 99 48

Local du Hauteville-Sports



Toutes confections  
florales & artistiques

tél. 92 25 28

Vachoux - Genève

Villeneuve-Clos du Châtelard et du Santenay 1964, après le café et les liqueurs, place fut faite au divertissement. L'on dansa jusqu'à essoufflement aux sons de l'orchestre d'Eddie MIKE, tandis qu'en vedette, le talentueux Gérard AUBERT nous présentait son tour de chant et que l'animateur Gil AUBERT déridait jeunes et vieux par ses histoires et ses jeux jusqu'au petit matin. Nul doute que les participants garderont de cette soirée réussie un excellent souvenir.

AVIS: les photos prises lors du repas peuvent être consultées et commandées au bureau de tabacs de M<sup>lle</sup> DELARUE, 37, Grand-Rue, jusqu'au 15 janvier 1972.

JMS.

## PETITES NOUVELLES EN VRAC

☼ Voici la liste des numéros gagnants de notre loterie du 40<sup>e</sup> anniversaire:

1<sup>er</sup> lot: N° 3619      2<sup>e</sup> lot: N° 1738      3<sup>e</sup> lot: N° 5447  
4<sup>e</sup> lot: No 4918      5<sup>e</sup> lot: N° 5803

ainsi que tous les billets se terminant par 30 et 89.

Les lots sont à retirer au local ou vers les hôtesses du Département des Finances.

Hôtel-Restaurant du

**CHEVAL - BLANC**

P. BERTOLA

Cuisine soignée  
Chambres tout confort  
Jardin

Chêne-Bourg - Genève  
Tél. 36 29 40

KAECH S.A.

**Installation de téléphone**

et de courant faible

Rue Edouard-Rod 6      Tél. 44 77 70



# E. Preisig

## Horticulteur- fleuriste

Av. Jules-Crosnier 4

Tél. 46 85 86

Pour toutes vos assurances, une adresse à retenir

## Place St-Gervais - 2, rue Vallin

### Tél. 31 04 50



AGENCE GÉNÉRALE

## Henri BORRINI

VIE - MALADIE - ACCIDENTS - RESPONSABILITÉ CIVILE

AUTOS ET TOUTES ASSURANCES COLLECTIVES

## PAPIERS PEINTS

### GROSJEAN & Cie S.A.

61, rue du Rhône — Tél. 24 96 30

Genève

## REVÊTEMENTS DE SOLS

# EXTINCTEURS ET SYSTÈMES D'ALARME MINIMAX

de tous genres et de tous modèles

distribués par: **MINIMAX S.A. ZURICH**  
Mühlebachstrasse 36 Tél. (051) 34 36 30

Agence pour la Suisse romande:

GENÈVE, R. BAUD, tél. (022) 44 09 09 et LAUSANNE (021) 32 89 98

## APPEL

A la demande de l'association de football corporatif nous renouvelons notre appel parmi les membres du HAUTEVILLE-SPORTS pour remplacer au sein du comité de l'AGFC notre collègue et ami Gustave BAUD décédé le 7 septembre dernier.

On souhaite trouver un membre qui puisse remplir la tâche de secrétaire.

Les personnes qui seraient intéressées par cet appel sont priées de prendre contact avec le responsable de la section de football M. A. TONASCIA, tél. 47 26 76.

- Notre ami Gabriel MAUCH, membre de notre section de football, vient de perdre son père. Qu'il veuille trouver ici l'expression de notre profonde sympathie.
- Nos sincères condoléances s'adressent également à notre ami dévoué Albert TONASCIA, responsable de la section de football, qui, lui aussi, est éprouvé dans ses affections par la perte de son père. Nous lui prions d'accepter ici l'expression de notre profonde sympathie.
- Notre ami Roger THALMANN, cruciverbiste émérite et hautevillien de cœur, est également éprouvé par le deuil par la perte de sa chère maman. Qu'il veuille trouver ici l'expression de nos condoléances les plus sincères.
- La série noire continue, et voilà qu'à son tour notre ami Jean-Claude VOYAME, responsable de la section de tir aux pigeons, vient de perdre son père. Nous le prions de croire à l'expression de nos sincères condoléances en ces heures pénibles.



35 19 35

ÉLECTRICITÉ  
TÉLÉPHONE

16  
EAUX-  
VIVES

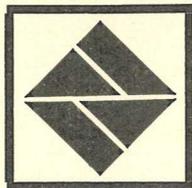
LÉOPOLD  
&  
KERNEN

## Jean Schneider

Menuiserie  
Charpente

Route de Veyrier 10  
1227 Carouge  
Tél. 43 53 34

Entreprise de Charpente - Menuiserie



**A. VUAGNIAUX**

Chemin de la Gravière — 1227 Genève-Acacias  
Tél. 42 65 00

**Jacques Francioli**

Entreprise de maçonnerie  
gypserie et peinture

Rue Saint-Léger 19      Genève  
Tél. 41 12 22

**Vaucher & Rey**

Entrepreneurs

Téléphone 36 77 30  
Rue de Villereuse 18  
1207 Genève

**J. Burgener & Fils**

Vitrierie — Glaces — Stores  
Encadrements — Vitraux

Rue de l'Hôtel-de-Ville 11  
1204 Genève      Tél. 24 54 94

**Jean Camelique**

**Ferblanterie**  
**Plomberie**

Tél. 42 14 10      Genève

**Schindler**  
**Genève**

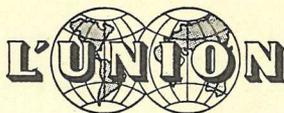
ascenseurs  
monte-charge  
monte-plats  
escaliers roulants  
trottoirs roulants

Ascenseurs Schindler      Av. Weber 12      Tél. 35 64 60

DITES :

*C'est* **Cots**  
*qui m'assure !*

AGENT GÉNÉRAL



Rue Ami-Lullin 3

Tél. 35 22 00

- \* Monsieur Henri NAUER, membre sympathisant du Hauteville, est actuellement hospitalisé. Nous lui présentons nos vœux de prompt rétablissement.
- \* Nous terminerons par quelques nouvelles plus souriantes en félicitant notre collègue Gilbert DESPONDS qui vient d'être l'heureux père d'une petite fille prénommée Fabienne. Nos félicitations s'adressent également à notre ami Jean-Pierre TERRIER qui est devenu l'heureux père d'un futur footballeur prénommé Pierre-Alain.
- \* Rappelons enfin que les textes à paraître dans notre prochain numéro qui sortira à fin février 1972 doivent parvenir à notre rédacteur d'ici au 5 février 1972. D'avance merci.

*J. Mathys.*

TIR

## La vie des sections

### TIR DU 40<sup>e</sup> ANNIVERSAIRE



Organisé comme prévu le dimanche matin 10 octobre 1971, le tir du 40<sup>e</sup> anniversaire a vu la participation de 12 membres de la section auxquels s'étaient joints MM. VURLOD et MOTZ.

Les résultats furent excellents dans l'ensemble même si la « Cocotte » donna du souci à quelques-uns et l'ambiance fut au beau fixe.

## Charles COPPO

INSTALLATIONS SANITAIRES  
FERBLANTERIE

Chemin de Grange-Canal 4  
Téléphone 36 46 96 - 36 64 16

Chemiserie-Chapellerie

## W. Frey

Chemises Metzger  
Sous-vêtements pour  
messieurs, Schiesser, Isa

1, place des Eaux-Vives, Genève

MAÇONNERIE - TRAVAUX PUBLICS

# J. E. PERRET & Cie

17. rue Daniel-Gevril

Tél. 42 00 30 - Carouge

*Cible Cité :*

1. Richard BLOCH	3 × 20	3 × 19	gagne le prix de la Ville de Genève
2. Hubert NICOD	3 × 20	2 × 19	
3. Pierre BEUTLER	3 × 20	1 × 19	
4. Georges GACHAUD	1 × 20	3 × 19	
5. Roland VELLUZ	1 × 20	3 × 19	
6. Pierre BEAUSIRE	1 × 20	2 × 19	
etc...			

*Cible Hauteville :*

1. René BUDRY	97-96	gagne le prix du Département militaire.
2. Richard BLOCH	94-90	
3. Hubert NICOD	93-92	
4. Georges GACHAUD	93-91	
5. Pierre BEAUSIRE	93-90	
6. Louis MAUDRY	92-90	
etc...		

Un grand merci à MM. VURLOD et MOTZ d'avoir participé à cette manifestation et au Comité d'organisation du 40<sup>e</sup> anniversaire qui par son aide financière nous a permis de récompenser dignement les participants.

L. M.

## Roger Sonnaillon

Maîtrise fédérale

Rue de la Marbrerie 7 1227 Carouge

Tél. (022) 42 65 35 (022) 24 95 73

**Atelier de construction mécanique et de serrurerie**

Chariots de manutention de tout genre  
Constructeur du « chariot chauffant » pour  
asiles, maisons de retraite, hôpitaux, etc.

# GIACOBINO & DELAUNAY

GÉRANCE

*Vente et achat d'immeubles, villas, terrains*

*Prêts hypothécaires - Assurances*

Rue Michel-Chauvet 3, Genève

Téléphone 46 77 66

## PÉTANQUE

(suite et fin du classement du championnat UCGP 1971)



Série I	Points	Barrage	Série K	Points	Barrage
1. Similor III	78	gagné	1. PTT IV	82	
2. HAUTEVILLE X	78	perdu	2. Laurens IV	80	
3. Tavano VI	70	gagné	3. Charmilles VII	78	
4. OMS II	70	perdu	4. UGDO II	76	
5. Renault III	68		5. HAUTEVILLE XII	68	
6. Omega I	60	gagné	6. Laurens V	64	
7. Gini II	60	gagné	7. Rolex VI	58	gagné
8. Tavano VII	60	gagné	8. Rolex VII	58	perdu
9. Gallay III	60	perdu	9. Omega II	56	gagné
10. Epis-d'Or II	58		10. Bon Génie I	56	perdu
11. HAUTEVILLE XI	56		11. Renault IV	52	gagné
12. Laurens III	54		12. Bon Génie II	52	perdu

Des commentaires sur l'activité de la section paraîtront dans un prochain numéro. En attendant, bonne année à tous

R. A.

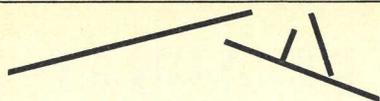
## *Installations thermiques*

# A. DESPLATS SA

13bis, rue Simon-Durand

1227 Carouge-Genève

Tél. 43 41 60



## A. ALBISATI & Fils

Installations sanitaires  
Ferblanterie - Cuivrie

11, quai du Cheval-Blanc  
Genève Tél. 42 53 40

Vitrierie — Stores

## M. Viglino & Fils

Tél. 25 11 84 - 24 06 95 - 25 65 14

### LE CHALLENGE DES FORTES TÊTES

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
1	M	E	T	E	O	R	I	T	E	S
2	I	L	E	■	N	E	■	O	L	E
3	C	O	M	P	A	G	N	I	E	■
4	R	I	P	■	G	I	E	■	C	I
5	O	■	S	E	R	M	E	N	T	S
6	■	F	■	L	E	E	■	A	E	R
7	A	L	E	A	■	N	■	G	U	A
8	B	O	N	N	E	T	I	E	R	E
9	E	R	■	C	U	■	D	U	■	L
10	L	A	Y	E	T	I	E	R	S	■

#### Solution de la grille N° 4

Question subsidiaire :

« Ho ! » de Robert Enrico avec Jean-Paul Belmondo

cf. Encyclopédie Alpha p. 2223 photo au haut de la 1<sup>e</sup> colonne.

*Fonctionnaires qui désirez pratiquer un sport, renseignez-vous auprès des présidents des sections respectives dont les noms, adresses et numéros de téléphones figurent au début de notre bulletin.*

## R. Meletta & O. Bellosta

CONSTRUCTIONS MÉTALLIQUES  
SERRURERIE

Rue du Vieux-Collège 7  
Tél. 24 36 59 Genève

# Henri Piretti

Taille de pierre  
en tous genres  
Ravalement de façades  
Fourniture de pierres  
dures et tendres

Rue Saint-Joseph 9  
Carouge-Genève

Tél. 42 01 75



Gypserie-  
Peinture  
Papiers peints  
Entreprise

## Jean-Pierre KELLER

Successeur de Charles Keller

Bureaux :

67, rue des Eaux-Vives, tél. 35 44 45

### Solution de la grille N° 5

↗ Auguste Renoir

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12
1	J	E	D	E	R	M	A	N	N	E	V	
2	O	S	E	S		A	R	I	A	S		I
3	N	E		S	K	I		C	S	A	R	S
4	G		R	E	E	L	L	E	S			I
5	L	A	I		R	A		E	D	I	T	
6	E	R	A	S	M	E		S			U	N
7	U	C		A	E	R	A	T	I	O	N	
8	R	H	A	P	S	O	D	E	S		E	T
9	S	E	M	I	S		E	R	S	E		E
10	T	E	N	E	B	R	E	U	S	E		

→ ou RV

*Question subsidiaire :*

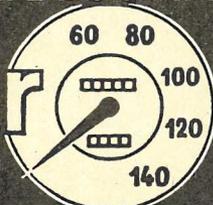
1. Hervé BAZIN
2. Jean GIONO
3. Georges SIMENON
4. Ernst WIECHERT
5. STENDHAL
6. Paul ZUMTHOR

Pour le Sport-Toto : magasin de tabacs,  
37, Grand-Rue, près de l'Hôtel de Ville.

ALLE FAHRZEUGINSTRUMENTE

e.o.bär

SERVICE



ZÜRICH

ANKERSTRASSE 27  
(051) 27 60 75

BERN

WASSERWERKG. 2  
(031) 22 76 11

GENÈVE

RUE ED. ROD 16  
(022) 33 76 75

TOUS LES INSTRUMENTS DE BORD

**ÉLECTRICITÉ POUR L'AUTOMOBILE**  
**Service Diesel**

**VICTOR MERZ S.A.**

Rue des Rois 1  
Rue du Stand 31

Téléphone 25 12 25

Entre LA CLÉMENCE des juges  
et LA CLÉMENCE de Saint-Pierre  
contre l'inclémence des temps  
arrêtez-vous à

*La Clémence*

**CAFÉ-GLACIER REMOR**  
**BOURG-DE-FOUR**  
Téléphone 24 14 56

**Jacques Zeier**

constructions métalliques

3, chemin de la Marbrerie  
Téléphone 43 45 16 (atelier)  
Téléphone 25 75 27 (bureau)  
1227 CAROUGE

**Menuiserie-Ebénisterie**

Restauration ancien  
Réparation

**Henri GAY**

Tél. 24 00 39 1, rue Daniel-Colladon

**ENTREPRISE  
SANITAIRE**

**R. Arpin Fils**

24, RUE DE LAUSANNE  
Téléphone 32 52 00

**Confiserie Rusterholz**

**Salon-Thé**

au cœur de la vieille ville

13, rue de la Cité Tél. 24 18 37

**Maison V. Guimet S. A.**

Fondée en 1873

Entreprise de vidange hydraulique

Maçonnerie

Canalisations Travaux publics

**Rue des Buis 21**

**GENÈVE**  
Tél. 32 54 03

*Disons aux détracteurs du sport que ce dernier apporte  
une joie pure et salutaire parce que non frelatée*

(Sport-Selection)

**Solution de la grille N° 6**

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15
1	A	L	L	E	G	R	E	M	E	N	T		A	P	I
2	N	O	I	S	E	T	I	E	R		E	L	L	E	S
3	T	U	E	S		F	R	U	S	T	R	E	E	S	
4	E	R	S	E	S		E	R	E		T	U		E	T
5	R	D			U	R		T		E	R	R	E	R	
6	I	E	N	A		O	N	D	I	N	E		P	O	
7	E	U		R	O	U	T	E	S		S	T	A	N	D
8	U	R		R		L		F	O	L		E	T	N	A
9	R		M	I	N	E	R	A	L	I	S	E	E		L
10		R	I	V	E			I	E	N	A			O	I
11	R	E	N	I	E		I	M	M	O	R	T	E	L	S
12	A	B	U	S		O	R		E	L	I	E		E	Q
13	B	U	T	T	E	S		A	N	E	S	S	E		U
14		T	E	E			T	I	T	U	S		T	U	E
15	M	E	S	S	A	G	E	R		M	E	N	E	E	S

Robert ←  
Defaunay

→ Nicéphore  
Niepre

→ Edgar  
Quinet

*Question subsidiaire :*

1. Le Lys Rouge (1894) d'Anatole France (ch. VII p. 79-80)

Commentaires et palmarès dans notre prochain numéro.

**HORLOGERIE  
BIJOUTERIE**

**Léon Scherrer & Cie**

AD. P. CHUARD

29, rue du Rhône – Genève

Tél. 23 12 45



**Votre Publicité**

par

**Annonces Suisses S.A.**

**< ASSA >**

# J. & Y. Berchten

succ. de Berchten Frères

GYPSERIE - PEINTURE DÉCORATION PAPIERS PEINTS

Entreprise générale du bâtiment

Rue du Clos 9-11

Téléphone 36 60 74

MENUISERIE  
ÉBÉNISTERIE  
CHARPENTE

## E. FRANCHINO

*Maîtrise fédérale*

Rue Royaume 13  
Genève  
Tél. 32 59 33

Menuiserie - Ebénisterie  
Agencements de magasins

## A. Di Carlo

Rue de Lausanne 27 bis  
Téléphone 32 74 76

## MACHINES-OUTILS

outillage de précision

## Henri METZNER S.A.

Rue Pécolat 5, Genève  
Tél. 32 37 58

## Th. Zimmermann

Menuiserie  
Agencement

Rue Rothschild 51-53  
Genève  
Tél. 32 20 52

## J. Chométy TOITURES - ÉTANCHÉITÉ

Entreprise spécialisée en: Couverture - Etanchéité - Isolation -  
Protection - Anticorrosion et Asphaltes - Travaux d'entretien

Agent exclusif pour Couverture translucide « Cintronef » Auto-porteur

Rue Ancienne 78 - 1227 CAROUGE - GENÈVE - Tél. 022/43 74 55

# Electroforce S.A.

ENTREPRISE GÉNÉRALE D'ÉLECTRICITÉ

Gérald Paschoud, adm.

Rue de l'Avenir 34

1207 Genève

Téléphone 36 16 52

Votre feuilleton :

## QUAND SONNE L'HEURE ...

*Nouvelle inédite par Jean Mathys*

Marie-Louise, sa femme, était morte vers le milieu de l'après-midi d'un dimanche. Ce fut une longue fièvre courageusement supportée qui l'emporta, mais elle aurait ajouté que c'était aussi la volonté du Seigneur. Joël se demandait si toutes ses prières et sa foi avaient été bien utiles au cours de sa vie. Était-elle entrée dans une existence nouvelle faite de lait et de miel où la douleur n'existait pas ni la peine ? Ou était-ce le noir néant que depuis longtemps il supposait être l'aboutissement vers lequel marchait tout être sur cette terre ? Pauvre Marie-Louise, songeait-il. Si sa dernière hypothèse était la bonne, Dieu merci, elle ne connaîtrait jamais sa déception. Pauvre Marie-Louise, chère compagne pleine de bonté et de chaleur, la meilleure qu'il eût jamais connue, et voilà qu'elle était partie pour de bon et il n'y avait rien qu'un homme pût faire de plus si ce n'étaient ces derniers soins qui scelleraient son départ à jamais.

Elle était étendue sur sa couche plus paisible qu'il ne l'avait vue au cours de ces longues journées de fièvre et de douleur et cette constatation apporta un maigre réconfort à son cœur lourd. Une espèce d'engourdissement l'envahit tandis qu'il construisait le cercueil. Manier la scie et le marteau n'avait jamais été son fort, mais, à présent, il se donnait de la peine, s'appliquait, se plongeant tout entier dans une tâche qu'il avait redoutée mais qui, soudain, ne lui paraissait plus aussi terrible à cause de cet engourdissement, de cette torpeur qui donnait à l'événement et aux choses l'aspect d'un rêve qu'un appel de Marie-Louise eût pu dissiper aussitôt si, de sa chambre, elle avait demandé quelque chose. Mais il n'y eut aucun appel.

ENTREPRISE DE GÉNIE CIVIL  
TRAVAUX PUBLICS ET PEINTURE DE BÂTIMENTS

**Pierre DESSIMOZ**

MEYRIN

Tél. 41 55 60

1204  
genève  
rue du stand 1



**TOITURES**

A GENEUX - DANCET S.A

tél. 24 82 75

# Edouard CHAMAY S.A.

Gérance de fortunes mobilières et immobilières  
Toutes assurances aux meilleures conditions  
Prêts hypothécaires - Expertises  
Vente et achat d'immeubles

RUE PIERRE-FATIO 17

TÉL. 36 74 50

**LOUIS DUPONT**  
**GENÈVE**

Spécialiste sanitaire

Ferblanterie et couverture

Rue Micheli-du-Crest 11 bis  
Tél. 24 32 83

**Gilbert**

**Taddeo Toitures**

Terrasses  
Réfection de cheminées  
Entretien - Etanchéité  
Peinture fers blancs

1249 Puplinge

Tél. 50 16 11

# Radio-Electro S.A.

vous offre en location un téléviseur couleur  
PHILIPS (neuf) pour Fr. 100,— par mois.

Reprise de votre ancien poste  
aux meilleures conditions.

Passage Malbuisson 22-26

1204 GENÈVE

Tél. 26 11 05

Il travailla toute la nuit à la lueur d'une faible ampoule électrique, accompagné par un rayon de lune qui guignait à travers le carreau d'une fenêtre comme pour rendre hommage à la morte; il lava le corps de sa compagne, la revêtit de ses plus beaux atours et, finalement, l'aube pointa vers l'est comme des milliers de fois précédemment, sauf que, cette fois, c'était un tout petit peu différent parce que près du ruisseau au bas du vallon abrité par un bosquet de sapins verts, il y avait une tombe fraîchement creusée avec une croix plantée qui simplement disait:

« Marie-Louise TOURTEMAGNE »

1925 - 1971

Aucun prêtre ne prononcerait ici de dernières et pieuses paroles, aucune foule ne pleurerait la défunte. Il l'avait voulu ainsi. Il vivait trop à l'écart du monde pour se soucier de ses mondanités. Il y aurait une larme, sûrement, qui coulerait de l'œil d'un seul homme, lui, qui raviverait ses souvenirs et sa douleur en prononçant une courte prière et qui, ensuite, se tiendrait debout, la tête baissée, avec au cœur l'espoir que Marie-Louise comprendrait.

Sur le chemin du retour, Rex, le berger allemand, avait observé son maître d'un regard interrogateur.

A présent, il avait accompli son devoir, le jour nouveau s'était levé, Marie-Louise était ensevelie et Joël avait du temps pour penser à ce qu'allait être sa vie sans elle. Mais l'avenir ne pouvait pas prendre forme parce que le passé était trop fort. Il ne cessait de se demander si durant sa vie il avait vraiment tout fait pour elle. Est-ce qu'un autre homme aurait fait plus que lui pour sa femme? Que lui avait-il donné? Aucun de ces habits plaisants que toute femme désire ardemment, un genre de vie rude, aucun luxe... Juste une petite maison perdue

## BOULANGERIE - PÂTISSERIE

Spécialité de croissants parisiens

Pain français

### J. GIRAUDO

4, rue des Asters, Genève - Tél. 33 16 33

Succursales :

52, rue de Lausanne, tél. 32 29 40

87, rue de Lausanne, tél. 32 77 58

57, rue du Grand-Pré, tél. 34 24 37

# ENTREPRISE **LONGO** REVÊTEMENTS

**Vous propose les revêtements PVC tendus**

Ainsi que ses exclusivités:

**Solital - Complettta - Japy**

Rue Edouard-Rod 10

1203 Genève



**33 38 32**



**taraflex**

agence agréee

dans la forêt à une heure de marche du village le plus proche et beaucoup de travail pour cultiver un maigre lopin de terre, élever des poules et des lapins et se courber l'échine tant qu'on avait la santé. Et dans cette solitude à deux, on vivait reclus dans la crainte de la maladie, d'une calamité, de l'orage qui, parfois, provoque des incendies de forêts quand la foudre s'abat sur la terre, risquant de transformer la modeste demeure en un gigantesque brasier d'où il ne resterait qu'une masse de poutres calcinées desquelles on ne pourrait échapper.

Joël avait passé de longues années à vivre de cette vie rude de petit paysan de montagne. Il se méfiait des traîtresses de la ville, de la tentation de devenir un manoeuvre, un salarié, et de perdre son indépendance dans l'espoir de quelques sous de plus. Il avait connu plusieurs garçons de son âge qui avaient abandonné le bien familial pour se laisser appâter par les promesses des magnats de l'industrie. Ils avaient déserté leurs maisons pour aller vivre dans de sombres casernes locatives. Lui ne voulait pas de ça. Il ne prendrait jamais assez de précautions pour s'écarter de cette voie dangereuse.

Marie-Louise était comme lui. Elle n'était pas ambitieuse. Elle était un brin farouche, aussi cette solitude lui plaisait-elle. Jamais elle ne s'était plainte de son sort. Elle disait souvent qu'elle devait se trouver là où était son homme et toujours elle avait été à sa place.

Avant qu'elle ne tombe malade, elle avait été une femme heureuse, joyeuse, ne se fâchant jamais et évitant de reprocher les fautes et les faiblesses de son conjoint, toujours prête à rire et ayant le mot pour rire. C'était une femme d'une espèce rare, dure à l'ouvrage, n'ayant pas la beauté standard que les hommes recherchent comme étant l'idéal féminin, mais quelle importance cela avait-il puisque Joël lui-même n'était pas un Adonis.

*(à suivre)*

**MEUBLES**  
**E. CLERICI S.A.**  
MENUISERIE et AGENCEMENT

**Rue de Lancy 18**  
Tél. 42 26 90

**A. Perinnetto**

Staff - Moulage

Décoration

Plafonds suspendus

Avenue de la Foretaille 17a  
Chambésy-Genève

Tél. 58 11 86

affaires financières

vos économies

discrétion

confiance

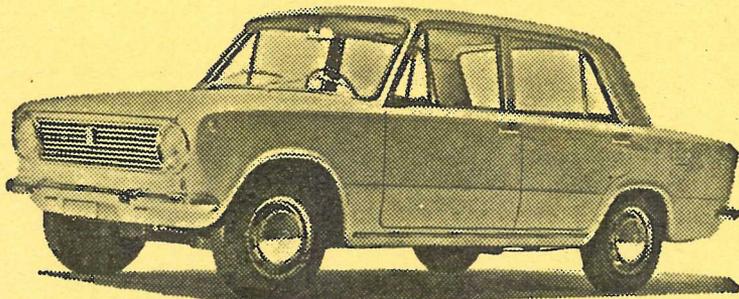
vous aussi

individuellement

Société de Banque Suisse  
Schweizerischer Bankverein



sécurité



# FIAT

Vente voitures Fiat  
neuves et occasions

Essai  
sans engagement  
des 128 - 124 - 125.

**Agence FIAT : GARAGE DU MÔLE, Genève**

55-59, rue Ferrier BINGGELI & MÜHLEBACH S.A. Tél. 31 29 30

Réparation de carrosserie soignée

Vente huiles, pneus, accessoires

Articles été et hiver

J.A. GENÈVE

Changements d'adresse et  
numéros non distribués  
M. Marc MULLER  
10, rue Lamartine

M. Jean MATHYS  
50 rue de Vermont  
1202 GENEVE

# La solution moderne:

enlèvement rationnel des  
déchets par containers

pour  
immeubles-tours  
et bâtiments locatifs,  
pour  
entreprises industrielles  
et ateliers,  
hôpitaux,  
établissements de bain,  
etc.

Hygiénique et sans poussière



# Ochsner

J. OCHSNER & CIE SA, 8004 ZURICH, Badenerstrasse 119  
Tel. (051) 27 00 77

